

Anhang — Konkordanztabelle (Παράρτημα · Πίνακας Αντιστοίχισης)

N 5303/2026 «Αναμόρφωση του κληρονομικού δικαίου και άλλες διατάξεις»

Quelle: Gesetzentwurf, S. 93–236 (Textebene). Linke Spalte: bisheriger Wortlaut des Αστικός Κώδικας. Rechte Spalte: neuer Wortlaut samt deutscher Übersetzung aus dem Hauptdokument.

AK 1710 → AK 1710

BISHERIGES RECHT

Έννοια

Begriff

Κατά το θάνατο του προσώπου η περιουσία του ως σύνολο (κληρονομία) περιέρχεται από το νόμο ή από διαθήκη σε ένα ή περισσότερα πρόσωπα (κληρονόμοι). Η κληρονομική διαδοχή από το νόμο επέρχεται όταν δεν υπάρχει διαθήκη, ή όταν η διαδοχή από διαθήκη ματαιωθεί ολικά ή μερικά.

Mit dem Tod einer Person geht ihr Vermögen als Ganzes (Nachlass) kraft Gesetzes oder aufgrund eines Testaments auf eine oder mehrere Personen (Erben) über. Die gesetzliche Erbfolge tritt ein, wenn kein Testament vorhanden ist oder wenn die Erbfolge aus dem Testament ganz oder teilweise vereitelt wird.

NEUES RECHT

Έννοια

Begriff

Κατά τον θάνατο του προσώπου η περιουσία του ως σύνολο (κληρονομία) περιέρχεται από τον νόμο ή από διάταξη τελευταίας βούλησης (διαθήκη, κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου) σε ένα ή περισσότερα πρόσωπα (κληρονόμοι).

Η κληρονομική διαδοχή από τον νόμο επέρχεται όταν δεν υπάρχει διάταξη τελευταίας βούλησης ή όταν η διαδοχή από αυτή ματαιωθεί ολικά ή μερικά.

Mit dem Tod einer Person geht ihr Vermögen als Ganzes (Nachlass) kraft Gesetzes oder aufgrund einer Verfügung von Todes wegen (Testament, Erbvertrag von Todes wegen) auf eine oder mehrere Personen (Erben) über.

Die gesetzliche Erbfolge tritt ein, wenn keine Verfügung von Todes wegen vorhanden ist oder wenn die Erbfolge aus dieser ganz oder teilweise vereitelt wird.

AK 1711 → AK 1711

BISHERIGES RECHT

Κληρονόμος μπορεί να γίνει εκείνος που κατά το χρόνο της επαγωγής βρίσκεται στη ζωή ή έχει τουλάχιστον συλληφθεί. Κληρονόμος μπορεί να γίνει και το τέκνο που γεννήθηκε ύστερα από μεταθανάτια τεχνητή γονιμοποίηση. Χρόνος της επαγωγής είναι ο χρόνος θανάτου του κληρονομούμενου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υπαρξη κληρονόμου

Vorhandensein des Erben

Κληρονόμος μπορεί να γίνει όποιος κατά τον χρόνο της επαγωγής βρίσκεται στη ζωή ή έχει τουλάχιστον συλληφθεί. Κληρονόμος μπορεί να γίνει και το τέκνο που γεννήθηκε ύστερα από μεταθανάτια τεχνητή γονιμοποίηση. Χρόνος της επαγωγής είναι ο χρόνος θανάτου του κληρονομούμενου.

Erbe kann werden, wer im Zeitpunkt des Erbfalls lebt oder zumindest gezeugt ist. Erbe kann auch das Kind werden, das nach einer postmortalen künstlichen Befruchtung geboren wurde. Zeitpunkt des Erbfalls ist der Zeitpunkt des Todes des Erblassers.

AK 1712 → AK 1712

BISHERIGES RECHT

Περιεχόμενο διαθήκης

Ο κληρονομούμενος μπορεί να εγκαταστήσει κληρονόμο με διάταξη τελευταίας βούλησης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκατάσταση κληρονόμου

Erbeinsetzung

Ο κληρονομούμενος μπορεί να εγκαταστήσει κληρονόμο με διάταξη τελευταίας βούλησης.

Der Erblasser kann durch Verfügung von Todes wegen einen Erben einsetzen.

AK 1713 → AK 1713

BISHERIGES RECHT

Ο κληρονόμος μπορεί με διαθήκη, χωρίς να εγκαταστήσει σ' αυτήν κληρονόμο, να αποκλείσει από την εξ αδιαθέτου διαδοχή ορισμένο συγγενή ή το σύζυγο, με την επιφύλαξη των διατάξεων για τη νόμιμη μοίρα.

Der Erbe kann durch Testament, ohne darin einen Erben einzusetzen, einen bestimmten Verwandten oder den Ehegatten von der gesetzlichen Erbfolge ausschließen, vorbehaltlich der Vorschriften über den Pflichtteil.

NEUES RECHT

Αποκλεισμός από την εξ αδιαθέτου διαδοχή

Ausschluss von der gesetzlichen Erbfolge

Ο κληρονομούμενος μπορεί με διαθήκη, χωρίς να εγκαταστήσει κληρονόμο, να αποκλείσει από την εξ αδιαθέτου διαδοχή ορισμένο συγγενή ή τον σύζυγο, με την επιφύλαξη των διατάξεων για τη νόμιμη μοίρα.

Der Erblasser kann durch Testament, ohne einen Erben einzusetzen, einen bestimmten Verwandten oder den Ehegatten von der gesetzlichen Erbfolge ausschließen, vorbehaltlich der Vorschriften über den Pflichtteil.

AK 1714 → AK 1714

BISHERIGES RECHT

Ο κληρονομούμενος μπορεί με διαθήκη να προσπορίσει σε κάποιον περιουσιακή ωφέλεια, χωρίς να τον εγκαταστήσει κληρονόμο (κληροδοσία).

Der Erblasser kann durch Testament jemandem einen Vermögensvorteil zuwenden, ohne ihn als Erben einzusetzen (Vermächtnis).

NEUES RECHT

Κληροδοσία

Vermächtnis

Ο κληρονομούμενος μπορεί με διάταξη τελευταίας βούλησης να προσπορίσει σε κάποιον περιουσιακή ωφέλεια, χωρίς να τον εγκαταστήσει κληρονόμο (κληροδοσία).

Der Erblasser kann durch Verfügung von Todes wegen jemandem einen Vermögensvorteil zuwenden, ohne ihn als Erben einzusetzen (Vermächtnis).

AK 1715 → AK 1715

BISHERIGES RECHT

Ο κληρονομούμενος μπορεί με διαθήκη να υποχρεώσει τον κληρονόμο ή τον κληροδόχο σε παροχή, χωρίς να προσπορίσει σε άλλον δικαίωμα σ' αυτή την παροχή (τρόπος).

Der Erblasser kann durch Testament den Erben oder den Vermächtnisnehmer zu einer Leistung verpflichten, ohne einem anderen ein Recht auf diese Leistung zuzuwenden (Auflage).

NEUES RECHT

Τρόπος

Auflage

Ο κληρονομούμενος μπορεί με διάταξη τελευταίας βούλησης να υποχρεώσει τον κληρονόμο ή τον κληροδόχο σε παροχή, χωρίς να προσπορίσει σε άλλον δικαίωμα σε αυτή την παροχή (τρόπος).

Der Erblasser kann durch Verfügung von Todes wegen den Erben oder den Vermächtnisnehmer zu einer Leistung verpflichten, ohne einem anderen ein Recht auf diese Leistung zuzuwenden (Auflage).

AK 1716 → AK 1716

BISHERIGES RECHT

Αυτοπρόσωπη σύνταξη

Η διαθήκη συντάσσεται μόνο αυτοπροσώπως και μόνο κατά τις διατυπώσεις που ορίζονται στο νόμο.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Αυτοπρόσωπη σύνταξη

Höchstpersönliche Errichtung

Η διαθήκη συντάσσεται μόνο αυτοπροσώπως και μόνο κατά τις διατυπώσεις που ορίζονται στον νόμο.

| Das Testament wird nur höchstpersönlich und nur in den gesetzlich bestimmten Formen errichtet.

AK 1717 → AK 1717

BISHERIGES RECHT

Συνδιαθήκη

Gemeinschaftliches Testament

Περισσότερα πρόσωπα δεν μπορούν να συντάξουν διαθήκη με την ίδια πράξη

| Mehrere Personen können kein Testament in derselben Urkunde errichten.

NEUES RECHT

Σύνταξη διαθήκης από περισσότερους

Testamentserrichtung durch mehrere

Η σύνταξη διαθήκης από περισσότερους με την ίδια πράξη μπορεί να ισχύσει ως κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου, εφόσον συντρέχουν οι προϋποθέσεις της τελευταίας· διαφορετικά είναι άκυρη.

| Die Errichtung eines Testaments durch mehrere Personen in derselben Urkunde kann als Erbvertrag von Todes wegen wirksam sein, sofern dessen Voraussetzungen vorliegen; andernfalls ist sie nichtig.

AK 1718 → AK 1718

BISHERIGES RECHT

Διαθήκη, για τη σύνταξη της οποίας δεν τηρήθηκαν οι διατάξεις των άρθρων 1719 έως 1757, είναι άκυρη, εφόσον ο νόμος δεν ορίζει διαφορετικά.

| Ein Testament, bei dessen Errichtung die Vorschriften der Artikel 1719 bis 1757 nicht eingehalten wurden, ist nichtig, sofern das Gesetz nichts anderes bestimmt.

NEUES RECHT

Ακυρότητα διαθήκης

Nichtigkeit des Testaments

Διαθήκη, για τη σύνταξη της οποίας δεν τηρήθηκαν οι διατάξεις των άρθρων 1719 έως 1751, είναι άκυρη εφόσον ο νόμος δεν ορίζει διαφορετικά.

| Ein Testament, bei dessen Errichtung die Vorschriften der Artikel 1719 bis 1751 nicht eingehalten wurden, ist nichtig, sofern das Gesetz nichts anderes bestimmt.

AK 1719 → AK 1719

BISHERIGES RECHT

Ανίκανοι.

Testierungsfähige

Ανίκανοι να συντάξουν διαθήκη είναι: 1. οι ανήλικοι 2. όσοι βρίσκονται σε δικαστική συμπαράσταση με πλήρη στέρηση της δικαιопπρακτικής τους ικανότητας ή με ρητή στέρηση της ικανότητας να συντάξουν διαθήκη 3. Όσοι κατά το χρόνο της σύνταξης της διαθήκης δεν έχουν συνείδηση των πράξεών τους ή βρίσκονται σε ψυχική ή διανοητική διαταραχή που περιορίζει αποφασιστικά τη λειτουργία της βούλησής τους. Η ανικανότητα των συμπαραστατούμενων αρχίζει από τη στιγμή που υποβλήθηκε η αίτηση ή συντάχθηκε η πράξη για την αυτεπάγγελτη εισαγωγή της υπόθεσης προς συζήτηση, με βάση τις οποίες διατάχθηκε η υποβολή στη δικαστική συμπαράσταση.

Zur Errichtung eines Testaments unfähig sind: 1. Minderjährige; 2. wer unter gerichtlicher Betreuung mit vollständiger Entziehung der Geschäftsfähigkeit oder mit ausdrücklicher Entziehung der Testierfähigkeit steht; 3. wer im Zeitpunkt der Testamentserrichtung kein Bewusstsein seiner Handlungen hat oder sich in einer seelischen oder geistigen Störung befindet, die die Willensbildung entscheidend einschränkt. Die Unfähigkeit der Betreuten beginnt mit dem Zeitpunkt, in dem der Antrag gestellt oder die Verfügung über die Einleitung des Verfahrens von Amts wegen errichtet wurde, aufgrund derer die Unterstellung unter die gerichtliche Betreuung angeordnet wurde.

NEUES RECHT

Ανίκανοι

Testierunfähige

Ανίκανοι να συντάσσουν διαθήκη είναι: 1. οι ανήλικοι που δεν έχουν συμπληρώσει το δέκατο έκτο έτος· 2. όσοι βρίσκονται σε δικαστική συμπαράσταση με πλήρη στέρηση της δικαιοπρακτικής τους ικανότητας ή με ρητή στέρηση της ικανότητας να συντάσσουν διαθήκη· 3. όσοι κατά τον χρόνο σύνταξης της διαθήκης δεν έχουν συνείδηση των πράξεών τους ή βρίσκονται σε ψυχική ή διανοητική διαταραχή που περιορίζει αποφασιστικά τη λειτουργία της βούλησής τους. Η ανικανότητα των συμπαραστατούμενων αρχίζει από τη στιγμή που υποβλήθηκε η αίτηση ή συντάχθηκε η πράξη για την αυτεπάγγελτη εισαγωγή της υπόθεσης προς συζήτηση, με βάση τις οποίες διατάχθηκε η υποβολή στη δικαστική συμπαράσταση.

Zur Errichtung eines Testaments unfähig sind: 1. Minderjährige, die das sechzehnte Lebensjahr nicht vollendet haben; 2. wer unter gerichtlicher Betreuung mit vollständiger Entziehung der Geschäftsfähigkeit oder mit ausdrücklicher Entziehung der Testierfähigkeit steht; 3. wer im Zeitpunkt der Testamentserrichtung kein Bewusstsein seiner Handlungen hat oder sich in einer seelischen oder geistigen Störung befindet, die die Willensbildung entscheidend einschränkt. Die Unfähigkeit der Betreuten beginnt mit dem Zeitpunkt, in dem der Antrag gestellt oder die Verfügung über die Einleitung des Verfahrens von Amts wegen errichtet wurde, aufgrund derer die Unterstellung unter die gerichtliche Betreuung angeordnet wurde.

AK 1720 → AK 1720

BISHERIGES RECHT

Αν ο συμπαραστατούμενος, από τον οποίο αφαιρέθηκε (ή: έχει αφαιρεθεί) ρητά η ικανότητα να συντάσσει διαθήκη, συνέταξε διαθήκη προτού καταστεί τελεσιδική η απόφαση που τον υπέβαλε στη δικαστική συμπαράσταση, η μεταγενέστερη τελεσιδικία της απόφασης δεν επιδρά στο κύρος της διαθήκης, αν ο διαθέτης πεθάνει πριν από την τελεσιδικία. Το ίδιο ισχύει, αν το πρόσωπο του προηγούμενου εδαφίου συνέταξε διαθήκη μετά την υποβολή της αίτησης για άρση της δικαστικής συμπαράστασης ή την έκδοση της πράξης με την οποία εισάγεται αυτεπαγγέλτως η υπόθεση της άρσης στο δικαστήριο και η άρση έγινε σύμφωνα με την αίτηση ή την πράξη.

Hat der Betreute, dem die Testierfähigkeit ausdrücklich entzogen wurde, ein Testament errichtet, bevor die ihn unter gerichtliche Betreuung stellende Entscheidung rechtskräftig wurde, so berührt der spätere Eintritt der Rechtskraft die Wirksamkeit des Testaments nicht, wenn der Erblasser vor Eintritt der Rechtskraft verstirbt. Dasselbe gilt, wenn die Person nach Satz 1 ein Testament errichtet hat, nachdem der Antrag auf Aufhebung der gerichtlichen Betreuung gestellt oder die Verfügung erlassen wurde, mit der das Aufhebungsverfahren von Amts wegen bei Gericht eingeleitet wird, und die Aufhebung dem Antrag oder der Verfügung entsprechend erfolgt ist.

NEUES RECHT

Διαθήκη συμπαραστατούμενου

Testament des Betreuten

Αν ο συμπαραστατούμενος, από τον οποίον είχε αφαιρεθεί ρητά η ικανότητα να συντάσσει διαθήκη, συνέταξε διαθήκη προτού καταστεί τελεσιδική η απόφαση που τον υπέβαλε σε δικαστική συμπαράσταση, η μεταγενέστερη τελεσιδικία της απόφασης δεν επιδρά στο κύρος της διαθήκης, αν ο διαθέτης απεβίωσε πριν από την τελεσιδικία. Αν ο συμπαραστατούμενος συνέταξε διαθήκη μετά την υποβολή της αίτησης για άρση της δικαστικής συμπαράστασης ή την έκδοση της πράξης, με την οποία εισάγεται αυτεπαγγέλτως η υπόθεση της άρσης στο δικαστήριο, και απεβίωσε πριν από την τελεσιδικία της απόφασης με την οποία το δικαστήριο προέβη στην άρση της συμπαράστασης, θεωρείται ότι ήταν ικανός προς σύνταξη διαθήκης.

Hat der Betreute, dem die Testierfähigkeit ausdrücklich entzogen worden war, ein Testament errichtet, bevor die ihn unter gerichtliche Betreuung stellende Entscheidung rechtskräftig wurde, so berührt der spätere Eintritt der Rechtskraft die Wirksamkeit des Testaments nicht, wenn der Erblasser vor Eintritt der Rechtskraft verstorben ist. Hat der Betreute ein Testament errichtet, nachdem der Antrag auf Aufhebung der gerichtlichen Betreuung gestellt oder die Verfügung erlassen wurde, mit der das Aufhebungsverfahren von Amts wegen bei Gericht eingeleitet wird, und ist er vor Rechtskraft der Entscheidung verstorben, mit der das Gericht die Betreuung aufgehoben hat, so gilt er als testierfähig.

AK 1721 → AK 1721

BISHERIGES RECHT

Ιδιόγραφη διαθήκη

Eigenhändiges Testament

Η Ιδιόγραφη διαθήκη γράφεται ολόκληρη με το χέρι του διαθέτη, χρονολογείται και υπογράφεται απ' αυτόν. Από τη χρονολογία πρέπει να προκύπτει η ημέρα, ο μήνας και το έτος. Η Ιδιόγραφη διαθήκη δεν υποβάλλεται σε κανέναν άλλο τύπο. Ψευδής ή εσφαλμένη χρονολογία δεν επάγεται μόνη της ακυρότητα της ιδιόγραφης διαθήκης. Απλές προσθήκες σε περιθώριο ή σε υστερόγραφο υπογράφονται από το διαθέτη, διαφορετικά θεωρούνται σαν να μην έχουν γραφεί. Διαγραφές, παρεγγραφές, ξύσματα ή άλλα τέτοια εξωτερικά ελαττώματα βεβαιώνονται από το δικαστήριο που δημοσίευσε τη διαθήκη και μπορούν, κατά την κρίση του δικαστηρίου, να επιφέρουν ολικά ή μερικά την ακυρότητα της διαθήκης.

Das eigenhändige Testament wird vom Erblasser vollständig mit der Hand geschrieben, datiert und von ihm unterschrieben. Aus der Datierung müssen Tag, Monat und Jahr hervorgehen. Das eigenhändige Testament unterliegt keiner weiteren Form. Eine unrichtige oder fehlerhafte Datierung führt für sich allein nicht zur Nichtigkeit des eigenhändigen Testaments. Bloße Zusätze am Rand oder in einem Nachsatz sind vom Erblasser zu unterschreiben; andernfalls gelten sie als nicht geschrieben. Streichungen, Einfügungen, Rasuren oder ähnliche äußere Mängel werden von dem Gericht festgestellt, das das Testament veröffentlicht hat, und können nach dessen Beurteilung die Nichtigkeit des Testaments ganz oder teilweise herbeiführen.

NEUES RECHT

Ιδιόγραφη διαθήκη

Eigenhändiges Testament

Η ιδιόγραφη διαθήκη γράφεται ολόκληρη με το χέρι του διαθέτη, χρονολογείται και υπογράφεται από αυτόν. Από τη χρονολογία πρέπει να προκύπτουν η ημέρα, ο μήνας και το έτος.

Η ιδιόγραφη διαθήκη δεν υποβάλλεται σε κανέναν άλλο τύπο.

Ψευδής, εσφαλμένη ή ελλιπής χρονολογία δεν επάγεται μόνη της ακυρότητα της ιδιόγραφης διαθήκης.

Απλές προσθήκες σε περιθώριο ή σε υστερόγραφο υπογράφονται από τον διαθέτη, διαφορετικά θεωρούνται σαν να μην έχουν γραφεί. Διαγραφές, παρεγγραφές, ξύσματα ή άλλα τέτοια εξωτερικά ελαττώματα περιγράφονται από τον συμβολαιογράφο που δημοσίευσε τη διαθήκη και μπορούν να επιφέρουν ολικά ή μερικά την ακυρότητα της διαθήκης.

Das eigenhändige Testament wird vom Erblasser vollständig mit der Hand geschrieben, datiert und unterschrieben. Aus der Datierung müssen Tag, Monat und Jahr hervorgehen.

Das eigenhändige Testament unterliegt keiner weiteren Form.

Eine unrichtige, fehlerhafte oder unvollständige Datierung führt für sich allein nicht zur Nichtigkeit des eigenhändigen Testaments.

Bloße Zusätze am Rand oder in einem Nachsatz sind vom Erblasser zu unterschreiben; andernfalls gelten sie als nicht geschrieben. Streichungen, Einfügungen, Rasuren oder ähnliche äußere Mängel werden von dem Notar beschrieben, der das Testament veröffentlicht hat, und können die Nichtigkeit des Testaments ganz oder teilweise herbeiführen.

AK 1722 → AK 1722

BISHERIGES RECHT

Κατάθεση ιδιόγραφης

Hinterlegung des eigenhändigen Testaments

Η Ιδιόγραφη διαθήκη μπορεί να κατατεθεί από το διαθέτη σε συμβολαιογράφο για φύλαξη κατά τις κοινές διατάξεις για την κατάθεση των εγγράφων.

Das eigenhändige Testament kann vom Erblasser bei einem Notar zur Verwahrung nach den allgemeinen Vorschriften über die Hinterlegung von Urkunden hinterlegt werden.

NEUES RECHT

Κατάθεση ιδιόγραφης

Hinterlegung des eigenhändigen Testaments

Η ιδιόγραφη διαθήκη μπορεί να κατατεθεί από τον διαθέτη αυτοπροσώπως σε συμβολαιογράφο για φύλαξη κατά τις κοινές διατάξεις για την κατάθεση των εγγράφων.

Das eigenhändige Testament kann vom Erblasser höchstpersönlich bei einem Notar zur Verwahrung nach den allgemeinen Vorschriften über die Hinterlegung von Urkunden hinterlegt werden.

AK 1723 → AK 1723

BISHERIGES RECHT

Ανίκανος για ιδιόγραφη

Zum eigenhändigen Testament Unfähiger

Όποιος δεν είναι ικανός να διαβάζει χειρόγραφα δεν μπορεί να συντάξει Ιδιόγραφη διαθήκη.

Wer nicht fähig ist, Handschriften zu lesen, kann kein eigenhändiges Testament errichten.

NEUES RECHT

Ανίκανος για ιδιόγραφη

Zum eigenhändigen Testament Unfähige

Ο ανήλικος και όποιος δεν είναι ικανός να διαβάζει χειρόγραφα δεν μπορούν να συντάξουν ιδιόγραφη διαθήκη.

Der Minderjährige und wer nicht fähig ist, Handschriften zu lesen, können kein eigenhändiges Testament errichten.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1724**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Ιδιόγραφη διαθήκη από πρόσωπα που περιθάλπονται σε φορείς παροχής υπηρεσιών υγείας ή κοινωνικής φροντίδας

Eigenhändiges Testament von Personen, die in Einrichtungen der Gesundheitsversorgung oder der sozialen Fürsorge betreut werden

Ιδιόγραφη διαθήκη, η οποία καταρτίζεται από πρόσωπα που περιθάλπονται σε φορείς παροχής υπηρεσιών υγείας ή κοινωνικής φροντίδας κατά τη διάρκεια της περίθαλψής τους ή εντός τριών (3) μηνών από τη διακοπή της για οποιονδήποτε λόγο, είναι άκυρη κατά το μέρος που με αυτήν εγκαθίστανται κληρονόμοι νομικά ή φυσικά πρόσωπα που συνδέονται με τους φορείς αυτούς καθώς και συγγενείς προσώπων αυτών σε ευθεία γραμμή απεριορίστα ή έως τον τρίτο βαθμό σε πλάγια γραμμή εξ αίματος ή εξ αγχιστείας ή ο σύζυγος ή σύντροφος με σύμφωνο συμβίωσης, εκτός αν πρόκειται για πρόσωπα που θα περιλαμβάνονταν στους εξ αδιαθέτου κληρονόμους.

Ein eigenhändiges Testament, das von Personen errichtet wird, die in Einrichtungen der Gesundheitsversorgung oder der sozialen Fürsorge betreut werden, während der Dauer ihrer Betreuung oder innerhalb von drei (3) Monaten nach deren Beendigung aus welchem Grund auch immer, ist insoweit nichtig, als darin juristische oder natürliche Personen, die mit diesen Einrichtungen verbunden sind, sowie deren Verwandte in gerader Linie unbeschränkt oder bis zum dritten Grad in der Seitenlinie, blutsverwandt oder verschwägert, oder der Ehegatte oder der Partner aus einem Lebenspartnerschaftsvertrag als Erben eingesetzt werden, es sei denn, es handelt sich um Personen, die zu den gesetzlichen Erben zählen würden.

AK 1724 → AK 1725

BISHERIGES RECHT

Δημόσια διαθήκη

Öffentliches Testament

Η δημόσια διαθήκη συντάσσεται με δήλωση από το διαθέτη της τελευταίας του βούλησης ενώπιον συμβολαιογράφου ενώ είναι παρόντες τρεις μάρτυρες ή δεύτερος συμβολαιογράφος και ένας μάρτυρας, και

κατά τις διατάξεις των άρθρων 1725 έως 1737.

Das öffentliche Testament wird durch Erklärung des letzten Willens des Erblassers vor einem Notar errichtet, in Anwesenheit von drei Zeugen oder eines zweiten Notars und eines Zeugen, und nach den Vorschriften der Artikel 1725 bis 1737.

NEUES RECHT

Δημόσια διαθήκη

Öffentliches Testament

Η δημόσια διαθήκη συντάσσεται με δήλωση από τον διαθέτη της τελευταίας του βούλησης ενώπιον συμβολαιογράφου, ενώ είναι παρόντες δύο (2) μάρτυρες ή δεύτερος συμβολαιογράφος και ένας (1) μάρτυρας κατά τις διατάξεις των άρθρων 1726 έως 1738.

Das öffentliche Testament wird durch Erklärung des letzten Willens des Erblassers vor einem Notar errichtet, in Anwesenheit von zwei (2) Zeugen oder eines zweiten Notars und eines (1) Zeugen, nach den Vorschriften der Artikel 1726 bis 1738.

AK 1725 → AK 1726

BISHERIGES RECHT

Πρόσωπα που συμπτράτουν

Ως συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει για τη σύνταξη διαθήκης: 1. ο σύζυγος ή αυτός που διατέλεσε σύζυγος του διαθέτη, 2. ο συγγενής του διαθέτη σε ευθεία γραμμή ή έως και τον τρίτο βαθμό σε πλάγια γραμμή εξ αίματος ή εξ Αγχιστείας.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κώλυμα συμμετοχής συζύγου ή συγγενούς ως συμβολαιογράφου ή μάρτυρα

Hinderungsgrund der Mitwirkung des Ehegatten oder eines Verwandten als Notar oder Zeuge

Ως συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει για τη σύνταξη διαθήκης: 1. ο σύζυγος ή αυτός που διατέλεσε σύζυγος του διαθέτη· 2. ο συγγενής του διαθέτη σε ευθεία γραμμή ή έως και τον τρίτο βαθμό σε πλάγια γραμμή εξ αίματος ή εξ αγχιστείας.

Als Notar oder Zeuge kann bei der Errichtung eines Testaments nicht mitwirken: 1. der Ehegatte oder wer Ehegatte des Erblassers war; 2. der Verwandte des Erblassers in gerader Linie oder bis einschließlich zum dritten Grad in der Seitenlinie, blutsverwandt oder verschwägert.

AK 1726 → AK 1727

BISHERIGES RECHT

Ως συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει για τη σύνταξη διαθήκης ο τιμώμενος με αυτήν ή αυτός που διορίζεται με αυτήν εκτελεστής, ή οποίος βρίσκεται προς κάπιο τιμώμενο ή διοριζόμενο ως εκτελεστή στη διαθήκη σε κάποια από τις σχέσεις που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο. Η σύμπραξη προσώπου που αποκλείεται κατά την προηγούμενη παράγραφο συνεπάγεται μόνο την ακυρότητα της διάταξης υπέρ του τιμώμενου προσώπου ή υπέρ του εκτελεστή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κώλυμα συμμετοχής του τιμωμένου, του εκτελεστή ή συγγενούς τους ως συμβολαιογράφου ή μάρτυρα

Hinderungsgrund der Mitwirkung des Bedachten, des Vollstreckers oder ihrer Verwandten als Notar oder Zeuge

Ως συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει για τη σύνταξη διαθήκης ο τιμώμενος με αυτή ή εκείνος που διορίζεται με αυτή εκτελεστής, ή όποιος βρίσκεται προς κάποιον τιμώμενο ή διοριζόμενο ως εκτελεστή στη διαθήκη σε κάποια από τις σχέσεις που αναφέρονται στο άρθρο 1726.

Η σύμπραξη προσώπου που αποκλείεται κατά την παρ. 1 συνεπάγεται μόνο την ακυρότητα της διάταξης υπέρ του τιμώμενου προσώπου ή υπέρ του εκτελεστή.

Als Notar oder Zeuge kann bei der Errichtung eines Testaments nicht mitwirken, wer darin bedacht oder darin zum Testamentsvollstrecker ernannt wird, oder wer zu einem darin Bedachten oder zum Testamentsvollstrecker Ernannten in einem der in Artikel 1726 genannten Verhältnisse steht.

Die Mitwirkung einer nach Absatz 1 ausgeschlossenen Person hat nur die Nichtigkeit der Verfügung zugunsten der bedachten Person oder zugunsten des Testamentsvollstreckers zur Folge.

AK 1727 → AK 1728

BISHERIGES RECHT

Ως δεύτερος συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει στη σύνταξη της διαθήκης όποιος διατελεί προς το συμβολαιογράφο που συντάσσει τη διαθήκη σε κάποια σχέση απ' αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 1725. Οι μάρτυρες και ο δεύτερος συμβολαιογράφος δεν πρέπει να έχουν μεταξύ τους κάποια σχέση απ' αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 1725, η παράβαση όμως της διάταξης της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μη σύμπραξη ως δεύτερου συμβολαιογράφου ή μάρτυρα

Keine Mitwirkung als zweiter Notar oder Zeuge

Ως δεύτερος συμβολαιογράφος ή μάρτυρας δεν μπορεί να συμπράξει στη σύνταξη της διαθήκης όποιος διατελεί προς τον συμβολαιογράφο που συντάσσει τη διαθήκη σε κάποια σχέση από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 1726.

Οι μάρτυρες και ο δεύτερος συμβολαιογράφος δεν πρέπει να έχουν μεταξύ τους κάποια σχέση από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 1726· η παράβαση όμως της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Als zweiter Notar oder Zeuge kann bei der Errichtung des Testaments nicht mitwirken, wer zu dem das Testament errichtenden Notar in einem der in Artikel 1726 genannten Verhältnisse steht.

Die Zeugen und der zweite Notar dürfen untereinander in keinem der in Artikel 1726 genannten Verhältnisse stehen; ein Verstoß gegen diesen Absatz führt jedoch nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

AK 1728 → AK 1729

BISHERIGES RECHT

Ως μάρτυρες για σύνταξη διαθήκης δεν μπορούν να συμπράττουν :1. όποιοι δεν έχουν καθόλου όραση ή ακοή 2. οι γραφείς ή οι υπηρέτες του συμβολαιογράφου 3. οι ανήλικοι 4. οι γυναίκες. Δεν πρέπει να προσλαμβάνονται ως μάρτυρες για σύνταξη της διαθήκης οι αλλοδαποί και όσοι δεν έχουν την ικανότητα να μαρτυρούν σε συμβόλαιο, εφόσον διαρκεί αυτή η ανικανότητα, η παράβαση όμως της διάταξης της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Als Zeugen bei der Errichtung eines Testaments können nicht mitwirken: 1. wer über keinerlei Seh- oder Hörvermögen verfügt; 2. die Schreiber oder Bediensteten des Notars; 3. Minderjährige; 4. Frauen. Nicht als Zeugen bei der Errichtung des Testaments hinzugezogen werden dürfen Ausländer und wer nicht fähig ist, bei Verträgen als Zeuge mitzuwirken, solange diese Unfähigkeit andauert; ein Verstoß gegen die Vorschrift dieses Absatzes führt jedoch nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

NEUES RECHT

Αδυναμία σύμπραξης ως μάρτυρα σε διαθήκη

Unfähigkeit zur Mitwirkung als Zeuge bei einem Testament

Ως μάρτυρες για σύνταξη διαθήκης δεν μπορούν να συμπράττουν:

1. όποιοι δεν έχουν καθόλου όραση ή ακοή· 2. συνεργάτες ή υπάλληλοι του συμβολαιογράφου· 3. οι ανήλικοι που δεν έχουν συμπληρώσει το δέκατο έκτο έτος· 4. όποιοι δεν γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα.

Als Zeugen bei der Errichtung eines Testaments können nicht mitwirken:

1. wer über keinerlei Seh- oder Hörvermögen verfügt; 2. Mitarbeiter oder Angestellte des Notars; 3. Minderjährige, die das sechzehnte Lebensjahr nicht vollendet haben; 4. wer die griechische Sprache nicht beherrscht.

AK 1729 → AK 1730

BISHERIGES RECHT

Συμβολαιογράφος που αγνοεί το διαθέτη ή τους μάρτυρες

Ο διαθέτης και οι μάρτυρες πρέπει να είναι γνωστοί στο συμβολαιογράφο που συντάσσει τη διαθήκη. Αν ο διαθέτης, σύμφωνα με τη βεβαίωση του συμβολαιογράφου, δεν είναι γνωστός σ' αυτόν, οι μάρτυρες πρέπει να βεβαιώσουν την ταυτότητα του διαθέτη. Αν για τη σύνταξη της διαθήκης συμπράττει και άλλος συμβολαιογράφος, αρκεί ο διαθέτης να είναι γνωστός σ' αυτόν. Μόνη η απόδειξη ότι ο συμβολαιογράφος αγνοούσε στην πραγματικότητα το διαθέτη ή τους μάρτυρες, ή ότι οι μάρτυρες αγνοούσαν το διαθέτη, ή ότι δεν βεβαίωσαν την ταυτότητα του, δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Συμβολαιογράφος που αγνοεί τον διαθέτη ή τους μάρτυρες

Notar, dem der Erblasser oder die Zeugen unbekannt sind

Ο διαθέτης και οι μάρτυρες πρέπει να είναι γνωστοί στον συμβολαιογράφο που συντάσσει τη διαθήκη.

Αν ο διαθέτης, σύμφωνα με τη βεβαίωση του συμβολαιογράφου, δεν είναι γνωστός σε αυτόν, οι μάρτυρες πρέπει να βεβαιώσουν την ταυτότητα του διαθέτη. Αν για τη σύνταξη της διαθήκης συμπράττει και άλλος συμβολαιογράφος, αρκεί ο διαθέτης να είναι γνωστός σε αυτόν.

Μόνη η απόδειξη ότι ο συμβολαιογράφος αγνοούσε τον διαθέτη ή τους μάρτυρες ή ότι οι μάρτυρες αγνοούσαν τον διαθέτη ή ότι δεν βεβαίωσαν την ταυτότητά του, δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Der Erblasser und die Zeugen müssen dem das Testament errichtenden Notar bekannt sein.

Ist der Erblasser nach der Feststellung des Notars diesem nicht bekannt, so müssen die Zeugen die Identität des Erblassers bestätigen. Wirkt bei der Errichtung des Testaments ein weiterer Notar mit, so genügt es, dass der Erblasser diesem bekannt ist.

Der bloße Nachweis, dass der Notar den Erblasser oder die Zeugen nicht kannte oder dass die Zeugen den Erblasser nicht kannten oder dessen Identität nicht bestätigt haben, führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

AK 1730 → AK 1731

BISHERIGES RECHT

Δήλωση της θέλησης του διαθέτη

Erklärung des Willens des Erblassers

Ο διαθέτης δηλώνει προφορικά την τελευταία του βούληση ενώπιον του συμβολαιογράφου και των λοιπών προσώπων που συμπράττουν. Ο διαθέτης μπορεί να υπαγορεύει από σχέδιο ή να κάνει χρήση σημειώσεων. Τα πρόσωπα που συμπράττουν κατά τη σύνταξη της διαθήκης πρέπει να είναι παρόντα σε όλη τη διάρκεια της πράξης. Απαγορεύεται η παρουσία κατά τη σύνταξη της διαθήκης οποιουδήποτε άλλου εκτός από το διαθέτη και τα πρόσωπα που συμπράττουν.

Der Erblasser erklärt seinen letzten Willen mündlich vor dem Notar und den übrigen mitwirkenden Personen. Der Erblasser kann nach einem Entwurf diktieren oder Aufzeichnungen verwenden. Die bei der Errichtung des Testaments mitwirkenden Personen müssen während der gesamten Dauer des Aktes anwesend sein. Die Anwesenheit jeder anderen Person außer dem Erblasser und den mitwirkenden Personen ist bei der Errichtung des Testaments untersagt.

NEUES RECHT

Δήλωση της βούλησης του διαθέτη

Erklärung des Willens des Erblassers

Ο διαθέτης δηλώνει προφορικά την τελευταία του βούληση ενώπιον του συμβολαιογράφου και των λοιπών προσώπων που συμπράττουν. Ο διαθέτης μπορεί να υπαγορεύει από σχέδιο ή να κάνει χρήση σημειώσεων. Σε περίπτωση σοβαρής αναπηρίας λόγου, ο διαθέτης μπορεί να χρησιμοποιεί μηχανικά ή ηλεκτρονικά μέσα που επιτρέπουν τη φωνητική απόδοση της τελευταίας του βούλησης ή να προσλαμβάνει διερμηνέα σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 1738.

Τα πρόσωπα που συμπράττουν κατά τη σύνταξη της διαθήκης πρέπει να είναι παρόντα σε όλη τη διάρκεια της πράξης.

Απαγορεύεται η παρουσία κατά τη σύνταξη της διαθήκης οποιουδήποτε άλλου, πέρα από τον διαθέτη και τα πρόσωπα που συμπράττουν.

Der Erblasser erklärt seinen letzten Willen mündlich vor dem Notar und den übrigen mitwirkenden Personen. Der Erblasser kann nach einem Entwurf diktieren oder Aufzeichnungen verwenden. Bei einer schweren Sprachbehinderung kann der Erblasser mechanische oder elektronische Hilfsmittel verwenden, die die lautliche Wiedergabe seines letzten Willens ermöglichen, oder nach Maßgabe des Artikels 1738 einen Dolmetscher hinzuziehen.

Die bei der Errichtung des Testaments mitwirkenden Personen müssen während der gesamten Dauer des Aktes anwesend sein.

Die Anwesenheit jeder anderen Person außer dem Erblasser und den mitwirkenden Personen ist bei der Errichtung des Testaments untersagt.

AK 1731 → AK 1732

BISHERIGES RECHT

Όρκιση μαρτύρων

Οι μάρτυρες ορκίζονται ενώπιον του συμβολαιογράφου και του διαθέτη ότι θα τηρήσουν μυστικές τις διατάξεις της διαθήκης έως τη δημοσίευσή της. Η παράβαση της διάταξης αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Όρκιση μαρτύρων

Vereidigung der Zeugen

Οι μάρτυρες ορκίζονται ενώπιον του συμβολαιογράφου και του διαθέτη ότι θα τηρήσουν μυστικές τις διατάξεις της διαθήκης έως τη δημοσίευσή της. Η παράβαση της διάταξης αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Die Zeugen schwören vor dem Notar und dem Erblasser, die Verfügungen des Testaments bis zu dessen Veröffentlichung geheim zu halten. Ein Verstoß gegen diese Vorschrift führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

AK 1732 → AK 1733

BISHERIGES RECHT

Πράξη για τη δημόσια διαθήκη

Για τη διαθήκη συντάσσεται πράξη, που πρέπει να περιέχει: 1. την ημέρα, το μήνα, το έτος και τον τόπο της σύνταξης της. 2. τον προσδιορισμό του διαθέτη, ώστε να μη γεννιέται αμφιβολία για την ταυτότητα του 3. το όνομα και επώνυμο του συμβολαιογράφου και των λοιπών προσώπων που συμπράττουν καθώς επίσης, χωρίς όμως

ποινή ακυρότητας, την έδρα του συμβολαιογράφου και το επάγγελμα και την κατοικία των λοιπών προσώπων που συμπράττουν 4. τη δήλωση της τελευταίας βούλησης του διαθέτη και τη μνεία ότι τηρήθηκαν όσα προβλέπονται στο άρθρο 1730. Η πράξη πρέπει να μνημονεύει ότι τηρήθηκαν όσα προβλέπονται στα άρθρα 1729 και 1731 η παράλειψη όμως τη διατύπωσης της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

NEUES RECHT

Πράξη για τη δημόσια διαθήκη

Urkunde über das öffentliche Testament

Για τη διαθήκη συντάσσεται πράξη που πρέπει να περιέχει: 1. την ημέρα, τον μήνα, το έτος και τον τόπο της σύνταξής της· 2. τον προσδιορισμό του διαθέτη, ώστε να μη γεννάται αμφιβολία για την ταυτότητά του· 3. το όνομα και επώνυμο του συμβολαιογράφου και των λοιπών προσώπων που συμπράττουν καθώς επίσης, χωρίς ποινή ακυρότητας, την έδρα του συμβολαιογράφου και το επάγγελμα και την κατοικία των λοιπών προσώπων που συμπράττουν· 4. τη δήλωση της τελευταίας βούλησης του διαθέτη και τη μνεία ότι τηρήθηκαν όσα προβλέπονται στο άρθρο 1731.

Η πράξη πρέπει να μνημονεύει επίσης ότι τηρήθηκαν όσα προβλέπονται στα άρθρα 1730 και 1732· η παράλειψη της διατύπωσης της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Über das Testament wird eine Urkunde errichtet, die enthalten muss: 1. Tag, Monat, Jahr und Ort der Errichtung; 2. die Bezeichnung des Erblassers, sodass über seine Identität kein Zweifel entsteht; 3. Vor- und Zunamen des Notars und der übrigen mitwirkenden Personen sowie – ohne Nichtigkeitsfolge – den Amtssitz des Notars und den Beruf und Wohnsitz der übrigen mitwirkenden Personen; 4. die Erklärung des letzten Willens des Erblassers und die Angabe, dass die Vorgaben des Artikels 1731 eingehalten wurden.

Die Urkunde muss ferner erwähnen, dass die Vorgaben der Artikel 1730 und 1732 eingehalten wurden; die Nichtbeachtung der Förmlichkeit dieses Absatzes führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

AK 1733 → AK 1734

BISHERIGES RECHT

Ανάγνωση και υπογραφή της πράξης

Η πράξη πρέπει να διαβαστεί στο διαθέτη, ενώ ακούουν τα πρόσωπα που συμπράττουν, και να βεβαιωθεί σ' αυτήν ότι αυτό έγινε. Η πράξη πρέπει να υπογραφεί από το διαθέτη και τα πρόσωπα που συμπράττουν. Πράξεις με περισσότερα φύλλα πρέπει να υπογράφονται και στο τέλος κάθε φύλλου. Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι δεν μπορεί να υπογράψει, η υπογραφή του αναπληρώνεται από τη βεβαίωση της δήλωσης αυτής στην πράξη.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ανάγνωση και υπογραφή της πράξης

Verlesung und Unterzeichnung der Urkunde

Η πράξη πρέπει να διαβασθεί στον διαθέτη, ενώ ακούουν τα πρόσωπα που συμπράττουν, και να βεβαιωθεί αυτό στην πράξη.

Η πράξη πρέπει να υπογραφεί από τον διαθέτη και από τα πρόσωπα που συμπράττουν. Πράξεις με περισσότερα φύλλα πρέπει να υπογράφονται και στο τέλος κάθε φύλλου. Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι δεν μπορεί να υπογράψει, η υπογραφή του αναπληρώνεται από τη βεβαίωση της δήλωσης αυτής στην πράξη.

Die Urkunde muss dem Erblasser in Hörweite der mitwirkenden Personen vorgelesen und dies in der Urkunde festgestellt werden.

Die Urkunde muss vom Erblasser und von den mitwirkenden Personen unterschrieben werden. Urkunden mit mehreren Blättern sind auch am Ende jedes Blattes zu unterschreiben. Erklärt der Erblasser, dass er nicht unterschreiben kann, so wird seine Unterschrift durch die Feststellung dieser Erklärung in der Urkunde ersetzt.

AK 1734 → AK 1735

BISHERIGES RECHT

Άλλες διατυπώσεις

Οι γενικές διατάξεις για τα συμβολαιογραφικά έγγραφα εφαρμόζονται και στη δημόσια διαθήκη, εφόσον δεν ορίζεται διαφορετικά.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Άλλες διατυπώσεις

Weitere Förmlichkeiten

Οι γενικές διατάξεις για τα συμβολαιογραφικά έγγραφα εφαρμόζονται και στη δημόσια διαθήκη, εφόσον δεν ορίζεται διαφορετικά.

Die allgemeinen Vorschriften über notarielle Urkunden finden auch auf das öffentliche Testament Anwendung, soweit nichts anderes bestimmt ist.

AK 1735 → AK 1736

BISHERIGES RECHT

Διαθέτης κωφός

Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι είναι κωφός, πρέπει επιπλέον να δοθεί σ' αυτόν η πράξη για να τη διαβάσει και να βεβαιωθεί στην πράξη ότι αυτό έγινε.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σύνταξη διαθήκης από κωφό

Testamentserrichtung durch einen Gehörlosen

Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι είναι κωφός, πρέπει επιπλέον να δοθεί σε αυτόν η πράξη για να τη διαβάσει και να βεβαιωθεί στην πράξη ότι αυτό έγινε.

Erklärt der Erblasser, dass er gehörlos ist, so ist ihm zusätzlich die Urkunde zum Lesen zu geben und in der Urkunde festzustellen, dass dies geschehen ist.

AK 1736 → AK 1737

BISHERIGES RECHT

Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι είναι κωφός και δεν μπορεί να διαβάζει χειρόγραφα, η διαθήκη συντάσσεται ενώπιον πέντε μαρτύρων ή δεύτερου συμβολαιογράφου και τριών μαρτύρων.

Erklärt der Erblasser, dass er gehörlos ist und Handschriften nicht lesen kann, so wird das Testament vor fünf Zeugen oder einem zweiten Notar und drei Zeugen errichtet.

NEUES RECHT

Διαθέτης κωφός που δεν γνωρίζει ανάγνωση

Gehörloser Erblasser, der nicht lesen kann

Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι είναι κωφός και δεν μπορεί να διαβάζει, η διαθήκη συντάσσεται ενώπιον τριών (3) μαρτύρων ή δεύτερου συμβολαιογράφου και δύο (2) μαρτύρων.

Erklärt der Erblasser, dass er gehörlos ist und nicht lesen kann, so wird das Testament vor drei (3) Zeugen oder einem zweiten Notar und zwei (2) Zeugen errichtet.

AK 1737 → AK 1738

BISHERIGES RECHT

Διαθέτης που αγνοεί την ελληνική γλώσσα

Αν ο διαθέτης κατά την πεποίθηση του συμβολαιογράφου αγνοεί την ελληνική γλώσσα ή αν ο διαθέτης δηλώσει ότι αγνοεί τα ελληνικά, προσλαμβάνεται διερμηνέας. Ως προς το διερμηνέα εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των άρθρων 1725 έως 1728 για τους μάρτυρες. Ο διερμηνέας πρέπει να ορκιστεί ότι θα διερμηνεύσει πιστά τη θέληση του διαθέτη και να μεταφράσει την πράξη, πριν από την υπογραφή στη γλώσσα που εκφράζεται ο διαθέτης, ενώ οι άλλοι θα ακούουν. Ο διερμηνέας πρέπει να είναι της εκλογής του διαθέτη και να ορκιστεί ότι θα τηρήσει

μυστικές τις διατάξεις της διαθήκης έως τη δημοσίευση της η παράβαση όμως αυτή δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης. Η πράξη πρέπει, εκτός από όσα ορίζονται στα άρθρα 1732 και 1733, να περιέχει το όνομα και το επώνυμο του διερμηνέα και τη βεβαίωση ότι τηρήθηκαν όσα ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου αυτού, και να υπογραφεί και από το διερμηνέα. Πρέπει επίσης, χωρίς όμως ποινή ακυρότητας της διαθήκης, να περιέχει ότι τηρήθηκαν όσα ορίζονται στην παράγραφο 3 του άρθρου αυτού.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διαθέτης που αγνοεί την ελληνική γλώσσα

Erblasser, der die griechische Sprache nicht beherrscht

Αν ο συμβολαιογράφος διαπιστώσει ότι ο διαθέτης αγνοεί την ελληνική γλώσσα ή αν ο διαθέτης δηλώσει ότι αγνοεί τα ελληνικά, προσλαμβάνεται διερμηνέας. Ως προς τον διερμηνέα εφαρμόζονται αναλόγως τα άρθρα 1726 έως 1729 για τους μάρτυρες.

Ο διερμηνέας ορκίζεται ότι θα διερμηνεύσει πιστά τη βούληση του διαθέτη, και μεταφράζει την πράξη, πριν από την υπογραφή της, στη γλώσσα στην οποία εκφράζεται ο διαθέτης, ενώ οι άλλοι ακούουν.

Ο διερμηνέας είναι της εκλογής του διαθέτη και ορκίζεται ότι θα τηρήσει μυστικές τις διατάξεις της διαθήκης έως τη δημοσίευσή της· η παράβαση όμως αυτή δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Η πράξη, πέρα από όσα ορίζονται στα άρθρα 1733 και 1734, περιέχει το όνομα και το επώνυμο του διερμηνέα και τη βεβαίωση ότι τηρήθηκαν όσα ορίζονται στις παρ. 1 και 2, και υπογράφεται και από τον διερμηνέα. Περιέχει, επίσης, χωρίς όμως ποινή ακυρότητας της διαθήκης, ότι τηρήθηκαν όσα ορίζονται στην παρ. 3.

Stellt der Notar fest, dass der Erblasser die griechische Sprache nicht beherrscht, oder erklärt der Erblasser, dass er kein Griechisch beherrscht, so wird ein Dolmetscher hinzugezogen. Auf den Dolmetscher finden die Artikel 1726 bis 1729 über die Zeugen entsprechende Anwendung.

Der Dolmetscher schwört, den Willen des Erblassers getreu zu übertragen, und übersetzt die Urkunde vor ihrer Unterzeichnung in die Sprache, in der sich der Erblasser ausdrückt, in Hörweite der übrigen Beteiligten.

Der Dolmetscher wird vom Erblasser gewählt und schwört, die Verfügungen des Testaments bis zu dessen Veröffentlichung geheim zu halten; ein Verstoß hiergegen führt jedoch nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

Die Urkunde enthält über die Vorgaben der Artikel 1733 und 1734 hinaus Vor- und Zunamen des Dolmetschers und die Feststellung, dass die Vorgaben der Absätze 1 und 2 eingehalten wurden, und wird auch vom Dolmetscher unterschrieben. Sie enthält ferner – jedoch ohne Nichtigkeitsfolge für das Testament – die Angabe, dass die Vorgaben des Absatzes 3 eingehalten wurden.

AK 1738 → AK 1739

BISHERIGES RECHT

Μυστική διαθήκη

Geheimes Testament

Για την κατάρτιση μυστικής διαθήκης, ο διαθέτης εγχειρίζει στο συμβολαιογράφο, ενώ είναι παρόντες τρεις μάρτυρες ή δεύτερος συμβολαιογράφος και ένας μάρτυρας, έγγραφο δηλώνοντας προφορικά ότι περιέχει την τελευταία του βούληση.

Zur Errichtung eines geheimen Testaments übergibt der Erblasser dem Notar in Anwesenheit von drei Zeugen oder eines zweiten Notars und eines Zeugen eine Urkunde mit der mündlichen Erklärung, dass sie seinen letzten Willen enthält.

NEUES RECHT

Μυστική διαθήκη

Geheimes Testament

Για την κατάρτιση μυστικής διαθήκης ο διαθέτης εγχειρίζει στον συμβολαιογράφο, ενώ είναι παρόντες δύο (2) μάρτυρες ή δεύτερος συμβολαιογράφος και ένας (1) μάρτυρας, έγγραφο δηλώνοντας προφορικά ότι περιέχει την τελευταία του βούληση.

Zur Errichtung eines geheimen Testaments übergibt der Erblasser dem Notar in Anwesenheit von zwei (2) Zeugen oder eines zweiten Notars und eines (1) Zeugen eine Urkunde mit der mündlichen Erklärung, dass sie seinen letzten Willen enthält.

AK 1739 → AK 1740

BISHERIGES RECHT

Οι διατάξεις των άρθρων 1725 έως 1729 για το συμβολαιογράφο και τα λοιπά πρόσωπα που συμπράττουν εφαρμόζονται και στη μυστική διαθήκη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ανάλογη εφαρμογή διατάξεων στη μυστική διαθήκη

Entsprechende Anwendung von Vorschriften auf das geheime Testament

Τα άρθρα 1726 έως 1730 για τον συμβολαιογράφο και τα λοιπά πρόσωπα που συμπράττουν εφαρμόζονται και στη μυστική διαθήκη.

Die Artikel 1726 bis 1730 über den Notar und die übrigen mitwirkenden Personen finden auch auf das geheime Testament Anwendung.

AK 1740 → AK 1741

BISHERIGES RECHT

Το έγγραφο που εγχειρίζεται

Die übergebene Urkunde

Το έγγραφο που εγχειρίζεται, γραμμένο από το διαθέτη ή από άλλο πρόσωπο, πρέπει, με την επιφύλαξη της περίπτωσης του άρθρου 1744, να φέρει την υπογραφή του διαθέτη. Αν είναι γραμμένο ολικά ή μερικά από άλλον, πρέπει να φέρει την υπογραφή του διαθέτη και σε κάθε ημίφυλλο. Η διάταξη του άρθρου 1721 παρ. 4 εφαρμόζεται και εδώ.

Die übergebene Urkunde, geschrieben vom Erblasser oder von einer anderen Person, muss – vorbehaltlich des Falles des Artikels 1744 – die Unterschrift des Erblassers tragen. Ist sie ganz oder teilweise von einem anderen geschrieben, so muss sie die Unterschrift des Erblassers auch auf jeder Halbseite tragen. Artikel 1721 Absatz 4 findet auch hier Anwendung.

NEUES RECHT

Το έγγραφο που εγχειρίζεται

Die übergebene Urkunde

Το έγγραφο που εγχειρίζεται γραμμένο από τον διαθέτη ή από άλλο πρόσωπο ή με μηχανικά μέσα, με την επιφύλαξη της περίπτωσης του άρθρου 1745, φέρει την υπογραφή του διαθέτη. Αν είναι γραμμένο ολικά ή μερικά από άλλον ή με μηχανικά μέσα, φέρει την υπογραφή του διαθέτη και σε κάθε ημίφυλλο. Η παρ. 4 του άρθρου 1721 εφαρμόζεται και εδώ.

Die übergebene Urkunde, geschrieben vom Erblasser oder von einer anderen Person oder mit mechanischen Mitteln, trägt – vorbehaltlich des Falles des Artikels 1745 – die Unterschrift des Erblassers. Ist sie ganz oder teilweise von einem anderen oder mit mechanischen Mitteln geschrieben, so trägt sie die Unterschrift des Erblassers auch auf jeder Halbseite. Artikel 1721 Absatz 4 findet auch hier Anwendung.

AK 1741 → AK 1742

BISHERIGES RECHT

Σφράγιση

Το έγγραφο που εγχειρίζεται ή το περικάλυμμα του, αν δεν είναι σφραγισμένο έτσι που να μην μπορεί να ανοιχτεί χωρίς ρήξη ή βλάβη του σφραγίσματος, πρέπει να σφραγιστεί με τέτοιο τρόπο μπροστά στο διαθέτη και στα πρόσωπα που συμπράττουν.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σφράγιση

Versiegelung

Το έγγραφο που εγχειρίζεται ή το περικάλυμμά του, αν δεν είναι σφραγισμένο έτσι που να μην μπορεί να ανοιχθεί χωρίς ρήξη ή βλάβη του σφραγίσματος, πρέπει να σφραγισθεί με τέτοιο τρόπο μπροστά στον διαθέτη και στα πρόσωπα που συμπράττουν.

Die übergebene Urkunde oder ihre Umhüllung muss, wenn sie nicht so versiegelt ist, dass sie ohne Zerstörung oder Beschädigung des Siegels nicht geöffnet werden kann, in dieser Weise vor dem Erblasser und den mitwirkenden Personen versiegelt werden.

AK 1742 → AK 1743

BISHERIGES RECHT

Σημείωση στο έγγραφο

Στο έγγραφο που είναι σφραγισμένο ή που σφραγίζεται κατά το προηγούμενο άρθρο, ή στο περικάλυμμα του, ο συμβολαιογράφος πρέπει να σημειώσει το όνομα και το επώνυμο του διαθέτη και τη χρονολογία της εγχείρισης και η σημείωση αυτή πρέπει να υπογραφεί από το διαθέτη και τα πρόσωπα που συμπράττουν. Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι δεν μπορεί να υπογράψει, η υπογραφή του αναπληρώνεται από τη βεβαίωση της δήλωσης αυτής στη σημείωση.

Η διάταξη του άρθρου 1730 παρ. 2 εφαρμόζεται και σ' αυτή την περίπτωση.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σημείωση στο έγγραφο

Vermerk auf der Urkunde

Στο έγγραφο που είναι σφραγισμένο ή που σφραγίζεται κατά το άρθρο 1742, ή στο περικάλυμμά του, ο συμβολαιογράφος πρέπει να σημειώσει το όνομα και το επώνυμο του διαθέτη και τη χρονολογία της εγχείρισης, και η σημείωση αυτή πρέπει να υπογραφεί από τον διαθέτη και τα πρόσωπα που συμπράττουν. Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι δεν μπορεί να υπογράψει, η υπογραφή του αναπληρώνεται από τη βεβαίωση της δήλωσης αυτής στη σημείωση.

Η παρ. 2 του άρθρου 1731 εφαρμόζεται και σε αυτή την περίπτωση.

Auf der versiegelten oder nach Artikel 1742 versiegelten Urkunde oder auf ihrer Umhüllung hat der Notar Vor- und Zunamen des Erblassers und das Datum der Übergabe zu vermerken; dieser Vermerk ist vom Erblasser und den mitwirkenden Personen zu unterschreiben. Erklärt der Erblasser, dass er nicht unterschreiben kann, so wird seine Unterschrift durch die Feststellung dieser Erklärung im Vermerk ersetzt.

Artikel 1731 Absatz 2 findet auch in diesem Fall Anwendung.

AK 1743 → AK 1744

BISHERIGES RECHT

Πράξη για τη μυστική διαθήκη

Για την κατάρτιση της μυστικής διαθήκης πρέπει να συνταχθεί πράξη. Στην πράξη αυτή εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των άρθρων 1732 παρ. 1 αριθ. 1, 2, 3, 1733, 1734 και 1735. Στην πράξη πρέπει να βεβαιώνεται επίσης ότι τηρήθηκαν όσα ορίζονται στα άρθρα 1730 παρ. 2, 1738, 1741 και 1742. Ο συμβολαιογράφος πρέπει να σημειώνει στο έγγραφο που του εγχειρίστηκε ή στο περικάλυμμα του και στον αριθμό της πράξης και να προσαρτήσει στην πράξη, η παράβαση όμως των διατάξεων της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Πράξη για τη μυστική διαθήκη

Urkunde über das geheime Testament

Για την κατάρτιση της μυστικής διαθήκης πρέπει να συνταχθεί πράξη.

Στην πράξη αυτή εφαρμόζονται αναλόγως τα άρθρα 1733 παρ. 1 αριθ. 1, 2, 3, 1734, 1735 και 1736. Στην πράξη πρέπει να βεβαιώνεται επίσης ότι τηρήθηκαν όσα ορίζονται στα άρθρα 1731 παρ. 2, 1739, 1742 και 1743.

Ο συμβολαιογράφος πρέπει να σημειώνει στο έγγραφο που του εγχειρίστηκε ή στο περικάλυμμά του τον αριθμό της πράξης και να τα προσαρτά στην πράξη· η παράβαση όμως της παραγράφου αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Über die Errichtung des geheimen Testaments ist eine Urkunde zu errichten.

Auf diese Urkunde finden die Artikel 1733 Absatz 1 Nummern 1, 2, 3, 1734, 1735 und 1736 entsprechende Anwendung. In der Urkunde ist ferner festzustellen, dass die Vorgaben der Artikel 1731 Absatz 2, 1739, 1742 und 1743 eingehalten wurden.

Der Notar hat auf der ihm übergebenen Urkunde oder auf ihrer Umhüllung die Nummer der Urkunde zu vermerken und beides der Urkunde beizufügen; ein Verstoß gegen diesen Absatz führt jedoch nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

AK 1744 → AK 1745

BISHERIGES RECHT

Διαθέτης που δεν μπόρεσε να υπογράψει

Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι μπορεί να διαβάζει χειρόγραφα, αλλά δεν μπορεί να γράψει ή ότι δεν μπόρεσε να θέσει την υπογραφή του στο έγγραφο που περιέχει την τελευταία του βούληση, πρέπει επιπλέον να δηλώσει ενώπιον του συμβολαιογράφου και των προσώπων που συμπράττουν ότι το διάβασε και να διευκρινίσει την αιτία που τον εμπόδισε να υπογράψει. Όλα αυτά πρέπει να βεβαιωθούν στην πράξη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διαθέτης που δεν μπόρεσε να υπογράψει

Erblasser, der nicht unterschreiben konnte

Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι μπορεί να διαβάζει χειρόγραφα, αλλά δεν μπορεί να γράψει, ή ότι δεν μπόρεσε να θέσει την υπογραφή του στο έγγραφο που περιέχει την τελευταία του βούληση, πρέπει επιπλέον να δηλώσει ενώπιον του συμβολαιογράφου και των προσώπων που συμπράττουν ότι το διάβασε και να διευκρινίσει την αιτία που τον εμπόδισε να υπογράψει. Όλα αυτά πρέπει να βεβαιωθούν στην πράξη.

Erklärt der Erblasser, dass er Handschriften lesen, jedoch nicht schreiben kann, oder dass er seine Unterschrift auf der seinen letzten Willen enthaltenden Urkunde nicht leisten konnte, so hat er zusätzlich vor dem Notar und den mitwirkenden Personen zu erklären, dass er sie gelesen hat, und den Grund darzulegen, der ihn am Unterschreiben gehindert hat. All dies ist in der Urkunde festzustellen.

AK 1745 → AK 1746

BISHERIGES RECHT

Διαθέτης με σοβαρή αναπηρία λόγου

Όποιος κατά την πεποίθηση του συμβολαιογράφου έχει σοβαρή αναπηρία λόγου ή από άλλο λόγο εμποδίζεται να μιλάει, μπορεί να συντάξει μυστική διαθήκη. Για τον σκοπό αυτόν πρέπει να γράψει επάνω στο έγγραφο που εγχειρίζεται ή επάνω στο περικάλυμμα που το περιέχει, ιδιοχείρως τη δήλωση ότι το έγγραφο είναι η διαθήκη του, και αν το έγγραφο γράφηκε από άλλον, και ότι το διάβασε ο διαθέτης. Αυτή η δήλωση πρέπει να γραφεί από τον διαθέτη ενώπιον του συμβολαιογράφου και των λοιπών προσώπων που συμπράττουν και να βεβαιωθεί αυτό στην πράξη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διαθέτης με σοβαρή αναπηρία λόγου

Erblasser mit schwerer Sprachbehinderung

Όποιος, κατά τη διαπίστωση του συμβολαιογράφου, έχει σοβαρή αναπηρία λόγου ή από άλλη αιτία εμποδίζεται να μιλάει, μπορεί να συντάξει μυστική διαθήκη. Για τον σκοπό αυτό πρέπει να γράψει επάνω στο έγγραφο που εγχειρίζεται ή στο περικάλυμμά του, ιδιοχείρως τη δήλωση ότι το έγγραφο είναι η διαθήκη του και, αν το έγγραφο γράφηκε από άλλον, ότι το διάβασε ο διαθέτης.

Αυτή η δήλωση πρέπει να γραφεί από τον διαθέτη ενώπιον του συμβολαιογράφου και των λοιπών προσώπων που συμπράττουν και να βεβαιωθεί αυτό στην πράξη.

Wer nach der Feststellung des Notars eine schwere Sprachbehinderung hat oder aus anderer Ursache am Sprechen gehindert ist, kann ein geheimes Testament errichten. Zu diesem Zweck muss er auf der übergebenen Urkunde oder auf ihrer Umhüllung eigenhändig die Erklärung schreiben, dass die Urkunde sein Testament ist, und, wenn die Urkunde von einem anderen geschrieben wurde, dass der Erblasser sie gelesen hat.

Diese Erklärung muss vom Erblasser vor dem Notar und den übrigen mitwirkenden Personen geschrieben und dies in der Urkunde festgestellt werden.

AK 1746 → AK 1747

BISHERIGES RECHT

Διαθέτης που αγνοεί την ελληνική γλώσσα

Αν ο διαθέτης κατά την πεποίθηση του συμβολαιογράφου αγνοεί την ελληνική γλώσσα ή δηλώσει ότι αγνοεί τα ελληνικά, εφαρμόζονται αναλόγως και στη μυστική διαθήκη οι διατάξεις του άρθρου 1737.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διαθέτης που αγνοεί την ελληνική γλώσσα

Erblasser, der die griechische Sprache nicht beherrscht

Αν ο συμβολαιογράφος διαπιστώσει ότι ο διαθέτης αγνοεί την ελληνική γλώσσα ή αν ο διαθέτης δηλώσει ότι αγνοεί τα ελληνικά, εφαρμόζεται αναλόγως και στη μυστική διαθήκη το άρθρο 1738.

Stellt der Notar fest, dass der Erblasser die griechische Sprache nicht beherrscht, oder erklärt der Erblasser, dass er kein Griechisch beherrscht, so findet Artikel 1738 auch auf das geheime Testament entsprechende Anwendung.

AK 1747 → AK 1748

BISHERIGES RECHT

Μυστική που ισχύει ως ιδιόγραφη

Μυστική διαθήκη άκυρη ισχύει ως ιδιόγραφη, αν είναι έγκυρη ως ιδιόγραφη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μυστική που ισχύει ως ιδιόγραφη

Geheimes Testament, das als eigenhändiges wirksam ist

Άκυρη μυστική διαθήκη ισχύει ως ιδιόγραφη, αν είναι έγκυρη ως ιδιόγραφη.

Ein nichtiges geheimes Testament ist als eigenhändiges wirksam, wenn es als eigenhändiges gültig ist.

AK 1748 → AK 1749

BISHERIGES RECHT

Ανίκανος για μυστική

Zum geheimen Testament Unfähiger

Όποιος δεν είναι ικανός να διαβάσει δεν μπορεί να συντάξει μυστική διαθήκη.

| Wer nicht fähig ist zu lesen, kann kein geheimes Testament errichten.

NEUES RECHT

Ανίκανος για μυστική διαθήκη

Zum geheimen Testament Unfähige

Ο ανήλικος και όποιος δεν είναι ικανός να διαβάσει δεν μπορούν να συντάξουν μυστική διαθήκη.

| Der Minderjährige und wer nicht fähig ist zu lesen, können kein geheimes Testament errichten.

AK 1749 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Διαθήκη σε πλοίο

Testament auf einem Schiff

Όποιος βρίσκεται σε ελληνικό πλοίο κατά τη διάρκεια θαλασσινού ταξιδιού μπορεί να συντάξει διαθήκη με προφορική δήλωση που γίνεται: σε πολεμικά πλοία ενώπιον του προϊσταμένου της οικονομικής υπηρεσίας και αν δεν υπάρχει ή εμποδίζεται ενώπιον του κυβερνήτη ή αυτού που τον αναπληρώνει, στα λοιπά πλοία η δήλωση γίνεται ενώπιον του πλοιάρχου και αν δεν υπάρχει ή εμποδίζεται, ενώπιον του αναπληρωτή του

| Wer sich während einer Seereise auf einem griechischen Schiff befindet, kann ein Testament durch mündliche Erklärung errichten, die abgegeben wird: auf Kriegsschiffen vor dem Leiter des Wirtschaftsdienstes und, wenn ein solcher nicht vorhanden oder verhindert ist, vor dem Kommandanten oder dessen Vertreter; auf den übrigen Schiffen erfolgt die Erklärung vor dem Kapitän und, wenn ein solcher nicht vorhanden oder verhindert ist, vor dessen Vertreter.

NEUES RECHT

—

AK 1750 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Στα πολεμικά πλοία η διαθήκη του προϊσταμένου της οικονομικής υπηρεσίας μπορεί να συνταχθεί κατά τις περιστάσεις που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο ενώπιον του κυβερνήτη ή αυτού που τον αναπληρώνει, η διαθήκη του κυβερνήτη, αν δεν υπάρχει προϊστάμενος της οικονομικής υπηρεσίας ή αυτός κωλύεται, ενώπιον εκείνου που έρχεται μετά τον κυβερνήτη, κατά την τάξη της υπηρεσίας. Στα εμπορικά πλοία η διαθήκη του πλοιάρχου μπορεί να συνταχθεί κατά τις ίδιες περιστάσεις ενώπιον εκείνου που έρχεται ύστερα από αυτόν στην τάξη της υπηρεσίας.

| Auf Kriegsschiffen kann das Testament des Leiters des Wirtschaftsdienstes unter den im vorstehenden Artikel genannten Umständen vor dem Kommandanten oder dessen Vertreter errichtet werden; das Testament des Kommandanten, wenn kein Leiter des Wirtschaftsdienstes vorhanden oder dieser verhindert ist, vor demjenigen, der nach dem Kommandanten in der Dienstrangfolge kommt. Auf Handelsschiffen kann das Testament des Kapitäns unter denselben Umständen vor demjenigen errichtet werden, der nach ihm in der Dienstrangfolge kommt.

NEUES RECHT

—

AK 1751 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Η διαθήκη, κατά τη διάρκεια του θαλασσινού ταξιδιού συντάσσεται πάντοτε ενώπιον δύο μαρτύρων. Για την κατάργηση της διαθήκης πρέπει να συνταχθεί έγγραφο. Στο έγγραφο γίνεται μνεία της τυχόν έλλειψης ή του κωλύματος εκείνου που είναι αρμόδιος να συντάξει τη διαθήκη πριν από εκείνον που τη συντάσσει, η παράβαση όμως της διατύπωσης αυτής δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης. Η υπογραφή του ενός από τους μάρτυρες είναι απαραίτητη, αν ο άλλος μάρτυρας δεν μπορεί να υπογράψει από άγνοια ή άλλο κώλυμα, αυτό μνημονεύεται καθώς και η αιτία του. Κατά τα λοιπά εφαρμόζονται αναλόγως και στην παρούσα διαθήκη οι διατάξεις των άρθρων 1725 έως 1737.

| Das Testament während einer Seereise wird stets vor zwei Zeugen errichtet. Über die Errichtung des Testaments ist eine Urkunde zu errichten. In der Urkunde ist das etwaige Fehlen oder die Verhinderung desjenigen zu vermerken, der

vor demjenigen, der das Testament errichtet, zu dessen Errichtung zuständig ist; ein Verstoß gegen diese Förmlichkeit führt jedoch nicht zur Nichtigkeit des Testaments. Die Unterschrift eines der Zeugen ist erforderlich; kann der andere Zeuge wegen Unkenntnis oder eines anderen Hindernisses nicht unterschreiben, so ist dies samt seinem Grund zu vermerken. Im Übrigen finden auf dieses Testament die Artikel 1725 bis 1737 entsprechende Anwendung.

NEUES RECHT

—

AK 1752 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Οι διατάξεις για διαθήκη κατά τη διάρκεια θαλασσινού ταξιδιού δεν εφαρμόζονται, αν το πλοίο βρίσκεται μέσα σε ελληνικό λιμάνι,

στο οποίο υπάρχει συμβολαιογράφος, εκτός αν σύμφωνα με βεβαίωση στη διαθήκη εκείνου που τη συντάσσει, ο διαθέτης δεν μπορεί να αποβιβαστεί.

Die Vorschriften über das Testament während einer Seereise finden keine Anwendung, wenn sich das Schiff in einem griechischen Hafen befindet, in dem ein Notar vorhanden ist, es sei denn, dass der Erblasser nach der Feststellung desjenigen, der das Testament errichtet, nicht von Bord gehen kann.

NEUES RECHT

—

AK 1753 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Διαθήκη σε εκστρατεία

Testament im Feldzug

Οι στρατιωτικοί και γενικά όσοι κατά τις διατάξεις της στρατιωτικής ποινικής νομοθεσίας υπάγονται στην αρμοδιότητα των στρατοδικείων σε εκστρατεία μπορούν σε περίπτωση εκστρατείας, αποκλεισμού ή πολιορκίας ή αιχμαλωσίας, να δηλώσουν την τελευταία τους βούληση προφορικά ενώπιον αξιωματικού με την παρουσία άλλου αξιωματικού ή με την παρουσία δύο μαρτύρων. Αν πρόκειται για τραυματίες ή ασθενείς, τον αξιωματικό που συντάσσει τη διαθήκη μπορεί να αντικαταστήσει διευθυντής νοσοκομείου που λειτουργεί με έγκριση του Κράτους. Για τα πρόσωπα που συμπράττουν εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των άρθρων 1725 έως 1728.

Die Militärangehörigen und allgemein diejenigen, die nach den Vorschriften des Militärstrafrechts im Feldzug der Zuständigkeit der Militärgerichte unterliegen, können im Fall eines Feldzugs, einer Absperrung, einer Belagerung oder einer Kriegsgefangenschaft ihren letzten Willen mündlich vor einem Offizier in Anwesenheit eines weiteren Offiziers oder in Anwesenheit zweier Zeugen erklären. Handelt es sich um Verwundete oder Kranke, so kann an die Stelle des das Testament errichtenden Offiziers der Leiter eines mit staatlicher Genehmigung betriebenen Krankenhauses treten. Für die mitwirkenden Personen finden die Artikel 1725 bis 1728 entsprechende Anwendung.

NEUES RECHT

—

AK 1754 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Για την κατάρτιση της διαθήκης κατά το προηγούμενο άρθρο συντάσσεται έγγραφο. Το έγγραφο, που φέρει και τη χρονολογία της σύνταξης του διαβάζεται στο διαθέτη, ενώ ακούουν τα πρόσωπα που συμπράττουν και βεβαιώνεται ότι αυτό έγινε το έγγραφο υπογράφεται από το διαθέτη, απ' αυτόν που συντάσσει τη διαθήκη και από τα λοιπά πρόσωπα που συμπράττουν. Αν ο διαθέτης δηλώσει ότι δεν μπορεί να γράψει, η υπογραφή του αναπληρώνεται με τη βεβαίωση της δήλωσης αυτής στο έγγραφο. Η υπογραφή του ενός από τους μάρτυρες

είναι απαραίτητη αν ο άλλος μάρτυρας δηλώσει ότι δεν μπορεί να γράψει, η υπογραφή του αναπληρώνεται με τη βεβαίωση της δήλωσης αυτής στο έγγραφο. Αυτή η διαθήκη δεν υπόκειται σε καμία άλλη διατύπωση.

Über die Errichtung des Testaments nach dem vorstehenden Artikel ist eine Urkunde zu errichten. Die Urkunde, die auch das Datum ihrer Errichtung trägt, wird dem Erblasser in Hörweite der mitwirkenden Personen vorgelesen, und es wird festgestellt, dass dies geschehen ist; die Urkunde wird vom Erblasser, von demjenigen, der das Testament errichtet, und von den übrigen mitwirkenden Personen unterschrieben. Erklärt der Erblasser, dass er nicht schreiben kann, so wird seine Unterschrift durch die Feststellung dieser Erklärung in der Urkunde ersetzt. Die Unterschrift eines

der Zeugen ist erforderlich; erklärt der andere Zeuge, dass er nicht schreiben kann, so wird seine Unterschrift durch die Feststellung dieser Erklärung in der Urkunde ersetzt. Dieses Testament unterliegt keiner weiteren Förmlichkeit.

NEUES RECHT

—

AK 1755 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Όσοι βρίσκονται σε πολεμικό πλοίο που μετέχει σε εκστρατεία, μπορούν να συντάξουν διαθήκη και κατά τις διατάξεις για διαθήκη σε εκστρατεία.

Wer sich auf einem an einem Feldzug teilnehmenden Kriegsschiff befindet, kann ein Testament auch nach den Vorschriften über das Testament im Feldzug errichten.

NEUES RECHT

—

AK 1756 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Διατάξεις υπέρ αξιωματικών του πλοίου

Verfügungen zugunsten der Schiffsoffiziere

Διατάξεις υπέρ αξιωματικών του πλοίου που δεν είναι συγγενείς ή αγχιστείες του διαθέτη, είναι άκυρες εφόσον περιέχονται σε διαθήκη που συντάχθηκε κατά τη διάρκεια του θαλασσινού ταξιδιού. Το ίδιο ισχύει και αν τέτοιες διατάξεις περιέρχονται σε διαθήκη ιδιόγραφη που συντάχθηκε κάτω από τις ίδιες περιστάσεις.

Verfügungen zugunsten von Schiffsoffizieren, die weder Verwandte noch Verschwägte des Erblassers sind, sind nichtig, sofern sie in einem während der Seereise errichteten Testament enthalten sind. Dasselbe gilt, wenn solche Verfügungen in einem eigenhändigen Testament enthalten sind, das unter denselben Umständen errichtet wurde.

NEUES RECHT

—

AK 1757 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Διαθήκη αυτού που βρίσκεται σε αποκλεισμό

Testament einer Person, die sich in einer Absperrung befindet

Όποιος διαμένει σε τόπο, που εξαιτίας επιδημίας ή άλλων εκτάκτων περιστάσεων είναι αποκλεισμένος με τέτοιο τρόπο, ώστε να είναι αδύνατη ή σημαντικά δύσκολη η σύνταξη διαθήκης δημόσιας ή μυστικής κατά τις συνήθεις διατυπώσεις, μπορεί να συντάξει διαθήκη ενώπιον συμβολαιογράφου, ειρηνοδίκη, δημάρχου, δημαρχικού προέδρου, προϊσταμένου κοινότητας, αστυνομού, διευθυντή νοσοκομείου ή λοιμοκαθαρητηρίου ή υγειονόμου στη σύνταξη της

οποίας τηρούνται κατά τα λοιπά οι διατάξεις για τη διαθήκη κατά τη διάρκεια θαλασσινού ταξιδιού. Σ' αυτή τη διαθήκη μπορούν να είναι μάρτυρες και γυναίκες ακόμη και ανήλικοι, που έχουν όμως συμπληρώσει το δέκατο έκτο έτος.

Wer sich an einem Ort aufhält, der wegen einer Epidemie oder anderer außerordentlicher Umstände so abgesperrt ist, dass die Errichtung eines öffentlichen oder geheimen Testaments in den üblichen Formen unmöglich oder erheblich erschwert ist, kann ein Testament vor einem Notar, Friedensrichter, Bürgermeister, Ratsvorsitzenden, Gemeindevorsteher, Polizeivorstand, Leiter eines Krankenhauses oder einer Quarantäneeinrichtung oder Amtsarzt errichten; bei dessen Errichtung sind im Übrigen die Vorschriften über das Testament während einer Seereise einzuhalten. Bei diesem Testament können auch Frauen Zeugen sein sowie sogar Minderjährige, die jedoch das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1751**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ισχύς των διαθηκών σε έκτακτες περιστάσεις

Wirksamkeit der Testamente unter außerordentlichen Umständen

Διαθήκη που έχει συνταχθεί σύμφωνα με το άρθρο 1750 καθίσταται ανίσχυρη μετά την παρέλευση τριών (3) μηνών από τη σύνταξή της, εφόσον ο διαθέτης είναι ακόμη εν ζωή.

Η προθεσμία αναστέλλεται για όσο διάστημα ο διαθέτης αδυνατεί να συντάξει διαθήκη με κάποιον από τους τύπους των άρθρων 1721 έως 1749.

Αν ο διαθέτης πριν από την παρέλευση της προθεσμίας βρεθεί πάλι κάτω από τις ίδιες περιστάσεις, η προθεσμία διακόπτεται. Η προθεσμία που διακόπηκε αρχίζει και πάλι μετά την παρέλευση των έκτακτων περιστάσεων.

Αν ο διαθέτης κηρυχθεί άφαντος μετά τη λήξη της προθεσμίας, η διαθήκη παραμένει σε ισχύ εφόσον η προθεσμία δεν είχε λήξει κατά τον χρόνο έναρξης της αφάνειας.

Ein nach Artikel 1750 errichtetes Testament wird nach Ablauf von drei (3) Monaten seit seiner Errichtung unwirksam, sofern der Erblasser noch am Leben ist.

Die Frist ist gehemmt, solange der Erblasser außerstande ist, ein Testament in einer der Formen der Artikel 1721 bis 1749 zu errichten.

Gerät der Erblasser vor Ablauf der Frist erneut unter dieselben Umstände, so wird die Frist unterbrochen. Die unterbrochene Frist beginnt nach dem Wegfall der außerordentlichen Umstände von Neuem.

Wird der Erblasser nach Ablauf der Frist für verschollen erklärt, so bleibt das Testament wirksam, sofern die Frist im Zeitpunkt des Beginns der Verschollenheit noch nicht abgelaufen war.

AK 1758 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Χρονικό όριο ισχύος έκτακτης διαθήκης

Zeitliche Geltungsgrenze des Nottestaments

Διαθήκη που έχει συνταχθεί κατά τα άρθρα 1749 έως 1757 (έκτακτη διαθήκη) θεωρείται ότι δεν έχει συνταχθεί, αν πέρασαν τρεις μήνες, αφότου έπαψαν για το διαθέτη οι περιστάσεις οι οποίες δικαιολογούν τη σύνταξη της και ο διαθέτης ζει ακόμη. Η έναρξη και η διαδρομή της προθεσμίας αναστέλλονται, εφόσον ο διαθέτης δεν είναι σε κατάσταση να συντάξει διαθήκη δημόσια ή μυστική με τις συνήθεις διατυπώσεις.

Ein nach den Artikeln 1749 bis 1757 errichtetes Testament (Nottestament) gilt als nicht errichtet, wenn seit dem Wegfall der seine Errichtung rechtfertigenden Umstände für den Erblasser drei Monate verstrichen sind und der Erblasser noch lebt. Beginn und Lauf der Frist sind gehemmt, solange der Erblasser nicht in der Lage ist, ein öffentliches oder geheimes Testament in den üblichen Formen zu errichten.

NEUES RECHT

—

AK 1759 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Αν στην περίπτωση της έκτακτης διαθήκης ο διαθέτης, πριν από την παρέλευση της

προθεσμίας του προηγούμενου άρθρου, βρεθεί πάλι κάτω από τις ίδιες περιστάσεις, η προθεσμία διακόπτεται, έτσι ώστε μετά την παρέλευση τους αρχίζει να τρέχει πάλι ολόκληρη η προθεσμία.

Gerät der Erblasser im Fall des Nottestaments vor Ablauf der Frist des vorstehenden Artikels erneut unter dieselben Umstände, so wird die Frist unterbrochen, sodass nach deren Wegfall die volle Frist von Neuem zu laufen beginnt.

NEUES RECHT

—

AK 1760 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εκείνος που συντάσσει έκτακτη διαθήκη υπενθυμίζει στο διαθέτη ότι η ισχύς της διαρκεί τρεις μήνες και γίνεται σχετική μνεία στην πράξη. Η παράλειψη της όμως δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Wer ein Nottestament errichtet, weist den Erblasser darauf hin, dass dessen Wirksamkeit drei Monate dauert; hierüber wird in der Urkunde ein Vermerk aufgenommen. Dessen Unterbleiben führt jedoch nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

NEUES RECHT

AK 1761 → AK 1752

BISHERIGES RECHT

Παράδοση έκτακτης

Übergabe des Nottestaments

Εκείνος που έχει συντάξει έκτακτη διαθήκη την παραδίνει σε συμβολαιογράφο στην Ελλάδα ή σε ελληνική προξενική αρχή στο εξωτερικό. Εκείνος που παραδίνει τη διαθήκη οφείλει συγχρόνως να γνωστοποιήσει στο συμβολαιογράφο ή στην προξενική αρχή τον τυχόν θάνατο του διαθέτη και κάθε άλλη γνωστή σ' αυτόν πληροφορία για τον τόπο της τελευταίας κατοικίας ή διαμονής του διαθέτη σχετική μνεία γίνεται στην πράξη της παράδοσης. Για την παράδοση της διαθήκης συντάσσεται σε απλό χαρτί πράξη που υπογράφεται απ' αυτόν που παραλαμβάνει και απ' αυτόν που παραδίνει τη διαθήκη. Αντίγραφο της πράξης αυτής έχει υποχρέωση ο συμβολαιογράφος ή η προξενική αρχή που παρέλαβε τη διαθήκη να στείλει χωρίς υπαίτια καθυστέρηση στο υπουργείο δικαιοσύνης. Η διαθήκη που παραδόθηκε φυλάσσεται από το συμβολαιογράφο ή την προξενική

αρχή και δημοσιεύεται μετά το θάνατο του διαθέτη. Η μη τήρηση όσων ορίζονται στο άρθρο αυτό δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Wer ein Nottestament errichtet hat, übergibt es einem Notar in Griechenland oder einer griechischen Konsularbehörde im Ausland. Wer das Testament übergibt, hat dem Notar oder der Konsularbehörde zugleich den etwaigen Tod des Erblassers und jede ihm bekannte weitere Information über den Ort des letzten Wohnsitzes oder Aufenthalts des Erblassers mitzuteilen; hierüber wird in der Übergabeurkunde ein Vermerk aufgenommen. Über die Übergabe des Testaments wird auf einfachem Papier eine Urkunde errichtet, die von dem Empfänger und von dem Übergebenden unterschrieben wird. Der Notar oder die Konsularbehörde, die das Testament entgegengenommen hat, ist verpflichtet, eine Abschrift dieser Urkunde ohne schuldhaftes Zögern an das Justizministerium zu übersenden. Das übergebene Testament wird vom Notar oder von der Konsularbehörde verwahrt und nach dem Tod des Erblassers veröffentlicht. Die Nichtbeachtung der Vorgaben dieses Artikels führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

NEUES RECHT

Παράδοση έκτακτης διαθήκης

Übergabe des Nottestaments

Εκείνος που έχει καταγράψει την τελευταία βούληση του διαθέτη οφείλει να παραδώσει την έκτακτη διαθήκη σε συμβολαιογράφο στην Ελλάδα ή σε ελληνική προξενική αρχή στο εξωτερικό.

Εκείνος που παραδίδει τη διαθήκη οφείλει συγχρόνως να γνωστοποιήσει στον συμβολαιογράφο ή την προξενική αρχή τον τυχόν θάνατο του διαθέτη και κάθε άλλη γνωστή σε αυτόν πληροφορία για τον τόπο της τελευταίας κατοικίας ή διαμονής του διαθέτη· σχετική μνεία γίνεται στην πράξη της παράδοσης.

Για την παράδοση της διαθήκης συντάσσεται πράξη, η οποία υπογράφεται από αυτόν που παραλαμβάνει και από αυτόν που παραδίδει τη διαθήκη. Ο συμβολαιογράφος ή η προξενική αρχή που παρέλαβε τη διαθήκη έχει υποχρέωση να στείλει αντίγραφο της πράξης αυτής στο Υπουργείο Δικαιοσύνης χωρίς υπαίτια καθυστέρηση.

Η διαθήκη που παραδόθηκε φυλάσσεται από τον συμβολαιογράφο ή την προξενική αρχή και δημοσιεύεται μετά τον θάνατο του διαθέτη.

Η μη τήρηση όσων ορίζονται στο άρθρο αυτό δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Wer den letzten Willen des Erblassers aufgezeichnet hat, ist verpflichtet, das Nottestament einem Notar in Griechenland oder einer griechischen Konsularbehörde im Ausland zu übergeben.

Wer das Testament übergibt, hat dem Notar oder der Konsularbehörde zugleich den etwaigen Tod des Erblassers und jede ihm bekannte weitere Information über den Ort des letzten Wohnsitzes oder Aufenthalts des Erblassers mitzuteilen; hierüber wird in der Übergabeurkunde ein Vermerk aufgenommen.

Über die Übergabe des Testaments wird eine Urkunde errichtet, die von dem Empfänger und von dem Übergebenden unterschrieben wird. Der Notar oder die Konsularbehörde, die das Testament entgegengenommen hat, ist verpflichtet, eine Abschrift dieser Urkunde ohne schuldhaftes Zögern an das Justizministerium zu übersenden.

Das übergebene Testament wird vom Notar oder von der Konsularbehörde verwahrt und nach dem Tod des Erblassers veröffentlicht.

Die Nichtbeachtung der Vorgaben dieses Artikels führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

AK 1762 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εκείνος που έχει συντάξει διαθήκη στις περιπτώσεις εκστρατείας, αποκλεισμού, πολιορκίας ή αιχμαλωσίας οφείλει επιπλέον να γνωστοποιήσει χωρίς υπαίτια καθυστέρηση τη σύνταξη της με αναφορά προς την άμεσα προϊστάμενη στρατιωτική αρχή. Για τη σύνταξη διαθήκης κατά τη διάρκεια θαλασσινού ταξιδιού γίνεται μνεία στο ημερολόγιο του πλοίου. Η μη τήρηση όσων ορίζονται στο άρθρο αυτό δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Wer ein Testament in den Fällen eines Feldzugs, einer Absperrung, einer Belagerung oder einer Kriegsgefangenschaft errichtet hat, hat dessen Errichtung darüber hinaus ohne schuldhaftes Zögern der unmittelbar vorgesetzten Militärbehörde durch Meldung anzuzeigen. Über die Errichtung eines Testaments während einer Seereise wird im Schiffstagebuch ein Vermerk aufgenommen. Die Nichtbeachtung der Vorgaben dieses Artikels führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

NEUES RECHT

—

AK 1763 → AK 1753

BISHERIGES RECHT

Ανάκληση διαθήκης

Widerruf des Testaments

Κάθε διαθήκη μπορεί να ανακληθεί: 1. με σχετική δήλωση σε μεταγενέστερη διαθήκη αν αυτή η μεταγενέστερη ανακληθεί, η διαθήκη ενεργεί σαν αν μην είχε καταργηθεί 2. με δήλωση που γίνεται ενώπιον συμβολαιογράφου με την παρουσία τριών μαρτύρων και με τις λοιπές διατυπώσεις των συμβολαιογράφων εγγράφων. Αν αυτή η δήλωση ανακληθεί με όμοιο τρόπο, η διαθήκη ενεργεί σαν να μην είχε ανακληθεί.

Jedes Testament kann widerrufen werden: 1. durch entsprechende Erklärung in einem späteren Testament; wird dieses spätere widerrufen, so wirkt das Testament, als wäre es nicht aufgehoben worden; 2. durch eine Erklärung, die vor einem Notar in Anwesenheit von drei Zeugen und unter Beachtung der übrigen Förmlichkeiten notarieller Urkunden abgegeben wird. Wird diese Erklärung in gleicher Weise widerrufen, so wirkt das Testament, als wäre es nicht widerrufen worden.

NEUES RECHT

Ανάκληση διαθήκης

Widerruf des Testaments

Κάθε διαθήκη μπορεί να ανακληθεί: 1. με σχετική δήλωση σε μεταγενέστερη διαθήκη· αν η μεταγενέστερη ανακληθεί, η προγενέστερη διαθήκη ενεργεί σαν να μην είχε καταργηθεί· 2. με δήλωση που γίνεται ενώπιον συμβολαιογράφου με την παρουσία δύο (2) μαρτύρων και με τις λοιπές διατυπώσεις των συμβολαιογραφικών εγγράφων. Αν αυτή η δήλωση ανακληθεί, η διαθήκη ενεργεί σαν να μην είχε ανακληθεί.

Jedes Testament kann widerrufen werden: 1. durch entsprechende Erklärung in einem späteren Testament; wird das spätere widerrufen, so wirkt das frühere Testament, als wäre es nicht aufgehoben worden; 2. durch eine Erklärung, die vor einem Notar in Anwesenheit von zwei (2) Zeugen und unter Beachtung der übrigen Förmlichkeiten notarieller Urkunden abgegeben wird. Wird diese Erklärung widerrufen, so wirkt das Testament, als wäre es nicht widerrufen worden.

AK 1764 → AK 1754

BISHERIGES RECHT

Μεταγενέστερη διαθήκη καταργεί με το περιεχόμενο της την προηγούμενη μόνο κατά το μέρος του εναντιώνεται σ' αυτήν. Αν η μεταγενέστερη ανακληθεί η προηγούμενη ενεργεί σαν να μην είχε καταργηθεί.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σιωπηρή ανάκληση

Stillschweigender Widerruf

Μεταγενέστερη διαθήκη καταργεί με το περιεχόμενό της την προγενέστερη, μόνο κατά το μέρος που αντίκειται σε αυτήν. Αν η μεταγενέστερη ανακληθεί, η προγενέστερη ενεργεί σαν να μην είχε καταργηθεί.

Ein späteres Testament hebt durch seinen Inhalt das frühere nur insoweit auf, als es ihm widerspricht.

Wird das spätere widerrufen, so wirkt das frühere, als wäre es nicht aufgehoben worden.

AK 1765 → AK 1755

BISHERIGES RECHT

Ανάκληση ιδιόγραφης

Ιδιόγραφη διαθήκη μπορεί να ανακληθεί και αν ο διαθέτης με πρόθεση ανάκλησης καταστρέψει το έγγραφο της ή επιχειρήσει σ' αυτό μεταβολές, με τις οποίες συνήθως εκφράζεται η βούληση για ανάκληση έγγραφης δήλωσης. Αν ο διαθέτης κατέστρεψε το έγγραφο της διαθήκης ή το μετέβαλε με τον τρόπο που σημειώθηκε, τεκμαίρεται ότι είχε σκοπό να ανακαλέσει τη διαθήκη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ανάκληση ιδιόγραφης

Widerruf des eigenhändigen Testaments

Ιδιόγραφη διαθήκη μπορεί να ανακληθεί και αν ο διαθέτης με πρόθεση ανάκλησης καταστρέψει το έγγραφό της ή επιχειρήσει σε αυτό μεταβολές, με τις οποίες συνήθως εκφράζεται η βούληση για ανάκληση έγγραφης δήλωσης.

Αν ο διαθέτης κατέστρεψε το έγγραφο της διαθήκης ή το μετέβαλε με τον τρόπο που σημειώθηκε, τεκμαίρεται ότι είχε σκοπό να ανακαλέσει τη διαθήκη.

Ein eigenhändiges Testament kann auch dadurch widerrufen werden, dass der Erblasser in Widerrufsabsicht dessen Urkunde vernichtet oder an ihr Veränderungen vornimmt, mit denen üblicherweise der Wille zum Widerruf einer schriftlichen Erklärung ausgedrückt wird.

Hat der Erblasser die Testamentsurkunde vernichtet oder sie in der bezeichneten Weise verändert, so wird vermutet, dass er das Testament widerrufen wollte.

AK 1766 → AK 1756

BISHERIGES RECHT

Ανάκληση μυστικής

Widerruf des geheimen Testaments

Διαθήκη μυστική θεωρείται ότι έχει ανακληθεί, αν ο διαθέτης αναλάβει το έγγραφο που περιέχει την τελευταία βούληση του και που είχε εγχειρισθεί στο συμβολαιογράφο και σφραγισθεί. Αυτή η διάταξη εφαρμόζεται και αν το έγγραφο αυτό θεωρηθεί ότι έχει ισχύ ιδιόγραφης διαθήκης. Ο διαθέτης μπορεί να ενεργήσει οποτεδήποτε την ανάληψη. Η απόδοση του εγγράφου μπορεί να γίνει μόνο προσωπικά στο διαθέτη. Για την απόδοση συντάσσεται πράξη κατά τις κοινές διατάξεις κάτω από την πράξη της κατάρτισης της μυστικής διαθήκης.

Ein geheimes Testament gilt als widerrufen, wenn der Erblasser die seinen letzten Willen enthaltende Urkunde zurücknimmt, die dem Notar übergeben und versiegelt worden war. Diese Vorschrift findet auch dann Anwendung, wenn diese Urkunde als eigenhändiges Testament wirksam angesehen wird. Der Erblasser kann die Rücknahme jederzeit vornehmen. Die Herausgabe der Urkunde kann nur persönlich an den Erblasser erfolgen. Über die Herausgabe wird nach den allgemeinen Vorschriften eine Urkunde errichtet, und zwar unterhalb der Urkunde über die Errichtung des geheimen Testaments.

NEUES RECHT

Ανάκληση μυστικής

Widerruf des geheimen Testaments

Μυστική διαθήκη θεωρείται ότι έχει ανακληθεί, αν ο διαθέτης αναλάβει το έγγραφο που περιέχει την τελευταία βούλησή του και είχε εγχειρισθεί στον συμβολαιογράφο και σφραγισθεί.

Αν θεωρηθεί ότι το έγγραφο αυτό έχει ισχύ ιδιόγραφης διαθήκης, η ανάληψη δεν θεωρείται ανάκλησή της.

Ο διαθέτης μπορεί να ενεργήσει οποτεδήποτε την ανάληψη. Η απόδοση του εγγράφου μπορεί να γίνει μόνο προσωπικά στον διαθέτη. Για την απόδοση συντάσσεται πράξη κατά τις κοινές διατάξεις, κάτω από την πράξη της κατάρτισης της μυστικής διαθήκης.

Ein geheimes Testament gilt als widerrufen, wenn der Erblasser die seinen letzten Willen enthaltende Urkunde zurücknimmt, die dem Notar übergeben und versiegelt worden war.

Gilt diese Urkunde als eigenhändiges Testament wirksam, so gilt die Rücknahme nicht als dessen Widerruf.

Der Erblasser kann die Rücknahme jederzeit vornehmen. Die Herausgabe der Urkunde kann nur persönlich an den Erblasser erfolgen. Über die Herausgabe wird nach den allgemeinen Vorschriften eine Urkunde errichtet, und zwar unterhalb der Urkunde über die Errichtung des geheimen Testaments.

AK 1767 → AK 1757

BISHERIGES RECHT

Ιδιόγραφη διαθήκη που έχει κατατεθεί στο συμβολαιογράφο για φύλαξη μπορεί να αναληφθεί με τον τρόπο που προβλέπεται στο προηγούμενο άρθρο. Η ανάληψη όμως δεν θεωρείται ανάκληση της.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Ανάληψη κατατεθείσας για φύλαξη ιδιόγραφης διαθήκης

Rücknahme eines zur Verwahrung hinterlegten eigenhändigen Testaments

Ιδιόγραφη διαθήκη που έχει κατατεθεί στον συμβολαιογράφο για φύλαξη μπορεί να αναληφθεί με τον τρόπο που προβλέπεται στο άρθρο 1756. Η ανάληψη όμως δεν θεωρείται ανάκλησή της.

| Ein beim Notar zur Verwahrung hinterlegtes eigenhändiges Testament kann in der in Artikel 1756 vorgesehenen Weise zurückgenommen werden. Die Rücknahme gilt jedoch nicht als dessen Widerruf.

AK 1768 → AK 1758

BISHERIGES RECHT

Άλλοι όροι για την ανάκληση

Οι διατάξεις των άρθρων 1716 έως 1720 εφαρμόζονται αναλόγως και στην ανάκληση διαθήκης

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Άλλοι όροι για την ανάκληση

Weitere Voraussetzungen für den Widerruf

Τα άρθρα 1716 έως 1720 εφαρμόζονται αναλόγως και στην ανάκληση διαθήκης.

| Die Artikel 1716 bis 1720 finden auch auf den Widerruf eines Testaments entsprechende Anwendung.

AK 1769 → AK 1759

BISHERIGES RECHT

Δημοσίευση διαθήκης

Veröffentlichung des Testaments

1. Συμβολαιογράφος, στον οποίο υπάρχει διαθήκη, οφείλει, χωρίς υπαίτια καθυστέρηση, μόλις πληροφορηθεί τον θάνατο του διαθέτη, να δημοσιεύσει τη διαθήκη στην ειδική ηλεκτρονική πλατφόρμα δημοσίευσης διαθηκών «Μητρώο Διαθηκών», που τηρείται από τους συμβολαιογραφικούς συλλόγους της χώρας. 2. Όποιος κατέχει ιδιόγραφη διαθήκη οφείλει, χωρίς υπαίτια καθυστέρηση, μόλις πληροφορηθεί τον θάνατο του διαθέτη, να την εμφανίσει για δημοσίευση σε συμβολαιογράφο. 3. Για τη δημοσίευση διαθήκης ο συμβολαιογράφος συντάσσει πρακτικό, στο οποίο καταχωρίζονται ολόκληρη η διαθήκη και η βεβαίωση για την ύπαρξη ή ανυπαρξία των εξωτερικών ελαττωμάτων της παρ. 4 του άρθρου 1721. 4. Ο συμβολαιογράφος φυλάσσει στο αρχείο του τα πρωτότυπα των διαθηκών που δημοσίευσε.

| 1. Ein Notar, bei dem sich ein Testament befindet, ist verpflichtet, dieses ohne schuldhaftes Zögern, sobald er vom Tod des Erblassers Kenntnis erlangt, auf der besonderen elektronischen Plattform zur Veröffentlichung von Testamenten „Testamentsregister zu veröffentlichen, die von den Notarkammern des Landes geführt wird. 2. Wer ein eigenhändiges Testament besitzt, ist verpflichtet, es ohne schuldhaftes Zögern, sobald er vom Tod des Erblassers Kenntnis erlangt, einem Notar zur Veröffentlichung vorzulegen. 3. Über die Veröffentlichung eines Testaments errichtet der Notar ein Protokoll, in das das Testament vollständig sowie die Feststellung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen der äußeren Mängel nach Artikel 1721 Absatz 4 aufgenommen werden. 4. Der Notar verwahrt die Urschriften der von ihm veröffentlichten Testamente in seinem Archiv.

NEUES RECHT

Δημοσίευση διαθήκης

Veröffentlichung des Testaments

Συμβολαιογράφος, στον οποίο υπάρχει διαθήκη, οφείλει, χωρίς υπαίτια καθυστέρηση, μόλις πληροφορηθεί τον θάνατο του διαθέτη, να δημοσιεύσει τη διαθήκη στην ειδική ηλεκτρονική πλατφόρμα δημοσίευσης διαθηκών «Μητρώο Διαθηκών», που τηρείται από τους συμβολαιογραφικούς συλλόγους της χώρας.

Όποιος κατέχει ιδιόγραφη διαθήκη οφείλει, χωρίς υπαίτια καθυστέρηση, μόλις πληροφορηθεί τον θάνατο του διαθέτη, να την εμφανίσει για δημοσίευση σε συμβολαιογράφο.

Για τη δημοσίευση διαθήκης ο συμβολαιογράφος συντάσσει πρακτικό, στο οποίο καταχωρίζεται ολόκληρη η διαθήκη με περιγραφή των τυχόν εξωτερικών ελαττωμάτων της. Το κύρος της διαθήκης κρίνεται από το δικαστήριο. Ο συμβολαιογράφος φυλάσσει στο αρχείο του τα πρωτότυπα των διαθηκών που δημοσίευσε.

Ein Notar, bei dem sich ein Testament befindet, ist verpflichtet, dieses ohne schuldhaftes Zögern, sobald er vom Tod des Erblassers Kenntnis erlangt, auf der besonderen elektronischen Plattform zur Veröffentlichung von Testamenten „Testamentsregister zu veröffentlichen, die von den Notarkammern des Landes geführt wird.

Wer ein eigenhändiges Testament besitzt, ist verpflichtet, es ohne schuldhaftes Zögern, sobald er vom Tod des Erblassers Kenntnis erlangt, einem Notar zur Veröffentlichung vorzulegen.

Über die Veröffentlichung eines Testaments errichtet der Notar ein Protokoll, in das das Testament vollständig unter Beschreibung etwaiger äußerer Mängel aufgenommen wird. Über die Wirksamkeit des Testaments entscheidet das Gericht. Der Notar verwahrt die Urschriften der von ihm veröffentlichten Testamente in seinem Archiv.

AK 1770–1772 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

[Κατηργημένα]
[aufgehoben]

NEUES RECHT

AK 1773 → AK 1760

BISHERIGES RECHT

Δημοσίευση από προξενική αρχή

Veröffentlichung durch eine Konsularbehörde

Προξενική αρχή, στην οποία υπάρχει διαθήκη, οφείλει, μόλις πληροφορηθεί τον θάνατο του διαθέτη, να τη δημοσιεύσει σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 1769, συντάσσοντας πρακτικό, στο οποίο καταχωρίζεται ολόκληρη η διαθήκη και το οποίο υπογράφεται από τον προϊστάμενο της προξενικής αρχής και τον γραμματέα και σε κάθε άλλη περίπτωση να τη δημοσιεύσει στο προξενικό γραφείο ενώπιον δύο (2) μαρτύρων και του γραμματέα του προξενείου, αν υπάρχει. Το πρακτικό υπογράφεται από τον προϊστάμενο της προξενικής αρχής, τον γραμματέα και τους μάρτυρες. Το πρωτότυπο των διαθηκών με το τυχόν περικάλυμμα, αφού θεωρηθούν από τον προϊστάμενο της προξενικής αρχής κατά το άρθρο 1769, προσαρτώνται στο πρακτικό και φυλάσσονται στα αρχεία του προξενείου. Αντίγραφο του πρακτικού αποστέλλεται από την προξενική αρχή προς καταχώριση στο Μητρώο Διαθηκών.

Eine Konsularbehörde, bei der sich ein Testament befindet, ist verpflichtet, es, sobald sie vom Tod des Erblassers Kenntnis erlangt, nach Maßgabe des Artikels 1769 zu veröffentlichen, indem sie ein Protokoll errichtet, in das das Testament vollständig aufgenommen wird und das vom Leiter der Konsularbehörde und vom Schriftführer unterschrieben wird, und es in jedem anderen Fall in der Konsularstelle vor zwei (2) Zeugen und dem Schriftführer des Konsulats, sofern vorhanden, zu veröffentlichen. Das Protokoll wird vom Leiter der Konsularbehörde, vom Schriftführer und von den Zeugen unterschrieben. Die Urschriften der Testamente samt etwaiger Umhüllung werden, nachdem sie vom Leiter der Konsularbehörde nach Artikel 1769 beglaubigt wurden, dem Protokoll beigelegt und in den Archiven des Konsulats verwahrt. Eine Abschrift des Protokolls wird von der Konsularbehörde zur Eintragung in das Testamentsregister übersandt.

NEUES RECHT

Δημοσίευση από προξενική αρχή

Veröffentlichung durch eine Konsularbehörde

Προξενική αρχή, στην οποία υπάρχει διαθήκη, οφείλει, μόλις πληροφορηθεί τον θάνατο του διαθέτη, να τη δημοσιεύσει σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 1759, συντάσσοντας πρακτικό, στο οποίο καταχωρίζεται ολόκληρη η διαθήκη και το οποίο υπογράφεται από τον προϊστάμενο και έναν υπάλληλο της προξενικής αρχής. Το πρωτότυπο της διαθήκης με το τυχόν περικάλυμμα, αφού θεωρηθεί από τον προϊστάμενο της προξενικής αρχής κατά το άρθρο 1759, προσαρτάται στο πρακτικό και φυλάσσεται στα αρχεία της προξενικής αρχής.

Eine Konsularbehörde, bei der sich ein Testament befindet, ist verpflichtet, es, sobald sie vom Tod des Erblassers Kenntnis erlangt, nach Maßgabe des Artikels 1759 zu veröffentlichen, indem sie ein Protokoll errichtet, in das das Testament vollständig aufgenommen wird und das vom Leiter und einem Bediensteten der Konsularbehörde unterschrieben wird. Die Urschrift des Testaments samt etwaiger Umhüllung wird, nachdem sie vom Leiter der Konsularbehörde nach Artikel 1759 beglaubigt wurde, dem Protokoll beigelegt und in den Archiven der Konsularbehörde verwahrt.

AK 1774 → AK 1761

BISHERIGES RECHT

[Κατηργημένο].

[aufgehoben]

NEUES RECHT

Δημοσίευση ιδιόγραφης διαθήκης επί διαμονής του κατόχου στο εξωτερικό

Veröffentlichung eines eigenhändigen Testaments bei Aufenthalt des Besitzers im Ausland

Αν αυτός που κατέχει την ιδιόγραφη διαθήκη διαμένει στο εξωτερικό, μπορεί να την εμφανίσει για δημοσίευση και στον προϊστάμενο της προξενικής αρχής, οπότε εφαρμόζεται το άρθρο 1760.

Σχετικά με την παράδοση στον προϊστάμενο της προξενικής αρχής της διαθήκης για δημοσίευση συντάσσεται πράξη, την οποία υπογράφουν αυτός που έλαβε και αυτός που παρέδωσε τη διαθήκη.

Hält sich derjenige, der das eigenhändige Testament besitzt, im Ausland auf, so kann er es auch dem Leiter der Konsularbehörde zur Veröffentlichung vorlegen; in diesem Fall findet Artikel 1760 Anwendung.

Über die Übergabe des Testaments an den Leiter der Konsularbehörde zur Veröffentlichung wird eine Urkunde errichtet, die von dem Empfänger und von dem Übergebenden unterschrieben wird.

AK 1775 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Αν αυτός που κατέχει την ιδιόγραφη διαθήκη διαμένει στο εξωτερικό, μπορεί να την εμφανίσει για δημοσίευση και στον προϊστάμενο της προξενικής αρχής, οπότε εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 1773. Σχετικά με την παράδοση στον προϊστάμενο της προξενικής αρχής της διαθήκης για δημοσίευση συντάσσεται πράξη που την

υπογράφουν αυτός που έλαβε και αυτός που παρέδωσε τη διαθήκη.

Hält sich derjenige, der das eigenhändige Testament besitzt, im Ausland auf, so kann er es auch dem Leiter der Konsularbehörde zur Veröffentlichung vorlegen; in diesem Fall finden die Vorschriften des Artikels 1773 Anwendung. Über die Übergabe des Testaments an den Leiter der Konsularbehörde zur Veröffentlichung wird eine Urkunde errichtet, die von dem Empfänger und von dem Übergebenden unterschrieben wird.

NEUES RECHT

—

AK 1776 → **AK 1762**

BISHERIGES RECHT

Κήρυξη κύριας [Κατηργημένο]

Rechtsbeständigkeitserklärung [aufgehoben]

NEUES RECHT

Κήρυξη ιδιόγραφης διαθήκης ως κυρίας

Für rechtsbeständig erklärtes eigenhändiges Testament

Ιδιόγραφη διαθήκη, η οποία έχει δημοσιευθεί, μπορεί να κηρυχθεί κυρία από οποιονδήποτε έχει έννομο συμφέρον.

Ein eigenhändiges Testament, das veröffentlicht wurde, kann auf Antrag jedes rechtlich Interessierten für rechtsbeständig erklärt werden.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1763**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Παραγωγή έννομων αποτελεσμάτων ιδιόγραφης διαθήκης

Eintritt der Rechtswirkungen des eigenhändigen Testaments

Δημοσιευθείσα ιδιόγραφη διαθήκη, η οποία είχε κατατεθεί προς φύλαξη από τον διαθέτη κατά το άρθρο 1722, παράγει τα έννομα αποτελέσματά της πριν από την κήρυξή της ως κυρίας. Αν δεν είχε κατατεθεί προς φύλαξη, παράγει τα έννομα αποτελέσματά της πριν από την κήρυξή της ως κυρίας μόνο αν με αυτήν τιμώνται και κατιόντες ή σύζυγος. Σε

οποιαδήποτε άλλη περίπτωση, πρέπει να κηρυχθεί κυρία, για να παραγάγει τα έννομα αποτελέσματά της. Το ίδιο ισχύει και αν η διαθήκη δημοσιεύθηκε μετά την πάροδο δύο (2) ετών από τον θάνατο του κληρονομούμενου, ανεξάρτητα από την ιδιότητα του τιμωμένου.

Ein veröffentlichtes eigenhändiges Testament, das vom Erblasser nach Artikel 1722 zur Verwahrung hinterlegt worden war, entfaltet seine Rechtswirkungen schon vor seiner Rechtsbeständigkeitserklärung. War es nicht zur Verwahrung hinterlegt, so entfaltet es seine Rechtswirkungen vor der Rechtsbeständigkeitserklärung nur dann, wenn darin auch Abkömmlinge oder der Ehegatte bedacht sind. In jedem anderen Fall muss es für rechtsbeständig erklärt werden, um seine Rechtswirkungen zu entfalten. Dasselbe gilt, wenn das Testament nach Ablauf von zwei (2) Jahren seit dem Tod des Erblassers veröffentlicht wurde, unabhängig von der Eigenschaft des Bedachten.

AK 1777 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ιδιόγραφη διαθήκη που δημοσιεύτηκε και κηρύχθηκε κύρια τεκμαίρεται γνήσια, αν επί πέντε χρόνια από τη δημοσίευση της δεν αμφισβητήθηκε η γνησιότητα της σε δίκη ανάμεσα σε κάποιον απ' αυτούς που αντλούν δικαιώματα απ' αυτήν και κάποιον απ' αυτούς που βλάπτονται από την ύπαρξη της.

Ein eigenhändiges Testament, das veröffentlicht und für rechtsbeständig erklärt wurde, wird als echt vermutet, wenn seine Echtheit fünf Jahre lang seit seiner Veröffentlichung in keinem Rechtsstreit zwischen einem derjenigen, die Rechte aus ihm herleiten, und einem derjenigen, die durch sein Bestehen beeinträchtigt werden, bestritten wurde.

NEUES RECHT

—

AK 1778 → AK 1764

BISHERIGES RECHT

Βιβλία δημοσιεύσεων

Veröffentlichungsbücher

Οι προξενικές αρχές τηρούν βιβλίο των διαθηκών που δημοσιεύονται, το οποίο δύναται να τηρείται και σε ηλεκτρονική μορφή.

Die Konsularbehörden führen ein Buch der veröffentlichten Testamente, das auch in elektronischer Form geführt werden kann.

NEUES RECHT

Τεκμήριο γνησιότητας κυρίας διαθήκης

Echtheitsvermutung des für rechtsbeständig erklärten Testaments

Ιδιόγραφη διαθήκη που δημοσιεύθηκε και κηρύχθηκε κυρία τεκμαίρεται γνήσια, αν επί πέντε (5) έτη από τη δημοσίευσή της δεν αμφισβητήθηκε η γνησιότητά της σε δίκη ανάμεσα σε πρόσωπα που αντλούν δικαιώματα από αυτήν ή που βλάπτονται από την ύπαρξή της.

Ein eigenhändiges Testament, das veröffentlicht und für rechtsbeständig erklärt wurde, wird als echt vermutet, wenn seine Echtheit fünf (5) Jahre lang seit seiner Veröffentlichung in keinem Rechtsstreit zwischen Personen bestritten wurde, die Rechte aus ihm herleiten oder durch sein Bestehen beeinträchtigt werden.

AK 1779 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Η μη τήρηση των διατάξεων των άρθρων 1769 έως 1778 δεν επιφέρει ακυρότητα της διαθήκης.

Die Nichtbeachtung der Vorschriften der Artikel 1769 bis 1778 führt nicht zur Nichtigkeit des Testaments.

NEUES RECHT

—

AK 1781 → AK 1766

BISHERIGES RECHT

Διάταξη υπέρ αόριστου προσώπου.

Είναι άκυρη η διάταξη της διαθήκης υπέρ προσώπου τόσο αορίστου ώστε ο προσδιορισμός του να είναι αδύνατος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάταξη υπέρ αορίστου προσώπου

Verfügung zugunsten einer unbestimmten Person

Είναι άκυρη η διάταξη της διαθήκης υπέρ προσώπου τόσο αορίστου, ώστε ο προσδιορισμός του να είναι αδύνατος.

Nichtig ist die Verfügung des Testaments zugunsten einer Person, die so unbestimmt ist, dass ihre Bestimmung unmöglich ist.

AK 1782 → AK 1767

BISHERIGES RECHT

Διάταξη εξαιτίας απειλής ή δόλου

Η διάταξη της διαθήκης είναι ακυρώσιμη, αν είναι προϊόν απειλής που ασκήθηκε παράνομα ή αντίθετα προς τα χρηστά ήθη. Η διάταξη είναι επίσης ακυρώσιμη, αν είναι

προϊόν απάτης, χωρίς την οποία ο διαθέτης δεν θα διατύπωνε τη διάταξη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάταξη εξαιτίας απειλής ή δόλου

Verfügung infolge Drohung oder Arglist

Η διάταξη της διαθήκης είναι ακυρώσιμη, αν είναι προϊόν απειλής που ασκήθηκε παράνομα ή αντίθετα προς τα χρηστά ήθη.

Η διάταξη είναι επίσης ακυρώσιμη, αν είναι προϊόν απάτης, χωρίς την οποία ο διαθέτης δεν θα διατύπωνε τη διάταξη.

Die Verfügung des Testaments ist anfechtbar, wenn sie das Ergebnis einer widerrechtlich oder gegen die guten Sitten verstößend ausgeübten Drohung ist.

Die Verfügung ist ferner anfechtbar, wenn sie das Ergebnis einer Täuschung ist, ohne die der Erblasser die Verfügung nicht getroffen hätte.

AK 1783 → AK 1768

BISHERIGES RECHT

Διάταξη από πλάνη

Η διάταξη της διαθήκης είναι ακυρώσιμη, αν ο διαθέτης βρισκόταν σε πλάνη ως προς την ταυτότητα είτε του τιμωμένου που ήθελε είτε του αντικειμένου που ήθελε να αφήσει. Η εσφαλμένη ονομασία ή περιγραφή προσώπου ή αντικειμένου δεν παραβιάζει το κύρος της διάταξης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάταξη από πλάνη περί την ταυτότητα

Verfügung aufgrund Irrtums über die Identität

Η διάταξη της διαθήκης είναι ακυρώσιμη, αν ο διαθέτης βρισκόταν σε πλάνη περί την ταυτότητα του τιμωμένου ή του αντικειμένου που ήθελε να αφήσει. Η εσφαλμένη ονομασία ή περιγραφή προσώπου ή αντικειμένου δεν παραβιάζει το κύρος της διάταξης.

Die Verfügung des Testaments ist anfechtbar, wenn der Erblasser sich über die Identität des Bedachten oder des Gegenstands, den er hinterlassen wollte, im Irrtum befand. Eine unrichtige Benennung oder Beschreibung einer Person oder eines Gegenstands beeinträchtigt die Wirksamkeit der Verfügung nicht.

AK 1784 → AK 1769

BISHERIGES RECHT

Η διάταξη της διαθήκης είναι ακυρώσιμη, αν υπήρξε αποτέλεσμα πλάνης από αίτια που μνημονεύονται στη διαθήκη και ανάγονται στο παρελθόν, το παρόν ή το μέλλον, χωρίς τα οποία ο διαθέτης δεν θα διατύπωνε τη διάταξη.

NEUES RECHT

Διάταξη από πλάνη περί τα αίτια που μνημονεύονται στη διαθήκη

Verfügung aufgrund Irrtums über die im Testament genannten Beweggründe

Η διάταξη της διαθήκης είναι ακυρώσιμη, αν υπήρξε αποτέλεσμα πλάνης από αίτια που μνημονεύονται στη διαθήκη και ανάγονται στο παρελθόν, το παρόν ή το μέλλον, χωρίς τα οποία ο διαθέτης δεν θα διατύπωνε τη διάταξη.

Die Verfügung des Testaments ist anfechtbar, wenn sie das Ergebnis eines Irrtums über im Testament genannte Beweggründe ist, die sich auf die Vergangenheit, die Gegenwart oder die Zukunft beziehen und ohne die der Erblasser die Verfügung nicht getroffen hätte.

AK 1785 → AK 1770

BISHERIGES RECHT

Διάταξη υπέρ του συζύγου

Verfügung zugunsten des Ehegatten

Η διάταξη σε διαθήκη του κληρονομούμενου υπέρ του συζύγου του, σε περίπτωση

αμφιβολίας είναι ακυρώσιμη, αν ο μεταξύ τους γάμος είναι άκυρος ή λύθηκε όσο ζούσε ο διαθέτης ή αν ο διαθέτης, έχοντας βάσιμο λόγο διαζυγίου, είχε ασκήσει την αγωγή διαζυγίου κατά του συζύγου του.

Die Verfügung im Testament des Erblassers zugunsten seines Ehegatten ist im Zweifel anfechtbar, wenn die zwischen ihnen bestehende Ehe nichtig ist oder zu Lebzeiten des Erblassers aufgelöst wurde oder wenn der Erblasser bei Vorliegen eines begründeten Scheidungsgrundes die Scheidungsklage gegen seinen Ehegatten erhoben hatte.

NEUES RECHT

Διάταξη υπέρ του συζύγου ή του συντρόφου με σύμφωνο συμβίωσης

Verfügung zugunsten des Ehegatten oder des Partners aus einem Lebenspartnerschaftsvertrag

Η διάταξη σε διαθήκη του κληρονομούμενου υπέρ του συζύγου του σε περίπτωση αμφιβολίας είναι ακυρώσιμη, αν ο μεταξύ τους γάμος είναι άκυρος ή λύθηκε όσο ζούσε ο διαθέτης, ή αν ο διαθέτης έχοντας βάσιμο λόγο διαζυγίου είχε ασκήσει την αγωγή διαζυγίου κατά του συζύγου του, ή είχε συναφθεί η συμφωνία για τη συναινετική λύση του γάμου, ή είχε υποβληθεί η κοινή ψηφιακή δήλωση κατά το άρθρο 1441. Το ίδιο ισχύει και αν είχε υπογραφεί η συναινετική ή η μονομερής πράξη για τη λύση του συμφώνου συμβίωσης.

Die Verfügung im Testament des Erblassers zugunsten seines Ehegatten ist im Zweifel anfechtbar, wenn die zwischen ihnen bestehende Ehe nichtig ist oder zu Lebzeiten des Erblassers aufgelöst wurde, oder wenn der Erblasser bei Vorliegen eines begründeten Scheidungsgrundes die Scheidungsklage gegen seinen Ehegatten erhoben hatte oder die Vereinbarung über die einvernehmliche Auflösung der Ehe geschlossen oder die gemeinsame digitale Erklärung nach Artikel 1441 abgegeben worden war. Dasselbe gilt, wenn die einvernehmliche oder die einseitige Erklärung über die Auflösung des Lebenspartnerschaftsvertrags unterzeichnet worden war.

AK 1786 → AK 1771

BISHERIGES RECHT

Παράλειψη μεριδούχου

Übergehung eines Pflichtteilsberechtigten

Η διαθήκη είναι ακυρώσιμη, αν ο διαθέτης παρέλειψε το μεριδούχο που υπήρχε κατά το θάνατο του και η ύπαρξη του κατά την σύνταξη της διαθήκης δεν του είναι γνωστή ή που γεννήθηκε ή έγινε μεριδούχος μετά τη σύνταξη της. Η ακύρωση αποκλείεται, όταν αποδεικνύεται ότι ο διαθέτης θα προχωρούσε στη σύνταξη της διαθήκης και αν γνώριζε την πραγματική κατάσταση που υπήρχε ή επήλθε.

Das Testament ist anfechtbar, wenn der Erblasser einen Pflichtteilsberechtigten übergangen hat, der bei seinem Tod vorhanden war und dessen Vorhandensein ihm bei der Testamentserrichtung nicht bekannt ist, oder der nach der Errichtung geboren wurde oder pflichtteilsberechtigt geworden ist. Die Anfechtung ist ausgeschlossen, wenn nachgewiesen wird, dass der Erblasser das Testament auch dann errichtet hätte, wenn er die bestehende oder eingetretene tatsächliche Lage gekannt hätte.

NEUES RECHT

Παράλειψη μεριδούχου

Übergehung eines Pflichtteilsberechtigten

Αν ο διαθέτης στη διαθήκη του παρέλειψε τον μεριδούχο που υπήρχε κατά τον θάνατό του και η ύπαρξή του κατά τη σύνταξη της διαθήκης δεν του ήταν γνωστή, ή που γεννήθηκε ή έγινε μεριδούχος μετά τη σύνταξή της, η διαθήκη είναι ακυρώσιμη κατά το μέτρο που περιορίζει την εξ αδιαθέτου μερίδα του παραλειφθέντος μεριδούχου.

Η ακύρωση αποκλείεται όταν αποδεικνύεται ότι ο διαθέτης θα προέβαινε στη σύνταξη της διαθήκης και αν γνώριζε την πραγματική κατάσταση που υπήρχε ή επήλθε.

Hat der Erblasser in seinem Testament einen Pflichtteilsberechtigten übergangen, der bei seinem Tod vorhanden war und dessen Vorhandensein ihm bei der Testamentserrichtung nicht bekannt war, oder der nach der Errichtung geboren wurde oder pflichtteilsberechtigt geworden ist, so ist das Testament insoweit anfechtbar, als es den gesetzlichen Erbteil des übergangenen Pflichtteilsberechtigten schmälert.

Die Anfechtung ist ausgeschlossen, wenn nachgewiesen wird, dass der Erblasser das Testament auch dann errichtet hätte, wenn er die bestehende oder eingetretene tatsächliche Lage gekannt hätte.

AK 1787 → AK 1772

BISHERIGES RECHT

Ποιος ζητεί την ακύρωση

Την ακύρωση της διάταξης της διαθήκης στις περιπτώσεις των άρθρων 1782 έως 1785 μπορεί να ζητήσει μόνο εκείνος που ωφελείται άμεσα από την ακύρωση της και στην περίπτωση του προηγούμενου άρθρου μόνο ο μεριδούχος που παραλείφθηκε. Η διάταξη του άρθρου 145 δεν εφαρμόζεται στην ακύρωση διάταξης της διαθήκης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ποιος ζητεί την ακύρωση

Wer die Anfechtung verlangen kann

Την ακύρωση της διάταξης της διαθήκης στις περιπτώσεις των άρθρων 1767 έως 1771 μπορεί να ζητήσει μόνο εκείνος που ωφελείται άμεσα από την ακύρωσή της, και στην περίπτωση του άρθρου 1771 μόνο ο μεριδούχος που παραλείφθηκε. Το άρθρο 145 δεν εφαρμόζεται στην ακύρωση διάταξης της διαθήκης.

Die Anfechtung der Verfügung des Testaments in den Fällen der Artikel 1767 bis 1771 kann nur derjenige verlangen, der aus der Anfechtung unmittelbar einen Vorteil zieht, und im Fall des Artikels 1771 nur der übergangene Pflichtteilsberechtigte. Artikel 145 findet auf die Anfechtung einer Verfügung des Testaments keine Anwendung.

AK 1788 → AK 1773

BISHERIGES RECHT

Παραγραφή

Verjährung

Το δικαίωμα για ακύρωση διάταξης τελευταίας βούλησης παραγράφεται μετά δύο έτη από τη δημοσίευση της διαθήκης.

Das Recht zur Anfechtung einer Verfügung von Todes wegen verjährt nach zwei Jahren seit der Veröffentlichung des Testaments.

NEUES RECHT

Αποσβεστική προθεσμία

Ausschlussfrist

Το δικαίωμα για ακύρωση διάταξης τελευταίας βούλησης αποσβήνεται δύο (2) έτη μετά τη δημοσίευση της διαθήκης.

Das Recht zur Anfechtung einer Verfügung von Todes wegen erlischt zwei (2) Jahre nach der Veröffentlichung des Testaments.

AK 1789 → AK 1774

BISHERIGES RECHT

Εξάρτηση διάταξης από τη γνώμη άλλου

Ο διαθέτης δεν μπορεί να εξαρτήσει την ισχύ διάταξης τελευταίας βούλησης από τη γνώμη άλλου. Δεν μπορεί επίσης να αναθέσει σε άλλον τον προσδιορισμό, είτε του τιμώμενου προσώπου, είτε του πράγματος που καταλείπεται.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εξάρτηση διάταξης από τη γνώμη άλλου

Abhängigkeit der Verfügung vom Ermessen eines anderen

Ο διαθέτης δεν μπορεί να εξαρτήσει την ισχύ διάταξης τελευταίας βούλησης από τη γνώμη άλλου. Δεν μπορεί επίσης να αναθέσει σε άλλον τον προσδιορισμό είτε του τιμώμενου προσώπου είτε του πράγματος που καταλείπεται.

Der Erblasser kann die Wirksamkeit einer Verfügung von Todes wegen nicht vom Ermessen eines anderen abhängig machen. Er kann auch nicht einem anderen die Bestimmung der bedachten Person oder der zugewendeten Sache übertragen.

AK 1790 → AK 1775

BISHERIGES RECHT

Διάταξη υπέρ «συγγενών» κλπ.

Αν ο διαθέτης χωρίς ειδικότερο προσδιορισμό μνημόνευσε στην διαθήκη τους «εξ αδιαθέτου» ή τους «νόμιμους» κληρονόμους του ή τους «συγγενείς» τους σε περίπτωση

αμφιβολίας θεωρείται ότι έχουν τιμηθεί εκείνοι που καλούνται εξ αδιαθέτου κατά το χρόνο της επαγωγής, κατά την αναλογία της μερίδας τους.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάταξη υπέρ «συγγενών»

Verfügung zugunsten der „Verwandten“

Αν ο διαθέτης χωρίς ειδικότερο προσδιορισμό μνημόνευσε στη διαθήκη τους «εξ αδιαθέτου» ή τους «νόμιμους» κληρονόμους του ή τους «συγγενείς» του, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι έχουν τιμηθεί εκείνοι που καλούνται εξ αδιαθέτου κατά τον χρόνο της επαγωγής, κατά την αναλογία της μερίδας τους.

Hat der Erblasser im Testament ohne nähere Bestimmung seine „gesetzlichen (ex a dia θέτου) oder „rechtmäßigen (νόμιμους) Erben oder seine „Verwandten erwähnt, so gelten im Zweifel diejenigen als bedacht, die im Zeitpunkt des Erbfalls gesetzlich berufen sind, und zwar im Verhältnis ihrer Erbteile.

AK 1791 → AK 1776

BISHERIGES RECHT

Διάταξη υπέρ του κατιόντος

Αν ο διαθέτης μνημόνευσε στη διαθήκη του τον κατιόντα του, σε περίπτωση αμφιβολίας, αν αυτός εκπέσει από οποιοδήποτε λόγο, τη θέση του παίρνουν οι δικοί του κατιόντες εφόσον θα καλούνταν εξ αδιαθέτου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάταξη υπέρ κατιόντος

Verfügung zugunsten eines Abkömmlings

Αν ο διαθέτης μνημόνευσε στη διαθήκη του κατιόντα του, σε περίπτωση αμφιβολίας, αν αυτός εκπέσει από οποιοδήποτε λόγο, τη θέση του παίρνουν οι δικοί του κατιόντες, εφόσον θα καλούνταν εξ αδιαθέτου.

Hat der Erblasser in seinem Testament einen Abkömmling erwähnt, so treten im Zweifel, wenn dieser aus welchem Grund auch immer wegfällt, dessen eigene Abkömmlinge an seine Stelle, sofern sie gesetzlich berufen wären.

AK 1792 → AK 1777

BISHERIGES RECHT

Διάταξη για τους φτωχούς

Verfügung zugunsten der Armen

Όσα καταλείπονται στους φτωχούς χωρίς ειδικότερο προσδιορισμό σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι έχουν καταλειφθεί στο πτωχοκομείο του δήμου ή της κοινότητας, όπου ο διαθέτης είχε την τελευταία κατοικία ή διαμονή του. Αν δεν υπάρχει πτωχοκομείο, περιέρχονται σε άλλο αγαθοεργό κατάστημα που βρίσκεται εκεί. Αν ούτε τέτοιο κατάστημα υπάρχει, περιέρχονται στο ταμείο του δήμου ή της κοινότητας και ξοδεύονται για τους φτωχούς.

Was den Armen ohne nähere Bestimmung zugewendet wird, gilt im Zweifel als dem Armenhaus der Gemeinde oder Ortsgemeinde zugewendet, in der der Erblasser seinen letzten Wohnsitz oder Aufenthalt hatte. Ist kein Armenhaus vorhanden, so fällt es einer anderen dort befindlichen Wohltätigkeitseinrichtung zu. Ist auch eine solche Einrichtung nicht vorhanden, so fällt es der Kasse der Gemeinde oder Ortsgemeinde zu und wird für die Armen verwendet.

NEUES RECHT

Διάταξη για τους φτωχούς ή απόρους

Verfügung zugunsten der Armen oder Bedürftigen

Όσα καταλείπονται στους φτωχούς ή απόρους χωρίς ειδικότερο προσδιορισμό, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι έχουν καταλειφθεί στον δήμο, στον οποίο ο διαθέτης είχε την τελευταία κατοικία ή διαμονή του και, αν αυτή δεν βρισκόταν στην Ελλάδα, θεωρείται ότι έχουν καταλειφθεί στο Δημόσιο και ξοδεύονται για τους φτωχούς ή απόρους.

Was den Armen oder Bedürftigen ohne nähere Bestimmung zugewendet wird, gilt im Zweifel als der Gemeinde zugewendet, in der der Erblasser seinen letzten Wohnsitz oder Aufenthalt hatte; lag dieser nicht in Griechenland, so gilt es als dem Staat zugewendet und wird für die Armen oder Bedürftigen verwendet.

AK 1793 → AK 1778

BISHERIGES RECHT

Αμφιβολία ως προς τον τιμώμενο

Αν ο προσδιορισμός του τιμωμένου από το διαθέτη αρμόζει σε περισσότερα πρόσωπα και δεν μπορεί να εξακριβωθεί σε ποιο

απ'αυτά απέβλεπε, θεωρείται ότι όλα αυτά τα πρόσωπα έχουν τιμηθεί κατά ίσα μέρη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αμφιβολία ως προς τον τιμώμενο

Zweifel über den Bedachten

Αν ο προσδιορισμός του τιμωμένου από τον διαθέτη αρμόζει σε περισσότερα πρόσωπα και δεν μπορεί να εξακριβωθεί σε ποιο από αυτά απέβλεπε, θεωρείται ότι όλα αυτά τα πρόσωπα έχουν τιμηθεί κατά ίσα μέρη.

Passt die Bestimmung des Bedachten durch den Erblasser auf mehrere Personen und lässt sich nicht feststellen, welche von ihnen er gemeint hat, so gelten alle diese Personen als zu gleichen Teilen bedacht.

AK 1794 → AK 1779

BISHERIGES RECHT

Αίρεση ακατάληπτη

Οι ακατάληπτες αιρέσεις που έχουν προστεθεί σε διάταξη τελευταίας βούλησης θεωρούνται σαν να μην έχουν γραφεί.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αίρεση ακατάληπτη

Unverständliche Bedingung

Οι ακατάληπτες αιρέσεις που έχουν προστεθεί σε διάταξη τελευταίας βούλησης θεωρούνται σαν να μην έχουν γραφεί.

Unverständliche Bedingungen, die einer Verfügung von Todes wegen beigefügt sind, gelten als nicht geschrieben.

AK 1795 → AK 1780

BISHERIGES RECHT

Αίρεση αγαμίας

Bedingung der Ehelosigkeit

Η αίρεση αγαμίας που προστίθεται σε διάταξη, τελευταίας βούλησης, θεωρείται σαν να μην έχει γραφεί. Είναι όμως ισχυρή η αίρεση της χηρείας σε διάταξη του ενός συζύγου υπέρ του άλλου.

Eine Bedingung der Ehelosigkeit, die einer Verfügung von Todes wegen beigefügt ist, gilt als nicht geschrieben. Wirksam ist jedoch die Bedingung des Witwenstandes in einer Verfügung des einen Ehegatten zugunsten des anderen.

NEUES RECHT

Παράνομη ή ανήθικη αίρεση, αίρεση αγαμίας ή χηρείας

Widerrechtliche oder sittenwidrige Bedingung, Bedingung der Ehelosigkeit oder des Witwenstandes

Παράνομη ή ανήθικη αίρεση που προστίθεται σε διάταξη τελευταίας βούλησης, καθώς και αίρεση αγαμίας ή χηρείας, θεωρείται σαν να μην έχουν γραφεί.

Eine widerrechtliche oder sittenwidrige Bedingung, die einer Verfügung von Todes wegen beigelegt ist, sowie eine Bedingung der Ehelosigkeit oder des Witwenstandes gelten als nicht geschrieben.

AK 1796 → AK 1781

BISHERIGES RECHT

Διάταξη δελεαστική

Η κατάλειψη με διάταξη τελευταίας βούλησης υπό την αίρεση της αμοιβαίας ελευθεριότητας σε διαθήκη από τον κληρονόμο ή τον κληροδόχο είναι άκυρη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάταξη δελεαστική

Captatorische Verfügung

Η κατάλειψη με διάταξη τελευταίας βούλησης υπό την αίρεση της αμοιβαίας ελευθεριότητας σε διαθήκη από τον κληρονόμο ή τον κληροδόχο είναι άκυρη.

Die Zuwendung durch Verfügung von Todes wegen unter der Bedingung einer gegenseitigen unentgeltlichen Zuwendung im Testament des Erben oder des Vermächtnisnehmers ist nichtig.

AK 1797 → AK 1782

BISHERIGES RECHT

Αίρεση αναβλητική

Η διάταξη διαθήκης που εξαρτάται από αναβλητική αίρεση, σε περίπτωση αμφιβολίας ισχύει μόνο αν ο τιμώμενος με τη διάταξη αυτή ζει όταν πληρωθεί η αίρεση.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αίρεση αναβλητική

Aufschiebende Bedingung

Η διάταξη διαθήκης που εξαρτάται από αναβλητική αίρεση, σε περίπτωση αμφιβολίας, ισχύει μόνο αν ο τιμώμενος με τη διάταξη αυτή ζει όταν πληρωθεί η αίρεση.

Eine unter einer aufschiebenden Bedingung stehende Verfügung des Testaments ist im Zweifel nur wirksam, wenn der mit dieser Verfügung Bedachte bei Eintritt der Bedingung lebt.

AK 1798 → AK 1783

BISHERIGES RECHT

Αίρεση που επιβάλλει παράλειψη

Αν με διάταξη, τελευταίας βούλησης έχει καταλειφθεί οτιδήποτε με την αίρεση ότι ο τιμώμενος θα παραλείψει κάτι ή θα εξακολουθήσει να κάνει κάτι μέσα σε απροσδιόριστο χρονικό διάστημα, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι η διάταξη έχει τεθεί με διαλυτική αίρεση αντίθετου περιεχομένου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αίρεση που επιβάλλει παράλειψη

Bedingung, die ein Unterlassen auferlegt

Αν με διάταξη τελευταίας βούλησης έχει καταλειφθεί οτιδήποτε με την αίρεση ότι ο τιμώμενος θα παραλείψει ορισμένη ενέργεια ή θα εξακολουθήσει να την επιχειρεί για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι η διάταξη έχει τεθεί με διαλυτική αίρεση αντίθετου περιεχομένου.

Ist durch Verfügung von Todes wegen etwas unter der Bedingung zugewendet worden, dass der Bedachte eine bestimmte Handlung unterlässt oder sie für unbestimmte Zeit weiterhin vornimmt, so gilt im Zweifel die Verfügung als unter einer auflösenden Bedingung gegenteiligen Inhalts getroffen.

AK 1799 → AK 1784

BISHERIGES RECHT

Αίρεση που θεωρείται ότι έχει πληρωθεί

Αν απαιτείται να συμπράξει τρίτος για να πληρωθεί η αίρεση με την οποία έχει γραφεί ο τιμώμενος και ο τρίτος αρνείται να συμπράξει, η αίρεση, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι έχει πληρωθεί.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αίρεση που θεωρείται ότι έχει πληρωθεί

Als eingetreten geltende Bedingung

Αν απαιτείται να συμπράξει τρίτος για να πληρωθεί η αίρεση, με την οποία έχει γραφεί ο τιμώμενος, και ο τρίτος αρνείται να συμπράξει, η αίρεση, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι έχει πληρωθεί.

Ist zum Eintritt der Bedingung, unter der der Bedachte eingesetzt ist, die Mitwirkung eines Dritten erforderlich und verweigert der Dritte die Mitwirkung, so gilt die Bedingung im Zweifel als eingetreten.

AK 1800 → AK 1785

BISHERIGES RECHT

Ιδιότητα του τιμωμένου

Stellung des Bedachten

Αν ο διαθέτης άφησε στον τιμώμενο ολόκληρη την περιουσία του ή ποσοστό της, ο τιμώμενος θεωρείται ότι έχει εγκατασταθεί

ως κληρονόμος, ακόμη και αν δεν ονομάστηκε κληρονόμος. Αν έχουν αφεθεί μόνο ειδικά αντικείμενα στον τιμώμενο, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται κληροδόχος ακόμη και αν ονομάστηκε κληρονόμος.

Hat der Erblasser dem Bedachten sein gesamtes Vermögen oder eine Quote davon hinterlassen, so gilt der Bedachte als Erbe eingesetzt, auch wenn er nicht als Erbe bezeichnet wurde. Sind dem Bedachten nur einzelne Gegenstände hinterlassen worden, so gilt er im Zweifel als Vermächtnisnehmer, auch wenn er als Erbe bezeichnet wurde.

NEUES RECHT

Ιδιότητα του τιμωμένου

Stellung des Bedachten

Αν ο διαθέτης άφησε στον τιμώμενο ολόκληρη την περιουσία, θεωρείται ότι ο τιμώμενος έχει εγκατασταθεί ως κληρονόμος, ακόμη και αν δεν ονομάστηκε κληρονόμος. Το ίδιο ισχύει σε περίπτωση αμφιβολίας αν ο διαθέτης του άφησε ποσοστό ή ειδικά αντικείμενα τα οποία, λαμβανομένης υπόψη της αξίας της κληρονομίας, αντιπροσωπεύουν σημαντικό τμήμα αυτής. Αν έχουν αφεθεί μόνο ειδικά αντικείμενα στον τιμώμενο, σε περίπτωση αμφιβολίας και λαμβανομένης υπόψη της αξίας αυτών σε σχέση με το σύνολο της κληρονομίας, αυτός θεωρείται κληροδόχος, ακόμη και αν ονομάστηκε κληρονόμος.

Hat der Erblasser dem Bedachten das gesamte Vermögen hinterlassen, so gilt der Bedachte als Erbe eingesetzt, auch wenn er nicht als Erbe bezeichnet wurde. Dasselbe gilt im Zweifel, wenn der Erblasser ihm einen Bruchteil oder einzelne Gegenstände hinterlassen hat, die – gemessen am Wert des Nachlasses – einen wesentlichen Teil desselben ausmachen. Sind dem Bedachten nur einzelne Gegenstände hinterlassen worden, so gilt er im Zweifel und unter Berücksichtigung ihres Wertes im Verhältnis zum gesamten Nachlass als Vermächtnisnehmer, auch wenn er als Erbe bezeichnet wurde.

AK 1801 → AK 1786

BISHERIGES RECHT

Εγκατάσταση σε μέρος της κληρονομίας

Einsetzung auf einen Teil des Nachlasses

Αν έχει εγκατασταθεί ένας μόνο κληρονόμος και έχει περιοριστεί σε ποσοστό της κληρονομίας, ως προς το υπόλοιπο μέρος επέρχεται η εξ αδιαθέτου διαδοχή. Το ίδιο ισχύει και όταν έχουν εγκατασταθεί περισσότεροι κληρονόμοι, καθένας από τους οποίους έχει περιοριστεί σε ποσοστό και τα ποσοστά δεν εξαντλούν τον κλήρο.

Ist nur ein Erbe eingesetzt und auf eine Quote des Nachlasses beschränkt worden, so tritt hinsichtlich des übrigen Teils die gesetzliche Erbfolge ein. Dasselbe gilt, wenn mehrere Erben eingesetzt sind, von denen jeder auf eine Quote beschränkt ist, und die Quoten den Nachlass nicht erschöpfen.

NEUES RECHT

Εγκατάσταση σε μέρος της κληρονομίας

Einsetzung auf einen Teil des Nachlasses

Αν έχει εγκατασταθεί ένας μόνο κληρονόμος και έχει περιορισθεί σε μέρος της κληρονομίας, ως προς το υπόλοιπο μέρος επέρχεται η εξ αδιαθέτου διαδοχή.

Το ίδιο ισχύει και όταν έχουν εγκατασταθεί περισσότεροι κληρονόμοι, καθένας από τους οποίους έχει περιορισθεί σε μέρος της κληρονομίας και το σύνολο των καταλειφθέντων δεν εξαντλεί τον κλήρο.

Ist nur ein Erbe eingesetzt und auf einen Teil des Nachlasses beschränkt worden, so tritt hinsichtlich des übrigen Teils die gesetzliche Erbfolge ein.

Dasselbe gilt, wenn mehrere Erben eingesetzt sind, von denen jeder auf einen Teil des Nachlasses beschränkt ist, und die Summe der Zuwendungen den Nachlass nicht erschöpft.

AK 1802 → AK 1787

BISHERIGES RECHT

Αν, σύμφωνα με τη θέληση του διαθέτη, οι εγκατάστατοι γράφηκαν ως οι μόνοι κληρονόμοι και καθένας από αυτούς εγκαταστάθηκε σε ποσοστό και τα ποσοστά δεν

εξαντλούν τον κλήρο, επέρχεται ανάλογη αύξηση των ποσοστών.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκατάστατοι ως μόνοι κληρονόμοι

Als alleinige Erben Eingesetzte

Αν, σύμφωνα με τη βούληση του διαθέτη, οι εγκατάστατοι γράφηκαν ως οι μόνοι κληρονόμοι, καθένας από αυτούς εγκαταστάθηκε σε ποσοστό και τα ποσοστά δεν εξαντλούν τον κλήρο, επέρχεται ανάλογη αύξηση των ποσοστών.

Sind nach dem Willen des Erblassers die Eingesetzten als die alleinigen Erben eingesetzt, ist jeder von ihnen auf eine Quote eingesetzt und erschöpfen die Quoten den Nachlass nicht, so erfolgt eine verhältnismäßige Erhöhung der Quoten.

AK 1803 → AK 1788

BISHERIGES RECHT

Εγκαταστάσεις που υπερβαίνουν τον κλήρο

Αν καθένας από τους εγκαταστάτους γράφηκε σε ποσοστό και τα ποσοστά υπερβαίνουν τον κλήρο, επέρχεται ανάλογη μείωση των ποσοστών.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκαταστάσεις που υπερβαίνουν τον κλήρο

Einsetzungen, die den Nachlass übersteigen

Αν καθένας από τους εγκαταστάτους γράφηκε σε ποσοστό και τα ποσοστά υπερβαίνουν τον κλήρο, επέρχεται ανάλογη μείωση των ποσοστών.

Ist jeder der Eingesetzten auf eine Quote eingesetzt und übersteigen die Quoten den Nachlass, so erfolgt eine verhältnismäßige Herabsetzung der Quoten.

AK 1804 → AK 1789

BISHERIGES RECHT

Εγκαταστάσεις αορίστως

Αν εγκαταστάθηκαν περισσότεροι κληρονόμοι χωρίς προσδιορισμό των μερίδων, θεωρούνται όλοι εγκατάστατοι σε ίσα μέρη, εκτός από τις περιπτώσεις των άρθρων 1790 και 1791.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκαταστάσεις αορίστως

Unbestimmte Einsetzungen

Αν εγκαταστάθηκαν περισσότεροι κληρονόμοι χωρίς προσδιορισμό των μερίδων, θεωρούνται όλοι εγκατάστατοι σε ίσα μέρη, εκτός από τις περιπτώσεις των άρθρων 1775 και 1776.

Sind mehrere Erben ohne Bestimmung der Erbteile eingesetzt, so gelten sie – außer in den Fällen der Artikel 1775 und 1776 – als zu gleichen Teilen eingesetzt.

AK 1805 → AK 1790

BISHERIGES RECHT

Εγκαταστάσεις με προσδιορισμό και χωρίς προσδιορισμό μερών

Αν εγκαταστήθηκαν περισσότεροι κληρονόμοι από τους οποίους μερικοί σε ποσοστά και άλλοι χωρίς προσδιορισμό μερίδων, εκείνοι που έχουν αόριστα εγκατασταθεί παίρνουν ότι απομένει μετά την αφαίρεση των ποσοστών. Αν τα ορισμένα ποσοστά εξαντλούν τον κλήρο, επέρχεται ανάλογη μείωση τους, έτσι ώστε καθένας από εκείνους που έχουν γραφεί αορίστως να πάρει όση μερίδα πήρε

εκείνος που εγκαταστάθηκε στο μικρότερο ποσοστό.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκαταστάσεις με προσδιορισμό και χωρίς προσδιορισμό μερών

Einsetzungen mit und ohne Bestimmung der Teile

Αν εγκαταστήθηκαν περισσότεροι κληρονόμοι, από τους οποίους μερικοί σε ποσοστά και άλλοι χωρίς προσδιορισμό μερίδων, εκείνοι που έχουν εγκατασταθεί αόριστα παίρνουν ό,τι απομένει μετά την αφαίρεση των ποσοστών.

Αν τα ορισμένα ποσοστά εξαντλούν τον κλήρο, επέρχεται ανάλογη μείωσή τους, έτσι ώστε καθένας από εκείνους που έχουν εγκατασταθεί αόριστα να πάρει όση μερίδα πήρε εκείνος που εγκαταστάθηκε στο μικρότερο ποσοστό.

Sind mehrere Erben eingesetzt, von denen einige auf Quoten und andere ohne Bestimmung der Erbteile, so erhalten die unbestimmt Eingesetzten das, was nach Abzug der Quoten verbleibt.

Erschöpfen die bestimmten Quoten den Nachlass, so erfolgt eine verhältnismäßige Herabsetzung, sodass jeder der unbestimmt Eingesetzten denjenigen Teil erhält, den der auf die kleinste Quote Eingesetzte erhalten hat.

AK 1806 → AK 1791

BISHERIGES RECHT

Εγκατάσταση σε κοινή μερίδα

Αν ορισμένοι από τους περισσότερους εγκαταστάτους γράφηκαν σε ένα και το ίδιο ποσοστό (κοινή μερίδα) εφαρμόζονται αναλόγως στην κοινή αυτή μερίδα οι διατάξεις των άρθρων 1802 έως 1805.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκατάσταση σε κοινή μερίδα

Einsetzung auf einen gemeinschaftlichen Erbteil

Αν ορισμένοι από τους περισσότερους εγκαταστάτους γράφηκαν σε ένα και το ίδιο ποσοστό (κοινή μερίδα), εφαρμόζονται αναλόγως στην κοινή μερίδα τα άρθρα 1787 έως 1790.

Sind einige der mehreren Eingesetzten auf ein und dieselbe Quote (gemeinschaftlicher Erbteil) eingesetzt, so finden auf den gemeinschaftlichen Erbteil die Artikel 1787 bis 1790 entsprechende Anwendung.

AK 1807 → AK 1792

BISHERIGES RECHT

Προσαύξηση

Αν περισσότεροι εγκαταστάθηκαν κατά τέτοιο τρόπο ώστε να αποκλείεται η εξ αδιαθέτου διαδοχή και ένας απ' αυτούς εξέπεσε πριν από την επαγωγή ή μετά την επαγωγή, η μερίδα του προσαυξάνει στους λοιπούς, ανάλογα με τις μερίδες τους. Αν μερικοί από τους εγκαταστάτους γράφηκαν σε κοινή μερίδα, η προσαύξηση επέρχεται κατά προτίμηση μεταξύ τους. Αν με την εγκατάσταση έχει διατεθεί μέρος μόνο της κληρονομίας, και ως προς το υπόλοιπο επέρχεται η εξ αδιαθέτου διαδοχή, τότε μόνο γίνεται προσαύξηση μεταξύ των εγκαταστάσεων όταν έχουν γραφεί σε κοινή μερίδα. Ο διαθέτης μπορεί να αποκλείσει την προσαύξηση.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Προσαύξηση

Anwachsung

Αν περισσότεροι εγκαταστάθηκαν κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να αποκλείεται η εξ αδιαθέτου διαδοχή, και ένας από αυτούς εξέπεσε πριν ή μετά την επαγωγή, η μερίδα του προσαυξάνει στους λοιπούς, ανάλογα με τις μερίδες τους.

Αν μερικοί από τους εγκαταστάτους γράφηκαν σε κοινή μερίδα, η προσαύξηση επέρχεται κατά προτίμηση μεταξύ τους.

Αν με την εγκατάσταση έχει διατεθεί μέρος μόνο της κληρονομίας, και ως προς το υπόλοιπο επέρχεται η εξ αδιαθέτου διαδοχή, τότε μόνο γίνεται προσαύξηση μεταξύ των εγκαταστάτων όταν έχουν γραφεί σε κοινή μερίδα.

Ο διαθέτης μπορεί να αποκλείσει την προσαύξηση.

Sind mehrere Erben in der Weise eingesetzt, dass die gesetzliche Erbfolge ausgeschlossen ist, und fällt einer von ihnen vor oder nach dem Erbfall weg, so wächst sein Erbteil den übrigen im Verhältnis ihrer Erbteile an.

Sind einige der Eingesetzten auf einen gemeinschaftlichen Erbteil eingesetzt, so erfolgt die Anwachsung vorrangig unter ihnen.

Ist durch die Einsetzung nur über einen Teil des Nachlasses verfügt und tritt hinsichtlich des übrigen die gesetzliche Erbfolge ein, so findet eine Anwachsung unter den Eingesetzten nur statt, wenn sie auf einen gemeinschaftlichen Erbteil eingesetzt sind.

Der Erblasser kann die Anwachsung ausschließen.

AK 1808 → AK 1793

BISHERIGES RECHT

Η μερίδα που αποκτάται κατά προσαύξηση θεωρείται ως προς τις κληροδοσίες ή τον τρόπο που βαρύνουν εκείνον που απέκτησε ή εξέπεσε, καθώς και ως προς την υποχρέωση της συνεισφοράς, ως ιδιαίτερη μερίδα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μερίδα που αποκτάται κατά προσαύξηση

Durch Anwachsung erworbener Erbteil

Η μερίδα που αποκτάται κατά προσαύξηση θεωρείται ως προς τις κληροδοσίες ή τον τρόπο που βαρύνουν εκείνον που απέκτησε ή εξέπεσε, καθώς και ως προς την υποχρέωση της συνεισφοράς, ως ιδιαίτερη μερίδα.

Der durch Anwachsung erworbene Erbteil gilt hinsichtlich der Vermächtnisse oder der Auflage, die den Erwerber oder den Weggefallenen belasten, sowie hinsichtlich der Ausgleichungspflicht als besonderer Erbteil.

AK 1809 → AK 1794

BISHERIGES RECHT

Υποκατάσταση κοινή

Ο διαθέτης μπορεί να διορίσει υποκατάστατο κληρονόμο για την περίπτωση που ο εγκατάστατος εκπέσει, είτε πριν από την επαγωγή, είτε μετά την επαγωγή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποκατάσταση κοινή

Gemeine Ersatzerbeinsetzung

Ο διαθέτης μπορεί να διορίσει υποκατάστατο κληρονόμο για την περίπτωση που ο εγκατάστατος εκπέσει πριν ή μετά την επαγωγή.

Der Erblasser kann für den Fall, dass der eingesetzte Erbe vor oder nach dem Erbfall wegfällt, einen Ersatzerben bestimmen.

AK 1810 → AK 1795

BISHERIGES RECHT

Ο υποκατάστατος σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι έχει ταχθεί τόσο για την περίπτωση που εκείνος που πρώτος καλείται δεν μπορεί να είναι κληρονόμος, όσο και για την περίπτωση που δεν θέλει να είναι κληρονόμος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποκατάστατος σε περίπτωση αμφιβολίας

Ersatzerbe im Zweifel

Ο υποκατάστατος, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι έχει ταχθεί τόσο για την περίπτωση που ο εγκατάστατος δεν μπορεί να είναι κληρονόμος όσο και για την περίπτωση που δεν θέλει να είναι κληρονόμος.

Der Ersatzerbe gilt im Zweifel als sowohl für den Fall bestimmt, dass der eingesetzte Erbe nicht Erbe sein kann, als auch für den Fall, dass er nicht Erbe sein will.

AK 1811 → AK 1796

BISHERIGES RECHT

Υποκατάσταση αμοιβαία

Αν οι εγκατάστατοι έχουν αμοιβαία υποκατασταθεί ή αν για τον έναν από αυτούς ορίστηκαν υποκατάστατοι οι λοιποί, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρούνται ότι έχουν υποκατασταθεί ανάλογα με τη μερίδα τους. Αν οι εγκατάστατοι υποκαταστάθηκαν αμοιβαία αλλά μερικοί απ' αυτούς γράφηκαν σε κοινή μερίδα, σε περίπτωση αμφιβολίας εκείνοι που έχουν έτσι γραφεί προηγούνται από τους λοιπούς ως υποκατάστατοι για τη μερίδα αυτή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποκατάσταση αμοιβαία

Gegenseitige Ersatzerbeinsetzung

Αν οι εγκατάστατοι έχουν αμοιβαία υποκατασταθεί ή αν για τον έναν από αυτούς ορίστηκαν υποκατάστατοι οι λοιποί, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρούνται ότι έχουν υποκατασταθεί ανάλογα με τη μερίδα τους.

Αν οι εγκατάστατοι υποκαταστάθηκαν αμοιβαία, αλλά μερικοί από αυτούς γράφηκαν σε κοινή μερίδα, σε περίπτωση αμφιβολίας, εκείνοι που έχουν έτσι γραφεί προηγούνται από τους λοιπούς ως υποκατάστατοι για τη μερίδα αυτή.

Sind die eingesetzten Erben gegenseitig als Ersatzerben bestimmt oder sind für einen von ihnen die übrigen als Ersatzerben bestimmt, so gelten sie im Zweifel im Verhältnis ihrer Erbteile als Ersatzerben eingesetzt.

Sind die eingesetzten Erben gegenseitig als Ersatzerben bestimmt, einige von ihnen jedoch auf einen gemeinschaftlichen Erbteil eingesetzt, so gehen im Zweifel die so Eingesetzten den übrigen als Ersatzerben für diesen Erbteil vor.

AK 1812 → AK 1797

BISHERIGES RECHT

Υποκατάσταση και προσαύξηση

Το δικαίωμα από την υποκατάσταση προηγείται από το δικαίωμα της προσαύξησης

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποκατάσταση και προσαύξηση

Ersatzerbeinsetzung und Anwachsung

Το δικαίωμα από την υποκατάσταση προηγείται από το δικαίωμα της προσαύξησης.

Das Recht aus der Ersatzerbeinsetzung geht dem Anwachsungsrecht vor.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1798

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Έννοια και κατάρτιση

Begriff und Errichtung

Ο κληρονομούμενος μπορεί με σύμβαση να εγκαταστήσει κληρονόμο, να συστήσει καταπίστευμα, κληροδοσία ή τρόπο και να επιλέξει το εφαρμοστέο δίκαιο στην κληρονομική του διαδοχή (κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου). Τιμώμενος μπορεί να είναι ο αντισυμβαλλόμενος ή τρίτος. Με την ίδια κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου μπορούν να διαθέτουν την περιουσία τους περισσότεροι.

Η κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου καταρτίζεται ενώπιον συμβολαιογράφου με αυτοπρόσωπη παρουσία των συμβαλλομένων. Η ικανότητα του συμβαλλομένου που διαθέτει αιτία θανάτου την περιουσία του κρίνεται κατά τα άρθρα 1719 έως 1720.

Der Erblasser kann durch Vertrag einen Erben einsetzen, eine Nacherbschaft, ein Vermächtnis oder eine Auflage anordnen und das auf seine Erbfolge anwendbare Recht wählen (Erbvertrag von Todes wegen). Bedachter kann der Vertragspartner oder ein Dritter sein. In demselben Erbvertrag von Todes wegen können mehrere Personen über ihr Vermögen verfügen.

Der Erbvertrag von Todes wegen wird vor einem Notar bei persönlicher Anwesenheit der Vertragsschließenden errichtet. Die Fähigkeit des Vertragsschließenden, der von Todes wegen über sein Vermögen verfügt, bestimmt sich nach den Artikeln 1719 bis 1720.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1799**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Δεσμευτικότητα της κληρονομικής σύμβασης αιτία θανάτου

Bindungswirkung des Erbvertrags von Todes wegen

Με την επιφύλαξη του άρθρου 1804, διατάξεις της κληρονομικής σύμβασης αιτία θανάτου με τις οποίες ο συμβαλλόμενος εγκαθιστά κληρονόμο, συνιστά καταπίστευμα, κληροδοσία ή τρόπο, ή επιλέγει το εφαρμοστέο δίκαιο στην κληρονομική του διαδοχή, δεν ανακαλούνται μονομερώς. Διατάξεις τελευταίας βούλησης πέραν εκείνων της παρ. 1 μπορούν να περιληφθούν σε κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου, αλλά ανακαλούνται ελεύθερα με μεταγενέστερη διάταξη τελευταίας βούλησης.

Ο τιμώμενος με κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου έχει δικαίωμα να αποδεχθεί ή να αποποιηθεί την κληρονομία ή την κληροδοσία μετά την επαγωγή.

Vorbehaltlich des Artikels 1804 können Verfügungen des Erbvertrags von Todes wegen, mit denen der Vertragsschließende einen Erben einsetzt, eine Nacherbschaft, ein Vermächtnis oder eine Auflage anordnet oder das auf seine Erbfolge anwendbare Recht wählt, nicht einseitig widerrufen werden. Verfügungen von Todes wegen, die über die des Absatzes 1 hinausgehen, können in einen Erbvertrag von Todes wegen aufgenommen werden, sind aber durch eine spätere Verfügung von Todes wegen frei widerruflich.

Der durch Erbvertrag von Todes wegen Bedachte hat das Recht, die Erbschaft oder das Vermächtnis nach dem Erbfall anzunehmen oder auszuschlagen.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1800**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Επίδραση της κληρονομικής σύμβασης σε άλλες διατάξεις τελευταίας βούλησης

Wirkung des Erbvertrags auf andere Verfügungen von Todes wegen

Η κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου τροποποιείται ή καταργείται με μεταγενέστερη σύμβαση μεταξύ των ίδιων συμβαλλομένων, που καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 1798. Κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου καταργεί προγενέστερη διαθήκη μόνο κατά το μέρος που αντίκειται σε αυτή.

Διαθήκη ή κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου του κληρονομούμενου με άλλον αντισυμβαλλόμενο δεν ισχύει κατά το μέρος που αντίκειται σε προγενέστερη κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου του κληρονομούμενου.

Der Erbvertrag von Todes wegen wird durch einen späteren, zwischen denselben Vertragsschließenden nach Artikel 1798 errichteten Vertrag geändert oder aufgehoben. Ein Erbvertrag von Todes wegen hebt ein früheres Testament nur insoweit auf, als es ihm widerspricht.

Ein Testament oder ein Erbvertrag von Todes wegen des Erblassers mit einem anderen Vertragspartner ist insoweit unwirksam, als er einem früheren Erbvertrag von Todes wegen des Erblassers widerspricht.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1801**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ελευθερία διάθεσης εν ζωή

Freiheit der Verfügung unter Lebenden

Η κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου δεν περιορίζει την ελευθερία του κληρονομούμενου να διαθέτει την περιουσία του εν ζωή, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά κατά το άρθρο 177. Αν ο κληρονομούμενος διαθέσει εν ζωή την περιουσία του από χαριστική αιτία προς βλάβη του τιμωμένου, ο τιμώμενος έχει δικαίωμα μετά την επαγωγή να ζητήσει με αγωγή την ανατροπή της χαριστικής δικαιοπραξίας. Η αγωγή ασκείται εντός δύο (2) ετών από τη δημοσίευση της κληρονομικής σύμβασης και πάντως εντός πέντε (5) ετών από τη διάθεση.

Der Erbvertrag von Todes wegen beschränkt die Freiheit des Erblassers nicht, über sein Vermögen unter Lebenden zu verfügen, sofern nicht nach Artikel 177 etwas anderes vereinbart ist. Verfügt der Erblasser unter Lebenden unentgeltlich über sein Vermögen zum Nachteil des Bedachten, so hat der Bedachte das Recht, nach dem Erbfall die Rückgängigmachung des unentgeltlichen Rechtsgeschäfts im Klagewege zu verlangen. Die Klage ist binnen zwei (2) Jahren seit der Veröffentlichung des Erbvertrags und jedenfalls binnen fünf (5) Jahren seit der Verfügung zu erheben.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1802**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ανάλογη εφαρμογή άρθρων

Entsprechende Anwendung von Vorschriften

Τα άρθρα 1766 έως 1797 εφαρμόζονται αναλόγως και στις κληρονομικές συμβάσεις αιτία θανάτου. Στην περίπτωση του άρθρου 1771 η κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου είναι ακυρώσιμη στο σύνολό της, εκτός αν το δικαστήριο κρίνει διαφορετικά.

Τα άρθρα 1904 έως 1922, 1934 έως 1977 και 1978 έως 1983 εφαρμόζονται και σε καταπίστευμα, κληροδοσία και τρόπο που συνιστάται με κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου.

Die Artikel 1766 bis 1797 finden auch auf Erbverträge von Todes wegen entsprechende Anwendung. Im Fall des Artikels 1771 ist der Erbvertrag von Todes wegen insgesamt anfechtbar, sofern das Gericht nicht anders entscheidet.

Die Artikel 1904 bis 1922, 1934 bis 1977 und 1978 bis 1983 finden auch auf eine Nacherbschaft, ein Vermächtnis und eine Auflage Anwendung, die durch Erbvertrag von Todes wegen angeordnet werden.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1803**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ακύρωση κληρονομικής σύμβασης

Anfechtung des Erbvertrags

Την ακύρωση της κληρονομικής σύμβασης αιτία θανάτου ή διάταξης αυτής λόγω πλάνης, απάτης ή απειλής μπορεί να ζητήσει ο κληρονομούμενος εντός της προθεσμίας του άρθρου 157. Ακύρωση δεν χωρεί μετά τον θάνατο του κληρονομούμενου, αν το δικαίωμα ακύρωσης είχε ήδη γεννηθεί στο πρόσωπο αυτού και κατά τον χρόνο της επαγωγής είχε αποσβεσθεί.

Αν με την ίδια κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου διαθέτουν την περιουσία τους περισσότεροι, η ακύρωση διάταξης τελευταίας βούλησης του ενός συμβαλλομένου, σε περίπτωση αμφιβολίας, συνεπιφέρει την ακύρωση ολόκληρης της σύμβασης.

Die Anfechtung des Erbvertrags von Todes wegen oder einer seiner Verfügungen wegen Irrtums, Täuschung oder Drohung kann der Erblasser innerhalb der Frist des Artikels 157 verlangen. Nach dem Tod des Erblassers findet eine Anfechtung nicht statt, wenn das Anfechtungsrecht bereits in seiner Person entstanden und im Zeitpunkt des Erbfalls erloschen war.

Verfügen in demselben Erbvertrag von Todes wegen mehrere Personen über ihr Vermögen, so hat die Anfechtung einer Verfügung von Todes wegen des einen Vertragsschließenden im Zweifel die Anfechtung des gesamten Vertrags zur Folge.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1804**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Ανάκληση λόγω παραπτώματος του τιμωμένου

Widerruf wegen Verfehlung des Bedachten

Ο κληρονομούμενος μπορεί να ανακαλέσει διάταξη της κληρονομικής σύμβασης αιτία θανάτου, αν ο τιμώμενος με αυτή υποπέσει έναντί του σε παράπτωμα που, αν ήταν μεριδούχος, θα δικαιολογούσε τη στέρηση της νόμιμης μοίρας του.

Η ανάκληση γίνεται με αυτοπρόσωπη δήλωση του κληρονομούμενου προς τον αντισυμβαλλόμενο του ή τους κληρονόμους του και προς τον τιμώμενο και υπόκειται στον τύπο του συμβολαιογραφικού εγγράφου.

Der Erblasser kann eine Verfügung des Erbvertrags von Todes wegen widerrufen, wenn sich der damit Bedachte ihm gegenüber eine Verfehlung zuschulden kommen lässt, die – wäre er Pflichtteilsberechtigter – die Entziehung seines Pflichtteils rechtfertigen würde.

Der Widerruf erfolgt durch höchstpersönliche Erklärung des Erblassers gegenüber seinem Vertragspartner oder dessen Erben und gegenüber dem Bedachten und bedarf der Form der notariellen Urkunde.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1805**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου έναντι ανταλλάγματος εν ζωή

Erbvertrag von Todes wegen gegen Gegenleistung unter Lebenden

Αν με την κληρονομική σύμβαση ο κληρονομούμενος διαθέτει την περιουσία του αιτία θανάτου έναντι εν ζωή ανταλλάγματος του αντισυμβαλλομένου του, σε περίπτωση μη εκπλήρωσης ή μη προσήκουσας εκπλήρωσης του ανταλλάγματος μπορεί να υπαναχωρήσει από τη σύμβαση.

Δικαίωμα υπαναχώρησης έχει και ο αντισυμβαλλόμενος του κληρονομούμενου, αν συντρέχει σπουδαίος λόγος, ιδίως αν ο κληρονομούμενος διαθέτει εν ζωή την περιουσία του αντίθετα προς την κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου ή με τη συμπεριφορά του καθιστά αδύνατη ή ιδιαίτερα δυσχερή την εκπλήρωση του ανταλλάγματος.

Η υπαναχώρηση γίνεται με δήλωση αυτού που έχει το δικαίωμα να υπαναχωρήσει προς τον αντισυμβαλλόμενο του και υπόκειται στον τύπο του συμβολαιογραφικού εγγράφου. Οι γενικές διατάξεις για την υπαναχώρηση εφαρμόζονται αναλόγως.

Verfügt der Erblasser mit dem Erbvertrag von Todes wegen über sein Vermögen gegen eine Gegenleistung seines Vertragspartners unter Lebenden, so kann er bei Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäßer Erfüllung der Gegenleistung vom Vertrag zurücktreten.

Ein Rücktrittsrecht hat auch der Vertragspartner des Erblassers, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, insbesondere wenn der Erblasser unter Lebenden über sein Vermögen entgegen dem Erbvertrag von Todes wegen verfügt oder durch sein Verhalten die Erfüllung der Gegenleistung unmöglich oder besonders erschwert macht.

Der Rücktritt erfolgt durch Erklärung des Rücktrittsberechtigten gegenüber seinem Vertragspartner und bedarf der Form der notariellen Urkunde. Die allgemeinen Vorschriften über den Rücktritt finden entsprechende Anwendung.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1806**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Δημοσίευση κληρονομικής σύμβασης αιτία θανάτου

Veröffentlichung des Erbvertrags von Todes wegen

Οι διατάξεις για τη δημοσίευση διαθήκης εφαρμόζονται αναλόγως και για τη δημοσίευση κληρονομικής σύμβασης αιτία θανάτου.

Αν στην ίδια κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου διαθέτουν την περιουσία τους περισσότεροι, οι διατάξεις τελευταίας βούλησης του επιζώντος συμβαλλομένου απαλείφονται από τη δημοσίευση, στο μέτρο που μπορούν να διαχωριστούν από εκείνες του αποβιώσαντος. Μετά τον θάνατο και του τελευταίου συμβαλλομένου η κληρονομική σύμβαση δημοσιεύεται εκ νέου στο σύνολό της.

Die Vorschriften über die Veröffentlichung eines Testaments finden auf die Veröffentlichung eines Erbvertrags von Todes wegen entsprechende Anwendung.

Verfügen in demselben Erbvertrag von Todes wegen mehrere Personen über ihr Vermögen, so werden die Verfügungen von Todes wegen des überlebenden Vertragsschließenden von der Veröffentlichung ausgenommen, soweit sie sich von denen des Verstorbenen trennen lassen. Nach dem Tod auch des letzten Vertragsschließenden wird der Erbvertrag insgesamt erneut veröffentlicht.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1807

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ακυρότητα υποσχετικών συμβάσεων που περιορίζουν την ελευθερία του διατιθέναι

Nichtigkeit von Verpflichtungsverträgen, die die Testierfreiheit beschränken

Σύμβαση, με την οποία ο κληρονομούμενος αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταρτίσει ή να μην καταρτίσει διάταξη τελευταίας βούλησης ή να ανακαλέσει ή να μην ανακαλέσει υφιστάμενη διάταξη τελευταίας βούλησης, είναι άκυρη.

Σύμβαση, με την οποία ο κληρονομούμενος αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταρτίσει διάταξη τελευταίας βούλησης υπέρ ορισμένου προσώπου, μπορεί να ισχύσει ως κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου κατά τα άρθρα 1798 έως 1806, αν συνάγεται ότι τα μέρη θα την ήθελαν σε περίπτωση που γνώριζαν την ακυρότητα.

Ein Vertrag, durch den der Erblasser die Verpflichtung übernimmt, eine Verfügung von Todes wegen zu errichten oder nicht zu errichten oder eine bestehende Verfügung von Todes wegen zu widerrufen oder nicht zu widerrufen, ist nichtig.

Ein Vertrag, durch den der Erblasser die Verpflichtung übernimmt, eine Verfügung von Todes wegen zugunsten einer bestimmten Person zu errichten, kann nach den Artikeln 1798 bis 1806 als Erbvertrag von Todes wegen wirksam sein, wenn anzunehmen ist, dass die Parteien dies bei Kenntnis der Nichtigkeit gewollt hätten.

AK 1813 → AK 1808

BISHERIGES RECHT

Πρώτη τάξη

Erste Ordnung

Ως κληρονόμοι εξ αδιαθέτου στην πρώτη τάξη καλούνται οι κατιόντες του κληρονομούμενου. Ο πλησιέστερος απ' αυτούς αποκλείει τον απώτερο της ίδιας ρίζας. Στη θέση κατιόντος που δεν ζει κατά την επαγωγή υπεισέρχονται οι κατιόντες που μέσω αυτού συνδέονται με συγγένεια με τον κληρονομούμενο (διαδοχή κατά ρίζες). Τα τέκνα κληρονομούν κατ' ισομοιρία.

Als gesetzliche Erben der ersten Ordnung sind die Abkömmlinge des Erblassers berufen. Der nähere von ihnen schließt den entfernteren desselben Stammes aus. An die Stelle eines Abkömmlings, der zur Zeit des Erbfalls nicht lebt, treten die Abkömmlinge, die durch ihn mit dem Erblasser verwandt sind (Erbfolge nach Stämmen). Die Kinder erben zu gleichen Teilen.

NEUES RECHT

Πρώτη τάξη

Erste Ordnung

Ως κληρονόμοι εξ αδιαθέτου στην πρώτη τάξη καλούνται οι κατιόντες του κληρονομούμενου. Ο πλησιέστερος από αυτούς αποκλείει τον απώτερο της ίδιας ρίζας.

Στη θέση κατιόντος που εξέπεσε πριν ή μετά την επαγωγή υπεισέρχονται οι κατιόντες που μέσω αυτού συνδέονται με συγγένεια με τον κληρονομούμενο (διαδοχή κατά ρίζες).

Τα τέκνα κληρονομούν κατ' ισομοιρία.

Als gesetzliche Erben der ersten Ordnung sind die Abkömmlinge des Erblassers berufen. Der nähere von ihnen schließt den entfernteren desselben Stammes aus.

An die Stelle eines Abkömmlings, der vor oder nach dem Erbfall weggefallen ist, treten die Abkömmlinge, die durch ihn mit dem Erblasser verwandt sind (Erbfolge nach Stämmen).

Die Kinder erben zu gleichen Teilen.

AK 1814 → AK 1809

BISHERIGES RECHT

Δεύτερη τάξη

Zweite Ordnung

Στη δεύτερη τάξη καλούνται μαζί οι γονείς του κληρονομούμενου, οι αδελφοί, καθώς και τέκνα και εγγονοί αδελφών που έχουν πεθάνει πριν από αυτόν. Οι γονείς και οι αδελφοί κληρονομούν κατ' ισομοιρία και τα

τέκνα ή οι εγγονοί αδελφών που έχουν πεθάνει πριν από τον κληρονομούμενο κληρονομούν κατά ρίζες. Τα τέκνα αδελφού του κληρονομούμενου που έχει πεθάνει πριν από αυτόν αποκλείουν τους εγγόνους της ίδιας ρίζας.

In der zweiten Ordnung sind gemeinsam berufen die Eltern des Erblassers, die Geschwister sowie Kinder und Enkel von Geschwistern, die vor ihm verstorben sind. Die Eltern und die Geschwister erben zu gleichen Teilen, und die Kinder oder Enkel von Geschwistern, die vor dem Erblasser verstorben sind, erben nach Stämmen. Die Kinder eines vor dem Erblasser verstorbenen Geschwisters schließen die Enkel desselben Stammes aus.

NEUES RECHT

Δεύτερη τάξη

Zweite Ordnung

Στη δεύτερη τάξη καλούνται μαζί οι γονείς του κληρονομούμενου, οι αδελφοί, καθώς και τα τέκνα και οι εγγονοί αδελφών που εξέπεσαν πριν ή μετά την επαγωγή. Οι γονείς και οι αδελφοί κληρονομούν κατ' ισομοιρία. Τα τέκνα ή οι εγγονοί αδελφών που εξέπεσαν κληρονομούν κατά ρίζες. Τα τέκνα αδελφού του κληρονομούμενου, που κληρονομούν κατά ρίζες, αποκλείουν τους εγγόνους της ίδιας ρίζας.

Η μερίδα του γονέα που εξέπεσε προσαυξάνει κατ' ισομοιρία τη μερίδα των αδελφών ή των τέκνων ή εγγονών αδελφών, που κληρονομούν κατά ρίζες. Αν δεν καλούνται στην κληρονομία αδελφοί ή τέκνα ή εγγονοί αδελφών, η μερίδα του γονέα που εξέπεσε προσαυξάνει το μερίδιο του επιζώντος συζύγου.

Ετεροθαλείς αδελφοί, αν συντρέχουν με γονείς ή αμφιθαλείς αδελφούς ή τέκνα ή εγγόνους αμφιθαλών αδελφών, καλούνται στο μισό της μερίδας που περιέρχεται στους αμφιθαλείς. Τα τέκνα ή οι εγγονοί ετεροθαλούς αδελφού, που εξέπεσε πριν ή μετά την επαγωγή, κληρονομούν κατά ρίζες.

In der zweiten Ordnung sind gemeinsam berufen die Eltern des Erblassers, die Geschwister sowie die Kinder und Enkel von Geschwistern, die vor oder nach dem Erbfall weggefallen sind. Die Eltern und die Geschwister erben zu gleichen Teilen. Die Kinder oder Enkel weggefallener Geschwister erben nach Stämmen. Die Kinder eines Geschwisters des Erblassers, die nach Stämmen erben, schließen die Enkel desselben Stammes aus.

Der Erbteil des weggefallenen Elternteils wächst zu gleichen Teilen dem Erbteil der Geschwister oder der Kinder oder Enkel von Geschwistern an, die nach Stämmen erben. Sind keine Geschwister oder Kinder oder Enkel von Geschwistern zur Erbschaft berufen, so wächst der Erbteil des weggefallenen Elternteils dem Anteil des überlebenden Ehegatten an.

Halbbürtige Geschwister sind, wenn sie mit Eltern oder vollbürtigen Geschwistern oder Kindern oder Enkeln vollbürtiger Geschwister zusammentreffen, auf die Hälfte des Erbteils berufen, der den Vollbürtigen zufällt. Die Kinder oder Enkel eines halbbürtigen Geschwisters, das vor oder nach dem Erbfall weggefallen ist, erben nach Stämmen.

AK 1815 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ετεροθαλείς αδελφοί

Halbbürtige Geschwister

Ετεροθαλείς αδελφοί, αν συντρέχουν με γονείς ή με αμφιθαλείς ή με τέκνα ή εγγόνους αμφιθαλών αδελφών παίρνουν το μισό της μερίδας που ανήκει στους αμφιθαλείς. Το μισό επίσης παίρνουν και τα τέκνα ή οι εγγονοί ετεροθαλών αδελφών που έχουν πεθάνει πριν από τον κληρονομούμενο.

Halbbürtige Geschwister erhalten, wenn sie mit Eltern oder mit Vollbürtigen oder mit Kindern oder Enkeln vollbürtiger Geschwister zusammentreffen, die Hälfte des Erbteils, der den Vollbürtigen zusteht. Die Hälfte erhalten ebenfalls die Kinder oder Enkel halbbürtiger Geschwister, die vor dem Erblasser verstorben sind.

NEUES RECHT

—

AK 1816 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Τρίτη τάξη

Dritte Ordnung

Στην τρίτη τάξη καλούνται οι παππούδες και οι γιαγιάδες του κληρονομούμενου και από τους κατιόντες τους τα τέκνα και οι εγγονοί. Αν κατά την επαγωγή ζουν οι παππούδες και οι γιαγιάδες και των δύο γραμμών, κληρονομούν μόνο αυτοί κατ' ισομοιρία. Αν κατά την επαγωγή δεν ζει ο παππούς ή η γιαγιά από την πατρική ή τη μητρική γραμμή, στη θέση εκείνου που έχει πεθάνει υπεισέρχονται τα τέκνα και οι εγγονοί του. Αν δεν υπάρχουν τέκνα και εγγονοί, η μερίδα αυτού που έχει πεθάνει περιέρχεται στον παππού ή τη γιαγιά της ίδιας γραμμής και αν δεν υπάρχει στα τέκνα και στους εγγόνους του. Αν κατά την επαγωγή δεν ζουν ο παππούς και η γιαγιά, είτε από την πατρική, είτε από τη μητρική γραμμή και δεν υπάρχουν τέκνα και εγγονοί αυτών που έχουν πεθάνει,

κληρονομούν μόνο ο παππούς ή η γιαγιά ή τα τέκνα και οι εγγονοί τους από την άλλη γραμμή. Τα τέκνα κληρονομούν κατ' ισομοιρία και αποκλείουν τους εγγόνους της ίδιας ρίζας. Οι εγγονοί κληρονομούν κατά ρίζες.

In der dritten Ordnung sind die Großväter und Großmütter des Erblassers und von deren Abkömmlingen die Kinder und Enkel berufen. Leben im Zeitpunkt des Erbfalls die Großväter und Großmütter beider Linien, so erben nur sie zu gleichen Teilen. Lebt im Zeitpunkt des Erbfalls der Großvater oder die Großmutter der väterlichen oder der mütterlichen Linie nicht, so treten dessen Kinder und Enkel an die Stelle des Verstorbenen. Sind keine Kinder und Enkel vorhanden, so fällt der Erbteil des Verstorbenen dem Großvater oder der Großmutter derselben Linie zu und, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, dessen Kindern und Enkeln. Leben im Zeitpunkt des Erbfalls der Großvater und die Großmutter entweder der väterlichen oder der mütterlichen Linie nicht und sind Kinder und Enkel dieser Verstorbenen nicht vorhanden, so erben nur der Großvater oder die Großmutter oder deren Kinder und Enkel der anderen Linie. Die Kinder erben zu gleichen Teilen und schließen die Enkel desselben Stammes aus. Die Enkel erben nach Stämmen.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1811**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Τρίτη τάξη

Dritte Ordnung

Αν δεν υπάρχουν συγγενείς της πρώτης και της δεύτερης τάξης, ο σύζυγος που επιζεί καλείται ως εξ αδιαθέτου κληρονόμος σε ολόκληρη την κληρονομία.

Sind keine Verwandten der ersten und der zweiten Ordnung vorhanden, so ist der überlebende Ehegatte als gesetzlicher Erbe auf den gesamten Nachlass berufen.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1812**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Αποκλεισμός συζύγου

Ausschluss des Ehegatten

Το κληρονομικό δικαίωμα καθώς και το δικαίωμα στο εξαίρετο του επιζώντος συζύγου αποκλείονται, αν εκκρεμεί διαδικασία για τη λύση του γάμου ή του συμφώνου συμβίωσης. Σε περίπτωση συναινετικού διαζυγίου πρέπει να έχει καταρτισθεί η συμφωνία για τη λύση του γάμου ή να έχει υποβληθεί η κοινή ψηφιακή δήλωση.

Αν την αγωγή διαζυγίου άσκησε ο κληρονομούμενος, ο επιζών σύζυγος στερείται τη νόμιμη μοίρα, μόνο εφόσον η αγωγή ασκήθηκε για βάσιμο λόγο.

Das Erbrecht sowie das Recht auf den Voraus des überlebenden Ehegatten sind ausgeschlossen, wenn ein Verfahren zur Auflösung der Ehe oder des Lebenspartnerschaftsvertrags anhängig ist. Im Fall der einvernehmlichen Scheidung muss die Vereinbarung über die Auflösung der Ehe geschlossen oder die gemeinsame digitale Erklärung abgegeben worden sein.

Hat der Erblasser die Scheidungsklage erhoben, so verliert der überlebende Ehegatte den Pflichtteil nur, wenn die Klage aus einem begründeten Grund erhoben wurde.

AK 1817 → AK 1813

BISHERIGES RECHT

Τέταρτη τάξη

Vierte Ordnung

Στην τέταρτη τάξη καλούνται οι προπαππούδες και οι προγιαγιάδες του κληρονομούμενου. Οι προπαππούδες και οι προγιαγιάδες, που ζουν κατά το χρόνο της επαγωγής κληρονομούν κατ' ισομοιρία, ανεξάρτητα αν ανήκουν στην ίδια ή σε διάφορες γραμμές.

In der vierten Ordnung sind die Urgroßväter und Urgroßmütter des Erblassers berufen. Die Urgroßväter und Urgroßmütter, die zur Zeit des Erbfalls leben, erben zu gleichen Teilen, unabhängig davon, ob sie derselben oder verschiedenen Linien angehören.

NEUES RECHT

Τέταρτη τάξη

Vierte Ordnung

Στην τέταρτη τάξη καλούνται οι παππούδες και οι γιαγιάδες του κληρονομούμενου και από τους κατιόντες τους τα τέκνα και οι εγγονοί.

Αν κατά την επαγωγή ζουν οι παππούδες και οι γιαγιάδες και των δύο γραμμών, κληρονομούν μόνο αυτοί κατ' ισομοιρία. Αν πριν ή μετά την επαγωγή εξέπεσε ο παππούς ή η γιαγιά από την πατρική ή τη μητρική γραμμή, στη θέση του υπεισέρχονται τα τέκνα και οι εγγονοί του. Αν δεν υπάρχουν τέκνα και εγγονοί, η μερίδα αυτού που εξέπεσε περιέρχεται στον παππού ή στη γιαγιά της ίδιας γραμμής και, αν δεν υπάρχει, στα τέκνα και στους εγγονούς του. Αν πριν ή μετά την επαγωγή εξέπεσαν ο παππούς και η γιαγιά, είτε από την πατρική είτε από τη μητρική γραμμή, και δεν υπάρχουν τέκνα και εγγονοί αυτών, κληρονομούν μόνο ο παππούς ή η γιαγιά ή τα τέκνα και οι εγγονοί τους από την άλλη γραμμή.

Τα τέκνα κληρονομούν κατ' ισομοιρία και αποκλείουν τους εγγονούς της ίδιας ρίζας. Οι εγγονοί κληρονομούν κατά ρίζες.

In der vierten Ordnung sind die Großväter und Großmütter des Erblassers und von deren Abkömmlingen die Kinder und Enkel berufen.

Leben im Zeitpunkt des Erbfalls die Großväter und Großmütter beider Linien, so erben nur sie zu gleichen Teilen. Ist vor oder nach dem Erbfall der Großvater oder die Großmutter der väterlichen oder der mütterlichen Linie weggefallen, so treten dessen Kinder und Enkel an seine Stelle. Sind keine Kinder und Enkel vorhanden, so fällt der Erbteil des Weggefallenen dem Großvater oder der Großmutter derselben Linie zu und, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, deren Kindern und Enkeln. Sind vor oder nach dem Erbfall der Großvater und die Großmutter entweder der väterlichen oder der mütterlichen Linie weggefallen und sind deren Kinder und Enkel nicht vorhanden, so erben nur der Großvater oder die Großmutter oder deren Kinder und Enkel der anderen Linie.

Die Kinder erben zu gleichen Teilen und schließen die Enkel desselben Stammes aus. Die Enkel erben nach Stämmen.

AK 1818 → AK 1814

BISHERIGES RECHT

Δικαίωμα από περισσότερες ρίζες

Όποιος στην περίπτωση της διαδοχής κατά ρίζες ανήκει σε περισσότερες ρίζες παίρνει τη μερίδα που ανήκει σε κάθε ρίζα. Κάθε μερίδα θεωρείται ιδιαίτερη κληρονομική μερίδα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Δικαίωμα από περισσότερες ρίζες

Berechtigung aus mehreren Stämmen

Όποιος στην περίπτωση της διαδοχής κατά ρίζες ανήκει σε περισσότερες ρίζες, παίρνει τη μερίδα που ανήκει σε κάθε ρίζα. Κάθε μερίδα θεωρείται ιδιαίτερη κληρονομική μερίδα.

Wer im Fall der Erbfolge nach Stämmen mehreren Stämmen angehört, erhält den auf jeden Stamm entfallenden Erbteil. Jeder Erbteil gilt als besonderer Erbteil.

AK 1819 → AK 1815

BISHERIGES RECHT

Διαδοχή τάξεων

Aufeinanderfolge der Ordnungen

Δεν καλείται στην κληρονομία συγγενής, εφόσον υπάρχει άλλος συγγενής προηγούμενης τάξης που καλείται ως κληρονόμος.

Ein Verwandter ist nicht zur Erbschaft berufen, solange ein anderer Verwandter einer vorhergehenden Ordnung vorhanden ist, der als Erbe berufen wird.

NEUES RECHT

Διαδοχή τάξεων - προσαύξηση

Aufeinanderfolge der Ordnungen · Anwachsung

Δεν καλείται στην κληρονομία κληρονόμος επόμενης τάξης, εφόσον υπάρχει κληρονόμος προηγούμενης τάξης.

Αν ο εξ αδιαθέτου κληρονόμος εξέπεσε πριν ή μετά την επαγωγή και από την αιτία αυτή αυξήθηκε η μερίδα άλλου εξ αδιαθέτου κληρονόμου, το μέρος κατά το οποίο επήλθε η αύξηση θεωρείται ιδιαίτερη κληρονομική μερίδα ως προς τις κληροδοσίες ή τον τρόπο που βαρύνουν τον κληρονόμο αυτόν ή εκείνον που εξέπεσε, καθώς και ως προς την υποχρέωση συνεισφοράς.

Ein Erbe einer späteren Ordnung ist nicht zur Erbschaft berufen, solange ein Erbe einer vorhergehenden Ordnung vorhanden ist.

Ist der gesetzliche Erbe vor oder nach dem Erbfall weggefallen und hat sich aus diesem Grund der Erbteil eines anderen gesetzlichen Erben erhöht, so gilt der Teil, um den die Erhöhung eingetreten ist, hinsichtlich der Vermächtnisse oder der Auflage, die diesen Erben oder den Weggefallenen belasten, sowie hinsichtlich der Ausgleichungspflicht als besonderer Erbteil.

AK 1820 → AK 1810

BISHERIGES RECHT

Ο σύζυγος που επιζεί

Der überlebende Ehegatte

Εκείνος από τους συζύγους που επιζεί, καλείται, ως κληρονόμος εξ αδιαθέτου με τους συγγενείς της πρώτης τάξης στο τέταρτο και με τους συγγενείς των άλλων τάξεων στο μισό της κληρονομίας. Επιπλέον παίρνει ως εξαίρετο, ανεξάρτητα από την τάξη με την οποία καλείται, τα έπιπλα, σκεύη, ενδύματα και άλλα τέτοια οικιακά αντικείμενα που τα χρησιμοποιούσαν, είτε μόνος εκείνος που επιζεί, είτε και οι δύο σύζυγοι. Αν όμως υπάρχουν τέκνα του συζύγου που πέθανε, λαμβάνονται υπόψη οι ανάγκες και αυτών, εφόσον το επιβάλλουν οι ειδικές περιστάσεις για λόγους επιείκειας.

Der überlebende Ehegatte ist als gesetzlicher Erbe neben den Verwandten der ersten Ordnung zu einem Viertel und neben den Verwandten der übrigen Ordnungen zur Hälfte des Nachlasses berufen. Darüber hinaus erhält er als Voraus, unabhängig von der Ordnung, mit der er berufen ist, die Möbel, Geräte, Kleidung und ähnliche Haushaltsgegenstände, die entweder der Überlebende allein oder beide Ehegatten benutzt haben. Sind jedoch Kinder des verstorbenen Ehegatten vorhanden, so werden auch deren Bedürfnisse berücksichtigt, soweit es die besonderen Umstände aus Billigkeitsgründen gebieten.

NEUES RECHT

Ο επιζών σύζυγος

Der überlebende Ehegatte

Ο επιζών σύζυγος καλείται ως κληρονόμος εξ αδιαθέτου με τους συγγενείς της πρώτης τάξης στο τρίτο της κληρονομίας, αν συντρέχει με ένα τέκνο, και στο τέταρτο της κληρονομίας, αν συντρέχει με δύο ή περισσότερα τέκνα. Με τους συγγενείς της δεύτερης τάξης ο επιζών σύζυγος καλείται στο μισό της κληρονομίας. Επιπλέον, παίρνει ως εξαίρετο, ανεξάρτητα από την τάξη στην οποία καλείται, τα έπιπλα, σκεύη, ενδύματα και άλλα τέτοια οικιακά αντικείμενα που τα χρησιμοποιούσε είτε μόνος εκείνος που επιζεί είτε μαζί με τον κληρονομούμενο. Αν όμως υπάρχουν τέκνα του κληρονομούμενου, λαμβάνονται υπόψη και οι ανάγκες τους, εφόσον το επιβάλλουν οι ειδικές περιστάσεις για λόγους επιείκειας.

Αν στην κληρονομία περιλαμβάνεται ακίνητο το οποίο χρησίμευε όσο ζούσε ο κληρονομούμενος ως ο κύριος τόπος διαμονής του ίδιου και του συζύγου του, ο σύζυγος δικαιούται την αποκλειστική χρήση του ακινήτου χωρίς αντάλλαγμα για χρονικό διάστημα ενός (1) έτους από τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Αντί για την κληρονομική μερίδα κατά την παρ. 1, ο επιζών σύζυγος μπορεί να ζητήσει από το δικαστήριο της κληρονομίας, εντός τεσσάρων (4) μηνών από τη λήξη των προθεσμιών του άρθρου 1845, να λάβει την επικαρπία σε αντικείμενα της κληρονομίας. Η επικαρπία αποσβήνεται με τον θάνατο του συζύγου και δεν μεταβιβάζεται.

Der überlebende Ehegatte ist als gesetzlicher Erbe neben den Verwandten der ersten Ordnung zu einem Drittel des Nachlasses berufen, wenn er mit einem Kind zusammentrifft, und zu einem Viertel des Nachlasses, wenn er mit zwei oder mehr Kindern zusammentrifft. Neben den Verwandten der zweiten Ordnung ist der überlebende Ehegatte zur Hälfte des Nachlasses berufen. Darüber hinaus erhält er als Voraus, unabhängig von der Ordnung, in der er berufen ist, die Möbel, Geräte, Kleidung und ähnliche Haushaltsgegenstände, die der Überlebende entweder allein oder gemeinsam mit dem Erblasser benutzt hat. Sind jedoch Kinder des Erblassers vorhanden, so werden auch deren Bedürfnisse berücksichtigt, soweit es die besonderen Umstände aus Billigkeitsgründen gebieten.

Gehört zum Nachlass ein Grundstück, das zu Lebzeiten des Erblassers als dessen und seines Ehegatten hauptsächlicher Wohnort diente, so ist der Ehegatte für die Dauer eines (1) Jahres seit dem Tod des Erblassers zur ausschließlichen unentgeltlichen Nutzung des Grundstücks berechtigt.

Anstelle des Erbteils nach Absatz 1 kann der überlebende Ehegatte binnen vier (4) Monaten nach Ablauf der Fristen des Artikels 1845 beim Nachlassgericht beantragen, den Nießbrauch an Nachlassgegenständen zu erhalten. Der Nießbrauch erlischt mit dem Tod des Ehegatten und ist nicht übertragbar.

AK 1821 → AK 1817

BISHERIGES RECHT

Πέμπτη τάξη

Fünfte Ordnung

Αν δεν υπάρχουν συγγενείς της πρώτης, της δεύτερης, της τρίτης και της τέταρτης τάξης, ο σύζυγος που επιζεί καλείται ως εξ αδιαθέτου κληρονόμος σε ολόκληρη την κληρονομία.

Sind keine Verwandten der ersten, zweiten, dritten und vierten Ordnung vorhanden, so ist der überlebende Ehegatte als gesetzlicher Erbe auf den gesamten Nachlass berufen.

NEUES RECHT

Πέμπτη τάξη - Πρόσωπο που συζούσε μόνιμα σε ελεύθερη ένωση με τον κληρονομούμενο

Fünfte Ordnung · Person, die mit dem Erblasser dauerhaft in freier Lebensgemeinschaft zusammenlebte

Αν στην κληρονομία δεν καλείται σύζυγος, το κατά το άρθρο 1810 εξαίρετο περιέρχεται στο πρόσωπο με το οποίο ο κληρονομούμενος συζούσε μόνιμα σε ελεύθερη ένωση κατά τα τελευταία τρία (3) έτη πριν από τον θάνατό του ή χωρίς χρονικό περιορισμό, αν είχε αποκτήσει κοινά τέκνα με τον κληρονομούμενο.

Αν δεν καλείται σύζυγος και στην κληρονομία περιλαμβάνεται ακίνητο το οποίο χρησίμευε όσο ζούσε ο κληρονομούμενος ως ο κύριος τόπος διαμονής του ίδιου και του προσώπου με το οποίο εκείνος συζούσε μόνιμα σε ελεύθερη ένωση, το πρόσωπο αυτό δικαιούται υπό τις προϋποθέσεις της παρ. 1 την αποκλειστική χρήση του ακινήτου χωρίς αντάλλαγμα για χρονικό διάστημα ενός (1) έτους από τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Αν στην κληρονομία δεν καλείται σύζυγος ή συγγενής του κληρονομούμενου, αυτή περιέρχεται στο πρόσωπο με το οποίο ο κληρονομούμενος συζούσε μόνιμα σε ελεύθερη ένωση κατά τα τελευταία τρία (3) έτη πριν από τον θάνατό του ή χωρίς χρονικό περιορισμό αν είχε αποκτήσει κοινά τέκνα με τον κληρονομούμενο και αυτά εξέπεσαν πριν ή μετά την επαγωγή. Το πρόσωπο αυτό αποκτά την κληρονομία ήδη κατά τον χρόνο του θανάτου του κληρονομούμενου, μόνο εφόσον το δικαστήριο της κληρονομίας, μετά από αίτησή του, που υποβάλλεται εντός των προθεσμιών του άρθρου 1845, βεβαιώσει τις προϋποθέσεις του παρόντος.

Ist kein Ehegatte zur Erbschaft berufen, so fällt der Voraus nach Artikel 1810 derjenigen Person zu, mit der der Erblasser während der letzten drei (3) Jahre vor seinem Tod dauerhaft in freier Lebensgemeinschaft zusammenlebte, oder ohne zeitliche Beschränkung, wenn sie mit dem Erblasser gemeinsame Kinder hatte.

Ist kein Ehegatte berufen und gehört zum Nachlass ein Grundstück, das zu Lebzeiten des Erblassers als dessen und derjenigen Person hauptsächlicher Wohnort diente, mit der er dauerhaft in freier Lebensgemeinschaft zusammenlebte, so ist diese Person unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 für die Dauer eines (1) Jahres seit dem Tod des Erblassers zur ausschließlichen unentgeltlichen Nutzung des Grundstücks berechtigt.

Ist weder ein Ehegatte noch ein Verwandter des Erblassers zur Erbschaft berufen, so fällt diese derjenigen Person zu, mit der der Erblasser während der letzten drei (3) Jahre vor seinem Tod dauerhaft in freier Lebensgemeinschaft zusammenlebte, oder ohne zeitliche Beschränkung, wenn sie mit dem Erblasser gemeinsame Kinder hatte und diese vor oder nach dem Erbfall weggefallen sind. Diese Person erwirbt den Nachlass bereits im Zeitpunkt des Todes des Erblassers, jedoch nur, wenn das Nachlassgericht auf ihren binnen der Fristen des Artikels 1845 gestellten Antrag hin das Vorliegen der Voraussetzungen dieser Vorschrift feststellt.

AK 1822 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Αποκλεισμός συζύγου

Ausschluss des Ehegatten

Το κληρονομικό δικαίωμα καθώς και το δικαίωμα στο εξαίρετο του συζύγου που επιζεί

αποκλείονται, αν ο κληρονομούμενος, έχοντας βάσιμο λόγο διαζυγίου, είχε ασκήσει την αγωγή διαζυγίου κατά του συζύγου του.

Das Erbrecht sowie das Recht auf den Voraus des überlebenden Ehegatten sind ausgeschlossen, wenn der Erblasser bei Vorliegen eines begründeten Scheidungsgrundes die Scheidungsklage gegen seinen Ehegatten erhoben hatte.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → AK 1816

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Δικαίωμα αναζήτησης δωρεών, κληρονομιών και κληροδοσιών

Recht auf Rückverlangen von Schenkungen, Erbschaften und Vermächtnissen

Αν δεν κληρονομούν καπνόντες, αδελφοί, τέκνα και εγγονοί αδελφών και σύζυγος, καθένας από τους γονείς, τους παππούδες, τις γιαγιάδες, τα τέκνα ή τους εγγονούς τους, εφόσον καλούνται στην κληρονομία ως εξ αδιαθέτου

κληρονόμοι, δικαιούται, εντός τεσσάρων (4) μηνών από τη λήξη των προθεσμιών του άρθρου 1845, να ζητήσει, κατά περίπτωση, από τον άλλο γονέα, τους παππούδες, τις γιαγιάδες, τα τέκνα ή τους εγγονούς τους της άλλης συγγενικής γραμμής, που κληρονομούν εξ αδιαθέτου, την απόδοση, εφόσον σώζονται, αντικειμένων που ανήκουν στην κληρονομία και προέρχονται από χαριστική εν ζωή παροχή, κληρονομία ή κληροδοσία προς τον κληρονομούμενο από πρόσωπα της ίδιας συγγενικής γραμμής.

Οι δανειστές της κληρονομίας μπορούν να ικανοποιηθούν από το αντικείμενο της χαριστικής εν ζωή παροχής και μετά την απόδοσή του στον γονέα που το ζήτησε, με την επιφύλαξη του άρθρου 1895.

Erben keine Abkömmlinge, Geschwister, Kinder und Enkel von Geschwistern und kein Ehegatte, so ist jeder der Elternteile, Großväter, Großmütter, deren Kinder oder Enkel, sofern sie als gesetzliche Erben zur Erbschaft berufen sind, berechtigt, binnen vier (4) Monaten nach Ablauf der Fristen des Artikels 1845 von dem jeweils anderen Elternteil, den Großvätern, Großmüttern, deren Kindern oder Enkeln der anderen Verwandtschaftslinie, die gesetzlich erben, die Herausgabe – sofern noch vorhanden – derjenigen Gegenstände zu verlangen, die zum Nachlass gehören und aus einer unentgeltlichen Zuwendung unter Lebenden, aus einer Erbschaft oder einem Vermächtnis von Personen derselben Verwandtschaftslinie an den Erblasser stammen.

Die Nachlassgläubiger können sich aus dem Gegenstand der unentgeltlichen Zuwendung unter Lebenden auch nach dessen Herausgabe an den Elternteil, der sie verlangt hat, befriedigen, vorbehaltlich des Artikels 1895.

AK 1823 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Προσαύξηση

Anwachsung

Αν ο εξ αδιαθέτου κληρονόμος εξέπεσε πριν από την επαγωγή ή μετά την επαγωγή και από την αιτία αυτή αυξήθηκε η μερίδα άλλου εξ αδιαθέτου κληρονόμου, το μέρος κατά το οποίο επήλθε η αύξηση αυτή θεωρείται ιδιαίτερη κληρονομική μερίδα ως προς τις κληροδοσίες ή τον τρόπο που βαρύνουν τον κληρονόμο αυτόν ή εκείνον που εξέπεσε, καθώς και ως προς την υποχρέωση να της συνεισφοράς.

Ist der gesetzliche Erbe vor oder nach dem Erbfall weggefallen und hat sich aus diesem Grund der Erbteil eines anderen gesetzlichen Erben erhöht, so gilt der Teil, um den diese Erhöhung eingetreten ist, hinsichtlich der Vermächtnisse oder der Auflage, die diesen Erben oder den Weggefallenen belasten, sowie hinsichtlich der Ausgleichungspflicht als besonderer Erbteil.

NEUES RECHT

—

AK 1824 → AK 1818

BISHERIGES RECHT

Έκτη τάξη

Sechste Ordnung

Αν κατά την επαγωγή της κληρονομίας δεν υπάρχει, ούτε συγγενής από εκείνους που καλούνται κατά το νόμο, ούτε σύζυγος του κληρονομούμενου, ως εξ αδιαθέτου κληρονόμος καλείται το δημόσιο.

Ist zur Zeit des Erbfalls weder ein Verwandter aus dem Kreis der gesetzlich Berufenen noch ein Ehegatte des Erblassers vorhanden, so ist der Staat als gesetzlicher Erbe berufen.

NEUES RECHT

Έκτη τάξη

Sechste Ordnung

Αν δεν κληρονομεί άλλος κληρονόμος από εκείνους που καλούνται κατά τον νόμο, ως εξ αδιαθέτου κληρονόμος καλείται το Δημόσιο.

Erbt kein anderer der gesetzlich berufenen Erben, so ist der Staat als gesetzlicher Erbe berufen.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1819

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Κληροδοσία εκ του νόμου υπέρ του προσώπου που παρείχε φροντίδα στον κληρονομούμενο

Gesetzliches Vermächtnis zugunsten der Person, die dem Erblasser Betreuung geleistet hat

Συνιστάται κληροδοσία εκ του νόμου υπέρ του προσώπου που είχε αναλάβει τη φροντίδα του κληρονομούμενου, συμβάλλοντας ουσιαστικά και χωρίς αντάλλαγμα ή αντίστοιχη νόμιμη υποχρέωση στην κάλυψη των αναγκών του, είτε αυτοπροσώπως είτε μέσω άλλου, για χρονικό διάστημα τουλάχιστον έξι (6) μηνών κατά τα τελευταία τρία (3) έτη πριν από τον θάνατο του κληρονομούμενου. Δικαιούχος της κληροδοσίας μπορεί να είναι και κληρονόμος ή μεριδούχος.

Αντικείμενο της κληροδοσίας είναι χρηματικό ποσό, το ύψος του οποίου προσδιορίζεται με κριτήρια όπως το είδος, η διάρκεια και η έκταση των αναγκών του κληρονομούμενου που καλύφθηκαν από τον δικαιούχο. Το δικαστήριο μπορεί, αν το επιβάλλουν οι περιστάσεις, να διατάξει αντί χρηματικού ποσού την αυτούσια απόδοση περιουσιακού στοιχείου της κληρονομίας αντίστοιχης αξίας.

Ο κληρονομούμενος μπορεί με διαθήκη να αποκλείσει την κληροδοσία της παρ. 1. Σε περίπτωση αμφιβολίας, η κληροδοσία συνιστάται και όταν ο δικαιούχος τιμάται με διάταξη τελευταίας βούλησης.

Η κληροδοσία της παρ. 1 εκπληρώνεται πριν από τις λοιπές κληροδοσίες και τους τρόπους. Κατά τα λοιπά εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις για τις κληροδοσίες.

Es wird ein gesetzliches Vermächtnis zugunsten derjenigen Person angeordnet, die die Betreuung des Erblassers übernommen und wesentlich sowie ohne Gegenleistung oder entsprechende gesetzliche Verpflichtung zur Deckung seiner Bedürfnisse beigetragen hat, sei es persönlich oder durch einen anderen, und zwar für einen Zeitraum von mindestens sechs (6) Monaten in den letzten drei (3) Jahren vor dem Tod des Erblassers. Berechtigter des Vermächtnisses kann auch ein Erbe oder ein Pflichtteilsberechtigter sein.

Gegenstand des Vermächtnisses ist ein Geldbetrag, dessen Höhe nach Kriterien wie Art, Dauer und Umfang der vom Berechtigten gedeckten Bedürfnisse des Erblassers bestimmt wird. Das Gericht kann, wenn die Umstände es gebieten, statt eines Geldbetrags die Herausgabe eines Nachlassgegenstands entsprechenden Wertes in Natur anordnen.

Der Erblasser kann das Vermächtnis nach Absatz 1 durch Testament ausschließen. Im Zweifel ist das Vermächtnis auch dann angeordnet, wenn der Berechtigte durch eine Verfügung von Todes wegen bedacht ist.

Das Vermächtnis nach Absatz 1 wird vor den übrigen Vermächtnissen und Auflagen erfüllt. Im Übrigen finden die Vorschriften über Vermächtnisse entsprechende Anwendung.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1820**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Χρηματική αξίωση - Ποσοστό

Geldanspruch · Quote

Οι κατιόντες και οι γονείς του κληρονομούμενου, καθώς και ο σύζυγος που επιζεί, οι οποίοι θα είχαν κληθεί ως εξ αδιαθέτου κληρονόμοι, έχουν αξίωση νόμιμης μοίρας κατά του κληρονόμου. Η αξίωση αυτή είναι χρηματική και ανέρχεται στο μισό της αξίας της εξ αδιαθέτου μερίδας. Περισσότεροι κληρονόμοι ευθύνονται έναντι του νόμιμου μεριδούχου σύμφωνα με το άρθρο 1881.

Η αξίωση γεννάται με τον θάνατο του κληρονομούμενου, είναι κληρονομητή και μεταβιβαστή. Ο μεριδούχος μπορεί να παραιτηθεί από την αξίωσή του με μονομερή δήλωσή του προς τον κληρονόμο.

Το δικαστήριο μπορεί, αν το επιβάλλουν οι περιστάσεις, να διατάξει την αυτούσια απόδοση ποσοστού ή περιουσιακού στοιχείου της κληρονομίας που αντιστοιχεί στη νόμιμη μοίρα. Την ίδια δυνατότητα έχει το δικαστήριο και σε σχέση με στοιχείο της ατομικής περιουσίας του κληρονόμου, εφόσον αυτός ευθύνεται έναντι των δανειστών της κληρονομίας και με την ατομική του περιουσία.

Η αξίωση παραγράφεται σε μία διετία, η οποία αρχίζει μόλις λήξει το έτος εντός του οποίου ο μεριδούχος πληροφορήθηκε την ύπαρξη της αξίωσης. Σε κάθε περίπτωση η αξίωση παραγράφεται μετά την πάροδο είκοσι (20) ετών από τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Die Abkömmlinge und die Eltern des Erblassers sowie der überlebende Ehegatte, die als gesetzliche Erben berufen gewesen wären, haben gegen den Erben einen Pflichtteilsanspruch. Dieser Anspruch ist auf Geld gerichtet und beläuft sich auf die Hälfte des Wertes des gesetzlichen Erbteils. Mehrere Erben haften gegenüber dem Pflichtteilsberechtigten nach Artikel 1881.

Der Anspruch entsteht mit dem Tod des Erblassers, ist vererblich und übertragbar. Der Pflichtteilsberechtigte kann durch einseitige Erklärung gegenüber dem Erben auf seinen Anspruch verzichten.

Das Gericht kann, wenn die Umstände es gebieten, die Herausgabe einer Quote oder eines Nachlassgegenstands in Natur anordnen, die dem Pflichtteil entspricht. Dieselbe Möglichkeit hat das Gericht auch hinsichtlich eines Gegenstands des Eigenvermögens des Erben, sofern dieser den Nachlassgläubigern auch mit seinem Eigenvermögen haftet.

Der Anspruch verjährt in zwei Jahren; die Frist beginnt mit dem Ablauf des Jahres, in dem der Pflichtteilsberechtigte vom Bestehen des Anspruchs Kenntnis erlangt hat. In jedem Fall verjährt der Anspruch nach Ablauf von zwanzig (20) Jahren seit dem Tod des Erblassers.

AK 1825 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ποσοστό

Quote

Οι κατιόντες και οι γονείς του κληρονομούμενου, καθώς και ο σύζυγος που επιζεί, οι οποίοι θα είχαν κληθεί ως εξ αδιαθέτου κληρονόμοι, έχουν δικαίωμα νόμιμης μοίρας στην κληρονομία. Η νόμιμη μοίρα είναι το μισό της εξ αδιαθέτου μερίδας. Ο μεριδούχος κατά το ποσοστό αυτό μετέχει ως κληρονόμος.

Die Abkömmlinge und die Eltern des Erblassers sowie der überlebende Ehegatte, die als gesetzliche Erben berufen gewesen wären, haben ein Pflichtteilsrecht am Nachlass. Der Pflichtteil ist die Hälfte des gesetzlichen Erbteils. Der Pflichtteilsberechtigte ist in Höhe dieser Quote als Erbe beteiligt.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → AK 1821

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ερμηνευτικός κανόνας

Auslegungsregel

Αν ο διαθέτης αφήσει σε μεριδούχο τη νόμιμη μοίρα, σε περίπτωση αμφιβολίας δεν θεωρείται ότι τον εγκαθιστά κληρονόμο.

Hinterlässt der Erblasser einem Pflichtteilsberechtigten den Pflichtteil, so gilt er im Zweifel nicht als zum Erben eingesetzt.

AK 1826 → AK 1822

BISHERIGES RECHT

Διαδοχή ή προσαύξηση στη νόμιμη μοίρα

Nachfolge oder Anwachsung beim Pflichtteil

Αν κάποιος μεριδούχος ολικά ή μερικά αποκληρώθηκε νόμιμα ή παραιτήθηκε από το δικαίωμα της νόμιμης μοίρας ή λόγω αναξιοτήτας εξέπεσε, το δικαίωμα της νόμιμης μοίρας ασκούν οι μεριδούχοι, που έρχονται στη θέση του κατά τη σειρά της εξ αδιαθέτου διαδοχής.

Ist ein Pflichtteilsberechtigter ganz oder teilweise rechtmäßig enterbt worden oder hat er auf das Pflichtteilsrecht verzichtet oder ist er wegen Erbunwürdigkeit weggefallen, so üben das Pflichtteilsrecht diejenigen Pflichtteilsberechtigten aus, die nach der Ordnung der gesetzlichen Erbfolge an seine Stelle treten.

NEUES RECHT

Διαδοχή στη νόμιμη μοίρα

Nachfolge in den Pflichtteil

Αν κάποιος μεριδούχος στερήθηκε ολικά ή μερικά τη νόμιμη μοίρα ή παραιτήθηκε εκ των προτέρων από το δικαίωμα αυτής ή εξέπεσε λόγω κληρονομικής ανικανότητας ή αναξιοτήτας, την αξίωση της νόμιμης μοίρας ασκούν οι μεριδούχοι που έρχονται στη θέση του κατά τη σειρά της εξ αδιαθέτου διαδοχής. Στην αξίωση της νόμιμης μοίρας δεν χωρεί προσαύξηση.

Ist einem Pflichtteilsberechtigten der Pflichtteil ganz oder teilweise entzogen worden oder hat er im Voraus auf dieses Recht verzichtet oder ist er wegen Erbunfähigkeit oder Erbunwürdigkeit weggefallen, so machen den Pflichtteilsanspruch diejenigen Pflichtteilsberechtigten geltend, die nach der Ordnung der gesetzlichen Erbfolge an seine Stelle treten. Beim Pflichtteilsanspruch findet keine Anwachsung statt.

AK 1827 → AK 1823

BISHERIGES RECHT

Συμπλήρωση της νόμιμης μοίρας

Ergänzung des Pflichtteils

Αν στο μεριδούχο έχει καταλειφθεί λιγότερο από τη νόμιμη μοίρα, το δικαίωμα του υπάρχει για το μέρος που λείπει.

Ist dem Pflichtteilsberechtigten weniger als der Pflichtteil hinterlassen worden, so besteht sein Recht in Höhe des fehlenden Teils.

NEUES RECHT

Συμπλήρωση της νόμιμης μοίρας

Ergänzung des Pflichtteils

Αν στον μεριδούχο έχει καταλειφθεί λιγότερο από τη νόμιμη μοίρα, η αξίωσή του υπάρχει για το μέρος που λείπει.

Ist dem Pflichtteilsberechtigten weniger als der Pflichtteil hinterlassen worden, so besteht sein Anspruch in Höhe des fehlenden Teils.

AK 1828 → AK 1824

BISHERIGES RECHT

Κληροδοσία στο μεριδούχο

Vermächtnis an den Pflichtteilsberechtigten

Αν στο μεριδούχο καταλείφθηκε κληροδοσία μπορεί να την αποποιηθεί και να ασκήσει ολόκληρο το δικαίωμα του στη νόμιμη μοίρα. Αν δεν αποποιηθεί την κληροδοσία, ασκεί το δικαίωμα της νόμιμης μοίρας για το μέρος που λείπει. Εκείνος που βαρύνεται με την κληροδοσία δικαιούται να τάξει στο μεριδούχο εύλογη προθεσμία για να την αποποιηθεί. Αν η προθεσμία περάσει άπρακτη, το δικαίωμα αποποίησης χάνεται.

Ist dem Pflichtteilsberechtigten ein Vermächtnis hinterlassen worden, so kann er es ausschlagen und sein Pflichtteilsrecht in vollem Umfang ausüben. Schlägt er das Vermächtnis nicht aus, so übt er das Pflichtteilsrecht in Höhe des fehlenden Teils aus. Der mit dem Vermächtnis Beschwerte ist berechtigt, dem Pflichtteilsberechtigten eine angemessene Frist zur Ausschlagung zu setzen. Verstreicht die Frist fruchtlos, so erlischt das Ausschlagungsrecht.

NEUES RECHT

Κληροδοσία στον μεριδούχο

Vermächtnis an den Pflichtteilsberechtigten

Αν στον μεριδούχο καταλείφθηκε κληροδοσία, μπορεί να την αποποιηθεί και να ασκήσει ολόκληρη την αξίωσή του στη νόμιμη μοίρα. Αν δεν αποποιηθεί την κληροδοσία, ασκεί την αξίωση στη νόμιμη μοίρα για το μέρος που λείπει.

Εκείνος που βαρύνεται με την κληροδοσία δικαιούται να τάξει στον μεριδούχο εύλογη προθεσμία για να την αποποιηθεί. Αν η προθεσμία περάσει άπρακτη, το δικαίωμα αποποίησης χάνεται.

Ist dem Pflichtteilsberechtigten ein Vermächtnis hinterlassen worden, so kann er es ausschlagen und den vollen Pflichtteilsanspruch geltend machen. Schlägt er das Vermächtnis nicht aus, so macht er den Pflichtteilsanspruch in Höhe des fehlenden Teils geltend.

Der mit dem Vermächtnis Beschwerte ist berechtigt, dem Pflichtteilsberechtigten eine angemessene Frist zur Ausschlagung zu setzen. Verstreicht die Frist fruchtlos, so erlischt das Ausschlagungsrecht.

AK 1829 → AK 1825

BISHERIGES RECHT

Περιορισμοί της νόμιμης μοίρας

Beschränkungen des Pflichtteils

Κάθε περιορισμός του μεριδούχου από τη διαθήκη, όσο βαρύνει τη νόμιμη μοίρα, θεωρείται σαν να μην έχει γραφεί.

Jede Beschränkung des Pflichtteilsberechtigten durch das Testament gilt, soweit sie den Pflichtteil belastet, als nicht geschrieben.

NEUES RECHT

Περιορισμοί της νόμιμης μοίρας

Beschränkungen des Pflichtteils

Αν ο μεριδούχος είναι συγχρόνως και κληρονόμος και η νόμιμη μοίρα του περιορίζεται με την επιβολή καταπιστεύματος ή τον ορισμό εκτελεστή διαθήκης ή βαρύνεται με κληροδοσία ή τρόπο, μπορεί να ζητήσει τη νόμιμη μοίρα, αν αποποιηθεί την κληρονομία. Η προθεσμία αποποίησης αρχίζει μόλις ο μεριδούχος λάβει γνώση του περιορισμού ή του βάρους.

Περιορισμός της νόμιμης μοίρας υφίσταται και όταν ο μεριδούχος εγκαθίσταται ως καταπιστευματοδόχος.

Ist der Pflichtteilsberechtigte zugleich Erbe und wird sein Pflichtteil durch die Anordnung einer Nacherbschaft oder die Ernennung eines Testamentsvollstreckers beschränkt oder mit einem Vermächtnis oder einer Auflage beschwert, so

kann er den Pflichtteil verlangen, wenn er die Erbschaft ausschlägt. Die Ausschlagungsfrist beginnt, sobald der Pflichtteilsberechtigte von der Beschränkung oder der Beschwerung Kenntnis erlangt.

Eine Beschränkung des Pflichtteils liegt auch vor, wenn der Pflichtteilsberechtigte als Nacherbe eingesetzt wird.

AK 1830 → AK 1826

BISHERIGES RECHT

Προσδιορισμός μερίδας

Bestimmung des Erbteils

Για τον προσδιορισμό της εξ αδιαθέτου μερίδας με βάση την οποία οφείλεται η νόμιμη μοίρα, συναριθμούνται όσοι έχουν αποκληρωθεί με τη διαθήκη, όσοι έχουν αποποιηθεί την κληρονομία και όσοι έχουν κηρυχθεί ανάξιοι να κληρονομήσουν.

Für die Bestimmung des gesetzlichen Erbteils, nach dem sich der Pflichtteil bemisst, werden mitgezählt: diejenigen, die durch Testament enterbt wurden, diejenigen, die die Erbschaft ausgeschlagen haben, und diejenigen, die für erbunwürdig erklärt wurden.

NEUES RECHT

Προσδιορισμός μερίδας

Bestimmung des Erbteils

Για τον προσδιορισμό της εξ αδιαθέτου μερίδας με βάση την οποία υπολογίζεται η νόμιμη μοίρα, συναριθμούνται όσοι έχουν στερηθεί τη νόμιμη μοίρα με τη διαθήκη, όσοι έχουν αποποιηθεί την κληρονομία, όσοι έχουν παραιτηθεί εκ των προτέρων από το κληρονομικό δικαίωμα ή τη νόμιμη μοίρα και όσοι έχουν κηρυχθεί ανάξιοι ή είναι αυτοδικαίως ανίκανοι να κληρονομήσουν.

Für die Bestimmung des gesetzlichen Erbteils, nach dem der Pflichtteil berechnet wird, werden mitgezählt: diejenigen, denen der Pflichtteil durch Testament entzogen wurde, diejenigen, die die Erbschaft ausgeschlagen haben, diejenigen, die im Voraus auf das Erbrecht oder den Pflichtteil verzichtet haben, und diejenigen, die für erbunwürdig erklärt wurden oder von Rechts wegen erbunfähig sind.

AK 1831 → AK 1827

BISHERIGES RECHT

Προσδιορισμός της κληρονομίας

Bestimmung des Nachlasses

Ο υπολογισμός της νόμιμης μοίρας γίνεται με βάση την κατάσταση και την αξία της κληρονομίας κατά το χρόνο του θανάτου του κληρονομούμενου αφού αφαιρεθούν τα χρέη και οι δαπάνες της κηδείας του και της απογραφής της κληρονομίας. Στην κληρονομία προσθέτονται, με την αξία που είχαν κατά το χρόνο της παροχής, οτιδήποτε ο κληρονομούμενος παραχώρησε όσο ζούσε,

χωρίς αντάλλαγμα σε μεριδούχο, είτε με δωρεά, είτε με άλλο τρόπο και επίσης οποιαδήποτε δωρεά που ο κληρονομούμενος έκανε στα τελευταία δέκα χρόνια πριν από το θάνατο του, εκτός αν την επέβαλαν λόγοι ευπρέπειας ή ιδιαίτερο ηθικό καθήκον. Για το υπολογισμό της νόμιμης μοίρας των γονέων δεν συνυπολογίζεται ότι περιέρχεται ως εξάρετο, σύμφωνα με τη δεύτερη παράγραφο του άρθρου 1820, στο σύζυγο που επιζεί.

Die Berechnung des Pflichtteils erfolgt auf der Grundlage des Bestandes und des Wertes des Nachlasses im Zeitpunkt des Todes des Erblassers nach Abzug der Schulden sowie der Kosten seiner Bestattung und der Errichtung des Nachlassinventars. Dem Nachlass hinzugerechnet wird – mit dem Wert im Zeitpunkt der Zuwendung – alles, was der Erblasser zu Lebzeiten ohne Gegenleistung einem Pflichtteilsberechtigten überlassen hat, sei es durch Schenkung oder auf andere Weise, sowie jede Schenkung, die der Erblasser in den letzten zehn Jahren vor seinem Tod vorgenommen hat, es sei denn, sie war durch Anstandsrücksichten oder eine besondere sittliche Pflicht geboten. Für die Berechnung des Pflichtteils der Eltern wird dasjenige nicht mitgerechnet, was dem überlebenden Ehegatten nach Artikel 1820 Absatz 2 als Voraus zufällt.

NEUES RECHT

Προσδιορισμός της κληρονομίας

Bestimmung des Nachlasses

Ο υπολογισμός της νόμιμης μοίρας γίνεται με βάση την κατάσταση και την αξία της κληρονομίας κατά τον χρόνο θανάτου του κληρονομούμενου, αφού αφαιρεθούν τα χρέη και οι δαπάνες της κηδείας του. Ο μεριδούχος έχει κατά του κληρονόμου την αξίωση παροχής πληροφοριών του άρθρου 1876.

Στην κληρονομία προστίθενται, με την αξία που είχαν κατά τον χρόνο της παροχής, οτιδήποτε ο κληρονομούμενος παραχώρησε, όσο ζούσε, χωρίς αντάλλαγμα σε μεριδούχο είτε με δωρεά είτε με γονική παροχή ή με άλλο τρόπο, και επίσης οποιαδήποτε δωρεά έκανε ο κληρονομούμενος στα τελευταία πέντε (5) έτη πριν από τον θάνατό του, εκτός αν την επέβαλαν λόγοι ευπρέπειας ή ιδιαίτερο ηθικό καθήκον. Στην κληρονομία προστίθεται και κάθε δωρεά αιτία θανάτου με την αξία που είχε κατά τον χρόνο θανάτου του κληρονομούμενου.

Για τον υπολογισμό της νόμιμης μοίρας του γονέα δεν συνυπολογίζεται ό,τι περιέρχεται ως εξαίρετο, σύμφωνα με το τρίτο εδάφιο της παρ. 1 του άρθρου 1810, στον σύζυγο που επιζεί.

Επίσης, δεν συνυπολογίζονται τα αντικείμενα του άρθρου 1816, τα οποία προέρχονται από την άλλη συγγενική γραμμή.

Die Berechnung des Pflichtteils erfolgt auf der Grundlage des Bestandes und des Wertes des Nachlasses im Zeitpunkt des Todes des Erblassers nach Abzug der Schulden und der Kosten seiner Bestattung. Der Pflichtteilsberechtigte hat gegen den Erben den Auskunftsanspruch nach Artikel 1876.

Dem Nachlass hinzugerechnet wird – mit dem Wert im Zeitpunkt der Zuwendung – alles, was der Erblasser zu Lebzeiten ohne Gegenleistung einem Pflichtteilsberechtigten überlassen hat, sei es durch Schenkung, durch elterliche Zuwendung oder auf andere Weise, sowie jede Schenkung, die der Erblasser in den letzten fünf (5) Jahren vor seinem Tod vorgenommen hat, es sei denn, sie war durch Anstandsrücksichten oder eine besondere sittliche Pflicht geboten. Dem Nachlass hinzugerechnet wird auch jede Schenkung von Todes wegen mit dem Wert, den sie im Zeitpunkt des Todes des Erblassers hatte.

Für die Berechnung des Pflichtteils des Elternteils wird dasjenige nicht mitgerechnet, was dem überlebenden Ehegatten nach Artikel 1810 Absatz 1 Satz 3 als Voraus zufällt.

Ebenso werden die Gegenstände des Artikels 1816 nicht mitgerechnet, die aus der anderen Verwandtschaftslinie stammen.

AK 1832 → AK 1828

BISHERIGES RECHT

Αποτίμηση της κληρονομίας

Η αξία της κληρονομίας, εφόσον είναι αναγκαίο, βρίσκεται με εκτίμηση. Η εκτίμηση από τον κληρονομούμενο δεν είναι υποχρεωτική. Δικαιώματα και υποχρεώσεις της κληρονομίας που εξαρτώνται από αναβλητική αίρεση δεν υπολογίζονται κατά την εκτίμηση, και όσα εξαρτώνται από διαλυτική αίρεση υπολογίζονται χωρίς την αίρεση. Αν η αίρεση

πληρωθεί, γίνεται η εξίσωση που αρμόζει προς την κατάσταση που άλλαξε. Για αβέβαια ή επισφαλή δικαιώματα, καθώς και για αμφίβολες υποχρεώσεις της κληρονομίας, ισχύει ότι και γι' αυτά που εξαρτώνται από αναβλητική αίρεση.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αποτίμηση της κληρονομίας

Bewertung des Nachlasses

Η αξία της κληρονομίας, εφόσον είναι αναγκαίο, βρίσκεται με εκτίμηση. Η εκτίμηση από τον κληρονομούμενο δεν είναι υποχρεωτική.

Δικαιώματα και υποχρεώσεις της κληρονομίας που εξαρτώνται από αναβλητική αίρεση δεν υπολογίζονται κατά την εκτίμηση, και όσα εξαρτώνται από διαλυτική αίρεση υπολογίζονται χωρίς την αίρεση. Αν η αίρεση πληρωθεί, γίνεται η εξίσωση που αρμόζει προς την κατάσταση που άλλαξε.

Για αβέβαια ή επισφαλή δικαιώματα, καθώς και για αμφίβολες υποχρεώσεις της κληρονομίας, ισχύει ό,τι και για αυτά που εξαρτώνται από αναβλητική αίρεση.

Der Wert des Nachlasses wird, soweit erforderlich, durch Schätzung ermittelt. Eine Schätzung durch den Erblasser ist nicht bindend.

Rechte und Verbindlichkeiten des Nachlasses, die von einer aufschiebenden Bedingung abhängen, werden bei der Schätzung nicht berücksichtigt; solche, die von einer auflösenden Bedingung abhängen, werden ohne die Bedingung berücksichtigt. Tritt die Bedingung ein, so erfolgt der der veränderten Lage entsprechende Ausgleich.

Für ungewisse oder unsichere Rechte sowie für zweifelhafte Verbindlichkeiten des Nachlasses gilt dasselbe wie für die von einer aufschiebenden Bedingung abhängigen.

AK 1833 → AK 1829

BISHERIGES RECHT

Τι καταλογίζεται στη νόμιμη μοίρα

Was auf den Pflichtteil angerechnet wird

Στη νόμιμη μοίρα καταλογίζονται οι παροχές σε μεριδούχο, με την αξία που είχαν όταν έγιναν, εφόσον προσθέτονται στην κληρονομία σύμφωνα με το άρθρο 1831, εκτός αν ο κληρονομούμενος όρισε διαφορετικά όταν έδωσε την παροχή. Ο καταλογισμός γίνεται και αν στη θέση του κατιόντος που έλαβε την παροχή, υπεισέρχεται ως μεριδούχος άλλος κατιών.

Auf den Pflichtteil werden die Zuwendungen an einen Pflichtteilsberechtigten mit dem Wert angerechnet, den sie zur Zeit der Zuwendung hatten, soweit sie nach Artikel 1831 dem Nachlass hinzugerechnet werden, es sei denn, der Erblasser hat bei der Zuwendung etwas anderes bestimmt. Die Anrechnung erfolgt auch dann, wenn an die Stelle des Abkömmlings, der die Zuwendung erhalten hat, ein anderer Abkömmling als Pflichtteilsberechtigter tritt.

NEUES RECHT

Τι καταλογίζεται στη νόμιμη μοίρα

Was auf den Pflichtteil angerechnet wird

Στη νόμιμη μοίρα καταλογίζονται οι παροχές σε μεριδούχο, με την αξία που είχαν όταν έγιναν, εφόσον προστίθενται στην κληρονομία σύμφωνα με το άρθρο 1827, εκτός αν ο κληρονομούμενος όρισε διαφορετικά όταν έδωσε την παροχή ή μεταγενέστερα.

Ο καταλογισμός γίνεται και αν στη θέση του κατιόντος, που έλαβε την παροχή, υπεισέρχεται ως μεριδούχος άλλος κατιών του μεριδούχου.

Auf den Pflichtteil werden die Zuwendungen an einen Pflichtteilsberechtigten mit dem Wert angerechnet, den sie zur Zeit der Zuwendung hatten, soweit sie nach Artikel 1827 dem Nachlass hinzugerechnet werden, es sei denn, der Erblasser hat bei der Zuwendung oder später etwas anderes bestimmt.

Die Anrechnung erfolgt auch dann, wenn an die Stelle des Abkömmlings, der die Zuwendung erhalten hat, ein anderer Abkömmling des Pflichtteilsberechtigten als Pflichtteilsberechtigter tritt.

AK 1834 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Υπολογισμός σε περίπτωση συνεισφοράς

Berechnung im Fall der Ausgleichung

Αν, εφόσον υπάρχουν περισσότεροι κατιόντες, συντρέχει στην εξ αδιαθέτου διαδοχή περίπτωση συνεισφοράς, η νόμιμη μοίρα για τον κάθε κατιόντα προσδιορίζεται με βάση την εξ αδιαθέτου μερίδα, που θα περιερχόταν σ' αυτόν με συνυπολογισμό και της συνεισφοράς. Ο διαθέτης δεν μπορεί να αποκλείσει τον τρόπο αυτόν υπολογισμού για οποιαδήποτε παροχή του άρθρου 1895, ώστε να ζημιωθεί ο μεριδούχος.

Η παροχή που λαμβάνεται υπόψη κατά την προηγούμενη παράγραφο, όταν πρέπει και να καταλογιστεί στη νόμιμη μοίρα σύμφωνα με το άρθρο 1833, καταλογίζεται σ' αυτήν για τη μισή της μόνο αξία.

Kommt es bei mehreren Abkömmlingen in der gesetzlichen Erbfolge zu einer Ausgleichung, so bestimmt sich der Pflichtteil eines jeden Abkömmlings nach dem gesetzlichen Erbteil, der ihm unter Einrechnung der Ausgleichung zufiele. Der Erblasser kann diese Berechnungsweise für keine der Zuwendungen des Artikels 1895 in einer Weise ausschließen, dass der Pflichtteilsberechtigte benachteiligt wird.

Die nach dem vorstehenden Absatz zu berücksichtigende Zuwendung wird, wenn sie zugleich nach Artikel 1833 auf den Pflichtteil anzurechnen ist, nur mit der Hälfte ihres Wertes angerechnet.

NEUES RECHT

—

AK 1835 → AK 1830

BISHERIGES RECHT

Μέμψη άστοργης δωρεάς

Anfechtung einer den Pflichtteil beeinträchtigenden Schenkung

Κάθε δωρεά εν ζωή του κληρονομούμενου, η οποία κατά το άρθρο 1831 υπολογίζεται στην κληρονομία, μπορεί να ανατραπεί, εφόσον η κληρονομία που υπάρχει κατά το χρόνο του θανάτου του κληρονομούμενου δεν επαρκεί για να καλύψει τη νόμιμη μοίρα. Αν έγιναν διαδοχικές δωρεές, η προηγούμενη είναι δυνατόν να προσβληθεί εφόσον δεν επαρκεί η ανατροπή της μεταγενέστερης.

Jede Schenkung des Erblassers unter Lebenden, die nach Artikel 1831 dem Nachlass hinzugerechnet wird, kann rückgängig gemacht werden, wenn der im Zeitpunkt des Todes des Erblassers vorhandene Nachlass zur Deckung des Pflichtteils nicht ausreicht. Sind aufeinanderfolgende Schenkungen erfolgt, so kann die frühere angefochten werden, soweit die Rückgängigmachung der späteren nicht ausreicht.

NEUES RECHT

Αξίωση κατά του λήπτη παροχής χωρίς αντάλλαγμα

Anspruch gegen den Empfänger einer unentgeltlichen Zuwendung

Εφόσον η κληρονομία που υπάρχει κατά τον χρόνο θανάτου του κληρονομούμενου δεν επαρκεί για να καλύψει τη νόμιμη μοίρα, ο μεριδούχος μπορεί να ζητήσει από το πρόσωπο που δέχθηκε από τον κληρονομούμενο δωρεά αιτία θανάτου, δωρεά εν ζωή ή γονική παροχή, η οποία κατά το άρθρο 1827 υπολογίζεται στην κληρονομία, την καταβολή του ποσού που ελλείπει για την ικανοποίηση της νόμιμης μοίρας του. Η ευθύνη του λήπτη δεν υπερβαίνει την αξία του αντικειμένου που έλαβε, όπως αυτή υπολογίζεται κατά τον χρόνο θανάτου του κληρονομούμενου. Ο λήπτης, αντί καταβολής ποσού, μπορεί να ικανοποιήσει τον μεριδούχο και με αυτούσια απόδοση του αντικειμένου που έλαβε. Η αξίωση ασκείται μόνο από τον μεριδούχο κατά του λήπτη ή των κληρονόμων του.

Όταν στην κληρονομία υπολογίζονται κατά το άρθρο 1827 και δωρεές αιτία θανάτου και δωρεές εν ζωή ή γονικές παροχές, η αξίωση του μεριδούχου ασκείται κατά του δωρεοδόχου εν ζωή ή του λήπτη γονικής παροχής, εφόσον αυτή δεν μπορεί να ικανοποιηθεί πλήρως από τον δωρεοδόχο αιτία θανάτου. Αν έγιναν διαδοχικές δωρεές εν ζωή ή γονικές παροχές, η αξίωση του μεριδούχου ασκείται κατά των υποχρέων κατ' αντίστροφη χρονολογική σειρά ωσότου ικανοποιηθεί πλήρως η νόμιμη μοίρα του. Αν περισσότερες δωρεές εν ζωή ή γονικές παροχές έγιναν συγχρόνως, η αξίωση του μεριδούχου ικανοποιείται σύμμετρα.

Η αξίωση παραγράφεται τρία (3) έτη μετά τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Ο μεριδούχος μπορεί για την ικανοποίηση της αξίωσής του να εναγάγει με το ίδιο δικόγραφο τον κληρονόμο και τους υποχρέους κατά την παρ. 1 υπό την αίρεση της απόρριψης της αγωγής κατά του προηγούμενου εναγομένου.

Reicht der Zeitpunkt des Todes des Erblassers vorhandene Nachlass zur Deckung des Pflichtteils nicht aus, so kann der Pflichtteilsberechtigte von der Person, die vom Erblasser eine Schenkung von Todes wegen, eine Schenkung unter Lebenden oder eine elterliche Zuwendung erhalten hat, die nach Artikel 1827 dem Nachlass hinzugerechnet wird, die Zahlung des zur Befriedigung seines Pflichtteils fehlenden Betrages verlangen. Die Haftung des Empfängers übersteigt nicht den Wert des empfangenen Gegenstands, wie er im Zeitpunkt des Todes des Erblassers berechnet wird. Der Empfänger kann den Pflichtteilsberechtigten statt durch Zahlung eines Betrages auch durch Herausgabe des empfangenen Gegenstands in Natur befriedigen. Der Anspruch wird nur vom Pflichtteilsberechtigten gegen den Empfänger oder dessen Erben geltend gemacht.

Werden dem Nachlass nach Artikel 1827 sowohl Schenkungen von Todes wegen als auch Schenkungen unter Lebenden oder elterliche Zuwendungen hinzugerechnet, so wird der Anspruch des Pflichtteilsberechtigten gegen den Beschenkten unter Lebenden oder den Empfänger der elterlichen Zuwendung geltend gemacht, soweit er vom Beschenkten von Todes wegen nicht vollständig befriedigt werden kann. Sind aufeinanderfolgende Schenkungen unter Lebenden oder elterliche Zuwendungen erfolgt, so wird der Anspruch des Pflichtteilsberechtigten gegen die Verpflichteten in umgekehrter zeitlicher Reihenfolge geltend gemacht, bis sein Pflichtteil vollständig befriedigt ist. Sind mehrere Schenkungen unter Lebenden oder elterliche Zuwendungen gleichzeitig erfolgt, so wird der Anspruch des Pflichtteilsberechtigten anteilig befriedigt.

Der Anspruch verjährt drei (3) Jahre nach dem Tod des Erblassers.

Der Pflichtteilsberechtigte kann zur Durchsetzung seines Anspruchs mit derselben Klageschrift den Erben und die Verpflichteten nach Absatz 1 verklagen, und zwar unter der Bedingung der Abweisung der Klage gegen den jeweils vorhergehenden Beklagten.

AK 1836 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Την αγωγή ασκούν ο μεριδούχος ή οι διάδοχοι του μόνο κατά του δωρεοδόχου ή των κληρονόμων του, για να ανατραπεί η δωρεά κατά το μέρος που λείπει από τη νόμιμη μοίρα. Ο δωρεοδόχος μπορεί να αποφύγει την ανατροπή καταβάλλοντας το ισάξιο εκείνου που λείπει. Η αγωγή παραγράφεται δύο χρόνια μετά το θάνατο του κληρονομούμενου.

Die Klage erheben der Pflichtteilsberechtigte oder seine Rechtsnachfolger nur gegen den Beschenkten oder dessen Erben, um die Schenkung in Höhe des am Pflichtteil fehlenden Teils rückgängig zu machen. Der Beschenkte kann die Rückgängigmachung abwenden, indem er den Gegenwert des Fehlenden zahlt. Die Klage verjährt zwei Jahre nach dem Tod des Erblassers.

NEUES RECHT

—

AK 1837 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ο δωρεοδόχος ή οι κληρονόμοι του κατά το μέρος που επήλθε ανατροπή της δωρεάς ενέχονται και για τους καρπούς, από το χρόνο του θανάτου του κληρονομούμενου.

Der Beschenkte oder dessen Erben haften, soweit die Schenkung rückgängig gemacht wurde, auch für die Früchte, und zwar vom Zeitpunkt des Todes des Erblassers an.

NEUES RECHT

—

AK 1838 → AK 1831

BISHERIGES RECHT

Αν ο δωρεοδόχος είναι μεριδούχος η ανατροπή της δωρεάς χωρεί μόνο για ό,τι έλαβε επιπλέον της νόμιμης μοίρας που του αναλογεί.

Ist der Beschenkte ein Pflichtteilsberechtigter, so findet die Rückgängigmachung der Schenkung nur wegen desjenigen statt, was er über den ihm zustehenden Pflichtteil hinaus erhalten hat.

NEUES RECHT

Ο μεριδούχος ως λήπτης παροχής χωρίς αντάλλαγμα

Der Pflichtteilsberechtigter als Empfänger einer unentgeltlichen Zuwendung

Αν ο λήπτης της παροχής χωρίς αντάλλαγμα είναι μεριδούχος, υποχρεούται να καταβάλει μόνο ό,τι έλαβε επιπλέον της νόμιμης μοίρας που του αναλογεί.

Ist der Empfänger der unentgeltlichen Zuwendung ein Pflichtteilsberechtigter, so ist er nur verpflichtet zu leisten, was er über den ihm zustehenden Pflichtteil hinaus erhalten hat.

AK 1839 → AK 1832

BISHERIGES RECHT

Αποκλήρωση

Enterbung

Ο διαθέτης μπορεί για ορισμένους λόγους, που αναφέρονται στο νόμο, να στερήσει το μεριδούχο από τη νόμιμη μοίρα (αποκλήρωση). Η αποκλήρωση γίνεται με διάταξη τελευταίας βούλησης.

Der Erblasser kann dem Pflichtteilsberechtigten aus bestimmten, im Gesetz genannten Gründen den Pflichtteil entziehen (Enterbung). Die Enterbung erfolgt durch Verfügung von Todes wegen.

NEUES RECHT

Στέρηση της νόμιμης μοίρας

Entziehung des Pflichtteils

Ο διαθέτης μπορεί, για ορισμένους λόγους που αναφέρονται στα άρθρα 1833 έως 1835, να στερήσει από τον μεριδούχο τη νόμιμη μοίρα. Η στέρηση συντελείται με διαθήκη.

Der Erblasser kann dem Pflichtteilsberechtigten aus bestimmten, in den Artikeln 1833 bis 1835 genannten Gründen den Pflichtteil entziehen. Die Entziehung erfolgt durch Testament.

AK 1840 → AK 1833

BISHERIGES RECHT

Λόγοι υπέρ του ανιόντος

Gründe zugunsten des Vorfahren

Ο διαθέτης μπορεί να αποκληρώσει τον κατιόντα αν αυτός: 1. επιβουλευθήκε τη ζωή του διαθέτη, του συζύγου ή άλλου κατιόντος του διαθέτη 2. προκάλεσε με πρόθεση σωματικές κακώσεις στο διαθέτη ή στο σύζυγο του, από τον οποίο κατάγεται ο κατιών 3. έγινε ένοχος κακουργήματος ή σοβαρού πλημμελήματος με πρόθεση, κατά του διαθέτη ή του συζύγου του. 4. αθέτησε κακόβουλα την υποχρέωση που είχε από το νόμο να διατρέφει το διαθέτη. 5. ζει βίο άτιμο ή ανήθικο, παρά τη θέληση του διαθέτη. Η αποκλήρωση για το λόγο αυτό είναι άκυρη, αν ο κατιών κατά το θάνατο του διαθέτη είχε οριστικά εγκαταλείψει τον άτιμο ή ανήθικο βίο.

Der Erblasser kann den Abkömmling enterben, wenn dieser: 1. dem Leben des Erblassers, seines Ehegatten oder eines anderen Abkömmlings des Erblassers nachgestellt hat; 2. dem Erblasser oder dessen Ehegatten, von dem der Abkömmling abstammt, vorsätzlich Körperverletzungen zugefügt hat; 3. eines vorsätzlichen Verbrechens oder schweren Vergehens gegen den Erblasser oder dessen Ehegatten schuldig geworden ist; 4. die ihm gesetzlich obliegende Pflicht zum Unterhalt des Erblassers böswillig verletzt hat; 5. gegen den Willen des Erblassers einen ehrlosen oder unsittlichen Lebenswandel führt. Die Enterbung aus diesem Grund ist unwirksam, wenn der Abkömmling zur Zeit des Todes des Erblassers den ehrlosen oder unsittlichen Lebenswandel endgültig aufgegeben hatte.

NEUES RECHT

Λόγοι στέρησης της νόμιμης μοίρας

Gründe für die Entziehung des Pflichtteils

Ο διαθέτης μπορεί να στερήσει από τον μεριδούχο τη νόμιμη μοίρα αν αυτός: 1. επιβουλευθήκε τη ζωή του διαθέτη, του συζύγου ή συντρόφου με σύμφωνο συμβίωσης ή άλλου μέλους της οικογένειάς του· 2. έγινε ένοχος κακουργήματος ή σοβαρού πλημμελήματος και ιδίως ενδοοικογενειακής βίας κατά του διαθέτη ή των προσώπων που αναφέρονται στην περίπτωση 1· 3. με βαρύ παράπτωμα φάνηκε αχάριστος απέναντι στον διαθέτη ή στα αναφερόμενα στην περίπτωση 1 πρόσωπα και ιδίως αν αθέτησε κακόβουλα την υποχρέωση που είχε από το νόμο να διατρέφει τον διαθέτη.

Der Erblasser kann dem Pflichtteilsberechtigten den Pflichtteil entziehen, wenn dieser: 1. dem Leben des Erblassers, seines Ehegatten oder Partners aus einem Lebenspartnerschaftsvertrag oder eines anderen Mitglieds seiner Familie nachgestellt hat; 2. eines Verbrechens oder eines schweren Vergehens, insbesondere häuslicher Gewalt, gegen den

Erblasser oder die in Nummer 1 genannten Personen schuldig geworden ist; 3. sich durch eine schwere Verfehlung gegenüber dem Erblasser oder den in Nummer 1 genannten Personen undankbar gezeigt hat, insbesondere wenn er die ihm gesetzlich obliegende Pflicht zum Unterhalt des Erblassers böswillig verletzt hat.

AK 1841 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Λόγοι υπέρ του κατιόντος

Gründe zugunsten des Abkömmlings

Ο διαθέτης μπορεί να αποκληρώσει το γονέα του αν συντρέχει ένας από τους λόγους αποκλήρωσης που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο αριθ. 1, 3 και 4.

Der Erblasser kann seinen Elternteil enterben, wenn einer der im vorstehenden Artikel unter den Nummern 1, 3 und 4 genannten Enterbungsgründe vorliegt.

NEUES RECHT

—

AK 1842 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Λόγοι υπέρ του συζύγου

Gründe zugunsten des Ehegatten

Ο διαθέτης μπορεί να αποκληρώσει το σύζυγο του, αν κατά το χρόνο του θανάτου είχε δικαίωμα να ασκήσει αγωγή διαζυγίου για βάσιμο λόγο αναγόμενο σε υπαιτιότητα του συζύγου του.

Der Erblasser kann seinen Ehegatten enterben, wenn er zur Zeit seines Todes berechtigt war, die Scheidungsklage aus einem begründeten, im Verschulden seines Ehegatten liegenden Grund zu erheben.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → AK 1835

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Λόγοι στέρησης της νόμιμης μοίρας του συζύγου

Gründe für die Entziehung des Pflichtteils des Ehegatten

Ο διαθέτης μπορεί να στερήσει από τον σύζυγό του τη νόμιμη μοίρα, πέρα από τους λόγους που αναφέρονται στο άρθρο 1833, αν κατά τον χρόνο σύνταξης της διαθήκης είχε βάσιμο λόγο διαζυγίου. Η διάταξη δεν ισχύει, αν κατά τον θάνατο του διαθέτη έπαυσε να υφίσταται βάσιμος λόγος διαζυγίου.

Der Erblasser kann seinem Ehegatten den Pflichtteil über die in Artikel 1833 genannten Gründe hinaus entziehen, wenn er im Zeitpunkt der Testamenterrichtung einen begründeten Scheidungsgrund hatte. Die Verfügung ist unwirksam, wenn im Zeitpunkt des Todes des Erblassers ein begründeter Scheidungsgrund nicht mehr vorlag.

AK 1843 → AK 1836

BISHERIGES RECHT

Πότε πρέπει να υπάρχει ο λόγος

Ο λόγος της αποκλήρωσης πρέπει να υπάρχει κατά το χρόνο που συντάσσεται η διαθήκη και να αναφέρεται σ' αυτήν. Εκείνος που επικαλείται την αποκλήρωση οφείλει να αποδείξει το λόγο της.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Πότε πρέπει να υπάρχει ο λόγος

Wann der Grund vorliegen muss

Ο λόγος στέρησης της νόμιμης μοίρας πρέπει να υπάρχει κατά τον χρόνο σύνταξης της διαθήκης και να αναφέρεται σε αυτή.

Εκείνος που επικαλείται τον λόγο στέρησης της νόμιμης μοίρας οφείλει να τον αποδείξει.

Der Grund für die Entziehung des Pflichtteils muss im Zeitpunkt der Testamentserrichtung vorliegen und im Testament angegeben werden.

Wer sich auf den Entziehungsgrund beruft, hat ihn zu beweisen.

AK 1844 → AK 1837

BISHERIGES RECHT

Συγγνώμη του λόγου

Verzeihung

Το δικαίωμα της αποκλήρωσης αποσβήνεται με συγγνώμη. Η συγγνώμη που επέρχεται μετά τη διάταξη της αποκλήρωσης καθιστά την αποκλήρωση ανίσχυρη.

Das Recht zur Enterbung erlischt durch Verzeihung. Eine Verzeihung, die nach der Anordnung der Enterbung erfolgt, macht die Enterbung unwirksam.

NEUES RECHT

Συγγνώμη του λόγου

Verzeihung

Η διάταξη της διαθήκης, με την οποία ο διαθέτης στέρησε τη νόμιμη μοίρα, παύει να ισχύει, αν ο διαθέτης συγχώρησε μεταγενέστερα τον μεριδούχο.

Die Verfügung des Testaments, mit der der Erblasser den Pflichtteil entzogen hat, wird unwirksam, wenn der Erblasser dem Pflichtteilsberechtigten nachträglich verziehen hat.

AK 1845 → AK 1834

BISHERIGES RECHT

Αποκλήρωση για λόγους πρόνοιας

Enterbung aus Fürsorgegründen

Αν ο μεριδούχος καιών ζει βίο άσωτο ή είναι καταχρεωμένος, ο διαθέτης μπορεί, είτε να διατάξει με τη διαθήκη να περιέλθει η νόμιμη μοίρα του στους κατιόντες του μεριδούχου κατ' αναλογία προς τις εξ αδιαθέτου μερίδες τους, είτε να ορίσει εκτελεστή για να τη διοικεί, είτε και τα δύο.

Στη διαθήκη πρέπει να αναφέρεται ο λόγος και να λαμβάνεται πρόνοια για τη συντήρηση του μεριδούχου. Εκείνος που επικαλείται τη διάταξη της διαθήκης οφείλει να αποδείξει το λόγο της. Η διάταξη δεν ισχύει, αν κατά το θάνατο του διαθέτη έπαψε να υπάρχει ο λόγος της.

Führt der pflichtteilsberechtigte Abkömmling einen verschwenderischen Lebenswandel oder ist er überschuldet, so kann der Erblasser durch Testament entweder anordnen, dass sein Pflichtteil den Abkömmlingen des Pflichtteilsberechtigten im Verhältnis zu deren gesetzlichen Erbteilen zufällt, oder einen Vollstrecker zu dessen Verwaltung bestimmen oder beides.

Im Testament sind der Grund anzugeben und Vorkehrungen für den Unterhalt des Pflichtteilsberechtigten zu treffen. Wer sich auf die Verfügung des Testaments beruft, hat deren Grund zu beweisen. Die Verfügung ist unwirksam, wenn ihr Grund im Zeitpunkt des Todes des Erblassers weggefallen ist.

NEUES RECHT

Στέρηση της νόμιμης μοίρας για λόγους πρόνοιας

Entziehung des Pflichtteils aus Fürsorgegründen

Αν ο μεριδούχος ζει βίο άσωτο ή είναι καταχρεωμένος, ο διαθέτης μπορεί είτε να διατάξει με τη διαθήκη να περιέλθει η νόμιμη μοίρα του στους κατιόντες του μεριδούχου, εφόσον αυτοί θα καλούνταν στην εξ αδιαθέτου διαδοχή, είτε να ορίσει εκτελεστή για να τη διοικεί ή και τα δύο. Η διάταξη δεν ισχύει, αν κατά τον θάνατο του διαθέτη έπαψε να υπάρχει ο λόγος της.

Führt der Pflichtteilsberechtigte einen verschwenderischen Lebenswandel oder ist er überschuldet, so kann der Erblasser durch Testament entweder anordnen, dass sein Pflichtteil den Abkömmlingen des Pflichtteilsberechtigten zufällt, sofern diese zur gesetzlichen Erbfolge berufen wären, oder einen Vollstrecker zu dessen Verwaltung bestimmen oder beides. Die Verfügung ist unwirksam, wenn ihr Grund im Zeitpunkt des Todes des Erblassers weggefallen ist.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1838**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Έννοια

Begriff

Με σύμβαση είναι δυνατή η παραίτηση προσώπου από μελλοντικά του δικαιώματα στην κληρονομία του αντισυμβαλλομένου του, είτε αυτά απορρέουν από τον νόμο είτε από υφιστάμενη διάταξη τελευταίας βούλησης.

Η παραίτηση μπορεί να είναι ολική ή μερική, με ή χωρίς αντάλλαγμα.

Η παραίτηση μπορεί να περιορίζεται στο δικαίωμα της νόμιμης μοίρας.

Durch Vertrag kann eine Person auf ihre künftigen Rechte am Nachlass ihres Vertragspartners verzichten, gleichviel ob diese aus dem Gesetz oder aus einer bestehenden Verfügung von Todes wegen herrühren.

Der Verzicht kann ganz oder teilweise, mit oder ohne Gegenleistung erfolgen.

Der Verzicht kann sich auf das Pflichtteilsrecht beschränken.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1839**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Κατάρτιση της σύμβασης

Errichtung des Vertrags

Η σύμβαση παραίτησης καταρτίζεται με αυτοπρόσωπη δήλωση των μερών ενώπιον συμβολαιογράφου χωρίς αίρεση ή προθεσμία. Αν το πρόσωπο στην κληρονομία του οποίου αφορά η σύμβαση τελεί υπό επικουρική δικαστική συμπαράσταση, καταρτίζει τη σύμβαση χωρίς τη συναίνεση του δικαστικού συμπαραστάτη, εφόσον από τη σύμβαση αποκτά απλώς και μόνο έννομο όφελος.

Κατά τα λοιπά εφαρμόζονται οι γενικές διατάξεις για τις δικαιοπραξίες. Ακύρωση της σύμβασης λόγω πλάνης, απάτης ή απειλής δεν χωρεί μετά την πάροδο δύο (2) ετών από τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Der Verzichtsvertrag wird durch höchstpersönliche Erklärung der Parteien vor einem Notar ohne Bedingung oder Befristung errichtet. Steht die Person, deren Nachlass der Vertrag betrifft, unter unterstützender gerichtlicher Betreuung, so schließt sie den Vertrag ohne Zustimmung des gerichtlichen Betreuers, sofern sie durch den Vertrag lediglich einen rechtlichen Vorteil erlangt.

Im Übrigen finden die allgemeinen Vorschriften über Rechtsgeschäfte Anwendung. Eine Anfechtung des Vertrags wegen Irrtums, Täuschung oder Drohung findet nach Ablauf von zwei (2) Jahren seit dem Tod des Erblassers nicht mehr statt.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1840**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Αποτελέσματα

Wirkungen

Κατά το μέτρο στο οποίο ισχύει η παραίτηση, ο παραιτηθείς θεωρείται σαν να μην ζούσε κατά τον χρόνο της επαγωγής.

Σε περίπτωση αμφιβολίας, τα αποτελέσματα εκτείνονται και στους κατιόντες του παραιτηθέντος. Το πρόσωπο, στην κληρονομία του οποίου αφορά η σύμβαση, μπορεί να τιμήσει τον παραιτηθέντα με διάταξη τελευταίας βούλησης.

Soweit der Verzicht wirksam ist, gilt der Verzichtende, als hätte er im Zeitpunkt des Erbfalls nicht gelebt.

Im Zweifel erstrecken sich die Wirkungen auch auf die Abkömmlinge des Verzichtenden. Die Person, deren Nachlass der Vertrag betrifft, kann den Verzichtenden durch Verfügung von Todes wegen bedenken.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1841**

NEUES RECHT

Παραίτηση έναντι ανταλλάγματος

Verzicht gegen Gegenleistung

Αν η παραίτηση συμφωνήθηκε έναντι ανταλλάγματος εν ζωή, δεν αναπτύσσει τα αποτελέσματά της εφόσον δεν καταβληθεί το αντάλλαγμα εντός έξι (6) μηνών από την κατάρτισή της. Το ίδιο ισχύει και αν κάποιος από τους συμβαλλομένους αποβιώσει πριν από την καταβολή του ανταλλάγματος.

Η συμφωνία ως προς το αντάλλαγμα που καταβλήθηκε στον παραιτηθέντα θεωρείται δωρεά.

Ανάκληση της συμφωνίας χωρεί κατά τις διατάξεις για την ανάκληση δωρεάς που εφαρμόζονται αναλόγως. Η δήλωση για την ανάκληση γίνεται με συμβολαιογραφικό έγγραφο και γνωστοποιείται στον παραιτηθέντα. Η ανάκληση καθιστά την παραίτηση ανίσχυρη.

Ο παραιτηθείς έχει δικαίωμα υπαναχώρησης από τη σύμβαση, αν υποχρεωθεί στην απόδοση του ανταλλάγματος που έλαβε για την ικανοποίηση δανειστών του αντισυμβαλλομένου του. Η υπαναχώρηση υπόκειται στον τύπο του συμβολαιογραφικού εγγράφου και γνωστοποιείται στον αντισυμβαλλόμενο ή τους κληρονόμους του. Η υπαναχώρηση αποκλείεται μετά την πάροδο ενός (1) έτους από τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Ist der Verzicht gegen eine Gegenleistung unter Lebenden vereinbart worden, so entfaltet er seine Wirkungen nicht, wenn die Gegenleistung nicht binnen sechs (6) Monaten nach der Errichtung erbracht wird. Dasselbe gilt, wenn einer der Vertragsschließenden vor Erbringung der Gegenleistung verstirbt.

Die Vereinbarung über die dem Verzichtenden erbrachte Gegenleistung gilt als Schenkung.

Ein Widerruf der Vereinbarung findet nach den entsprechend anzuwendenden Vorschriften über den Widerruf einer Schenkung statt. Die Widerrufserklärung erfolgt durch notarielle Urkunde und wird dem Verzichtenden mitgeteilt. Der Widerruf macht den Verzicht unwirksam.

Der Verzichtende hat ein Rücktrittsrecht vom Vertrag, wenn er zur Herausgabe der empfangenen Gegenleistung zur Befriedigung von Gläubigern seines Vertragspartners verpflichtet wird. Der Rücktritt bedarf der Form der notariellen Urkunde und wird dem Vertragspartner oder dessen Erben mitgeteilt. Der Rücktritt ist nach Ablauf eines (1) Jahres seit dem Tod des Erblassers ausgeschlossen.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1842**

NEUES RECHT

Αντίθετη σύμβαση

Aufhebungsvertrag

Τα αποτελέσματα της σύμβασης παραίτησης αναιρούνται με αντίθετη συμφωνία των συμβαλλομένων, που καταρτίζεται σύμφωνα με το άρθρο 1839.

Die Wirkungen des Verzichtsvertrags werden durch eine gegenteilige Vereinbarung der Vertragsschließenden aufgehoben, die nach Artikel 1839 errichtet wird.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1843**

NEUES RECHT

Σύμβαση αποποίησης της κληρονομίας

Vertrag über die Ausschlagung der Erbschaft

Σύμβαση, με την οποία ο ένας συμβαλλόμενος αναλαμβάνει εκ των προτέρων την υποχρέωση να αποποιηθεί τα δικαιώματά του ή να παραιτηθεί από την αξίωση νόμιμης μοίρας στην κληρονομία του αντισυμβαλλομένου του μετά την επαγωγή, ισχύει ως σύμβαση παραίτησης από τα μελλοντικά δικαιώματά του στην κληρονομία, αν θα ήταν έγκυρη ως τέτοια.

Ein Vertrag, durch den ein Vertragsschließender im Voraus die Verpflichtung übernimmt, nach dem Erbfall seine Rechte auszuschlagen oder auf den Pflichtteilsanspruch am Nachlass seines Vertragspartners zu verzichten, ist als Vertrag über den Verzicht auf seine künftigen Rechte am Nachlass wirksam, wenn er als solcher gültig wäre.

AK 1846 → AK 1844

BISHERIGES RECHT

Αυτοδίκαιη κτήση

Erwerb von Rechts wegen

Ο κληρονόμος αποκτά αυτοδικαίως την κληρονομία, μόλις γίνει η επαγωγή, με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 1198.

Der Erbe erwirbt den Nachlass von Rechts wegen mit dem Erbfall, vorbehaltlich des Artikels 1198.

NEUES RECHT

Αυτοδίκαιη κτήση

Erwerb von Rechts wegen

Ο κληρονόμος αποκτά αυτοδικαίως την κληρονομία μόλις γίνει η επαγωγή, με την επιφύλαξη των άρθρων 1198 και 1817.

Der Erbe erwirbt den Nachlass von Rechts wegen mit dem Erbfall, vorbehaltlich der Artikel 1198 und 1817.

AK 1847 → AK 1845

BISHERIGES RECHT

Αποποίηση

Ausschlagung

Ο κληρονόμος μπορεί να αποποιηθεί την κληρονομία μέσα σε προθεσμία τεσσάρων μηνών που αρχίζει από τότε που έμαθε την επαγωγή και το λόγο της. Στην επαγωγή από διαθήκη η προθεσμία δεν αρχίζει πριν από την δημοσίευση της διαθήκης. Αν ο κληρονομούμενος είχε την τελευταία κατοικία του στο εξωτερικό ή αν ο κληρονόμος έμαθε την επαγωγή όταν διέμενε στο εξωτερικό, η προθεσμία είναι ενός έτους. Η προθεσμία αναστέλλεται από τους ίδιους λόγους που αναστέλλεται και η παραγραφή.

Der Erbe kann die Erbschaft binnen einer Frist von vier Monaten ausschlagen, die mit dem Zeitpunkt beginnt, in dem er vom Erbfall und dessen Grund erfahren hat. Bei einem Erbfall aufgrund eines Testaments beginnt die Frist nicht vor der Veröffentlichung des Testaments. Hatte der Erblasser seinen letzten Wohnsitz im Ausland oder hat der Erbe vom Erbfall erfahren, während er sich im Ausland aufhielt, so beträgt die Frist ein Jahr. Die Frist ist aus denselben Gründen gehemmt, aus denen auch die Verjährung gehemmt ist.

NEUES RECHT

Προθεσμία αποποίησης

Ausschlagungsfrist

Ο κληρονόμος μπορεί να αποποιηθεί την κληρονομία μέσα σε προθεσμία τεσσάρων (4) μηνών που αρχίζει από τότε που πληροφορήθηκε την επαγωγή και τον λόγο της. Αν ο κληρονομούμενος είχε την τελευταία κατοικία του στο εξωτερικό ή αν ο κληρονόμος κατά την έναρξη της προθεσμίας διέμενε στο εξωτερικό, η προθεσμία είναι ενός (1) έτους. Στην επαγωγή από διάταξη τελευταίας βούλησης η προθεσμία δεν αρχίζει πριν από τη δημοσίευσή της.

Η προθεσμία αναστέλλεται για τους ίδιους λόγους που αναστέλλεται και η παραγραφή.

Der Erbe kann die Erbschaft binnen einer Frist von vier (4) Monaten ausschlagen, die mit dem Zeitpunkt beginnt, in dem er vom Erbfall und dessen Grund Kenntnis erlangt hat. Hatte der Erblasser seinen letzten Wohnsitz im Ausland oder hielt sich der Erbe bei Fristbeginn im Ausland auf, so beträgt die Frist ein (1) Jahr. Bei einem Erbfall aufgrund einer Verfügung von Todes wegen beginnt die Frist nicht vor deren Veröffentlichung.

Die Frist ist aus denselben Gründen gehemmt, aus denen auch die Verjährung gehemmt ist.

AK 1848 → AK 1846

BISHERIGES RECHT

Δήλωση αποποίησης

Η αποποίηση γίνεται με δήλωση στο γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομίας. Για αποποίηση που γίνεται με αντιπρόσωπο απαιτείται ειδική πληρεξουσιότητα με συμβολαιογραφικό έγγραφο. Το δημόσιο δεν μπορεί να αποποιηθεί την κληρονομία που του είχε επαχθεί εξ αδιαθέτου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Δήλωση αποποίησης

Ausschlagungserklärung

Η αποποίηση γίνεται με δήλωση στον γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομιάς. Για αποποίηση που γίνεται με αντιπρόσωπο απαιτείται ειδική πληρεξουσιότητα με συμβολαιογραφικό έγγραφο.

Το Δημόσιο δεν μπορεί να αποποιηθεί την κληρονομία που του έχει επαχθεί εξ αδιαθέτου.

Die Ausschlagung erfolgt durch Erklärung gegenüber dem Urkundsbeamten des Nachlassgerichts. Für eine durch einen Vertreter erklärte Ausschlagung ist eine besondere Vollmacht in Form einer notariellen Urkunde erforderlich.

Der Staat kann die ihm gesetzlich angefallene Erbschaft nicht ausschlagen.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1847**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ακυρότητα αποποίησης λόγω αποδοχής

Nichtigkeit der Ausschlagung wegen Annahme

Η αποποίηση είναι άκυρη, αν ο κληρονόμος έχει ρητά ή σιωπηρά δηλώσει ότι αποδέχεται την κληρονομία. Από τη σύνταξη απογραφής της κληρονομιάς, την καταβολή δαπανών κηδείας και την επιμέλεια για τη δημοσίευση διάταξης τελευταίας βούλησης και μόνο δεν συνάγεται τέτοια δήλωση. Πράξεις διαχείρισης της κληρονομιάς κατά την παρ. 2 του άρθρου 1856 τεκμαίρεται ότι δεν συνιστούν τέτοια δήλωση.

Die Ausschlagung ist nichtig, wenn der Erbe ausdrücklich oder stillschweigend erklärt hat, dass er die Erbschaft annimmt. Allein aus der Errichtung eines Nachlassinventars, der Zahlung von Bestattungskosten und der Sorge für die Veröffentlichung einer Verfügung von Todes wegen ist eine solche Erklärung nicht zu folgern. Bei Verwaltungshandlungen bezüglich des Nachlasses nach Artikel 1856 Absatz 2 wird vermutet, dass sie keine solche Erklärung darstellen.

AK 1849 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Η αποποίηση είναι άκυρη, αν ο κληρονόμος έχει ρητά ή σιωπηρά δηλώσει ότι αποδέχεται την κληρονομία. Από τη σύνταξη απογραφής της κληρονομιάς και μόνο δεν συνάγεται τέτοια δήλωση.

Die Ausschlagung ist nichtig, wenn der Erbe ausdrücklich oder stillschweigend erklärt hat, dass er die Erbschaft annimmt. Allein aus der Errichtung eines Nachlassinventars ist eine solche Erklärung nicht zu folgern.

NEUES RECHT

—

AK 1850 → **AK 1848**

BISHERIGES RECHT

Η αποποίηση είναι άκυρη, αν γίνει μετά την πάροδο της προθεσμίας για αποποίηση. Αν περάσει η προθεσμία, η κληρονομία θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ακυρότητα αποποίησης μετά την πάροδο της προθεσμίας

Nichtigkeit der Ausschlagung nach Fristablauf

Η αποποίηση είναι άκυρη, αν γίνει μετά την πάροδο της προθεσμίας για αποποίηση. Αν περάσει η προθεσμία, η κληρονομία θεωρείται ότι έχει γίνει αποδεκτή.

Die Ausschlagung ist nichtig, wenn sie nach Ablauf der Ausschlagungsfrist erfolgt. Verstreicht die Frist, so gilt die Erbschaft als angenommen.

AK 1851 → **AK 1849**

BISHERIGES RECHT

Αποποίηση χωρίς επαγωγή

Ausschlagung ohne Erbfall

Η αποδοχή ή η αποποίηση της κληρονομίας είναι άκυρη, αν έγινε πριν από την επαγωγή ή από πλάνη ως προς το λόγο της επαγωγής. Επίσης είναι άκυρη, αν έγινε υπό αίρεση ή προθεσμία ή για μέρος της κληρονομίας.

Die Annahme oder die Ausschlagung der Erbschaft ist nichtig, wenn sie vor dem Erbfall oder aufgrund eines Irrtums über den Grund des Erbfalls erfolgt ist. Sie ist ferner nichtig, wenn sie unter einer Bedingung oder Befristung oder für einen Teil der Erbschaft erfolgt ist.

NEUES RECHT

Ακυρότητα αποποίησης από άλλους λόγους

Nichtigkeit der Ausschlagung aus anderen Gründen

Η αποδοχή ή η αποποίηση της κληρονομίας είναι άκυρη αν έγινε πριν από τον θάνατο του κληρονομούμενου. Επίσης είναι άκυρη, αν έγινε από πλάνη ως προς τον λόγο της επαγωγής ή υπό αίρεση ή προθεσμία ή για μέρος της κληρονομίας.

Die Annahme oder die Ausschlagung der Erbschaft ist nichtig, wenn sie vor dem Tod des Erblassers erfolgt ist. Sie ist ferner nichtig, wenn sie aufgrund eines Irrtums über den Grund des Erbfalls oder unter einer Bedingung oder Befristung oder für einen Teil der Erbschaft erfolgt ist.

AK 1852 → AK 1850

BISHERIGES RECHT

Αποποίηση και αποδοχή από άλλο λόγο Εκείνος που αποποιήθηκε την κληρονομία που του έχει επαχθεί από διαθήκη μπορεί να την αποδεχτεί, αν ύστερα του επαχθεί εξ αδιαθέτου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αποποίηση και αποδοχή από άλλο λόγο

Ausschlagung und Annahme aus anderem Grund

Εκείνος που αποποιήθηκε την κληρονομία, η οποία του έχει επαχθεί με διάταξη τελευταίας βούλησης, μπορεί να την αποδεχθεί αν ύστερα του επαχθεί εξ αδιαθέτου.

Wer die ihm durch Verfügung von Todes wegen angefallene Erbschaft ausgeschlagen hat, kann sie annehmen, wenn sie ihm später kraft Gesetzes anfällt.

AK 1853 → AK 1851

BISHERIGES RECHT

Περισσότερες μερίδες.

Mehrere Erbteile

Αν ο κληρονόμος καλείται σε περισσότερες μερίδες από τον ίδιο ή από διάφορους λόγους, μπορεί να αποδεχτεί ή να αποποιηθεί κάθε μια απ' αυτές χωριστά, εκτός αν ο διαθέτης διέταξε διαφορετικά.

Ist der Erbe auf mehrere Erbteile aus demselben oder aus verschiedenen Gründen berufen, so kann er jeden von ihnen gesondert annehmen oder ausschlagen, sofern der Erblasser nichts anderes angeordnet hat.

NEUES RECHT

Περισσότερες μερίδες

Mehrere Erbteile

Αν ο κληρονόμος καλείται σε περισσότερες μερίδες από τον ίδιο ή από διάφορους λόγους, μπορεί να τις αποδεχτεί ή να τις αποποιηθεί όλες μαζί ή κάθε μια από αυτές χωριστά, εκτός αν ο διαθέτης διέταξε διαφορετικά.

Η κατά προσαύξηση μερίδα δεν επιδέχεται χωριστή αποδοχή ή αποποίηση, εκτός από τις περιπτώσεις των άρθρων 1793 και 1816.

Ist der Erbe auf mehrere Erbteile aus demselben oder aus verschiedenen Gründen berufen, so kann er sie alle zusammen oder jeden einzeln annehmen oder ausschlagen, sofern der Erblasser nichts anderes angeordnet hat.

Der durch Anwachsung erworbene Erbteil kann – außer in den Fällen der Artikel 1793 und 1816 – nicht gesondert angenommen oder ausgeschlagen werden.

AK 1854 → AK 1852

BISHERIGES RECHT

Οι κληρονόμοι του κληρονόμου

Die Erben des Erben

Το δικαίωμα για αποποίηση της κληρονομίας μεταβαίνει στους κληρονόμους του κληρονόμου.

| Das Recht zur Ausschlagung der Erbschaft geht auf die Erben des Erben über.

NEUES RECHT

Κληρονομητό του δικαιώματος αποδοχής ή αποποίησης

Vererblichkeit des Annahme- oder Ausschlagungsrechts

Το δικαίωμα για αποδοχή ή αποποίηση της κληρονομίας μεταβαίνει στους κληρονόμους του κληρονόμου.

| Das Recht zur Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft geht auf die Erben des Erben über.

AK 1855 → AK 1853

BISHERIGES RECHT

Αν πεθάνει ο κληρονόμος πριν από την παρέλευση της προθεσμίας για αποποίηση, η προθεσμία αυτή δεν λήγει πριν από την παρέλευση της προθεσμίας για αποποίηση που τάσσεται για την κληρονομία του κληρονόμου.

Αν υπάρχουν περισσότεροι κληρονόμοι του κληρονόμου, ο καθένας μπορεί να αποποιηθεί την κληρονομία κατά το μέρος που αντιστοιχεί στη μερίδα του.

| Verstirbt der Erbe vor Ablauf der Ausschlagungsfrist, so endet diese Frist nicht vor Ablauf der für den Nachlass des Erben bestimmten Ausschlagungsfrist.

| Sind mehrere Erben des Erben vorhanden, so kann jeder die Erbschaft in dem seinem Erbteil entsprechenden Umfang ausschlagen.

NEUES RECHT

Αποβίωση κληρονόμου πριν από παρέλευση προθεσμίας αποποίησης

Tod des Erben vor Ablauf der Ausschlagungsfrist

Αν αποβιώσει ο κληρονόμος πριν από την παρέλευση της προθεσμίας για αποποίηση, η προθεσμία αυτή δεν λήγει πριν από την παρέλευση της προθεσμίας για αποποίηση που τάσσεται για την κληρονομία του κληρονόμου.

Αν υπάρχουν περισσότεροι κληρονόμοι του κληρονόμου, ο καθένας μπορεί να αποδεχθεί ή να αποποιηθεί την κληρονομία κατά το μέρος που αντιστοιχεί στη μερίδα του.

| Verstirbt der Erbe vor Ablauf der Ausschlagungsfrist, so endet diese Frist nicht vor Ablauf der für den Nachlass des Erben bestimmten Ausschlagungsfrist.

| Sind mehrere Erben des Erben vorhanden, so kann jeder die Erbschaft in dem seinem Erbteil entsprechenden Umfang annehmen oder ausschlagen.

AK 1856 → AK 1854

BISHERIGES RECHT

Συνέπειες της αποποίησης

Αν ο κληρονόμος αποποιηθεί την κληρονομία, η επαγωγή προς εκείνον που αποποιήθηκε θεωρείται ότι δεν έγινε. Η κληρονομία επάγεται σ' εκείνον που θα είχε κληθεί, αν εκείνος που αποποιήθηκε δεν ζούσε κατά το θάνατο του κληρονομούμενου. Η επαγωγή θεωρείται ότι έγινε κατά το θάνατο του κληρονομούμενου.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Συνέπειες αποποίησης

Folgen der Ausschlagung

Αν ο κληρονόμος αποποιηθεί την κληρονομία, η επαγωγή προς αυτόν που αποποιήθηκε θεωρείται ότι δεν επήλθε. Η κληρονομία επάγεται σε εκείνον που θα είχε κληθεί, αν ο αποποιηθείς δεν ζούσε κατά τον θάνατο του κληρονομούμενου. Η επαγωγή θεωρείται ότι επήλθε κατά τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Schlägt der Erbe die Erbschaft aus, so gilt der Anfall an den Ausschlagenden als nicht erfolgt. Die Erbschaft fällt demjenigen an, der berufen gewesen wäre, wenn der Ausschlagende zur Zeit des Todes des Erblassers nicht gelebt hätte. Der Anfall gilt als im Zeitpunkt des Todes des Erblassers erfolgt.

AK 1857 → AK 1855

BISHERIGES RECHT

Αμετάκλητο της αποποίησης

Unwiderruflichkeit der Ausschlagung

Η αποδοχή ή η αποποίηση της κληρονομίας είναι αμετάκλητη. Η αποδοχή ή η αποποίηση που οφείλεται σε πλάνη ή απειλή ή απάτη κρίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις για τις δικαιопπραξίες - η αγωγή για την ακύρωση τους παραγράφεται μετά ένα εξάμηνο. Η πλάνη σχετικά με το ενεργητικό ή το παθητικό της κληρονομίας δεν θεωρείται ουσιώδης. Οι διατάξεις του άρθρου αυτού εφαρμόζονται και σε αποδοχή που συνάγεται από την παραμέληση της προθεσμίας για αποποίηση.

Die Annahme oder die Ausschlagung der Erbschaft ist unwiderruflich. Eine auf Irrtum, Drohung oder Täuschung beruhende Annahme oder Ausschlagung beurteilt sich nach den Vorschriften über Rechtsgeschäfte; die Klage auf deren Anfechtung verjährt nach sechs Monaten. Ein Irrtum über die Aktiva oder die Passiva des Nachlasses gilt nicht als wesentlich. Die Vorschriften dieses Artikels finden auch auf eine Annahme Anwendung, die aus der Versäumung der Ausschlagungsfrist gefolgert wird.

NEUES RECHT

Αμετάκλητο της αποδοχής ή αποποίησης

Unwiderruflichkeit der Annahme oder Ausschlagung

Η αποδοχή ή η αποποίηση της κληρονομίας είναι αμετάκλητη.

Η αποδοχή ή η αποποίηση που οφείλεται σε πλάνη ή απειλή ή απάτη κρίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις για τις δικαιопπραξίες. Το δικαίωμα για την ακύρωση αποσβήνεται μετά από έξι (6) μήνες.

Η πλάνη σχετικά με το ενεργητικό ή το παθητικό της κληρονομίας δεν θεωρείται ουσιώδης.

Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται και σε αποδοχή που συνάγεται από την παραμέληση της προθεσμίας για αποποίηση.

Η ακύρωση της αποδοχής ισχύει ως αποποίηση. Η ακύρωση της αποποίησης ισχύει ως αποδοχή.

Die Annahme oder die Ausschlagung der Erbschaft ist unwiderruflich.

Eine auf Irrtum, Drohung oder Täuschung beruhende Annahme oder Ausschlagung beurteilt sich nach den Vorschriften über Rechtsgeschäfte. Das Anfechtungsrecht erlischt nach sechs (6) Monaten.

Ein Irrtum über die Aktiva oder die Passiva des Nachlasses gilt nicht als wesentlich.

Dieser Artikel findet auch auf eine Annahme Anwendung, die aus der Versäumung der Ausschlagungsfrist gefolgert wird.

Die Anfechtung der Annahme wirkt als Ausschlagung. Die Anfechtung der Ausschlagung wirkt als Annahme.

AK 1858 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Αγωγές κατά της κληρονομίας

Klagen gegen den Nachlass

Όσο ο κληρονόμος έχει το δικαίωμα να αποποιηθεί την κληρονομία δεν μπορεί να ασκηθεί δικαστικώς εναντίον του αξίωση που στρέφεται κατά της κληρονομίας, εκτός αν έχει διοριστεί κηδεμόνας της σχολάζουσας κληρονομίας.

Solange der Erbe zur Ausschlagung der Erbschaft berechtigt ist, kann ein gegen den Nachlass gerichteter Anspruch gegen ihn nicht gerichtlich geltend gemacht werden, es sei denn, es ist ein Pfleger des ruhenden Nachlasses bestellt worden.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → AK 1856

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Η θέση του κληρονόμου πριν από την αποποίηση

Die Stellung des Erben vor der Ausschlagung

Διαχειριστική πράξη που έγινε από εκείνον που αποποιήθηκε, πριν από την αποποίηση της κληρονομιάς, κρίνεται απέναντι στον κληρονόμο κατά τις διατάξεις για τη διοίκηση αλλοτρίων.

Η διάθεση αντικειμένου πριν από την αποποίηση της κληρονομιάς, από εκείνον που αποποιήθηκε, εφόσον δεν μπορούσε χωρίς ζημία της κληρονομιάς να αναβληθεί, καθώς και η μονομερής δικαιοπραξία τρίτου προς αυτόν ως κληρονόμο, παραμένουν ισχυρές και μετά την αποποίηση.

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας ή άλλων ειδικών διατάξεων, όσο ο κληρονόμος έχει το δικαίωμα να αποποιηθεί την κληρονομία δεν μπορεί να ασκηθεί δικαστικώς εναντίον του αξίωση που στρέφεται κατά της κληρονομιάς.

Eine Verwaltungshandlung, die der Ausschlagende vor der Ausschlagung der Erbschaft vorgenommen hat, beurteilt sich gegenüber dem Erben nach den Vorschriften über die Geschäftsführung ohne Auftrag.

Die Verfügung über einen Gegenstand vor der Ausschlagung der Erbschaft durch den Ausschlagenden bleibt, sofern sie ohne Nachteil für den Nachlass nicht aufgeschoben werden konnte, ebenso wie ein einseitiges Rechtsgeschäft eines Dritten ihm gegenüber als Erben auch nach der Ausschlagung wirksam.

Vorbehaltlich der Vorschriften der Zivilprozessordnung oder anderer besonderer Vorschriften kann, solange der Erbe zur Ausschlagung der Erbschaft berechtigt ist, ein gegen den Nachlass gerichteter Anspruch gegen ihn nicht gerichtlich geltend gemacht werden.

AK 1859 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Η διαχείριση πριν από την αποποίηση

Die Verwaltung vor der Ausschlagung

Διαχειριστική πράξη που έγινε από εκείνον που αποποιήθηκε πριν από την αποποίηση της κληρονομιάς κρίνεται απέναντι στον κληρονόμο κατά τις διατάξεις για τη διοίκηση αλλοτρίων. Η διάθεση αντικειμένου πριν από την αποποίηση της κληρονομιάς, από εκείνον που αποποιήθηκε, εφόσον δεν μπορούσε χωρίς ζημία της κληρονομιάς να αναβληθεί, καθώς και η μονομερής δικαιοπραξία τρίτου προς αυτόν ως κληρονόμο, παραμένουν ισχυρές και μετά την αποποίηση.

Eine Verwaltungshandlung, die der Ausschlagende vor der Ausschlagung der Erbschaft vorgenommen hat, beurteilt sich gegenüber dem Erben nach den Vorschriften über die Geschäftsführung ohne Auftrag. Die Verfügung über einen Gegenstand vor der Ausschlagung der Erbschaft durch den Ausschlagenden bleibt, sofern sie ohne Nachteil für den Nachlass nicht aufgeschoben werden konnte, ebenso wie ein einseitiges Rechtsgeschäft eines Dritten ihm gegenüber als Erben auch nach der Ausschlagung wirksam.

NEUES RECHT

—

AK 1860 → AK 1857

BISHERIGES RECHT

Λόγοι

Gründe

Ανάξιος να κληρονομήσει είναι: 1. εκείνος που από πρόθεση θανάτωσε ή

αποπειράθηκε να θανατώσει του κληρονομούμενο, τα τέκνα, τους γονείς ή το σύζυγο του κληρονομούμενου 2. εκείνος που καταδικάστηκε για ψευδή καταμήνυση του κληρονομούμενου για κακούργημα 3. εκείνος που από πρόθεση εμπόδισε παράνομα τον κληρονομούμενο να συντάξει ή να ανακαλέσει διαθήκη 4. εκείνος που με απάτη παρακίνησε ή παράνομα ή αντίθετα προς τα χρηστά ήθη με απειλή ανάγκασε τον κληρονομούμενο να συντάξει ή να αλλάξει διαθήκη 5. εκείνος που αλλοίωσε ή εξαφάνισε τη διαθήκη του κληρονομούμενου.

Erbenwürdig ist: 1. wer den Erblasser, dessen Kinder, Eltern oder Ehegatten vorsätzlich getötet oder zu töten versucht hat; 2. wer wegen falscher Anzeige des Erblassers wegen eines Verbrechens verurteilt wurde; 3. wer den Erblasser vorsätzlich widerrechtlich daran gehindert hat, ein Testament zu errichten oder zu widerrufen; 4. wer den Erblasser durch Täuschung dazu bestimmt oder widerrechtlich oder gegen die guten Sitten durch Drohung dazu genötigt hat, ein Testament zu errichten oder zu ändern; 5. wer das Testament des Erblassers verfälscht oder beseitigt hat.

NEUES RECHT

Κληρονομική ανικανότητα

Erbenfähigkeit

Αυτοδικαίως ανίκανος να κληρονομήσει είναι όποιος καταδικάσθηκε αμετάκλητα για τη θανάτωση, την απόπειρα θανάτωσης του κληρονομούμενου, ή την τέλεση σε βάρος του άλλου κακούργηματος που αφορά στη ζωή, στην υγεία ή στη γενετήσια ελευθερία του.

Η κληρονομία επάγεται σε εκείνον που θα είχε κληθεί, αν ο ανίκανος δεν ζούσε κατά την επαγωγή. Η επαγωγή θεωρείται ότι έγινε κατά τον χρόνο θανάτου του κληρονομούμενου.

Von Rechts wegen erbunfähig ist, wer wegen der Tötung, des Tötungsversuchs am Erblasser oder der Begehung eines anderen Verbrechens gegen dessen Leben, Gesundheit oder sexuelle Selbstbestimmung rechtskräftig verurteilt wurde.

Die Erbschaft fällt demjenigen an, der berufen gewesen wäre, wenn der Erbunfähige zur Zeit des Erbfalls nicht gelebt hätte. Der Anfall gilt als im Zeitpunkt des Todes des Erblassers erfolgt.

AK 1863 → AK 1858

BISHERIGES RECHT

Συνέπειες

Folgen

Άμα γίνει τελεσίδικη η απόφαση που κηρύσσει την αναξιότητα, η επαγωγή προς το ανάξιο θεωρείται σαν να μην έχει γίνει. Η κληρονομία επάγεται σ' εκείνον που θα είχε σειρά να κληθεί, αν ο ανάξιος δεν ζούσε κατά την επαγωγή. Η επαγωγή θεωρείται ότι έγινε κατά το θάνατο του κληρονομούμενου.

Mit Eintritt der Rechtskraft der die Erbunwürdigkeit aussprechenden Entscheidung gilt der Anfall an den Erbunwürdigen als nicht erfolgt. Die Erbschaft fällt demjenigen an, der zur Berufung an der Reihe gewesen wäre, wenn der Erbunwürdige zur Zeit des Erbfalls nicht gelebt hätte. Der Anfall gilt als im Zeitpunkt des Todes des Erblassers erfolgt.

NEUES RECHT

Κληρονομική αναξιότητα

Erbunwürdigkeit

Με δικαστική απόφαση κηρύσσεται ανάξιος να κληρονομήσει: 1. εκείνος που τέλεσε κάποιο από τα κακούργηματα που αναφέρονται στο άρθρο 1857, καθώς και εκείνος που από πρόθεση τέλεσε σε βάρος του κληρονομούμενου κακούργημα κατά της περιουσίας ή της ιδιοκτησίας ή σοβαρό πλημμέλημα· 2. εκείνος που διέπραξε κακούργημα σε βάρος των κατιόντων, των ανιόντων ή του συζύγου του κληρονομούμενου που αφορά στη ζωή, την υγεία ή τη γενετήσια ελευθερία τους· 3. εκείνος που από πρόθεση εμπόδισε τον κληρονομούμενο να συντάξει, ανακαλέσει ή τροποποιήσει διάταξη τελευταίας βούλησης· 4. εκείνος που με απάτη παρακίνησε ή με απειλή ανάγκασε τον κληρονομούμενο να συντάξει, ανακαλέσει ή τροποποιήσει διάταξη τελευταίας βούλησης· 5. εκείνος που από πρόθεση πλαστογράφησε, αλλοίωσε ή εξαφάνισε τη διάταξη τελευταίας βούλησης του κληρονομούμενου.

Όταν καταστεί τελεσίδικη η απόφαση που κηρύσσει την αναξιότητα, η επαγωγή προς τον ανάξιο θεωρείται σαν να μην έχει επέλθει. Η κληρονομία επάγεται σε εκείνον που θα είχε κληθεί, αν ο ανάξιος δεν ζούσε κατά την επαγωγή. Η επαγωγή θεωρείται ότι επήλθε κατά τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Durch gerichtliche Entscheidung wird für erbunwürdig erklärt: 1. wer eines der in Artikel 1857 genannten Verbrechen begangen hat, sowie wer vorsätzlich zum Nachteil des Erblassers ein Verbrechen gegen das Vermögen oder das Eigentum oder ein schweres Vergehen begangen hat; 2. wer ein Verbrechen zum Nachteil der Abkömmlinge, der Vorfahren oder des Ehegatten des Erblassers begangen hat, das deren Leben, Gesundheit oder sexuelle Selbstbestimmung betrifft; 3. wer den Erblasser vorsätzlich daran gehindert hat, eine Verfügung von Todes wegen zu errichten, zu widerrufen oder zu ändern; 4. wer den Erblasser durch Täuschung dazu bestimmt oder durch Drohung dazu genötigt hat, eine Verfügung von Todes wegen zu errichten, zu widerrufen oder zu ändern; 5. wer die Verfügung von Todes wegen des Erblassers vorsätzlich gefälscht, verfälscht oder beseitigt hat.

Mit Eintritt der Rechtskraft der die Erbunwürdigkeit aussprechenden Entscheidung gilt der Anfall an den Erbunwürdigen als nicht erfolgt. Die Erbschaft fällt demjenigen an, der berufen gewesen wäre, wenn der Erbunwürdige zur Zeit des Erbfalls nicht gelebt hätte. Der Anfall gilt als im Zeitpunkt des Todes des Erblassers erfolgt.

AK 1861 → AK 1860

BISHERIGES RECHT

Συγγνώμη

Verzeihung

Η αναξιότητα εκλείπει, αν ο κληρονομούμενος με δημόσιο έγγραφο ή με διαθήκη συγχώρησε τον ανάξιο.

Die Erbunwürdigkeit entfällt, wenn der Erblasser dem Erbunwürdigen durch öffentliche Urkunde oder durch Testament verziehen hat.

NEUES RECHT

Συγγνώμη

Verzeihung

Ο λόγος της ανικανότητας ή της αναξιοότητας αίρεται, εφόσον ο κληρονομούμενος γνωρίζοντας το παράπτωμα συγχώρησε τον δράστη με δημόσιο έγγραφο ή με διάταξη τελευταίας βούλησης.

Der Grund der Erbunfähigkeit oder der Erbunwürdigkeit entfällt, wenn der Erblasser in Kenntnis der Verfehlung dem Täter durch öffentliche Urkunde oder durch Verfügung von Todes wegen verziehen hat.

AK 1862 → AK 1859

BISHERIGES RECHT

Κήρυξη της αναξιοότητας

Erklärung der Erbunwürdigkeit

Η αναξιοότητα κηρύσσεται με δικαστική απόφαση, τη σχετική αγωγή έχει δικαίωμα να εγείρει όποιος έχει έννομο συμφέρον από τον παραμερισμό του ανάξιου, είτε μόνο αυτού του ίδιου, είτε και άλλου που καλείται ύστερα από αυτόν. Η αγωγή παραγράφεται δύο χρόνια μετά την επαγωγή της κληρονομίας στον ανάξιο, αν πρόκειται για ανάξιο καταπιστευματοδόχο, η παραγραφή αρχίζει από την επαγωγή στον κληρονόμο.

Die Erbunwürdigkeit wird durch gerichtliche Entscheidung ausgesprochen; zur Erhebung der entsprechenden Klage ist berechtigt, wer ein rechtliches Interesse an der Ausschaltung des Erbunwürdigen hat, sei es nur seiner allein, sei es auch eines anderen, der nach ihm berufen ist. Die Klage verjährt zwei Jahre nach dem Anfall der Erbschaft an den Erbunwürdigen; handelt es sich um einen erbunwürdigen Nacherben, so beginnt die Verjährung mit dem Anfall an den Erben.

NEUES RECHT

Κήρυξη της αναξιοότητας

Erklärung der Erbunwürdigkeit

Την αγωγή για κήρυξη της αναξιοότητας έχει δικαίωμα να ασκήσει όποιος έχει έννομο συμφέρον από τον παραμερισμό του ανάξιου είτε μόνο αυτού του ίδιου είτε και άλλου που καλείται ύστερα από αυτόν.

Το δικαίωμα άσκησης αγωγής για την κήρυξη της αναξιοότητας αποσβήνεται δύο (2) έτη αφότου ο δικαιούχος έλαβε γνώση του λόγου αναξιοότητας και σε κάθε περίπτωση δέκα (10) έτη από την επαγωγή προς τον ανάξιο.

Zur Erhebung der Klage auf Erklärung der Erbunwürdigkeit ist berechtigt, wer ein rechtliches Interesse an der Ausschaltung des Erbunwürdigen hat, sei es nur seiner allein, sei es auch eines anderen, der nach ihm berufen ist.

Das Recht zur Erhebung der Klage auf Erklärung der Erbunwürdigkeit erlischt zwei (2) Jahre, nachdem der Berechtigte vom Grund der Erbunwürdigkeit Kenntnis erlangt hat, in jedem Fall zehn (10) Jahre nach dem Anfall an den Erbunwürdigen.

AK 1864 → AK 1861

BISHERIGES RECHT

Οι διατάξεις για την αναξιοότητα εφαρμόζονται και ως προς το μεριδούχο, καθώς επίσης και ως προς τον κληροδόχο.

Die Vorschriften über die Erbunwürdigkeit finden auch auf den Pflichtteilsberechtigten sowie auf den Vermächtnisnehmer Anwendung.

NEUES RECHT

Εφαρμογή των διατάξεων για κληρονομική ανικανότητα και αναξιοότητα

Anwendung der Vorschriften über Erbunfähigkeit und Erbunwürdigkeit

Οι διατάξεις για την κληρονομική ανικανότητα και την κληρονομική αναξιοότητα εφαρμόζονται αναλόγως και ως προς τον μεριδούχο, τον κληροδόχο, τον ωφελούμενο με τρόπο και τον αιτία θανάτου δωρεοδόχο.

Die Vorschriften über die Erbunfähigkeit und die Erbunwürdigkeit finden auf den Pflichtteilsberechtigten, den Vermächtnisnehmer, den durch eine Auflage Begünstigten und den Beschenkten von Todes wegen entsprechende Anwendung.

AK 1865 → AK 1862

BISHERIGES RECHT

[Κατηργημένο]

[aufgehoben]

NEUES RECHT

Περιπτώσεις διορισμού κηδεμόνα της κληρονομίας

Fälle der Bestellung eines Nachlasspflegers

Αν ο κληρονόμος είναι άγνωστος ή δεν είναι βέβαιο ότι αποδέχθηκε την κληρονομία, αναλαμβάνει την κληρονομία κηδεμόνας, όπως ορίζει ο νόμος.

Ist der Erbe unbekannt oder ist ungewiss, ob er die Erbschaft angenommen hat, so übernimmt ein Nachlasspfleger den Nachlass nach Maßgabe des Gesetzes.

AK 1866 → AK 1863

BISHERIGES RECHT

Εξουσία του κηδεμόνα

Befugnisse des Nachlasspflegers

Ο κηδεμόνας αντιπροσωπεύει τον κληρονόμο και διαχειρίζεται την κληρονομία έχοντας την υποχρέωση να ενεργήσει τη σφράγιση και την απογραφή της και να λάβει κάθε συντηρητικό μέτρο καθώς και να εισπράξει τις απαιτήσεις και να καταθέσει έντοκα τα χρήματα σε ασφαλή τράπεζα.

Der Nachlasspfleger vertritt den Erben und verwaltet den Nachlass; er ist verpflichtet, dessen Versiegelung und Inventarisierung vorzunehmen und jede sichernde Maßnahme zu treffen sowie die Forderungen einzuziehen und die Gelder verzinslich bei einer sicheren Bank zu hinterlegen.

NEUES RECHT

Εξουσία του κηδεμόνα

Befugnisse des Nachlasspflegers

Ο κηδεμόνας αντιπροσωπεύει τον κληρονόμο και διαχειρίζεται την κληρονομία όπως ορίζει ο νόμος.

Der Nachlasspfleger vertritt den Erben und verwaltet den Nachlass nach Maßgabe des Gesetzes.

AK 1867 → AK 1864

BISHERIGES RECHT

Μητέρα κληρονόμου που κυοφορείται Αν ο κληρονόμος κυοφορείται κατά το θάνατο του κληρονομούμενου, η μητέρα, αν δεν μπορεί να διαθρέψει τον εαυτό της, μπορεί να απαιτήσει ανάλογη διατροφή

από την κληρονομική μερίδα του κυοφορουμένου, έως τον τοκετό. Για να καθοριστεί η κληρονομική μερίδα θεωρείται ότι θα γεννηθεί ένα μόνο τέκνο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μητέρα κληρονόμου που κυοφορείται

Mutter eines noch nicht geborenen Erben

Αν ο κληρονόμος κυοφορείται κατά τον θάνατο του κληρονομούμενου, η μητέρα, αν δεν μπορεί να διατρέφει τον εαυτό της, μπορεί να απαιτήσει ανάλογη διατροφή από την κληρονομική μερίδα του κυοφορουμένου, έως τον τοκετό. Για να καθορισθεί η κληρονομική μερίδα θεωρείται ότι θα γεννηθεί ένα μόνο τέκνο.

Wird der Erbe zur Zeit des Todes des Erblassers im Mutterleib getragen, so kann die Mutter, wenn sie sich nicht selbst unterhalten kann, aus dem Erbteil des Ungeborenen bis zur Entbindung einen angemessenen Unterhalt verlangen. Zur Bestimmung des Erbteils wird angenommen, dass nur ein Kind geboren wird.

AK 1868 → AK 1865

BISHERIGES RECHT

[Κατηργημένο]

[aufgehoben]

NEUES RECHT

Όταν δεν βρίσκεται κληρονόμος

Wenn kein Erbe ermittelt wird

Αν δεν βρεθεί κληρονόμος μέσα σε προθεσμία ανάλογη προς τις περιστάσεις, το δικαστήριο της κληρονομίας βεβαιώνει ότι δεν υπάρχει άλλος κληρονόμος, εκτός από το Δημόσιο. Η βεβαίωση δημιουργεί τεκμήριο ότι το Δημόσιο είναι εξ αδιαθέτου κληρονόμος.

Wird innerhalb einer den Umständen angemessenen Frist kein Erbe ermittelt, so stellt das Nachlassgericht fest, dass außer dem Staat kein anderer Erbe vorhanden ist. Die Feststellung begründet die Vermutung, dass der Staat gesetzlicher Erbe ist.

AK 1869 → AK 1866

BISHERIGES RECHT

[Κατηργημένο]

[aufgehoben]

NEUES RECHT

Άσκηση δικαιώματος υπέρ ή κατά του Δημοσίου

Geltendmachung von Rechten zugunsten oder zulasten des Staates

Πριν από τη δικαστική βεβαίωση ότι δεν υπάρχει άλλος κληρονόμος, δεν μπορεί να ασκηθεί δικαίωμα από το Δημόσιο ή κατά του Δημοσίου ως εξ αδιαθέτου κληρονόμου.

Vor der gerichtlichen Feststellung, dass kein anderer Erbe vorhanden ist, kann ein Recht vom Staat oder gegen den Staat als gesetzlichen Erben nicht geltend gemacht werden.

AK 1870 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

[Κατηργημένο]

[aufgehoben]

NEUES RECHT

—

AK 1871 → AK 1867

BISHERIGES RECHT

Εναγόμενος

Ο κληρονόμος έχει δικαίωμα να απαιτήσει από εκείνον που κατακρατεί ως κληρονόμος αντικείμενα της κληρονομίας (νομέα της

κληρονομίας) την αναγνώριση του κληρονομικού δικαιώματος και την απόδοση της κληρονομίας ή κάποιου αντικείμενου από αυτήν.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εναγόμενος

Beklagter

Ο κληρονόμος έχει δικαίωμα να απαιτήσει από εκείνον που κατακρατεί ως κληρονόμος αντικείμενα της κληρονομίας (νομέα της κληρονομίας) την αναγνώριση του κληρονομικού δικαιώματος και την απόδοση της κληρονομίας ή κάποιου αντικείμενου από αυτήν.

Der Erbe ist berechtigt, von demjenigen, der Nachlassgegenstände als Erbe vorenthält (Erbschaftsbesitzer), die Anerkennung des Erbrechts und die Herausgabe des Nachlasses oder eines Gegenstands daraus zu verlangen.

AK 1872 → AK 1868

BISHERIGES RECHT

Αντικείμενο

Ως αντικείμενα της κληρονομίας κατά το προηγούμενο άρθρο θεωρείται επίσης και: 1. εκείνα στα οποία ο κληρονομούμενος κατά το χρόνο του θανάτου του είχε δικαίωμα νομής ή κατοχής, ακόμη και αν είχε αποβληθεί όταν ζούσε. 2. καθετί που ο νομέας κληρονομίας αποκτά με δικαιοπραξία χρησιμοποιώντας κληρονομιαία μέσα. Όταν ο κληρονόμος λάβει εκείνο που προέρχεται από τέτοια δικαιοπραξία, η δικαιοπραξία αυτή, αν ήταν ανίσχυρη, κυρώνεται.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αντικείμενα της κληρονομίας

Nachlassgegenstände

Ως αντικείμενα της κληρονομίας κατά το άρθρο 1867 θεωρούνται επίσης: 1. εκείνα στα οποία ο κληρονομούμενος κατά τον χρόνο του θανάτου του είχε δικαίωμα νομής ή κατοχής, ακόμη και αν είχε αποβληθεί όταν ζούσε· 2. οτιδήποτε αποκτά ο νομέας κληρονομίας με δικαιοπραξία χρησιμοποιώντας κληρονομιαία μέσα. Όταν ο κληρονόμος λάβει οτιδήποτε προέρχεται από τέτοια δικαιοπραξία, η δικαιοπραξία αυτή, αν ήταν ανίσχυρη, ισχυροποιείται.

Als Nachlassgegenstände im Sinne des Artikels 1867 gelten auch: 1. diejenigen, an denen der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes ein Recht zum Besitz oder zur Innehabung hatte, auch wenn er zu Lebzeiten daraus verdrängt worden war; 2. alles, was der Erbschaftsbesitzer durch Rechtsgeschäft unter Verwendung von Nachlassmitteln erwirbt. Erhält der Erbe etwas, das aus einem solchen Rechtsgeschäft stammt, so wird dieses Rechtsgeschäft, falls es unwirksam war, wirksam.

AK 1873 → AK 1869

BISHERIGES RECHT

Μη αυτούσια απόδοση

Εφόσον ο νομέας της κληρονομίας δεν είναι σε θέση να αποδώσει αυτοουσίως, ευθύνεται κατά τις διατάξεις για τον αδικαιολόγητο πλουτισμό.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μη αυτούσια απόδοση

Keine Herausgabe in Natur

Εφόσον ο νομέας της κληρονομίας δεν είναι σε θέση να την αποδώσει αυτοουσίως, ευθύνεται κατά τις διατάξεις για τον αδικαιολόγητο πλουτισμό.

Soweit der Erbschaftsbesitzer die Erbschaft nicht in Natur herausgeben kann, haftet er nach den Vorschriften über die ungerechtfertigte Bereicherung.

AK 1874 → AK 1870

BISHERIGES RECHT

Καλόπιστος νομέας. Ωφελήματα

Ο καλόπιστος νομέας της κληρονομίας έχει υποχρέωση να αποδώσει τα ωφελήματα που εξήγαγε πριν από την επίδοση της αγωγής και κάθε άλλη επαύξηση των

κληρονομιών, αλλά μόνο στο μέτρο που έγινε απ'αυτά πλουσιότερος. Η υποχρέωση εκτείνεται και στους καρπούς που ο τομέας απέκτησε κατά κυριότητα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Καλόπιστος νομέας. Ωφελήματα

Gutgläubiger Besitzer · Nutzungen

Ο καλόπιστος νομέας της κληρονομίας έχει υποχρέωση να αποδώσει τα ωφελήματα που εξήγαγε πριν από την επίδοση της αγωγής και κάθε άλλη επαύξηση των κληρονομιών, αλλά μόνο στο μέτρο που έγινε από αυτά πλουσιότερος. Η υποχρέωση εκτείνεται και στους καρπούς που ο νομέας απέκτησε κατά κυριότητα.

Der gutgläubige Erbschaftsbesitzer ist verpflichtet, die vor der Zustellung der Klage gezogenen Nutzungen und jede sonstige Vermehrung der Nachlassgegenstände herauszugeben, jedoch nur, soweit er dadurch bereichert ist. Die Verpflichtung erstreckt sich auch auf die Früchte, an denen der Besitzer Eigentum erworben hat.

AK 1875 → AK 1871

BISHERIGES RECHT

Δαπάνες

Ο καλόπιστος νομέας της κληρονομίας έχει δικαίωμα να απαιτήσει κάθε δαπάνη που έγινε υπέρ της κληρονομίας ή υπέρ των κληρονομιών αντικειμένων, εφόσον η δαπάνη αυτή δεν καλύπτεται κατά τον υπολογισμό του αδικαιολόγητου πλουτισμού σύμφωνα με το άρθρο 1873. Στις δαπάνες ανήκει και οτιδήποτε ο νομέας κατέβαλε για να αποσβέσει βάρη ή χρέη της κληρονομίας. Ο νομέας, για την απαίτηση των δαπανών, έχει δικαίωμα να αντιτάξει επίσχεση των κληρονομιών ενσωμάτων.

NEUES RECHT

Δαπάνες

Verwendungen

Ο καλόπιστος νομέας της κληρονομιάς έχει δικαίωμα να απαιτήσει κάθε δαπάνη που έγινε υπέρ της κληρονομιάς ή υπέρ των κληρονομιαιών αντικειμένων, εφόσον η δαπάνη αυτή δεν καλύπτεται κατά τον υπολογισμό του αδικαιολόγητου πλουτισμού σύμφωνα με το άρθρο 1869. Στις δαπάνες ανήκει και οτιδήποτε κατέβαλε ο νομέας για να αποσβέσει βάρη ή χρέη της κληρονομιάς.

Ο νομέας, για την απαίτηση των δαπανών, έχει δικαίωμα να αντιτάξει επίσχεση των κληρονομιαιών ενσωμάτων.

Der gutgläubige Erbschaftsbesitzer ist berechtigt, jede Verwendung zugunsten des Nachlasses oder der Nachlassgegenstände zu verlangen, soweit diese Verwendung nicht bereits bei der Berechnung der ungerechtfertigten Bereicherung nach Artikel 1869 berücksichtigt ist. Zu den Verwendungen gehört auch alles, was der Besitzer zur Tilgung von Lasten oder Schulden des Nachlasses aufgewendet hat.

Der Besitzer ist berechtigt, wegen seines Anspruchs auf Verwendungsersatz ein Zurückbehaltungsrecht an den körperlichen Nachlassgegenständen geltend zu machen.

AK 1876 → AK 1872

BISHERIGES RECHT

Επίδοση της αγωγής

Αν μετά την επίδοση της αγωγής τα κληρονομιαία χειροτέρεψαν ή καταστράφηκαν ή από άλλο λόγο δεν μπορούν να αποδοθούν, ο καλόπιστος νομέας της κληρονομιάς ευθύνεται κατά τις διατάξεις που ρυθμίζουν την ευθύνη του νομέα πράγματος μετά την επίδοση της διεκδικητικής αγωγής. Το ίδιο ισχύει και για τα μετά την επίδοση της αγωγής ωφελήματα που ο εναγόμενος εξήγαγε ή για την επαύξηση των

κληρονομιαιών ενσωμάτων, καθώς επίσης και για τις απαιτήσεις του νομέα από δαπάνες που έγιναν μετά την επίδοση της αγωγής.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Επίδοση της αγωγής

Zustellung der Klage

Αν μετά την επίδοση της αγωγής τα κληρονομιαία χειροτέρευσαν ή καταστράφηκαν ή από άλλον λόγο δεν μπορούν να αποδοθούν, ο καλόπιστος νομέας της κληρονομιάς ευθύνεται κατά τις διατάξεις που ρυθμίζουν την ευθύνη του νομέα πράγματος μετά την επίδοση της διεκδικητικής αγωγής.

Το ίδιο ισχύει και για τα εξαχθέντα μετά την επίδοση της αγωγής ωφελήματα, ή για την επαύξηση των κληρονομιαιών ενσωμάτων, καθώς επίσης και για τις απαιτήσεις του νομέα από δαπάνες που έγιναν μετά την επίδοση της αγωγής.

Haben sich die Nachlassgegenstände nach der Zustellung der Klage verschlechtert oder sind sie untergegangen oder können sie aus einem anderen Grund nicht herausgegeben werden, so haftet der gutgläubige Erbschaftsbesitzer nach den Vorschriften, die die Haftung des Besitzers einer Sache nach Zustellung der Herausgabeklage regeln.

Dasselbe gilt für die nach Zustellung der Klage gezogenen Nutzungen oder für die Vermehrung der körperlichen Nachlassgegenstände sowie für die Ansprüche des Besitzers aus nach Zustellung der Klage getätigten Verwendungen.

AK 1877 → AK 1873

BISHERIGES RECHT

Κακόπιστος νομέας

Αν ο νομέας της κληρονομιάς ήταν κακόπιστος όταν απέκτησε τη νομή ή αργότερα έμαθε ότι δεν είναι κληρονόμος, ευθύνεται από το χρόνο αυτό κατά τις διατάξεις του προηγούμενου άρθρου. Δεν αποκλείεται και περαιτέρω ευθύνη του από υπερημερία.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κακόπιστος νομέας

Bösgläubiger Besitzer

Αν ο νομέας της κληρονομίας ήταν κακόπιστος όταν απέκτησε τη νομή ή αργότερα έμαθε ότι δεν είναι κληρονόμος, ευθύνεται από τον χρόνο αυτό κατά το άρθρο 1872.

Δεν αποκλείεται και περαιτέρω ευθύνη του από υπερημερία.

War der Erbschaftsbesitzer beim Besitzerwerb bösgläubig oder hat er später erfahren, dass er nicht Erbe ist, so haftet er von diesem Zeitpunkt an nach Artikel 1872.

Eine weitergehende Haftung wegen Verzugs ist nicht ausgeschlossen.

AK 1878 → AK 1874

BISHERIGES RECHT

Αν ο νομέας της κληρονομίας απέκτησε τη νομή κάποιου αντικειμένου της με κολάσιμη πράξη, ευθύνεται κατά τις διατάξεις για τις αδικοπραξίες.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ευθύνη νομέα της κληρονομίας σε περίπτωση απόκτησης με κολάσιμη πράξη

Haftung des Erbschaftsbesizers bei Erwerb durch strafbare Handlung

Αν ο νομέας της κληρονομίας απέκτησε τη νομή κάποιου αντικειμένου της με κολάσιμη πράξη, ευθύνεται κατά τις διατάξεις για τις αδικοπραξίες.

Hat der Erbschaftsbesitzer den Besitz an einem Nachlassgegenstand durch eine strafbare Handlung erlangt, so haftet er nach den Vorschriften über unerlaubte Handlungen.

AK 1879 → AK 1875

BISHERIGES RECHT

Χρησικτησία κατά κληρονόμου

Εφόσον δεν έχει παραγραφεί η αγωγή περί κλήρου, ο νομέας της κληρονομίας δεν μπορεί να επικαλεστεί κατά του κληρονόμου τη χρησικτησία πράγματος που το νέμεται σαν να ανήκει στην κληρονομία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Χρησικτησία κατά κληρονόμου

Ersitzung gegenüber dem Erben

Εφόσον δεν έχει παραγραφεί η αγωγή περί κλήρου, ο νομέας της κληρονομίας δεν μπορεί να επικαλεσθεί κατά του κληρονόμου τη χρησικτησία πράγματος που το νέμεται σαν να ανήκει στην κληρονομία.

Solange die Erbschaftsklage nicht verjährt ist, kann sich der Erbschaftsbesitzer gegenüber dem Erben nicht auf die Ersitzung einer Sache berufen, die er besitzt, als gehöre sie zum Nachlass.

AK 1880 → AK 1876

BISHERIGES RECHT

Υποχρέωση παροχής πληροφοριών

Ο νομέας της κληρονομίας έχει υποχρέωση να δώσει στον κληρονόμο πληροφορίες για την κατάσταση της κληρονομίας, καθώς και για την τύχη των αντικειμένων της. Την ίδια υποχρέωση έχει και: 1. όποιος, χωρίς να είναι νομέας της κληρονομίας, παίρνει απ' αυτήν ένα πράγμα στη νομή του πριν καταλάβει τη νομή ο κληρονόμος 2. όποιος κατά το θάνατο του κληρονομούμενου βρισκόταν μ' αυτό σε οικιακή κοινωνία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποχρέωση παροχής πληροφοριών

Auskunftspflicht

Ο νομέας της κληρονομίας έχει υποχρέωση να παράσχει στον κληρονόμο πληροφορίες για την κατάσταση της κληρονομίας, καθώς και για την τύχη των αντικειμένων της. Την ίδια υποχρέωση έχει και: 1. όποιος, χωρίς να είναι νομέας της κληρονομίας, παίρνει από αυτήν ένα πράγμα στη νομή του πριν καταλάβει τη νομή ο κληρονόμος 2. όποιος κατά τον θάνατο του κληρονομούμενου βρισκόταν με αυτόν σε οικιακή κοινωνία.

Der Erbschaftsbesitzer ist verpflichtet, dem Erben Auskunft über den Bestand des Nachlasses sowie über den Verbleib der Nachlassgegenstände zu erteilen. Dieselbe Pflicht trifft auch: 1. wer, ohne Erbschaftsbesitzer zu sein, eine Sache aus dem Nachlass in Besitz nimmt, bevor der Erbe den Besitz ergriffen hat; 2. wer im Zeitpunkt des Todes des Erblassers mit diesem in häuslicher Gemeinschaft lebte.

AK 1881 → AK 1877

BISHERIGES RECHT

Έγερση ειδικής αγωγής

Ο νομέας της κληρονομίας ευθύνεται κατά τις διατάξεις της αγωγής περί κλήρου και αν ακόμη ο κληρονόμος εγείρει εναντίον του τις αρμόζουσες ειδικές αγωγές για τα αντικείμενα της κληρονομίας.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Άσκηση ειδικής αγωγής

Erhebung einer besonderen Klage

Ο νομέας της κληρονομίας ευθύνεται κατά τις διατάξεις της αγωγής περί κλήρου, και αν ακόμη ο κληρονόμος ασκήσει εναντίον του τις αρμόζουσες ειδικές αγωγές για τα αντικείμενα της κληρονομίας.

Der Erbschaftsbesitzer haftet auch dann nach den Vorschriften über die Erbschaftsklage, wenn der Erbe gegen ihn die für die Nachlassgegenstände einschlägigen besonderen Klagen erhebt.

AK 1882 → AK 1878

BISHERIGES RECHT

Εκείνος που αποκτά από το νομέα

Έναντι του κληρονόμου ο νομέας της κληρονομίας θεωρείται επίσης και όποιος αποκτά με σύμβαση την κληρονομία από το νομέα της.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εκείνος που αποκτά από νομέα

Erwerber vom Besitzer

Έναντι του κληρονόμου νομέας της κληρονομίας θεωρείται και όποιος αποκτά με σύμβαση την κληρονομία ως σύνολο από τον νομέα της.

Als Erbschaftsbesitzer gegenüber dem Erben gilt auch, wer die Erbschaft als Ganzes durch Vertrag von ihrem Besitzer erwirbt.

AK 1883 → AK 1879

BISHERIGES RECHT

Σε περίπτωση αφάντου

Αν εμφανιστεί εκείνος που κηρύχθηκε άφαντος, μπορεί να απαιτήσει την απόδοση της περιουσίας του κατά τις διατάξεις της αγωγής περί κλήρου. Όσο ζει ακόμη εκείνος που κηρύχθηκε άφαντος, η παραγραφή της απαίτησής του δεν λήγει πριν μάθει ότι κηρύχθηκε άφαντος και περάσει από τότε ένα έτος. Το ίδιο ισχύει και αν από πλάνη κάποιος κρίθηκε ότι πέθανε, χωρίς να έχει κηρυχθεί άφαντος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σε περίπτωση αφάντου

Im Fall der Verschollenheit

Αν εμφανισθεί ο άφαντος, μπορεί να απαιτήσει την απόδοση της περιουσίας του κατά τις διατάξεις της αγωγής περί κλήρου. Ενώσω ζει ακόμη ο άφαντος, η παραγραφή της απαίτησής του δεν λήγει πριν πληροφορηθεί ότι κηρύχθηκε άφαντος και παρέλθει ένα (1) έτος από την πληροφόρηση. Το ίδιο ισχύει και αν από πλάνη κάποιος κρίθηκε ότι απεβίωσε, χωρίς να έχει κηρυχθεί άφαντος.

Tritt der Verschollene wieder auf, so kann er die Herausgabe seines Vermögens nach den Vorschriften über die Erbschaftsklage verlangen. Solange der Verschollene noch lebt, endet die Verjährung seines Anspruchs nicht, bevor er

erfahren hat, dass er für verschollen erklärt wurde, und ein (1) Jahr seit dieser Kenntnis verstrichen ist. Dasselbe gilt, wenn jemand irrtümlich für verstorben gehalten wurde, ohne für verschollen erklärt worden zu sein.

AK 1884 → AK 1880

BISHERIGES RECHT

Κοινωνία

Αν οι κληρονόμοι είναι περισσότεροι, η κληρονομία γίνεται κοινή κατά το λόγο της μερίδας του καθενός. Αν δεν ορίζει διαφορετικά ο νόμος, στην κοινωνία μεταξύ των συγκληρονόμων εφαρμόζονται οι γενικές διατάξεις για την κοινωνία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κοινωνία

Gemeinschaft

Αν οι κληρονόμοι είναι περισσότεροι, η κληρονομία γίνεται κοινή κατά τον λόγο της μερίδας του καθενός. Αν δεν ορίζει διαφορετικά ο νόμος, στη σχέση μεταξύ των συγκληρονόμων εφαρμόζονται οι γενικές διατάξεις για την κοινωνία.

Sind mehrere Erben vorhanden, so wird der Nachlass nach dem Verhältnis der Erbteile gemeinschaftlich. Soweit das Gesetz nichts anderes bestimmt, finden auf das Verhältnis zwischen den Miterben die allgemeinen Vorschriften über die Gemeinschaft Anwendung.

AK 1885 → AK 1881

BISHERIGES RECHT

Μερισμός απαιτήσεων και χρεών

Οι απαιτήσεις και τα χρέη της κληρονομίας διαιρούνται αυτοδικαίως μεταξύ των συγκληρονόμων ανάλογα με τη μερίδα του καθενός.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μερισμός απαιτήσεων και χρεών

Teilung von Forderungen und Schulden

Οι απαιτήσεις και τα χρέη της κληρονομίας διαιρούνται αυτοδικαίως μεταξύ των συγκληρονόμων ανάλογα με τη μερίδα του καθενός.

Die Forderungen und die Schulden des Nachlasses teilen sich von Rechts wegen unter den Miterben nach dem Verhältnis ihrer Erbteile.

AK 1886 → AK 1882

BISHERIGES RECHT

Διάθεση μερίδας

Κάθε συγκληρονόμος μπορεί να διαθέσει τη μερίδα του στην κληρονομία ή σε κάθε αντικείμενο της.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Διάθεση μερίδας

Verfügung über den Erbteil

Κάθε συγκληρονόμος μπορεί να διαθέσει τη μερίδα του στην κληρονομία ή σε κάθε αντικείμενό της.

Jeder Miterbe kann über seinen Anteil am Nachlass oder an jedem Nachlassgegenstand verfügen.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1883

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Διανομή

Auseinandersetzung

Κάθε συγκληρονόμος έχει δικαίωμα οποτεδήποτε να ζητήσει τη διανομή της κληρονομιάς. Ο διαθέτης δεν μπορεί να απαγορεύσει τη διανομή. Κάθε συγκληρονόμος δικαιούται να ζητήσει αυτούσια τη μερίδα του στα αντικείμενα της κληρονομιάς. Σύμβαση μεταξύ συγκληρονόμων με την οποία διανέμεται η κληρονομία, ολόκληρη ή εν μέρει, ισχύει και ως αποδοχή της κληρονομιάς από τους συμβαλλομένους.

Ο κληρονομούμενος μπορεί να ορίσει με διαθήκη τον τρόπο της διανομής και ιδίως μπορεί να αναθέσει τον τρόπο της διανομής στην εύλογη κρίση τρίτου.

Αν η αυτούσια διανομή ορισμένου κληρονομιαίου αντικειμένου είναι ανέφικτη ή ασύμφορη, το δικαστήριο μπορεί κατά την εύλογη κρίση του, κατόπιν αίτησης κάποιου από τους συγκληρονόμους, να επιδικάσει τη μερίδα άλλου συγκληρονόμου σε αυτόν που τη ζητεί έναντι καταβολής χρηματικού ποσού ίσου προς την αγοραία αξία της μερίδας. Αν περισσότεροι ζητήσουν την επιδίκαση του ίδιου αντικειμένου, το δικαστήριο λαμβάνει υπόψη, μεταξύ άλλων, την ικανότητα καθενός για την επωφελή αξιοποίηση του αντικειμένου. Η αξία των αντικειμένων της κληρονομιάς, εφόσον είναι αναγκαίο, βρίσκεται με εκτίμηση από το δικαστήριο.

Jeder Miterbe ist berechtigt, jederzeit die Auseinandersetzung des Nachlasses zu verlangen. Der Erblasser kann die Auseinandersetzung nicht ausschließen. Jeder Miterbe ist berechtigt, seinen Anteil an den Nachlassgegenständen in Natur zu verlangen. Ein Vertrag zwischen Miterben, durch den der Nachlass ganz oder teilweise auseinandergesetzt wird, gilt zugleich als Annahme der Erbschaft durch die Vertragsschließenden.

Der Erblasser kann durch Testament die Art der Auseinandersetzung bestimmen und insbesondere die Bestimmung der Art der Auseinandersetzung dem billigen Ermessen eines Dritten überlassen.

Ist die Teilung eines bestimmten Nachlassgegenstands in Natur undurchführbar oder unwirtschaftlich, so kann das Gericht nach billigem Ermessen auf Antrag eines der Miterben dem Antragsteller den Anteil eines anderen Miterben gegen Zahlung eines Geldbetrags in Höhe des Verkehrswerts dieses Anteils zusprechen. Beantragen mehrere die Zuweisung desselben Gegenstands, so berücksichtigt das Gericht unter anderem die Fähigkeit eines jeden zur nutzbringenden Verwertung des Gegenstands. Der Wert der Nachlassgegenstände wird, soweit erforderlich, durch Schätzung des Gerichts ermittelt.

AK 1887 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Διανομή

Auseinandersetzung

Κάθε συγκληρονόμος έχει δικαίωμα οποτεδήποτε να ζητήσει τη διανομή της κληρονομιάς. Ο διαθέτης δεν μπορεί να απαγορεύσει τη διανομή για χρονικό διάστημα μακρότερο από δέκα χρόνια από το θάνατο του.

Jeder Miterbe ist berechtigt, jederzeit die Auseinandersetzung des Nachlasses zu verlangen. Der Erblasser kann die Auseinandersetzung nicht für einen längeren Zeitraum als zehn Jahre seit seinem Tod ausschließen.

NEUES RECHT

—

AK 1888 → **AK 1884**

BISHERIGES RECHT

Κάθε συγκληρονόμος μπορεί να ζητήσει αυτούσια τη μερίδα του στα κινητά και τα ακίνητα της κληρονομιάς. Έγγραφα που αφορούν τις προσωπικές σχέσεις του κληρονομούμενου ή της οικογένειάς του ή ολόκληρη την κληρονομία παραμένουν κοινά και παραδίδονται για φύλαξη σε ένα συγκληρονόμο που ορίζεται από το δικαστήριο της διανομής.

Jeder Miterbe kann seinen Anteil an den beweglichen Sachen und den Grundstücken des Nachlasses in Natur verlangen. Urkunden, die die persönlichen Verhältnisse des Erblassers oder seiner Familie oder den gesamten Nachlass betreffen, bleiben gemeinschaftlich und werden einem vom Auseinandersetzungsgericht bestimmten Miterben zur Verwahrung übergeben.

NEUES RECHT

Έγγραφα που αφορούν στις προσωπικές σχέσεις

Urkunden, die persönliche Verhältnisse betreffen

Έγγραφα που αφορούν στις προσωπικές σχέσεις του κληρονομούμενου ή της οικογένειάς του ή ολόκληρη την κληρονομία παραμένουν κοινά και παραδίδονται για φύλαξη σε έναν συγκληρονόμο που ορίζεται από το δικαστήριο της διανομής.

Urkunden, die die persönlichen Verhältnisse des Erblassers oder seiner Familie oder den gesamten Nachlass betreffen, bleiben gemeinschaftlich und werden einem vom Auseinandersetzungsgericht bestimmten Miterben zur

AK 1889 → AK 1885

BISHERIGES RECHT

Ρύθμιση ως προς την οικογενειακή στέγη

Regelung hinsichtlich der Familienwohnung

Αν υπάρχει στην κληρονομία που πρέπει να διανεμηθεί, ακίνητο που χρησίμευσε όσο ζούσε ο κληρονομούμενος ως ο κύριος τόπος διαμονής του ίδιου και του συζύγου του που επιζεί, το δικαστήριο μπορεί, κατά τη διανομή της κληρονομίας, ύστερα από αίτηση του τελευταίου, εκτιμώντας τις ειδικές περιστάσεις, να επιδικάσει την κυριότητα του ακινήτου αποκλειστικά σε αυτόν. Αν η αξία του ακινήτου κατά το θάνατο του κληρονομούμενου είναι μεγαλύτερη από την αξία της κληρονομικής μερίδας του συζύγου που επιζεί, η επιδίκαση γίνεται αφού ο τελευταίος καταβάλει τη διαφορά. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται και σε περίπτωση διανομής μόνο του ακινήτου που χρησίμευε ως οικογενειακή στέγη, αν αυτό περιήλθε σε περισσότερους, ανάμεσα στους οποίους είναι ο σύζυγος που επιζεί.

Gehört zum auseinanderzusetzenden Nachlass ein Grundstück, das zu Lebzeiten des Erblassers als dessen und seines überlebenden Ehegatten hauptsächlicher Wohnort diente, so kann das Gericht bei der Auseinandersetzung des Nachlasses auf Antrag des Letzteren unter Würdigung der besonderen Umstände das Eigentum an dem Grundstück ausschließlich diesem zusprechen. Ist der Wert des Grundstücks im Zeitpunkt des Todes des Erblassers höher als der Wert des Erbteils des überlebenden Ehegatten, so erfolgt die Zuweisung, nachdem dieser die Differenz gezahlt hat. Diese Vorschrift findet auch im Fall der Auseinandersetzung allein des als Familienwohnung dienenden Grundstücks Anwendung, wenn dieses an mehrere Personen gefallen ist, unter denen sich der überlebende Ehegatte befindet.

NEUES RECHT

Ρύθμιση ως προς την οικογενειακή στέγη

Regelung hinsichtlich der Familienwohnung

Αν υπάρχει στη διανεμητέα κληρονομία ακίνητο, το οποίο χρησίμευε ενόσω ζούσε ο κληρονομούμενος ως ο κύριος τόπος διαμονής του ίδιου και του επιζώντος συζύγου, το δικαστήριο μπορεί κατά τη διανομή της κληρονομίας, ύστερα από αίτηση του τελευταίου, εκτιμώντας τις ειδικές περιστάσεις, να επιδικάσει την κυριότητα του ακινήτου αποκλειστικά σε αυτόν. Αν η αξία του ακινήτου κατά τον θάνατο του κληρονομούμενου είναι μεγαλύτερη από την αξία της κληρονομικής μερίδας του επιζώντος συζύγου, η επιδίκαση γίνεται αφού ο τελευταίος καταβάλει τη διαφορά. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται και σε περίπτωση διανομής μόνο του ακινήτου που χρησίμευε ως οικογενειακή στέγη, αν αυτό περιήλθε σε περισσότερους, ανάμεσα στους οποίους είναι ο επιζών σύζυγος.

Αν ο κληρονομούμενος δεν είχε σύζυγο και το διανεμητέο ακίνητο χρησίμευε ενόσω ζούσε ως ο τόπος της κύριας διαμονής του ίδιου και άλλου προσώπου που καλείται στην κληρονομία, το δικαστήριο μπορεί, κατ' ανάλογη εφαρμογή της παρ. 1, να επιδικάσει την κυριότητα του ακινήτου αποκλειστικά στο πρόσωπο αυτό.

Gehört zum auseinanderzusetzenden Nachlass ein Grundstück, das zu Lebzeiten des Erblassers als dessen und des überlebenden Ehegatten hauptsächlicher Wohnort diente, so kann das Gericht bei der Auseinandersetzung des Nachlasses auf Antrag des Letzteren unter Würdigung der besonderen Umstände das Eigentum an dem Grundstück ausschließlich diesem zusprechen. Ist der Wert des Grundstücks im Zeitpunkt des Todes des Erblassers höher als der Wert des Erbteils des überlebenden Ehegatten, so erfolgt die Zuweisung, nachdem dieser die Differenz gezahlt hat. Diese Vorschrift findet auch im Fall der Auseinandersetzung allein des als Familienwohnung dienenden Grundstücks Anwendung, wenn dieses an mehrere Personen gefallen ist, unter denen sich der überlebende Ehegatte befindet.

Hatte der Erblasser keinen Ehegatten und diente das auseinanderzusetzende Grundstück zu seinen Lebzeiten als hauptsächlicher Wohnort seiner selbst und einer anderen zur Erbschaft berufenen Person, so kann das Gericht in entsprechender Anwendung des Absatzes 1 das Eigentum an dem Grundstück ausschließlich dieser Person zusprechen.

AK 1890 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Τρόπος διαμονής με διαθήκη

Art der Auseinandersetzung durch Testament

Ο κληρονομούμενος μπορεί να ορίσει με διαθήκη τον τρόπο της διαμονής. Ιδίως μπορεί να αναθέσει τον τρόπο της διανομής στην εύλογη κρίση τρίτου.

Der Erblasser kann durch Testament die Art der Auseinandersetzung bestimmen. Insbesondere kann er die Bestimmung der Art der Auseinandersetzung dem billigen Ermessen eines Dritten überlassen.

NEUES RECHT

AK 1891 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Νέμηση ανιόντος

Teilung durch einen Vorfahren

Ο ανιών μπορεί όσο ζει να διανείμει την περιουσία του μεταξύ των κατιόντων του (νέμηση). Η διανομή γίνεται με σύμβαση και περιλαμβάνει μόνο την περιουσία που υπάρχει. Ο ανιών όμως δεν δεσμεύεται από τη διανομή αυτή για τις διατάξεις της διαθήκης του.

Der Vorfahre kann zu Lebzeiten sein Vermögen unter seinen Abkömmlingen aufteilen (Teilung). Die Aufteilung erfolgt durch Vertrag und umfasst nur das vorhandene Vermögen. Der Vorfahre ist jedoch durch diese Aufteilung für die Verfügungen seines Testaments nicht gebunden.

NEUES RECHT

—

AK 1892 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Στοιχεία περιουσίας που δεν έχουν περιληφθεί στη νέμηση διανέμονται όπως ορίζει ο νόμος.

Vermögensgegenstände, die in die Teilung nicht einbezogen wurden, werden nach den gesetzlichen Vorschriften aufgeteilt.

NEUES RECHT

—

AK 1893 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Η νέμηση στην οποία έχει παραλειφθεί μεριδούχος κατιών είναι άκυρη ως προς αυτόν κατά το ποσοστό της νόμιμης μοίρας.

Eine Teilung, bei der ein pflichtteilsberechtigter Abkömmling übergangen wurde, ist ihm gegenüber in Höhe der Pflichtteilsquote nichtig.

NEUES RECHT

—

AK 1894 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εφόσον με τη νέμηση έχει προσβληθεί η νόμιμη μοίρα κατιόντος, εφαρμόζεται η διάταξη του άρθρου 1827.

Soweit durch die Teilung der Pflichtteil eines Abkömmlings beeinträchtigt wurde, findet Artikel 1827 Anwendung.

NEUES RECHT

—

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΔΕΚΑΤΟ

AK 1895 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Τι συνεισφέρεται

Was auszugleichen ist

Οι κατιόντες, όταν κληρονομούν εξ αδιαθέτου, έχουν την υποχρέωση να συνεισφέρουν ο ένας στον άλλον οτιδήποτε τους δώρισε ή οπωσδήποτε τους παραχώρησε χωρίς αντάλλαγμα ο κληρονομούμενος, όσο ζούσε καθώς και ότι δαπάνησε για την επαγγελματική μόρφωση τους, εφόσον αυτό υπερεβαίνει ότι θα ήταν σύμφωνο με την οικονομική κατάσταση του κληρονομούμενου. Δεν υπάρχει υποχρέωση συνεισφοράς, αν ο κληρονομούμενος, το όρισε, όταν έδωσε την παροχή ή έκανε τη δαπάνη.

Die Abkömmlinge sind, wenn sie gesetzlich erben, verpflichtet, einander alles auszugleichen, was ihnen der Erblasser zu Lebzeiten geschenkt oder in sonstiger Weise ohne Gegenleistung überlassen hat, sowie das, was er für ihre berufliche Ausbildung aufgewendet hat, soweit dies das überstieg, was den Vermögensverhältnissen des Erblassers entsprochen hätte. Eine Ausgleichungspflicht besteht nicht, wenn der Erblasser dies bei der Zuwendung oder der Aufwendung bestimmt hat.

NEUES RECHT

AK 1896 → AK 1887

BISHERIGES RECHT

Συνεισφορά στη θέση άλλου

Αν ο κατιών που ως κληρονόμος θα είχε υποχρέωση συνεισφοράς έχει εκπέσει πριν από το θάνατο ή μετά το θάνατο του κληρονομούμενου, ο κατιών που παίρνει τη θέση του έχει υποχρέωση να συνεισφέρει τις παροχές που έγιναν σε εκείνον που έχει εκπέσει. Αν ο κληρονομούμενος, όρισε υποκατάστατο για τον κατιόντα που έχει εκπέσει, σε περίπτωση αμφιβολίας ο υποκατάστατος έχει υποχρέωση να συνεισφέρει τις παροχές που έγιναν σ' εκείνον που έχει εκπέσει.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Συνεισφορά στη θέση άλλου

Ausgleichung anstelle eines anderen

Ο κατιών που παίρνει τη θέση κατιόντος που εξέπεσε πριν ή μετά τον θάνατο του κληρονομούμενου και ο οποίος ως κληρονόμος θα είχε υποχρέωση συνεισφοράς, έχει υποχρέωση να συνεισφέρει τις παροχές που έγιναν στον εκπεσόντα.

Αν ο κληρονομούμενος όρισε υποκατάστατο για τον κατιόντα που έχει εκπέσει, σε περίπτωση αμφιβολίας ο υποκατάστατος έχει υποχρέωση να συνεισφέρει τις παροχές που έγιναν στον εκπεσόντα.

Der Abkömmling, der an die Stelle eines vor oder nach dem Tod des Erblassers weggefallenen Abkömmlings tritt, welcher als Erbe ausgleichungspflichtig gewesen wäre, ist verpflichtet, die dem Weggefallenen gemachten Zuwendungen auszugleichen.

Hat der Erblasser für den weggefallenen Abkömmling einen Ersatzerben bestimmt, so ist im Zweifel der Ersatzerbe verpflichtet, die dem Weggefallenen gemachten Zuwendungen auszugleichen.

AK 1897 → AK 1888

BISHERIGES RECHT

Συνεισφορά σε περίπτωση διαδοχής από διαθήκη Αν ο κληρονομούμενος εγκατέστησε κληρονόμους τους κατιόντες του με την ίδια αναλογία μερίδων που θα κληρονομούσαν και χωρίς διαθήκη, σε περίπτωση αμφιβολίας υπάρχει υποχρέωση συνεισφοράς, στην έκταση που θα υπήρχε και στην εξ αδιαθέτου διαδοχή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Συνεισφορά σε περίπτωση διαδοχής από διάταξη τελευταίας βούλησης

Ausgleichung bei gewillkürter Erbfolge

Αν ο κληρονομούμενος εγκατέστησε κληρονόμους τους κατιόντες του με την ίδια αναλογία μερίδων που θα κληρονομούσαν και χωρίς διάταξη τελευταίας βούλησης, σε περίπτωση αμφιβολίας υπάρχει υποχρέωση συνεισφοράς στην έκταση που θα υπήρχε και στην εξ αδιαθέτου διαδοχή.

Hat der Erblasser seine Abkömmlinge zu Erben mit demselben Verhältnis der Erbteile eingesetzt, in dem sie auch ohne Verfügung von Todes wegen erben würden, so besteht im Zweifel eine Ausgleichungspflicht in dem Umfang, in dem sie auch bei gesetzlicher Erbfolge bestünde.

AK 1898 → AK 1889

BISHERIGES RECHT

Παροχή σε απώτερο κατιόντα

Παροχή που έκανε ο κληρονομούμενος σε απώτερο κατιόντα πριν εκπέσει ο εγγύτερος κατιών που τον αποκλείει, ή σε κατιόντα που υπεισέρχεται ως υποκατάστατος άλλου κατιόντος δεν συνεισφέρεται, εκτός αν ο κληρονομούμενος κατά την παροχή διέταξε τη συνεισφορά.

Το ίδιο ισχύει και για όποιον έλαβε παροχή από τον κληρονομούμενο πριν αποκτήσει τη νομική θέση κατιόντος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Παροχή σε απώτερο κατιόντα

Zuwendung an einen entfernten Abkömmling

Παροχή που έκανε ο κληρονομούμενος σε απώτερο κατιόντα πριν εκπέσει ο εγγύτερος κατιών που τον αποκλείει, ή σε κατιόντα που υπεισέρχεται ως υποκατάστατος άλλου κατιόντος δεν συνεισφέρεται, εκτός αν ο κληρονομούμενος κατά τον χρόνο της παροχής διέταξε τη συνεισφορά.

Το ίδιο ισχύει και για όποιον έλαβε παροχή από τον κληρονομούμενο πριν αποκτήσει τη νομική θέση κατιόντος.

Eine Zuwendung, die der Erblasser einem entfernten Abkömmling gemacht hat, bevor der ihn ausschließende nähere Abkömmling weggefallen ist, oder einem Abkömmling, der als Ersatzerbe eines anderen Abkömmlings eintritt, ist nicht auszugleichen, es sei denn, der Erblasser hat zur Zeit der Zuwendung die Ausgleichung angeordnet.

Dasselbe gilt für denjenigen, der eine Zuwendung vom Erblasser erhalten hat, bevor er die Rechtsstellung eines Abkömmlings erlangte.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1890**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Πώς γίνεται η συνεισφορά

Wie die Ausgleichung erfolgt

Η συνεισφορά γίνεται με τον υπολογισμό της αξίας της παροχής, για την οποία υπάρχει υποχρέωση συνεισφοράς, στην αξία της κληρονομίας που πρέπει να διανεμηθεί μεταξύ των κατιόντων και την αφαίρεση κατόπιν της αξίας της από τη μερίδα εκείνου που έχει υποχρέωση συνεισφοράς.

Για τον προσδιορισμό της αξίας της παροχής λαμβάνεται υπόψη ο χρόνος που έγινε η παροχή.

Με τη συνεισφορά δεν μεταβάλλονται οι μερίδες των κατιόντων. Ο υπόχρεος οφείλει να καταβάλει σε χρήμα στους λοιπούς, κατά την αναλογία των μερίδων τους, την αξία της παροχής που έλαβε κατά το μέτρο που υπερβαίνει την αξία της κληρονομικής του μερίδας με συνυπολογισμό και της συνεισφοράς. Το δικαστήριο μπορεί, αν το επιβάλλουν οι περιστάσεις, να διατάξει αντί χρηματικού ποσού την αυτούσια απόδοση περιουσιακού στοιχείου της κληρονομίας ίσης αξίας. Η αξίωση συνεισφοράς παραγράφεται τρία (3) έτη από τον θάνατο του κληρονομούμενου.

Die Ausgleichung erfolgt, indem der Wert der ausgleichungspflichtigen Zuwendung dem Wert des unter den Abkömmlingen zu verteilenden Nachlasses hinzugerechnet und sodann von dem Erbteil des Ausgleichungspflichtigen abgezogen wird.

Für die Bestimmung des Wertes der Zuwendung ist der Zeitpunkt der Zuwendung maßgebend.

Durch die Ausgleichung werden die Erbteile der Abkömmlinge nicht verändert. Der Verpflichtete schuldet den übrigen im Verhältnis ihrer Erbteile die Zahlung des Wertes der empfangenen Zuwendung in Geld, soweit dieser den Wert seines Erbteils unter Einrechnung der Ausgleichung übersteigt. Das Gericht kann, wenn die Umstände es gebieten, statt eines Geldbetrags die Herausgabe eines Nachlassgegenstands gleichen Wertes in Natur anordnen. Der Ausgleichungsanspruch verjährt drei (3) Jahre nach dem Tod des Erblassers.

AK 1899 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Πώς γίνεται η συνεισφορά

Wie die Ausgleichung erfolgt

Η συνεισφορά γίνεται με τον υπολογισμό της αξίας της παροχής, για την οποία υπάρχει υποχρέωση συνεισφοράς, στην κληρονομία που πρέπει να διανεμηθεί μεταξύ των κατιόντων και με την αφαίρεση κατόπιν της αξίας της από τη μερίδα εκείνου που έχει υποχρέωση συνεισφοράς. Για τον προσδιορισμό της αξίας της παροχής λαμβάνεται υπόψη ο χρόνος που έγινε η παροχή.

Die Ausgleichung erfolgt, indem der Wert der ausgleichungspflichtigen Zuwendung dem unter den Abkömmlingen zu verteilenden Nachlass hinzugerechnet und sodann von dem Erbteil des Ausgleichungspflichtigen abgezogen wird. Für die Bestimmung des Wertes der Zuwendung ist der Zeitpunkt der Zuwendung maßgebend.

NEUES RECHT

AK 1900 → AK 1891

BISHERIGES RECHT

Höherer Wert der auszugleichenden Zuwendung

Μεγαλύτερη αξία της παροχής που συνεισφέρεται Αν η αξία της παροχής που πρέπει να συνεισφέρει ο κατιών είναι μεγαλύτερη από τη μερίδα που του ανήκει, δεν έχει υποχρέωση για το επιπλέον. Σε τέτοια περίπτωση η κληρονομία διανέμεται μεταξύ των λοιπών κληρονόμων χωρίς να υπολογίζεται η παροχή που έπρεπε να συνεισφέρει ο κατιών.

Ist der Wert der vom Abkömmling auszugleichenden Zuwendung höher als der ihm zustehende Erbteil, so besteht hinsichtlich des Mehrbetrags keine Verpflichtung. In diesem Fall wird der Nachlass unter den übrigen Erben aufgeteilt, ohne dass die vom Abkömmling auszugleichende Zuwendung berücksichtigt wird.

NEUES RECHT

Μεγαλύτερη αξία της παροχής που συνεισφέρεται

Höherer Wert der auszugleichenden Zuwendung

Αν η αξία της παροχής που πρέπει να συνεισφέρει ο κατιών είναι μεγαλύτερη από τη μερίδα που του ανήκει, δεν έχει υποχρέωση για το επιπλέον. Σε αυτή την περίπτωση ο κατιών που έλαβε την παροχή υποχρεούται να μεταβιβάσει τη μερίδα του στους λοιπούς κατιόντες, κατά την αναλογία των μερίδων τους.

Ist der Wert der vom Abkömmling auszugleichenden Zuwendung höher als der ihm zustehende Erbteil, so besteht hinsichtlich des Mehrbetrags keine Verpflichtung. In diesem Fall ist der Abkömmling, der die Zuwendung erhalten hat, verpflichtet, seinen Erbteil auf die übrigen Abkömmlinge im Verhältnis ihrer Erbteile zu übertragen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΩΔΕΚΑΤΟ

AK 1901 → AK 1892

BISHERIGES RECHT

Ευθύνη απλού κληρονόμου

Haftung des einfachen Erben

Ο κληρονόμος ευθύνεται και με τη δική του περιουσία για τις υποχρεώσεις της κληρονομίας. Οι κληροδοσίες και οι τρόποι εκπληρώνονται μετά τις λοιπές υποχρεώσεις.

Der Erbe haftet für die Nachlassverbindlichkeiten auch mit seinem eigenen Vermögen. Die Vermächtnisse und die Auflagen werden nach den übrigen Verbindlichkeiten erfüllt.

NEUES RECHT

Ευθύνη κληρονόμου

Haftung des Erben

Ο κληρονόμος δεν ευθύνεται με την ατομική του περιουσία για τις υποχρεώσεις της κληρονομίας, εκτός αν δηλώσει στον γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομίας ότι θα τη διαχειρίζεται και θα τη διαθέτει ελεύθερα, ή αν συντρέχει κάποια από τις περιπτώσεις του άρθρου 1895.

Der Erbe haftet für die Nachlassverbindlichkeiten nicht mit seinem Eigenvermögen, es sei denn, er erklärt gegenüber dem Urkundsbeamten des Nachlassgerichts, dass er den Nachlass verwalten und frei über ihn verfügen werde, oder es liegt einer der Fälle des Artikels 1895 vor.

AK 1902 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Αποδοχή με το ευεργέτημα της απογραφής

Annahme unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung

Όσο ο κληρονόμος έχει δικαίωμα να αποποιηθεί την κληρονομία, μπορεί να δηλώσει ότι την αποδέχεται με το ευεργέτημα της

απογραφής. Η δήλωση γίνεται στον γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομίας. Η δήλωση αποδοχής θεωρείται ότι έγινε με το ευεργέτημα της απογραφής, αν ο κληρονόμος είναι πρόσωπο για το οποίο η αποδοχή της κληρονομίας γίνεται κατά το νόμο με το ευεργέτημα της απογραφής.

Solange der Erbe zur Ausschlagung der Erbschaft berechtigt ist, kann er erklären, dass er sie unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung annimmt. Die Erklärung erfolgt gegenüber dem Urkundsbeamten des Nachlassgerichts. Die Annahmeerklärung gilt als unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung abgegeben, wenn der Erbe eine Person ist, für die die Annahme der Erbschaft nach dem Gesetz unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung erfolgt.

NEUES RECHT

—

AK 1903 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Προθεσμία απογραφής

Frist zur Inventarerrichtung

Ο κληρονόμος με απογραφή οφείλει να τελειώσει την απογραφή της κληρονομικής περιουσίας μέσα σε τέσσερις μήνες αφότου γίνει η δήλωση του προηγούμενου άρθρου.

Der Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung hat das Inventar des Nachlassvermögens binnen vier Monaten nach Abgabe der Erklärung des vorstehenden Artikels fertigzustellen.

NEUES RECHT

—

AK 1904 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ευθύνη κληρονόμου με απογραφή

Haftung des Erben unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung

Ο κληρονόμος με απογραφή ευθύνεται για τις υποχρεώσεις της κληρονομίας έως το ενεργητικό της. Καμία σύγχυση δεν επέρχεται ως προς τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του έναντι της κληρονομίας.

Der Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung haftet für die Nachlassverbindlichkeiten bis zur Höhe des Aktivvermögens des Nachlasses. Eine Konfusion tritt hinsichtlich seiner Rechte und Verbindlichkeiten gegenüber dem Nachlass nicht ein.

NEUES RECHT

—

AK 1905 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Η κληρονομία χωριστή ομάδα

Der Nachlass als gesonderte Vermögensmasse

Αφότου γίνει η δήλωση της αποδοχής της κληρονομίας με το ευεργέτημα της απογραφής, τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις της κληρονομίας αποχωρίζονται αυτοδικαίως από την περιουσία του κληρονόμου και αποτελούν χωριστή ομάδα.

Mit Abgabe der Erklärung über die Annahme der Erbschaft unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung werden die Rechte und Verbindlichkeiten des Nachlasses von Rechts wegen vom Vermögen des Erben getrennt und bilden eine gesonderte Vermögensmasse.

NEUES RECHT

—

AK 1906 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εγγραφή υποθήκης

Eintragung einer Hypothek

Αν έγινε αποδοχή της κληρονομίας με το ευεργέτημα της απογραφής, κάθε εγγραφή υποθήκης ή προσημείωσης που έγινε πάνω στα κληρονομιαία με οποιοδήποτε τίτλο μετά το θάνατο του κληρονομούμενου, δεν

παρέχει κανένα προνόμιο έναντι των δανειστών της κληρονομίας.

Ist die Erbschaft unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung angenommen worden, so gewährt jede Eintragung einer Hypothek oder Sicherungshypothek, die nach dem Tod des Erblassers aus welchem Titel auch immer an den Nachlassgegenständen vorgenommen wurde, kein Vorrecht gegenüber den Nachlassgläubigern.

NEUES RECHT

—

AK 1907 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Διοίκηση κληρονομίας

Verwaltung des Nachlasses

Ο κληρονόμος με απογραφή διοικεί την ομάδα της κληρονομίας, ευθύνεται για κάθε αμέλεια και υπόκειται σε λογοδοσία.

Der Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung verwaltet die Nachlassmasse, haftet für jede Fahrlässigkeit und ist zur Rechnungslegung verpflichtet.

NEUES RECHT

—

AK 1908 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εκποίηση ακινήτων και τίτλων

Veräußerung von Grundstücken und Wertpapieren

Ο κληρονόμος με απογραφή δεν μπορεί να εκποιήσει χωρίς άδεια του δικαστηρίου ακίνητα της κληρονομίας ή δημόσια χρεόγραφα ή μετοχές ή ομολογίες ανώνυμων εταιριών. Τα ακίνητα εκποιούνται με πλειστηριασμό, εκτός αν το δικαστήριο διατάξει διαφορετικά.

Der Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung kann ohne Genehmigung des Gerichts keine Nachlassgrundstücke, Staatsschuldverschreibungen, Aktien oder Schuldverschreibungen von Aktiengesellschaften veräußern. Grundstücke werden im Wege der Versteigerung veräußert, sofern das Gericht nichts anderes anordnet.

NEUES RECHT

—

AK 1909 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Παραχώρηση περιουσίας

Überlassung des Vermögens

Ο κληρονόμος με απογραφή έχει δικαίωμα να παραχωρήσει την κληρονομική περιουσία στους δανειστές της κληρονομίας και τους κληροδόχους σύμφωνα με τις διατάξεις της πολιτικής δικονομίας. Με την παραχώρηση αυτή απαλλάσσεται από κάθε υποχρέωση προς αυτούς.

Der Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung ist berechtigt, das Nachlassvermögen den Nachlassgläubigern und den Vermächtnisnehmern nach den Vorschriften der Zivilprozessordnung zu überlassen. Mit dieser Überlassung wird er von jeder Verpflichtung ihnen gegenüber frei.

NEUES RECHT

AK 1910 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Klagen des Erben gegen den Nachlass

Αγωγές του κληρονόμου κατά της κληρονομίας Οι αγωγές του κληρονόμου με απογραφή κατά της κληρονομίας απευθύνονται κατά των λοιπών κληρονόμων και αν δεν υπάρχουν άλλοι, διορίζεται ειδικός κηδεμόνας για τη διεξαγωγή της δίκης, κατά τις διατάξεις για τον κηδεμόνα σχολάζουσας κληρονομίας.

Die Klagen des Erben unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung gegen den Nachlass richten sich gegen die übrigen Erben; sind andere nicht vorhanden, so wird nach den Vorschriften über den Pfleger des ruhenden Nachlasses ein besonderer Pfleger zur Führung des Rechtsstreits bestellt.

NEUES RECHT

AK 1911 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Έκπτωση από το ευεργέτημα

Verlust der Rechtswohltat

Ο κληρονόμος χάνει το ευεργέτημα της απογραφής: 1. αν δεν συνέταξε εμπρόθεσμα απογραφή, 2. αν δολίως έκανε ανακριβή απογραφή, 3. σε περίπτωση δόλου σχετικά με τη διαχείριση της κληρονομικής ομάδας, 4. αν εκποίησε ακίνητα ή δημόσια χρεόγραφα ή μετοχές ή ομολογίες ανώνυμων εταιριών, χωρίς άδεια του δικαστηρίου.

Der Erbe verliert die Rechtswohltat der Inventarerrichtung: 1. wenn er das Inventar nicht fristgerecht errichtet hat; 2. wenn er das Inventar arglistig unrichtig errichtet hat; 3. im Fall der Arglist bei der Verwaltung der Nachlassmasse; 4. wenn er ohne Genehmigung des Gerichts Grundstücke, Staatsschuldverschreibungen, Aktien oder Schuldverschreibungen von Aktiengesellschaften veräußert hat.

NEUES RECHT

AK 1912 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Σε περίπτωση προσώπων ανίκανων ή με περιορισμένη ικανότητα για δικαιοπραξία, για τα οποία η αποδοχή της κληρονομίας γίνεται κατά τον νόμο με το ευεργέτημα της απογραφής, έκπτωση από το ευεργέτημα επειδή δεν συντάχθηκε απογραφή επέρχεται αν μέσα σε έναν χρόνο, αφότου τα πρόσωπα έγιναν απεριορίστως ικανά, δεν έκαναν την απογραφή.

Bei geschäftsunfähigen oder in der Geschäftsfähigkeit beschränkten Personen, für die die Annahme der Erbschaft nach dem Gesetz unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung erfolgt, tritt der Verlust der Rechtswohltat wegen unterbliebener Inventarerrichtung ein, wenn sie das Inventar nicht binnen eines Jahres, nachdem sie unbeschränkt geschäftsfähig geworden sind, errichtet haben.

NEUES RECHT

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΡΙΤΟ

AK 1913 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Πότε διατάζεται

Wann sie angeordnet wird

Το δικαστήριο της κληρονομίας μπορεί, ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε δανειστή της, να διατάξει την εκκαθάριση της κληρονομίας. Η εκκαθάριση διατάζεται και αν ακόμη η κληρονομία σχολάζει ή ο κληρονόμος τη δέχτηκε με το ευεργέτημα

της απογραφής. Το δικαστήριο μπορεί να απορρίψει την αίτηση, αν ο κληρονόμος παρέχει ασφάλεια υπέρ του δανειστή που τη ζήτησε.

Das Nachlassgericht kann auf Antrag jedes Nachlassgläubigers die Abwicklung des Nachlasses anordnen. Die Abwicklung wird auch dann angeordnet, wenn der Nachlass ruhend ist oder der Erbe ihn unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung angenommen hat. Das Gericht kann den Antrag zurückweisen, wenn der Erbe zugunsten des antragstellenden Gläubigers Sicherheit leistet.

NEUES RECHT

AK 1914 → AK 1894

BISHERIGES RECHT

Η κληρονομία χωριστή ομάδα

Der Nachlass als gesonderte Vermögensmasse

Από τη δημοσίευση της απόφασης που διατάζει την εκκαθάριση, τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις της κληρονομίας, αποχωρίζονται αυτοδικαίως από την περιουσία του κληρονόμου και αποτελούν χωριστή ομάδα που διοικείται από τον εκκαθαριστή - κάθε εγγραφή υποθήκης ή προσημείωσης, που έγινε στα κληρονομιαία με οποιοδήποτε τίτλο μετά τον θάνατο του κληρονομούμενου, δεν παρέχει κανένα προνόμιο έναντι των δανειστών της κληρονομίας.

Mit der Veröffentlichung der die Abwicklung anordnenden Entscheidung werden die Rechte und Verbindlichkeiten des Nachlasses von Rechts wegen vom Vermögen des Erben getrennt und bilden eine gesonderte Vermögensmasse, die vom Abwickler verwaltet wird; jede Eintragung einer Hypothek oder Sicherheitshypothek, die nach dem Tod des Erblassers aus welchem Titel auch immer an den Nachlassgegenständen vorgenommen wurde, gewährt kein Vorrecht gegenüber den Nachlassgläubigern.

NEUES RECHT

Η κληρονομία ως χωριστή ομάδα

Der Nachlass als gesonderte Vermögensmasse

Από τη δημοσίευση της απόφασης που διατάσσει την εκκαθάριση, τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις της κληρονομίας αποχωρίζονται αυτοδικαίως από την περιουσία του κληρονόμου και αποτελούν χωριστή ομάδα που διοικείται από τον εκκαθαριστή.

Απαγορεύεται μετά τον θάνατο του κληρονομούμενου η εγγραφή υποθήκης με οποιονδήποτε τίτλο, καθώς και η εγγραφή προσημείωσης υποθήκης στα κληρονομιαία ακίνητα υπέρ του κληρονόμου ή των δανειστών του.

Mit der Veröffentlichung der die Abwicklung anordnenden Entscheidung werden die Rechte und Verbindlichkeiten des Nachlasses von Rechts wegen vom Vermögen des Erben getrennt und bilden eine gesonderte Vermögensmasse, die vom Abwickler verwaltet wird.

Nach dem Tod des Erblassers ist die Eintragung einer Hypothek aus welchem Titel auch immer sowie die Eintragung einer Sicherheitshypothek an den Nachlassgrundstücken zugunsten des Erben oder seiner Gläubiger untersagt.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1895

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Επίταση της ευθύνης του κληρονόμου

Verschärfung der Haftung des Erben

Πριν από την απόφαση που διατάσσει την εκκαθάριση της κληρονομίας, ο κληρονόμος δεν έχει δικαίωμα να διαθέτει αντικείμενα της κληρονομίας χωρίς άδεια του δικαστηρίου, η οποία παρέχεται για σπουδαίο λόγο που αφορά τη ζωή ή την υγεία του κληρονόμου ή του συζύγου, των γονέων ή των τέκνων του, εκτός αν είχε υποβάλει τη δήλωση της παρ. 1 του άρθρου 1892. Έχει όμως δικαίωμα να αποκομίζει τα ωφελήματα της κληρονομίας. Επίσης, έχει δικαίωμα να διαθέτει κεφάλαιο της κληρονομίας προς τον σκοπό της ικανοποίησης των δανειστών της ή της συντήρησης των αντικειμένων της.

Ο κληρονόμος ευθύνεται και με την ατομική του περιουσία για τις υποχρεώσεις της κληρονομίας, αν διέθεσε αντικείμενα της κληρονομίας κατά παράβαση της παρ. 1. Κάθε διάθεση που έγινε από τον κληρονόμο κατά παράβαση της παρ. 1 είναι άκυρη υπέρ των δανειστών της κληρονομίας, εφόσον ματαιώνει την ικανοποίηση των απαιτήσεών τους.

Αν από υπαιτιότητα του κληρονόμου μειώθηκε η αξία της κληρονομίας, οι αξιώσεις των δανειστών της μπορούν να ικανοποιηθούν και από την ατομική περιουσία του.

Οι αξιώσεις των δανειστών του κληρονομούμενου και των νόμιμων μεριδούχων ικανοποιούνται πριν από την εκπλήρωση των κληροδοσιών, των τρόπων και των δωρεών αιτία θανάτου. Αν δεν τηρήθηκε η σειρά του προηγούμενου εδαφίου, ο κληρονόμος ευθύνεται και με την ατομική του περιουσία για την ικανοποίηση των αξιώσεων των δανειστών του κληρονομούμενου που παραλείφθηκαν.

Vor der die Abwicklung des Nachlasses anordnenden Entscheidung ist der Erbe nicht berechtigt, ohne Genehmigung des Gerichts über Nachlassgegenstände zu verfügen; die Genehmigung wird aus wichtigem Grund erteilt, der das Leben oder die Gesundheit des Erben oder seines Ehegatten, seiner Eltern oder seiner Kinder betrifft, es sei denn, er hatte die Erklärung nach Artikel 1892 Absatz 1 abgegeben. Er ist jedoch berechtigt, die Nutzungen des Nachlasses zu ziehen. Ferner ist er berechtigt, Nachlasskapital zum Zweck der Befriedigung der Nachlassgläubiger oder der Erhaltung der Nachlassgegenstände einzusetzen.

Der Erbe haftet für die Nachlassverbindlichkeiten auch mit seinem Eigenvermögen, wenn er unter Verstoß gegen Absatz 1 über Nachlassgegenstände verfügt hat. Jede Verfügung, die der Erbe unter Verstoß gegen Absatz 1 vorgenommen hat, ist zugunsten der Nachlassgläubiger nichtig, sofern sie die Befriedigung ihrer Forderungen vereitelt.

Ist der Wert des Nachlasses durch ein Verschulden des Erben gemindert worden, so können die Ansprüche der Nachlassgläubiger auch aus seinem Eigenvermögen befriedigt werden.

Die Ansprüche der Gläubiger des Erblassers und der Pflichtteilsberechtigten werden vor der Erfüllung der Vermächtnisse, der Auflagen und der Schenkungen von Todes wegen befriedigt. Wurde die Reihenfolge des vorstehenden Satzes nicht eingehalten, so haftet der Erbe auch mit seinem Eigenvermögen für die Befriedigung der übergangenen Ansprüche der Gläubiger des Erblassers.

AK 1915 → AK 1896

BISHERIGES RECHT

Διορισμός εκκαθαριστών

Bestellung der Abwickler

Η απόφαση που διατάζει την εκκαθάριση διορίζει εκκαθαριστή της κληρονομίας. Εκκαθαριστής μπορεί να διοριστεί και ο κληρονόμος ή ένας από τους κληρονόμους, αν έχει πλήρη ικανότητα για δικαιοπραξία.

Die die Abwicklung anordnende Entscheidung bestellt einen Abwickler des Nachlasses. Zum Abwickler kann auch der Erbe oder einer der Erben bestellt werden, wenn er voll geschäftsfähig ist.

NEUES RECHT

Διορισμός εκκαθαριστή

Bestellung des Abwicklers

Η απόφαση που διατάσσει την εκκαθάριση διορίζει ως εκκαθαριστή της κληρονομίας δικηγόρο, ο οποίος περιλαμβάνεται σε ειδικό κατάλογο που τηρείται στο δικαστήριο της κληρονομίας. Ως εκκαθαριστής δεν μπορεί να διορισθεί ο κληρονόμος ή ο δανειστής του κληρονομούμενου, ο σύζυγός του και κάθε συγγενής του εξ αίματος σε ευθεία ή πλάγια γραμμή μέχρι τον τέταρτο βαθμό.

Η απόφαση για τον διορισμό του εκκαθαριστή καταχωρίζεται σε ειδικό δημόσιο βιβλίο που τηρείται στη γραμματεία του δικαστηρίου και επιδίδεται στον εκκαθαριστή με επιμέλεια της γραμματείας.

Ο εκκαθαριστής οφείλει, εντός δέκα (10) ημερών από την επίδοση της απόφασης, να αποδεχθεί τον διορισμό του με δήλωση στη γραμματεία του δικαστηρίου. Αν παρέλθει η προθεσμία, θεωρείται ότι έχει αποποιηθεί. Μετά την αποδοχή του διορισμού του, ο εκκαθαριστής παραλαμβάνει από τον κληρονόμο τα αντικείμενα της κληρονομίας και τα καταγράφει.

Ο εκκαθαριστής μπορεί, οποτεδήποτε μετά την ανάληψη των καθηκόντων του, να ζητήσει από το δικαστήριο την αντικατάστασή του για σπουδαίο λόγο. Το ίδιο δικαίωμα έχουν και τα πρόσωπα που δικαιούνται να ζητήσουν τη δικαστική εκκαθάριση της κληρονομίας.

Die die Abwicklung anordnende Entscheidung bestellt zum Abwickler des Nachlasses einen Rechtsanwalt, der in einer beim Nachlassgericht geführten besonderen Liste aufgeführt ist. Zum Abwickler können nicht bestellt werden: der Erbe oder ein Gläubiger des Erblassers, dessen Ehegatte sowie jeder mit ihm in gerader oder in der Seitenlinie bis zum vierten Grad Blutsverwandte.

Die Entscheidung über die Bestellung des Abwicklers wird in ein besonderes öffentliches Buch eingetragen, das bei der Geschäftsstelle des Gerichts geführt wird, und dem Abwickler durch die Geschäftsstelle zugestellt.

Der Abwickler hat binnen zehn (10) Tagen nach Zustellung der Entscheidung seine Bestellung durch Erklärung gegenüber der Geschäftsstelle des Gerichts anzunehmen. Verstreicht die Frist, so gilt die Bestellung als abgelehnt. Nach Annahme seiner Bestellung übernimmt der Abwickler vom Erben die Nachlassgegenstände und verzeichnet sie.

Der Abwickler kann jederzeit nach Übernahme seines Amtes beim Gericht aus wichtigem Grund seine Ersetzung beantragen. Dasselbe Recht haben auch die Personen, die berechtigt sind, die gerichtliche Abwicklung des Nachlasses zu beantragen.

AK 1916 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Πρόσκληση κληρονομικών δανειστών

Aufforderung der Nachlassgläubiger

Ο εκκαθαριστής μέσα σε ένα μήνα από την κοινοποίηση σε αυτόν της απόφασης δημοσιεύει στον τύπο περίληψη της με πρόσκληση των δανειστών της κληρονομίας να αναγγείλουν τις απαιτήσεις τους και τα δικαιολογητικά τους στοιχεία. Η απόφαση που διατάζει την εκκαθάριση καθορίζει τα σχετικά με τη δημοσίευση. Σε κάθε περίπτωση η περίληψη με την πρόσκληση των δανειστών δημοσιεύεται σε εφημερίδα της τελευταίας κατοικίας ή διαμονής του κληρονομουμένου.

Der Abwickler veröffentlicht binnen eines Monats nach Zustellung der Entscheidung an ihn in der Presse einen Auszug der Entscheidung, verbunden mit der Aufforderung an die Nachlassgläubiger, ihre Forderungen und ihre Belege anzumelden. Die die Abwicklung anordnende Entscheidung regelt die Einzelheiten der Veröffentlichung. In jedem Fall wird der Auszug mit der Aufforderung an die Gläubiger in einer Zeitung des letzten Wohnsitzes oder Aufenthalts des Erblassers veröffentlicht.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1897**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Πρόσκληση κληρονομικών δανειστών

Aufforderung der Nachlassgläubiger

Ο εκκαθαριστής, μέσα σε ένα (1) μήνα από την αποδοχή του διορισμού του, δημοσιεύει στον τύπο περίληψη της απόφασης και τη δήλωση αποδοχής του διορισμού του με πρόσκληση των δανειστών της κληρονομίας να αναγγείλουν τις απαιτήσεις τους και να υποβάλλουν τα δικαιολογητικά τους στοιχεία.

Η απόφαση που διατάσσει την εκκαθάριση καθορίζει τα σχετικά με τη δημοσίευση. Σε κάθε περίπτωση, η περίληψη με την πρόσκληση των δανειστών δημοσιεύεται σε μία εφημερίδα της πρωτεύουσας και στο δελτίο δικαστικών δημοσιεύσεων.

Εντός της προθεσμίας της παρ. 1 ο εκκαθαριστής γνωστοποιεί με κάθε πρόσφορο μέσο την περίληψη της απόφασης και τη δήλωση αποδοχής του σε κάθε δανειστή που έχει εγγράψει υποθήκη ή προσημείωση υποθήκης ή έχει επιβάλει κατάσχεση σε ακίνητο της κληρονομίας ή έχει αποκτήσει ενέχυρο που είναι γραμμένο σε δημόσιο βιβλίο.

Der Abwickler veröffentlicht binnen eines (1) Monats nach Annahme seiner Bestellung in der Presse einen Auszug der Entscheidung und seine Erklärung über die Annahme der Bestellung, verbunden mit der Aufforderung an die Nachlassgläubiger, ihre Forderungen anzumelden und ihre Belege einzureichen.

Die die Abwicklung anordnende Entscheidung regelt die Einzelheiten der Veröffentlichung. In jedem Fall wird der Auszug mit der Aufforderung an die Gläubiger in einer Zeitung der Hauptstadt und im Bulletin für gerichtliche Bekanntmachungen veröffentlicht.

Innerhalb der Frist des Absatzes 1 teilt der Abwickler den Auszug der Entscheidung und seine Annahmeerklärung mit jedem geeigneten Mittel jedem Gläubiger mit, der eine Hypothek oder eine Sicherungshypothek eingetragen oder eine Pfändung an einem Nachlassgrundstück bewirkt oder ein in einem öffentlichen Buch eingetragenes Pfandrecht erworben hat.

AK 1917 → AK 1898

BISHERIGES RECHT

Αναγγελία δανειστών

Anmeldung der Gläubiger

Μέσα σε τέσσερις μήνες από την τελευταία δημοσίευση που γίνεται σύμφωνα με το προηγούμενο άρθρο, όποιος θεωρεί τον εαυτό του δανειστή της κληρονομίας οφείλει

να αναγγείλει στον εκκαθαριστή την απαίτηση του με τα δικαιολογητικά στοιχεία. Με βάση τις απαιτήσεις που αναγγέλθηκαν ο εκκαθαριστής έχει υποχρέωση, μέσα σε τρεις μήνες από την παρέλευση της προθεσμίας για αναγγελία, να τελειώσει την απογραφή της κληρονομίας. Το δικαστήριο της κληρονομίας μπορεί να παρατείνει αυτή την προθεσμία για σπουδαίους λόγους.

Binnen vier Monaten nach der letzten Veröffentlichung nach dem vorstehenden Artikel hat derjenige, der sich für einen Nachlassgläubiger hält, seine Forderung nebst Belegen beim Abwickler anzumelden. Auf der Grundlage der

angemeldeten Forderungen ist der Abwickler verpflichtet, binnen drei Monaten nach Ablauf der Anmeldefrist das Nachlassinventar fertigzustellen. Das Nachlassgericht kann diese Frist aus wichtigen Gründen verlängern.

NEUES RECHT

Αναγγελία δανειστών και απογραφή

Anmeldung der Gläubiger und Inventar

Μέσα σε έξι (6) μήνες από την τελευταία δημοσίευση, που γίνεται σύμφωνα με το άρθρο 1897, όποιος θεωρεί ότι διατηρεί απαίτηση κατά της κληρονομίας οφείλει να την αναγγείλει στον εκκαθαριστή και να υποβάλλει τα δικαιολογητικά στοιχεία. Η αναγγελία περιλαμβάνει την περιγραφή της απαίτησης και υπογράφεται από δικηγόρο, ο οποίος θεωρείται αντίκλητος του δανειστή.

Ο εκκαθαριστής, αφού επαληθεύσει τις απαιτήσεις των δανειστών που αναγγέλθηκαν, έχει υποχρέωση, μέσα σε τέσσερις (4) μήνες από την παρέλευση της προθεσμίας για αναγγελία, να ολοκληρώσει την απογραφή της κληρονομίας και να συντάξει έκθεση. Το δικαστήριο της κληρονομίας μπορεί να παρατείνει αυτή την προθεσμία για σπουδαίο λόγο.

Ο εκκαθαριστής έχει υποχρέωση να καταθέσει την έκθεση απογραφής στο δικαστήριο της κληρονομίας και να τη γνωστοποιήσει στον κληρονόμο, τους δανειστές του, εφόσον ζήτησαν την εκκαθάριση, και τους δανειστές της κληρονομίας που αναγγέλθηκαν. Καθένας που έχει έννομο συμφέρον μπορεί να ασκήσει αντιρρήσεις κατά της έκθεσης απογραφής μέσα σε δέκα (10) εργάσιμες ημέρες από τη γνωστοποίηση σε αυτόν της έκθεσης απογραφής.

Binnen sechs (6) Monaten nach der letzten Veröffentlichung nach Artikel 1897 hat derjenige, der eine Forderung gegen den Nachlass zu haben glaubt, diese beim Abwickler anzumelden und die Belege einzureichen. Die Anmeldung enthält die Beschreibung der Forderung und wird von einem Rechtsanwalt unterschrieben, der als Zustellungsbevollmächtigter des Gläubigers gilt.

Der Abwickler hat, nachdem er die angemeldeten Forderungen der Gläubiger geprüft hat, binnen vier (4) Monaten nach Ablauf der Anmeldefrist das Nachlassinventar fertigzustellen und einen Bericht zu erstellen. Das Nachlassgericht kann diese Frist aus wichtigem Grund verlängern.

Der Abwickler hat den Inventarbericht beim Nachlassgericht einzureichen und ihn dem Erben, dessen Gläubigern, soweit sie die Abwicklung beantragt haben, und den angemeldeten Nachlassgläubigern mitzuteilen. Jeder rechtlich Interessierte kann binnen zehn (10) Werktagen nach der ihm gegenüber erfolgten Mitteilung des Inventarberichts gegen diesen Einwendungen erheben.

AK 1918 → AK 1899

BISHERIGES RECHT

Έργο του εκκαθαριστή

Aufgabe des Abwicklers

Ο εκκαθαριστής διοικεί την ομάδα της κληρονομίας, ευθύνεται για κάθε αμέλεια και έχει την υποχρέωση να λογοδοτήσει. Έως το τέλος της απογραφής επαληθεύει τις υποχρεώσεις της κληρονομίας, εισπράττει τις απαιτήσεις και εκποιεί τα κινητά και ακίνητα της. Κάθε χρηματικό ποσό που εισπράττεται κατατίθεται εντόκως σε ασφαλή τράπεζα. Σε περίπτωση εκποίησης ακινήτων ή δημόσιων χρεογράφων ή μετοχών ή ομολογιών ανώνυμων εταιριών εφαρμόζεται η διάταξη του άρθρου 1908.

Der Abwickler verwaltet die Nachlassmasse, haftet für jede Fahrlässigkeit und ist zur Rechnungslegung verpflichtet. Bis zum Abschluss des Inventars prüft er die Nachlassverbindlichkeiten, zieht die Forderungen ein und veräußert die beweglichen Sachen und Grundstücke des Nachlasses. Jeder eingezogene Geldbetrag wird verzinslich bei einer sicheren Bank hinterlegt. Im Fall der Veräußerung von Grundstücken, Staatsschuldverschreibungen, Aktien oder Schuldverschreibungen von Aktiengesellschaften findet Artikel 1908 Anwendung.

NEUES RECHT

Έργο του εκκαθαριστή

Aufgabe des Abwicklers

Ο εκκαθαριστής διοικεί την ομάδα της κληρονομίας και εισπράττει τις απαιτήσεις του κληρονομούμενου.

Εφόσον είναι αναγκαίο για την ικανοποίηση των δανειστών της κληρονομίας, ο εκκαθαριστής εκποιεί ορισμένα ή όλα τα αντικείμενα της κληρονομίας. Για την εκποίηση ακινήτων ή επιχείρησης ή δημόσιων χρεογράφων ή μετοχών ή ομολογιών ανώνυμων εταιριών απαιτείται άδεια του δικαστηρίου της κληρονομίας. Τα ακίνητα εκποιούνται με πλειστηριασμό, εκτός αν το δικαστήριο διατάξει διαφορετικά. Ακίνητο που λειτουργεί ως οικογενειακή στέγη καθώς και η επιχείρηση που περιλαμβάνεται στην κληρονομία εκποιούνται ύστερα από την εκποίηση των λοιπών αντικειμένων της κληρονομίας, εκτός αν πιθανολογείται κατά τη συνήθη πορεία των πραγμάτων ή τις ειδικές περιστάσεις ότι η αξία αυτών δεν επαρκεί για την ικανοποίηση των δανειστών της κληρονομίας.

Κάθε χρηματικό ποσό που εισπράττεται κατατίθεται εντόκως σε ασφαλή τράπεζα.

Ο εκκαθαριστής ευθύνεται για κάθε αμέλεια.

Der Abwickler verwaltet die Nachlassmasse und zieht die Forderungen des Erblassers ein.

Soweit es zur Befriedigung der Nachlassgläubiger erforderlich ist, veräußert der Abwickler einzelne oder alle Nachlassgegenstände. Für die Veräußerung von Grundstücken, eines Unternehmens, von

Staatsschuldverschreibungen, Aktien oder Schuldverschreibungen von Aktiengesellschaften ist die Genehmigung des Nachlassgerichts erforderlich. Grundstücke werden im Wege der Versteigerung veräußert, sofern das Gericht nichts anderes anordnet. Ein als Familienwohnung dienendes Grundstück sowie ein zum Nachlass gehörendes Unternehmen werden erst nach der Veräußerung der übrigen Nachlassgegenstände veräußert, es sei denn, es ist nach dem gewöhnlichen Lauf der Dinge oder nach den besonderen Umständen wahrscheinlich, dass deren Wert zur Befriedigung der Nachlassgläubiger nicht ausreicht.

Jeder eingezogene Geldbetrag wird verzinslich bei einer sicheren Bank hinterlegt.

Der Abwickler haftet für jede Fahrlässigkeit.

AK 1919 → AK 1900

BISHERIGES RECHT

Αμοιβή του

Vergütung des Abwicklers

Ο εκκαθαριστής έχει δικαίωμα να λάβει ανάλογη αμοιβή που ορίζεται από το δικαστήριο της κληρονομίας. Το δικαστήριο ακούει προηγουμένως τον κληρονόμο, αν

αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

Der Abwickler ist berechtigt, eine angemessene Vergütung zu erhalten, die vom Nachlassgericht festgesetzt wird. Das Gericht hört zuvor den Erben an, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist.

NEUES RECHT

Αμοιβή εκκαθαριστή

Vergütung des Abwicklers

Ο εκκαθαριστής έχει δικαίωμα να λάβει από την κληρονομία ανάλογη αμοιβή, η οποία ορίζεται από το δικαστήριο της κληρονομίας. Κάθε δαπάνη, η οποία είναι αναγκαία για την επιχείρηση συγκεκριμένης πράξης εκκαθάρισης, προκατάλλεται στον εκκαθαριστή από αυτόν που ζήτησε την εκκαθάριση. Αν η κληρονομία δεν επαρκεί, οι κληρονόμοι ευθύνονται και με την ατομική τους περιουσία για την καταβολή της αμοιβής και των δαπανών στον εκκαθαριστή. Το δικαστήριο ακούει προηγουμένως τους κληρονόμους, αν αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

Der Abwickler ist berechtigt, aus dem Nachlass eine angemessene Vergütung zu erhalten, die vom Nachlassgericht festgesetzt wird. Jede Aufwendung, die zur Vornahme einer bestimmten Abwicklungshandlung erforderlich ist, wird dem Abwickler von demjenigen vorgeschossen, der die Abwicklung beantragt hat. Reicht der Nachlass nicht aus, so haften die Erben auch mit ihrem Eigenvermögen für die Zahlung der Vergütung und der Aufwendungen an den Abwickler. Das Gericht hört zuvor die Erben an, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1901

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Επάρκεια του προϊόντος εκκαθάρισης

Ausreichen des Abwicklungserlöses

Ο εκκαθαριστής διανέμει το προϊόν της εκκαθάρισης, αν αυτό επαρκεί για την ικανοποίηση των απαιτήσεων των δανειστών που αναγγέθηκαν, αφού προηγουμένως αφαιρέσει τα έξοδα της εκκαθάρισης, περιλαμβανομένης της αμοιβής του.

Der Abwickler verteilt den Abwicklungserlös, wenn dieser zur Befriedigung der Forderungen der angemeldeten Gläubiger ausreicht, nachdem er zuvor die Kosten der Abwicklung einschließlich seiner Vergütung abgezogen hat.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1902

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Ανεπάρκεια του προϊόντος εκκαθάρισης

Unzulänglichkeit des Abwicklungserlöses

Αν το προϊόν της εκκαθάρισης δεν επαρκεί για την ικανοποίηση των δανειστών που αναγγέλθηκαν, ο εκκαθαριστής έχει υποχρέωση, πριν εξοφλήσει οποιονδήποτε από αυτούς, να συντάξει πίνακα κατάταξης σύμφωνα με τον νόμο. Περισσότεροι δανειστές της ίδιας κατηγορίας κατατάσσονται σύμμετρα, χωρίς να θίγονται τα προνόμια που αποκτήθηκαν κατά τον νόμο ή οι υποθήκες που είχαν εγγραφεί και τα ενέχυρα που είχαν συσταθεί πριν από την απόφαση που διέταξε την εκκαθάριση της κληρονομίας. Απαιτήσεις υπό αίρεση ή αμφίβολες κατατάσσονται τυχαία.

Ο εκκαθαριστής καταθέτει τον πίνακα στη γραμματεία του δικαστηρίου της κληρονομίας και τον γνωστοποιεί, μέσα σε πέντε (5) εργάσιμες ημέρες από την κατάθεση, με κάθε πρόσφορο μέσο στον κληρονόμο και τους δανειστές που αναγγέλθηκαν. Μέσα σε δέκα (10) εργάσιμες ημέρες από τη λήξη της προθεσμίας, κάθε δανειστής, ο οποίος είχε αναγγείλει τις απαιτήσεις του, μπορεί να ανακόψει τον πίνακα ενώπιον του ίδιου δικαστηρίου.

Αν δεν ασκήθηκε ανακοπή κατά του πίνακα κατάταξης, ο εκκαθαριστής διανέμει αμέσως το προϊόν της εκκαθάρισης. Σε αντίθετη περίπτωση, ο εκκαθαριστής δεν μπορεί να ικανοποιήσει τους δανειστές των οποίων η κατάταξη προσβάλλεται με την ανακοπή.

Reicht der Abwicklungserlös zur Befriedigung der angemeldeten Gläubiger nicht aus, so hat der Abwickler, bevor er einen von ihnen befriedigt, einen Rangordnungsplan nach Maßgabe des Gesetzes zu erstellen. Mehrere Gläubiger derselben Klasse werden anteilig eingeordnet, ohne dass die gesetzlich erworbenen Vorrechte oder die vor der die Abwicklung des Nachlasses anordnenden Entscheidung eingetragenen Hypotheken und bestellten Pfandrechte beeinträchtigt werden. Bedingte oder zweifelhafte Forderungen werden vorläufig eingeordnet.

Der Abwickler reicht den Plan bei der Geschäftsstelle des Nachlassgerichts ein und teilt ihn binnen fünf (5) Werktagen nach der Einreichung mit jedem geeigneten Mittel dem Erben und den angemeldeten Gläubigern mit. Binnen zehn (10) Werktagen nach Ablauf der Frist kann jeder Gläubiger, der seine Forderungen angemeldet hatte, gegen den Plan bei demselben Gericht Widerspruch erheben.

Wurde gegen den Rangordnungsplan kein Widerspruch erhoben, so verteilt der Abwickler den Abwicklungserlös unverzüglich. Andernfalls darf der Abwickler diejenigen Gläubiger nicht befriedigen, deren Einordnung mit dem Widerspruch angefochten wird.

AK 1920 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ανεπάρκεια κληρονομίας

Unzulänglichkeit des Nachlasses

Αν από την απογραφή προκύπτει ότι το ενεργητικό της κληρονομίας δεν είναι αρκετό για την εξόφληση των υποχρεώσεων της, ο εκκαθαριστής έχει υποχρέωση, πριν εξοφλήσει οποιονδήποτε δανειστή, να ζητήσει από το δικαστήριο της κληρονομίας, να ρυθμίσει τη σύμμετρη πληρωμή όλων των δανειστών χωρίς να θίγονται τα προνόμια που αποκτήθηκαν κατά το νόμο ή οι υποθήκες που έχουν εγγραφεί και τα ενέχυρα που έχουν συσταθεί πριν από το θάνατο του κληρονομούμενου. Οι δανειστές υπό αίρεση κατατάσσονται με την αίρεση αυτή.

Ergibt sich aus dem Inventar, dass das Aktivvermögen des Nachlasses zur Tilgung seiner Verbindlichkeiten nicht ausreicht, so hat der Abwickler, bevor er einen Gläubiger befriedigt, beim Nachlassgericht die Regelung der anteiligen Befriedigung aller Gläubiger zu beantragen, ohne dass die gesetzlich erworbenen Vorrechte oder die vor dem Tod des Erblassers eingetragenen Hypotheken und bestellten Pfandrechte beeinträchtigt werden. Bedingte Gläubiger werden unter dieser Bedingung eingeordnet.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → AK 1903

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Πέρας εκκαθάρισης

Abschluss der Abwicklung

Μέσα σε έναν (1) μήνα από την πληρωμή των δανειστών που αναγγέλθηκαν, ο εκκαθαριστής οφείλει να δηλώσει στο δικαστήριο της κληρονομίας το πέρας της εκκαθάρισης και, εφόσον έχει απομείνει κληρονομική περιουσία, την αποδίδει στους κληρονόμους ανάλογα με τις κληρονομικές τους μερίδες. Ο εκκαθαριστής έχει δικαίωμα επίσχεσης μέχρι την καταβολή της αμοιβής του και των δαπανών.

Μετά το πέρας της εκκαθάρισης ο κληρονόμος και κάθε δανειστής της κληρονομίας που είχε αναγγελλθεί δικαιούνται να ζητήσουν από τον εκκαθαριστή λογοδοσία. Η αξίωση παραγράφεται μέσα σε έξι (6) μήνες από το πέρας της εκκαθάρισης.

Δανειστές που δεν αναγγέλθηκαν ικανοποιούνται, μετά το πέρας της εκκαθάρισης, μόνο στις περιπτώσεις που ο κληρονόμος ευθύνεται και με την ατομική του περιουσία.

Binnen eines (1) Monats nach der Befriedigung der angemeldeten Gläubiger hat der Abwickler dem Nachlassgericht den Abschluss der Abwicklung anzuzeigen und ein etwa verbliebenes Nachlassvermögen den Erben entsprechend ihren Erbteilen herauszugeben. Der Abwickler hat ein Zurückbehaltungsrecht bis zur Zahlung seiner Vergütung und der Aufwendungen.

Nach Abschluss der Abwicklung sind der Erbe und jeder angemeldete Nachlassgläubiger berechtigt, vom Abwickler Rechnungslegung zu verlangen. Der Anspruch verjährt binnen sechs (6) Monaten nach Abschluss der Abwicklung.

Nicht angemeldete Gläubiger werden nach Abschluss der Abwicklung nur in den Fällen befriedigt, in denen der Erbe auch mit seinem Eigenvermögen haftet.

AK 1921 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Δανειστές που δεν αναγγέλθηκαν

Nicht angemeldete Gläubiger

Οι δανειστές της κληρονομίας που δεν αναγγέλθηκαν εμπρόθεσμα κατά το άρθρο 1917 ικανοποιούνται μόνο αν μετά την εξόφληση όσων αναγγέλθηκαν απομείνει κληρονομική περιουσία.

Nachlassgläubiger, die ihre Forderungen nicht fristgerecht nach Artikel 1917 angemeldet haben, werden nur befriedigt, wenn nach der Befriedigung der angemeldeten Gläubiger Nachlassvermögen verbleibt.

NEUES RECHT

—

AK 1922 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εκκαθάριση και περιορισμός της ευθύνης

Abwicklung und Haftungsbeschränkung

Με την απόφαση που διατάζει την εκκαθάριση της κληρονομίας δεν περιορίζεται η ευθύνη του κληρονόμου για τις υποχρεώσεις της κληρονομίας, εφόσον δεν είναι

κληρονόμος με το ευεργέτημα της απογραφής. Αλλά αν έχει τέτοια ιδιότητα, από τη δημοσίευση της απόφασης παύουν τα καθήκοντα του ως κληρονόμου με απογραφή.

Durch die die Abwicklung des Nachlasses anordnende Entscheidung wird die Haftung des Erben für die Nachlassverbindlichkeiten nicht beschränkt, sofern er nicht Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung ist. Hat er jedoch diese Eigenschaft, so enden mit der Veröffentlichung der Entscheidung seine Aufgaben als Erbe unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung.

NEUES RECHT

—

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

AK 1923 → AK 1904

BISHERIGES RECHT

Έννοια

Ο διαθέτης μπορεί να υποχρεώσει τον κληρονόμο να παραδώσει έπειτα από ορισμένο γεγονός ή χρονικό σημείο την κληρονομία που απέκτησε ή ποσοστό της σε άλλον (καταπιστευματοδόχο). Τέτοια υποχρέωση δεν μπορεί να επιβληθεί στον καταπιστευματοδόχο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Έννοια

Begriff

Ο διαθέτης μπορεί να υποχρεώσει τον κληρονόμο να παραδώσει έπειτα από ορισμένο γεγονός ή χρονικό σημείο την κληρονομία που απέκτησε ή ποσοστό της σε άλλον (καταπιστευματοδόχο).

Τέτοια υποχρέωση δεν μπορεί να επιβληθεί στον καταπιστευματοδόχο.

Der Erblasser kann den Erben verpflichten, den erworbenen Nachlass oder eine Quote davon nach einem bestimmten Ereignis oder Zeitpunkt an einen anderen (Nacherben) herauszugeben.

Eine solche Verpflichtung kann dem Nacherben nicht auferlegt werden.

AK 1924 → AK 1905

BISHERIGES RECHT

Με την επιφύλαξη του άρθρου 1711 εδ. β', αν ο διαθέτης εγκατέστησε κληρονόμο πρόσωπο που δεν είχε ακόμη συλληφθεί κατά το θάνατό του, ο εγκατάστατος θεωρείται καταπιστευματοδόχος. Το ίδιο ισχύει και αν εγκαταστάθηκε κληρονόμος νομικό πρόσωπο που δεν είχε ακόμη συσταθεί κατά το θάνατο του διαθέτη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκατάσταση προσώπου που δεν είχε ακόμη συλληφθεί

Einsetzung einer noch nicht gezeugten Person

Με την επιφύλαξη του δεύτερου εδαφίου του άρθρου 1711, αν ο διαθέτης εγκατέστησε κληρονόμο πρόσωπο που δεν είχε ακόμη συλληφθεί κατά τον θάνατό του, ο εγκατάστατος θεωρείται καταπιστευματοδόχος.

Το ίδιο ισχύει και αν εγκαταστάθηκε κληρονόμος νομικό πρόσωπο που δεν είχε ακόμη συσταθεί κατά τον θάνατο του διαθέτη.

Vorbehaltlich des Artikels 1711 Satz 2 gilt der Eingesetzte als Nacherbe, wenn der Erblasser eine Person zum Erben eingesetzt hat, die bei seinem Tod noch nicht gezeugt war.

Dasselbe gilt, wenn eine juristische Person zum Erben eingesetzt wurde, die zur Zeit des Todes des Erblassers noch nicht gegründet war.

AK 1925 → AK 1906

BISHERIGES RECHT

Εγκατάσταση με αναβλητική αίρεση ή προθεσμία

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κάποιον κληρονόμο, με αναβλητική αίρεση ή προθεσμία που δεν είχε πληρωθεί κατά το θάνατο του διαθέτη, ο εγκατάστατος θεωρείται καταπιστευματοδόχος. Το ίδιο ισχύει και αν ο προσδιορισμός του εγκαταστάτου εξαρτάται από γεγονός που επέρχεται μετά τον θάνατο του διαθέτη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκατάσταση με αναβλητική αίρεση ή προθεσμία

Einsetzung unter aufschiebender Bedingung oder Befristung

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κάποιον κληρονόμο με αναβλητική αίρεση ή προθεσμία που δεν είχε πληρωθεί κατά τον θάνατο του διαθέτη, ο εγκατάστατος θεωρείται καταπιστευματοδόχος.

Το ίδιο ισχύει και αν ο προσδιορισμός του εγκαταστάτου εξαρτάται από γεγονός που επέρχεται μετά τον θάνατο του διαθέτη.

Hat der Erblasser jemanden unter einer aufschiebenden Bedingung oder Befristung zum Erben eingesetzt, die zur Zeit des Todes des Erblassers noch nicht eingetreten war, so gilt der Eingesetzte als Nacherbe.

Dasselbe gilt, wenn die Bestimmung des Eingesetzten von einem Ereignis abhängt, das nach dem Tod des Erblassers eintritt.

AK 1926 → AK 1907

BISHERIGES RECHT

Εγκατάσταση με διαλυτική αίρεση ή προθεσμία

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κάποιον κληρονόμο με διαλυτική αίρεση ή προθεσμία, χωρίς να ορίσει τον καταπιστευματοδόχο, θεωρείται καταπιστευματοδόχος, το πρόσωπο που θα κληρονομούσε το διαθέτη εξ αδιαθέτου αν ο διαθέτης πέθαινε κατά την πλήρωση της αίρεσης ή προθεσμίας.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εγκατάσταση με διαλυτική αίρεση ή προθεσμία

Einsetzung unter auflösender Bedingung oder Befristung

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κάποιον κληρονόμο με διαλυτική αίρεση ή προθεσμία, χωρίς να ορίσει τον καταπιστευματοδόχο, θεωρείται καταπιστευματοδόχος το πρόσωπο που θα κληρονομούσε τον διαθέτη εξ αδιαθέτου, αν ο διαθέτης απεβίωσε κατά την πλήρωση της αίρεσης ή προθεσμίας.

Hat der Erblasser jemanden unter einer auflösenden Bedingung oder Befristung zum Erben eingesetzt, ohne den Nacherben zu bestimmen, so gilt als Nacherbe diejenige Person, die den Erblasser gesetzlich beerben würde, wenn der Erblasser bei Eintritt der Bedingung oder der Frist verstorben wäre.

AK 1927 → AK 1908

BISHERIGES RECHT

Απαγόρευση εκποίησης ή διάθεσης

Αν ο διαθέτης απαγόρευσε στον κληρονόμο την εκποίηση της κληρονομίας ή τη διάθεση της με διάταξη τελευταίας βούλησης, σε περίπτωση αμφιβολίας οι εξ αδιαθέτου κληρονόμοι του κληρονόμου θεωρούνται καταπιστευματοδόχοι.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Απαγόρευση εκποίησης ή διάθεσης

Verbot der Veräußerung oder Verfügung

Αν ο διαθέτης απαγόρευσε στον κληρονόμο την εκποίηση της κληρονομίας ή τη διάθεσή της με διάταξη τελευταίας βούλησης, σε περίπτωση αμφιβολίας οι εξ αδιαθέτου κληρονόμοι του κληρονόμου θεωρούνται καταπιστευματοδόχοι.

Hat der Erblasser dem Erben die Veräußerung des Nachlasses oder die Verfügung über ihn durch Verfügung von Todes wegen untersagt, so gelten im Zweifel die gesetzlichen Erben des Erben als Nacherben.

AK 1928 → AK 1909

BISHERIGES RECHT

Αν ο διαθέτης απαγόρευσε στον κληρονόμο την εκποίηση της κληρονομίας ή τη διάθεση της με διάταξη τελευταίας βούλησης και συγχρόνως προσδιόρισε το πρόσωπο για χάρη του οποίου έταξε την απαγόρευση, σε περίπτωση αμφιβολίας το πρόσωπο που προσδιορίστηκε με αυτόν τον τρόπο θεωρείται καταπιστευματοδόχος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Απαγόρευση εκποίησης ή διάθεσης με ορισμό του ωφελούμενου προσώπου

Veräußerungs- oder Verfügungsverbot mit Bestimmung der begünstigten Person

Αν ο διαθέτης απαγόρευσε στον κληρονόμο την εκποίηση της κληρονομίας ή τη διάθεσή της με διάταξη τελευταίας βούλησης και συγχρόνως προσδιόρισε το πρόσωπο για χάρη του οποίου έταξε την απαγόρευση, σε περίπτωση αμφιβολίας το πρόσωπο που προσδιορίστηκε με αυτόν τον τρόπο θεωρείται καταπιστευματοδόχος.

Hat der Erblasser dem Erben die Veräußerung des Nachlasses oder die Verfügung über ihn durch Verfügung von Todes wegen untersagt und zugleich die Person bestimmt, zu deren Gunsten er das Verbot angeordnet hat, so gilt im Zweifel die auf diese Weise bestimmte Person als Nacherbe.

AK 1929 → AK 1910

BISHERIGES RECHT

Οικογενειακό καταπίστευμα

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κληρονόμο και όρισε η κληρονομία ή ποσοστό της να διατηρηθεί στην οικογένειά του, με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 1923 παρ. 2 θεωρούνται σε περίπτωση αμφιβολίας καταπιστευματοδόχοι μετά το θάνατο του εγκαταστάτου όλα τα πρόσωπα που θα κληρονομούσαν εξ αδιαθέτου το διαθέτη, αν πέθαινε κατά το θάνατο του εγκαταστάτου. Για άλλους απώτερους συγγενείς του διαθέτη δεν ισχύει το οικογενειακό καταπίστευμα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Οικογενειακό καταπίστευμα

Familien-Nacherbschaft

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κληρονόμο και όρισε η κληρονομία ή ποσοστό της να διατηρηθεί στην οικογένειά του, με την επιφύλαξη της παρ. 2 του άρθρου 1906 θεωρούνται σε περίπτωση αμφιβολίας καταπιστευματοδόχοι μετά τον θάνατο του εγκαταστάτου όλα τα πρόσωπα που θα κληρονομούσαν εξ αδιαθέτου τον διαθέτη, αν απεβίωνε κατά τον θάνατο του εγκαταστάτου.

Για άλλους απώτερους συγγενείς του διαθέτη δεν ισχύει το οικογενειακό καταπίστευμα.

Hat der Erblasser einen Erben eingesetzt und angeordnet, dass der Nachlass oder eine Quote davon in seiner Familie erhalten bleiben soll, so gelten – vorbehaltlich des Artikels 1906 Absatz 2 – im Zweifel als Nacherben nach dem Tod des Eingesetzten alle Personen, die den Erblasser gesetzlich beerben würden, wenn er zur Zeit des Todes des Eingesetzten verstorben wäre.

Für andere entferntere Verwandte des Erblassers gilt die Familien-Nacherbschaft nicht.

AK 1930 → AK 1911

BISHERIGES RECHT

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κληρονόμο και όρισε η κληρονομία ή ποσοστό της να διατηρηθεί στην οικογένεια του κληρονόμου, με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 1923 παρ. 2 θεωρούνται σε περίπτωση αμφιβολίας καταπιστευματοδόχοι μετά το θάνατο του εγκαταστάτου όλα τα πρόσωπα που θα κληρονομούσαν εξ αδιαθέτου τον κληρονόμο.

Για άλλους απώτερους συγγενείς του κληρονόμου δεν ισχύει το οικογενειακό καταπίστευμα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Όρος διατήρησης της κληρονομίας στην οικογένεια του κληρονόμου

Anordnung der Erhaltung des Nachlasses in der Familie des Erben

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε κληρονόμο και όρισε η κληρονομία ή ποσοστό της να διατηρηθεί στην οικογένεια του κληρονόμου, με την επιφύλαξη της παρ. 2 του άρθρου 1904 θεωρούνται σε περίπτωση αμφιβολίας καταπιστευματοδόχοι μετά τον θάνατο του εγκαταστάτου όλα τα πρόσωπα που θα τον κληρονομούσαν εξ αδιαθέτου.

Για άλλους απώτερους συγγενείς του κληρονόμου δεν ισχύει το οικογενειακό καταπίστευμα.

Hat der Erblasser einen Erben eingesetzt und angeordnet, dass der Nachlass oder eine Quote davon in der Familie des Erben erhalten bleiben soll, so gelten – vorbehaltlich des Artikels 1904 Absatz 2 – im Zweifel als Nacherben nach dem Tod des Eingesetzten alle Personen, die diesen gesetzlich beerben würden.

Für andere entferntere Verwandte des Erben gilt die Familien-Nacherbschaft nicht.

AK 1931 → AK 1912

BISHERIGES RECHT

Ειδική περίπτωση βεβαρημένου

Στις περιπτώσεις των άρθρων 1924 και 1925, ωστόσο γίνει η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο χωρεί ως προς την μερίδα του η εξ αδιαθέτου διαδοχή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ειδική περίπτωση βεβαρημένου

Sonderfall des Beschwerten

Στις περιπτώσεις των άρθρων 1905 και 1919, ωστόσο γίνει η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο, χωρεί ως προς τη μερίδα του η εξ αδιαθέτου διαδοχή.

In den Fällen der Artikel 1905 und 1919 tritt bis zum Anfall der Erbschaft an den Nacherben hinsichtlich seines Erbteils die gesetzliche Erbfolge ein.

AK 1932 → AK 1913

BISHERIGES RECHT

Σιωπηρή υποκατάσταση

Όποιος εγκαταστάθηκε ως καταπιστευματοδόχος, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι έχει οριστεί και ως υποκατάστατος του κληρονόμου.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σιωπηρή υποκατάσταση

Stillschweigende Ersatzerbeinsetzung

Όποιος εγκαταστάθηκε ως καταπιστευματοδόχος, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι έχει ορισθεί και ως υποκατάστατος του κληρονόμου.

| Wer als Nacherbe eingesetzt ist, gilt im Zweifel auch als Ersatzerbe des Erben bestimmt.

AK 1933 → AK 1914

BISHERIGES RECHT

Άτεκνος κατιών

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε καταπιστευματοδόχο για την περίπτωση θανάτου του κατιόντος του, που κατά τη σύνταξη της διαθήκης ήταν άτεκνος, ο καταπιστευματοδόχος θεωρείται ότι εγκαταστάθηκε για την περίπτωση που ο κατιών θα πέθαινε άτεκνος.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Άτεκνος κατιών

Kinderloser Abkömmling

Αν ο διαθέτης εγκατέστησε καταπιστευματοδόχο για την περίπτωση θανάτου του κατιόντος του, ο οποίος κατά τη σύνταξη της διαθήκης ήταν άτεκνος, ο καταπιστευματοδόχος θεωρείται ότι εγκαταστάθηκε για την περίπτωση που ο κατιών θα απεβίωνε άτεκνος.

| Hat der Erblasser einen Nacherben für den Fall des Todes seines Abkömmlings eingesetzt, der zur Zeit der Testamenterrichtung kinderlos war, so gilt der Nacherbe als für den Fall eingesetzt, dass der Abkömmling kinderlos versterben würde.

AK 1934 → AK 1915

BISHERIGES RECHT

Έκταση καταπιστεύματος

Το δικαίωμα του καταπιστευματοδόχου σε περίπτωση αμφιβολίας εκτείνεται και στην μερίδα που απέκτησε ο κληρονόμος από την έκπτωση κάποιου συγκληρονόμου. Σε περίπτωση αμφιβολίας δεν περιλαμβάνει και το εξάίρετο που καταλείφθηκε στον κληρονόμο.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Έκταση καταπιστεύματος

Umfang der Nacherbschaft

Το δικαίωμα του καταπιστευματοδόχου σε περίπτωση αμφιβολίας εκτείνεται και στη μερίδα που απέκτησε ο κληρονόμος από την έκπτωση κάποιου συγκληρονόμου. Σε περίπτωση αμφιβολίας δεν περιλαμβάνει και το εξάίρετο που καταλείφθηκε στον κληρονόμο.

| Das Recht des Nacherben erstreckt sich im Zweifel auch auf den Erbteil, den der Erbe durch den Wegfall eines Miterben erworben hat. Im Zweifel umfasst es nicht den dem Erben hinterlassenen Voraus.

AK 1935 → AK 1916

BISHERIGES RECHT

Χρόνος επαγωγής

Zeitpunkt des Anfalls

Η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο επέρχεται μόλις πεθάνει ο κληρονόμος, αν ο διαθέτης δεν έταξε κάποιο άλλο γεγονός ή χρονικό σημείο. Στις περιπτώσεις του άρθρου 1924 η επαγωγή επέρχεται μόλις γίνει ο τοκετός ή μόλις συσταθεί το νομικό πρόσωπο.

Der Anfall der Erbschaft an den Nacherben tritt mit dem Tod des Erben ein, sofern der Erblasser kein anderes Ereignis oder keinen anderen Zeitpunkt bestimmt hat. In den Fällen des Artikels 1924 tritt der Anfall mit der Geburt oder mit der Gründung der juristischen Person ein.

NEUES RECHT

Χρόνος επαγωγής

Zeitpunkt des Anfalls

Η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο επέρχεται μόλις αποβιώσει ο κληρονόμος, αν ο διαθέτης δεν έταξε κάποιο άλλο γεγονός ή χρονικό σημείο.

Στις περιπτώσεις του άρθρου 1905, η επαγωγή επέρχεται με τον τοκετό ή τη σύσταση του νομικού προσώπου.

Σε κάθε περίπτωση, η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο ματαιώνεται, αν παρέλθουν τριάντα (30) έτη από τον θάνατο του διαθέτη.

Der Anfall der Erbschaft an den Nacherben tritt mit dem Tod des Erben ein, sofern der Erblasser kein anderes Ereignis oder keinen anderen Zeitpunkt bestimmt hat.

In den Fällen des Artikels 1905 tritt der Anfall mit der Geburt oder der Gründung der juristischen Person ein.

In jedem Fall wird der Anfall an den Nacherben vereitelt, wenn seit dem Tod des Erblassers dreißig (30) Jahre verstrichen sind.

AK 1936 → AK 1917

BISHERIGES RECHT

Ύπαρξη του τιμώμενου προσώπου

Καταπιστευματοδόχος μπορεί να είναι μόνο όποιος ζει ή τουλάχιστον έχει συλληφθεί κατά το χρόνο που επάγεται σε αυτόν η κληρονομία. Αν ο καταπιστευματοδόχος δεν ζει ή δεν έχει συλληφθεί κατ' αυτόν τον χρόνο, εφόσον ο διαθέτης δεν όρισε διαφορετικά, η κληρονομία παραμένει στον κληρονόμο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ύπαρξη του τιμώμενου προσώπου

Vorhandensein der bedachten Person

Καταπιστευματοδόχος μπορεί να είναι μόνο όποιος ζει ή τουλάχιστον έχει συλληφθεί κατά τον χρόνο που επάγεται σε αυτόν η κληρονομία.

Αν ο καταπιστευματοδόχος δεν ζει ή δεν έχει συλληφθεί κατά τον χρόνο αυτό, εφόσον ο διαθέτης δεν όρισε διαφορετικά, η κληρονομία παραμένει στον κληρονόμο.

Nacherbe kann nur sein, wer im Zeitpunkt des Anfalls der Erbschaft an ihn lebt oder zumindest gezeugt ist.

Lebt der Nacherbe zu diesem Zeitpunkt nicht oder ist er nicht gezeugt, so verbleibt der Nachlass beim Erben, sofern der Erblasser nichts anderes bestimmt hat.

AK 1937 → AK 1918

BISHERIGES RECHT

Δικαιώματα βεβαρημένου

Όσπου γίνει η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο ο κληρονόμος ασκεί τις κληρονομικές αγωγές και διαχειρίζεται την κληρονομία - απέναντι στον καταπιστευματοδόχο ευθύνεται για όση επιμέλεια δείχνει στις δικές του υποθέσεις. Διάθεση των αντικειμένων της κληρονομίας, αν ο διαθέτης δεν όρισε διαφορετικά, συγχωρείται μόνο όταν επιβάλλεται από τους κανόνες της τακτικής διαχείρισης ή έδωσε τη συναίνεση του ο καταπιστευματοδόχος ή στην περίπτωση του άρθρου 1939. Κάθε άλλη διάθεση αποβαίνει άκυρη μόλις γίνει η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Δικαιώματα βεβαρημένου

Rechte des Beschwerten

Όσπου γίνει η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο, ο κληρονόμος ασκεί τις κληρονομικές αγωγές και διαχειρίζεται την κληρονομία - απέναντι στον καταπιστευματοδόχο ευθύνεται για όση επιμέλεια δείχνει στις δικές του υποθέσεις.

Διάθεση των αντικειμένων της κληρονομίας, αν ο διαθέτης δεν όρισε διαφορετικά, συγχωρείται μόνο όταν επιβάλλεται από τους κανόνες της τακτικής διαχείρισης ή έδωσε τη συναίνεσή του ο καταπιστευματοδόχος ή στην περίπτωση του άρθρου 1920. Κάθε άλλη διάθεση καθίσταται άκυρη μόλις επέλθει η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο.

Bis zum Anfall an den Nacherben macht der Erbe die erbrechtlichen Klagen geltend und verwaltet den Nachlass; dem Nacherben gegenüber haftet er für diejenige Sorgfalt, die er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.

Eine Verfügung über die Nachlassgegenstände ist, sofern der Erblasser nichts anderes bestimmt hat, nur zulässig, wenn sie nach den Regeln ordnungsgemäßer Verwaltung geboten ist oder der Nacherbe seine Zustimmung erteilt hat oder im Fall des Artikels 1920. Jede andere Verfügung wird mit dem Anfall an den Nacherben unwirksam.

AK 1938 → AK 1919

BISHERIGES RECHT

Δαπάνες

Ωσότου γίνει η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο ο κληρονόμος βαρύνεται μόνο με τις αναγκαίες δαπάνες και με τις δαπάνες για την παραγωγή καρπών, καθώς και με τα τακτικά βάρη των κληρονομιαίων αντικειμένων. Κάθε άλλη δαπάνη κρίνεται κατά τις διατάξεις για τη διοίκηση αλλοτρίων.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Δαπάνες

Verwendungen

Ωσότου γίνει η επαγωγή στον καταπιστευματοδόχο, ο κληρονόμος βαρύνεται μόνο με τις αναγκαίες δαπάνες και με τις δαπάνες για την παραγωγή καρπών, καθώς και με τα τακτικά βάρη των κληρονομιαίων αντικειμένων. Κάθε άλλη δαπάνη κρίνεται κατά τις διατάξεις για τη διοίκηση αλλοτρίων.

Bis zum Anfall an den Nacherben trägt der Erbe nur die notwendigen Verwendungen und die Verwendungen zur Gewinnung von Früchten sowie die gewöhnlichen Lasten der Nachlassgegenstände. Jede andere Verwendung beurteilt sich nach den Vorschriften über die Geschäftsführung ohne Auftrag.

AK 1939 → AK 1920

BISHERIGES RECHT

Αποκατάσταση του υπολοίπου

Αν ο καταπιστευματοδόχος εγκαταστάθηκε σε ότι βρεθεί στην κληρονομία κατά το

χρόνο της επαγωγής σε αυτόν ή αν ο διαθέτης επέτρεψε ελεύθερη διαχείριση στον κληρονόμο αυτός έχει δικαίωμα να διαθέτει τα κληρονομιαία αντικείμενα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αποκατάσταση του υπολοίπου

Herausgabe des Überrests

Αν ο καταπιστευματοδόχος εγκαταστάθηκε σε ό,τι βρεθεί στην κληρονομία κατά τον χρόνο της επαγωγής σε αυτόν, ή αν ο διαθέτης επέτρεψε ελεύθερη διαχείριση στον κληρονόμο, αυτός έχει δικαίωμα να διαθέτει τα κληρονομιαία αντικείμενα.

Ist der Nacherbe auf dasjenige eingesetzt, was sich im Zeitpunkt des Anfalls an ihn im Nachlass vorfindet, oder hat der Erblasser dem Erben die freie Verwaltung gestattet, so ist dieser berechtigt, über die Nachlassgegenstände zu verfügen.

AK 1940 → AK 1921

BISHERIGES RECHT

Αποδοχή ή αποποίηση του καταπιστεύματος Μόλις γίνει η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο αυτός δικαιούται να αποδεχθεί ή να αποποιηθεί την κληρονομία κατά τις διατάξεις για την αποδοχή ή την αποποίηση της.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αποδοχή ή αποποίηση του καταπιστεύματος

Annahme oder Ausschlagung der Nacherbschaft

Μόλις γίνει η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο, αυτός δικαιούται να αποδεχθεί ή να αποποιηθεί την κληρονομία κατά τις διατάξεις για την αποδοχή ή την αποποίησή της.

Sobald die Erbschaft dem Nacherben anfällt, ist dieser berechtigt, sie nach den Vorschriften über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft anzunehmen oder auszuschlagen.

AK 1941 → AK 1922

BISHERIGES RECHT

Αποκατάσταση και αποτέλεσμα

Μόλις γίνει η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο ο κληρονόμος παύει να είναι κληρονόμος και έχει υποχρέωση να παραδώσει την κληρονομία στην κατάσταση που θα βρισκόταν ύστερα από τακτική διαχείριση, εκτός από τους καρπούς που έχουν παραχθεί έως την επαγωγή. Ο καταπιστευματοδόχος έχει δικαίωμα να ζητήσει λογοδοσία. Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που αποσβέστηκαν με τη σύγχυση αναβιώνουν αυτοδικαίως.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αποκατάσταση και αποτέλεσμα

Herausgabe und Wirkung

Μόλις επέλθει η επαγωγή της κληρονομίας στον καταπιστευματοδόχο, ο κληρονόμος παύει να είναι κληρονόμος και έχει υποχρέωση να παραδώσει την κληρονομία στην κατάσταση που θα βρισκόταν ύστερα από τακτική διαχείριση, εκτός από τους καρπούς που έχουν παραχθεί έως την επαγωγή. Ο καταπιστευματοδόχος έχει δικαίωμα να ζητήσει λογοδοσία.

Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που αποσβέστηκαν με σύγχυση αναβιώνουν αυτοδικαίως.

Sobald der Anfall der Erbschaft an den Nacherben eintritt, hört der Erbe auf, Erbe zu sein, und ist verpflichtet, den Nachlass in dem Zustand herauszugeben, in dem er sich bei ordnungsgemäßer Verwaltung befinden würde, mit Ausnahme der bis zum Anfall gezogenen Früchte. Der Nacherbe ist berechtigt, Rechnungslegung zu verlangen.

Die durch Konfusion erloschenen Rechte und Verbindlichkeiten leben von Rechts wegen wieder auf.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΠΕΜΠΤΟ

AK 1942 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Πώληση της κληρονομίας

Verkauf der Erbschaft

Ο κληρονόμος μπορεί να πουλήσει την κληρονομία που του έχει επαχθεί, ολόκληρη ή ποσοστό της. Η πώληση γίνεται με συμβολαιογραφικό έγγραφο.

Der Erbe kann die ihm angefallene Erbschaft ganz oder zu einer Quote verkaufen. Der Verkauf erfolgt durch notarielle Urkunde.

NEUES RECHT

—

AK 1943 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Τι περιλαμβάνει

Was der Verkauf umfasst

Κάθε όφελος που προέρχεται από τη ματαίωση κληροδοσίας ή τρόπου ή από καταπίστευμα ή από την υποχρέωση συγκληρονόμου για συνεισφορά ανήκει στον αγοραστή.

Jeder Vorteil, der aus der Vereitelung eines Vermächtnisses oder einer Auflage, aus einer Nacherbschaft oder aus der Ausgleichungspflicht eines Miterben herrührt, steht dem Käufer zu.

NEUES RECHT

—

AK 1944 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Κληρονομική μερίδα που επάγεται στον πωλητή μετά την αγοραπωλησία από καταπίστευμα ή από έκπτωση συγκληρονόμου, καθώς και το εξαίρετο που καταλείφθηκε στον πωλητή, σε περίπτωση αμφιβολίας δεν θεωρείται ότι περιλαμβάνονται στην πώληση. Το ίδιο ισχύει και για οικογενειακά έγγραφα και κειμήλια.

Ein Erbteil, der dem Verkäufer nach dem Kauf aus einer Nacherbschaft oder aus dem Wegfall eines Miterben anfällt, sowie der dem Verkäufer hinterlassene Voraus gelten im Zweifel als nicht vom Verkauf umfasst. Dasselbe gilt für Familienurkunden und Familienandenken.

NEUES RECHT

—

AK 1945 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Υποχρεώσεις του πωλητή

Pflichten des Verkäufers

Ο πωλητής έχει υποχρέωση να μεταβιβάσει στον αγοραστή τα αντικείμενα της κληρονομιάς που υπάρχουν κατά τον χρόνο της αγοραπωλησίας, καθώς και όσα απέκτησε πριν από την αγοραπωλησία με κάποιο δικαίωμα της κληρονομιάς ή ως αποζημίωση για τη χειροτέρευση, την καταστροφή ή την αφαίρεση αντικειμένου της ή με δικαιοπραξία που σχετίζεται με την κληρονομία.

Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer die im Zeitpunkt des Kaufs vorhandenen Nachlassgegenstände zu übertragen sowie dasjenige, was er vor dem Kauf aufgrund eines Nachlassrechts oder als Ersatz für die Verschlechterung, den Untergang oder die Entziehung eines Nachlassgegenstands oder durch ein den Nachlass betreffendes Rechtsgeschäft erlangt hat.

NEUES RECHT

—

AK 1946 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Για κάθε ανάλωση ή εκποίηση χωρίς αντάλλαγμα αντικειμένου της κληρονομιάς πριν από την αγοραπωλησία, ο πωλητής έχει υποχρέωση να αποκαταστήσει στον

αγοραστή την αντίστοιχη αξία κατά τον χρόνο της ανάλωσης ή εκποίησης, εκτός αν ο αγοραστής γνώριζε κατά την κατάρτιση της αγοραπωλησίας την ανάλωση ή την εκποίηση. Ο αγοραστής δεν έχει δικαίωμα αποζημίωση εξαιτίας χειροτέρευσης, καταστροφής ή από άλλο λόγο αδυναμίας απόδοσης αντικειμένου της κληρονομιάς.

Für jeden Verbrauch oder jede unentgeltliche Veräußerung eines Nachlassgegenstands vor dem Kauf ist der Verkäufer verpflichtet, dem Käufer den entsprechenden Wert im Zeitpunkt des Verbrauchs oder der Veräußerung zu ersetzen, es sei denn, der Käufer kannte beim Abschluss des Kaufs den Verbrauch oder die Veräußerung. Der Käufer hat keinen Ersatzanspruch wegen Verschlechterung, Untergangs oder aus einem anderen Grund bestehender Unmöglichkeit der Herausgabe eines Nachlassgegenstands.

NEUES RECHT

—

AK 1947 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Mängel, fehlendes Recht, Lasten

Ελαττώματα, έλλειψη δικαιώματος, βάρη Ο πωλητής της κληρονομιάς δεν ευθύνεται για πραγματικά ή νομικά ελαττώματα των επί μέρους αντικειμένων της. Ο πωλητής ευθύνεται για την ύπαρξη του κληρονομικού του δικαιώματος, καθώς και για το ότι αυτό είναι ελεύθερο από καταπίστευμα, κληροδοσία ή τρόπο ή βάρος νόμιμης μοίρας ή υποχρέωση για συνεισφορά, διορισμό εκτελεστή διαθήκης και διάταξη του διαθέτη που αφορά τη διανομή. Ο πωλητής ευθύνεται επίσης για την απώλεια του ευεργετήματος της απογραφής.

Der Verkäufer der Erbschaft haftet nicht für Sach- oder Rechtsmängel der einzelnen Nachlassgegenstände. Der Verkäufer haftet für das Bestehen seines Erbrechts sowie dafür, dass dieses frei ist von Nacherbschaft, Vermächtnis oder Auflage, von der Belastung mit einem Pflichtteil oder einer Ausgleichspflicht, von der Ernennung eines

Testamentsvollstreckers und von einer die Auseinandersetzung betreffenden Anordnung des Erblassers. Der Verkäufer haftet ferner für den Verlust der Rechtswohltat der Inventarerrichtung.

NEUES RECHT

AK 1948 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Όσα αποσβέστηκαν με σύγχυση

Durch Konfusion Erloschenes

Υποχρεώσεις και δικαιώματα που αποσβέστηκαν με σύγχυση από την επαγωγή της κληρονομίας, στις σχέσεις πωλητή και αγοραστή θεωρούνται ότι δεν αποσβέστηκαν.

Verbindlichkeiten und Rechte, die durch Konfusion mit dem Erbfall erloschen sind, gelten im Verhältnis zwischen Verkäufer und Käufer als nicht erloschen.

NEUES RECHT

AK 1949 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Υποχρεώσεις του αγοραστή

Pflichten des Käufers

Ο αγοραστής έχει υποχρέωση απέναντι στον πωλητή να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις της κληρονομίας, εκτός από εκείνες για τις οποίες ευθύνεται κατά το άρθρο 1947 ο πωλητής. Ο αγοραστής έχει υποχρέωση απέναντι στον πωλητή και για τους φόρους που βαρύνουν την κληρονομία.

Αν ο πωλητής εκπλήρωσε υποχρέωση της κληρονομίας πριν από την αγοραπωλησία, έχει δικαίωμα να ζητήσει από τον αγοραστή αποζημίωση.

Der Käufer ist gegenüber dem Verkäufer verpflichtet, die Nachlassverbindlichkeiten zu erfüllen, mit Ausnahme derjenigen, für die der Verkäufer nach Artikel 1947 haftet. Der Käufer ist gegenüber dem Verkäufer auch für die den Nachlass belastenden Steuern verpflichtet.

Hat der Verkäufer eine Nachlassverbindlichkeit vor dem Kauf erfüllt, so kann er vom Käufer Ersatz verlangen.

NEUES RECHT

AK 1950 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ωφελήματα, βάρη, κίνδυνος

Nutzungen, Lasten, Gefahr

Τα ωφελήματα που έχουν εξαχθεί από την κληρονομία πριν από την αγοραπωλησία ανήκουν στον πωλητή, ο οποίος φέρει και τα βάρη που αναλογούν σε αυτόν τον χρόνο, μεταξύ των οποίων και τους τόκους των υποχρεώσεων της κληρονομίας.

Die vor dem Kauf aus dem Nachlass gezogenen Nutzungen stehen dem Verkäufer zu, der auch die auf diesen Zeitraum entfallenden Lasten trägt, darunter die Zinsen der Nachlassverbindlichkeiten.

NEUES RECHT

AK 1951 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Από την κατάρτιση της αγοραπωλησίας ο αγοραστής φέρει τον κίνδυνο της τυχαίας καταστροφής ή χειροτέρευσης των αντικειμένων της κληρονομίας και αυτόν τον χρόνο ανήκουν στον αγοραστή τα ωφελήματα και αυτός φέρει τα βάρη.

Vom Abschluss des Kaufs an trägt der Käufer die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der Nachlassgegenstände; von diesem Zeitpunkt an stehen die Nutzungen dem Käufer zu und trägt er die Lasten.

NEUES RECHT

AK 1952 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Δαπάνες

Verwendungen

Ο αγοραστής έχει υποχρέωση να αποδώσει στον πωλητή τις αναγκαίες δαπάνες που έκανε για την κληρονομία πριν από την αγοραπωλησία. Για κάθε άλλη δαπάνη που έγινε πριν από την αγοραπωλησία ο αγοραστής έχει υποχρέωση μόνο εφόσον κατά το χρόνο της αγοραπωλησίας σώζεται η αύξησης της αξίας της κληρονομίας που προήλθε απ' αυτήν τη δαπάνη.

Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer die notwendigen Verwendungen zu ersetzen, die dieser vor dem Kauf auf den Nachlass gemacht hat. Für jede andere vor dem Kauf gemachte Verwendung ist der Käufer nur verpflichtet, soweit im Zeitpunkt des Kaufs die daraus herrührende Werterhöhung des Nachlasses noch vorhanden ist.

NEUES RECHT

AK 1953 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ευθύνη προς τους δανειστές

Haftung gegenüber den Gläubigern

Ο αγοραστής από την κατάρτιση της αγοραπωλησίας ευθύνεται απέναντι στους δανειστές της κληρονομίας, εξακολουθεί όμως ακέραιη και η ευθύνη του πωλητή. Αυτό ισχύει και για υποχρεώσεις για τις οποίες ο

αγοραστής δεν έχει υποχρέωση απέναντι στον πωλητή κατά τα άρθρα 1949 και 1950. Συμφωνία μεταξύ πωλητή και αγοραστή που απαλλάσσει τον αγοραστή ή περιορίζει την ευθύνη του δεν ισχύει απέναντι στους δανειστές.

Der Käufer haftet vom Abschluss des Kaufs an den Nachlassgläubigern; die Haftung des Verkäufers bleibt jedoch unversehrt bestehen. Dies gilt auch für Verbindlichkeiten, für die der Käufer dem Verkäufer nach den Artikeln 1949 und 1950 nicht verpflichtet ist. Eine Vereinbarung zwischen Verkäufer und Käufer, die den Käufer befreit oder seine Haftung beschränkt, ist gegenüber den Gläubigern unwirksam.

NEUES RECHT

AK 1954 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ευεργέτημα απογραφής

Rechtswohltat der Inventarerrichtung

Ο αγοραστής μπορεί να ασκήσει το δικαίωμα της αποδοχής της κληρονομίας με το ευεργέτημα της απογραφής, εφόσον ο πωλητής είχε αυτό το δικαίωμα κατά την κατάρτιση της αγοραπωλησίας. Η σύνταξη απογραφής από τον πωλητή ή τον αγοραστή ωφελεί και τους δύο.

Der Käufer kann das Recht zur Annahme der Erbschaft unter dem Vorbehalt der Inventarerrichtung ausüben, sofern dem Verkäufer dieses Recht beim Abschluss des Kaufs zustand. Die Errichtung eines Inventars durch den Verkäufer oder den Käufer kommt beiden zugute.

NEUES RECHT

AK 1955 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Άλλες συμβάσεις εκποίησης

Andere Veräußerungsverträge

Οι διατάξεις για την πώληση κληρονομίας εφαρμόζονται αναλόγως και σε κάθε άλλη σύμβαση που έχει σκοπό την εκποίηση κληρονομίας. Σε περίπτωση δωρεάς ο δωρητής δεν ευθύνεται για την ανάλωση ή τη χωρίς αντάλλαγμα εκποίηση πριν από την δωρεά, ούτε για τις ελλείψεις ή τους περιορισμούς του κληρονομικού δικαιώματος, εκτός αν τα αποσιώπησε με δόλο.

Die Vorschriften über den Verkauf einer Erbschaft finden auf jeden anderen Vertrag entsprechende Anwendung, der die Veräußerung einer Erbschaft zum Gegenstand hat. Im Fall der Schenkung haftet der Schenker weder für den Verbrauch oder die unentgeltliche Veräußerung vor der Schenkung noch für Mängel oder Beschränkungen des Erbrechts, es sei denn, er hat sie arglistig verschwiegen.

NEUES RECHT

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΚΤΟ

AK 1956 → AK 1923

BISHERIGES RECHT

Έννοια

Begriff

Το δικαστήριο της κληρονομίας, ύστερα από αίτηση του κληρονόμου, δυνάμει απόφασης ή πράξης του παρέχει πιστοποιητικό για το κληρονομικό του δικαίωμα και για τη μερίδα που του αναλογεί (κληρονομητήριο)».

Das Nachlassgericht erteilt auf Antrag des Erben durch Entscheidung oder Verfügung eine Bescheinigung über dessen Erbrecht und über den ihm zustehenden Erbteil (Erbschein).

NEUES RECHT

Έννοια

Begriff

Το δικαστήριο της κληρονομίας, ύστερα από αίτηση του κληρονόμου, του καταπιστευματοδόχου, του κληροδόχου, ή του εκτελεστή διαθήκης, δυνάμει απόφασης ή πράξης του, παρέχει πιστοποιητικό για το κληρονομικό του δικαίωμα και για τη μερίδα που του αναλογεί (κληρονομητήριο).

Das Nachlassgericht erteilt auf Antrag des Erben, des Nacherben, des Vermächtnisnehmers oder des Testamentsvollstreckers durch Entscheidung oder Verfügung eine Bescheinigung über dessen Erbrecht und über den ihm zustehenden Erbteil (Erbschein).

AK 1957 → AK 1924

BISHERIGES RECHT

Περιεχόμενο της αίτησης

Inhalt des Antrags

Εκείνος που ζητεί κληρονομητήριο οφείλει να αναφέρει στην αίτηση: 1. τη χρονολογία του θανάτου του κληρονομούμενου, 2. τη διαθήκη και το περιεχόμενο της ή τη συγγενική σχέση στην οποία στηρίζει το κληρονομικό του δικαίωμα, 3. ότι δεν υπάρχουν άλλα πρόσωπα που να αποκλείουν ή να περιορίζουν το κληρονομικό του δικαίωμα ή ότι εκείνα που υπήρχαν εξέπεσαν, καθώς και τον τρόπο με τον οποίο εξέπεσαν, 4. αν υπάρχουν άλλες διαθήκες, το περιεχόμενό τους, 5. αν εκκρεμεί δίκη για το κληρονομικό δικαίωμα.

Wer einen Erbschein beantragt, hat im Antrag anzugeben: 1. das Datum des Todes des Erblassers; 2. das Testament und dessen Inhalt oder das Verwandtschaftsverhältnis, auf das er sein Erbrecht stützt; 3. dass keine anderen Personen vorhanden sind, die sein Erbrecht ausschließen oder beschränken, oder dass die vorhandenen weggefallen sind, sowie die Art ihres Wegfalls; 4. falls andere Testamente vorhanden sind, deren Inhalt; 5. ob ein Rechtsstreit über das Erbrecht anhängig ist.

NEUES RECHT

Περιεχόμενο της αίτησης

Inhalt des Antrags

Εκείνος που ζητεί κληρονομητήριο οφείλει να αναφέρει στην αίτηση: 1. τη χρονολογία του θανάτου του κληρονομουμένου· 2. τη διάταξη τελευταίας βούλησης και το περιεχόμενό της ή τη συγγενική σχέση, στην οποία στηρίζει το κληρονομικό του δικαίωμα· 3. ότι δεν υπάρχουν άλλα πρόσωπα, που να αποκλείουν ή να περιορίζουν το κληρονομικό του δικαίωμα ή ότι εκείνα που υπήρχαν εξέπεσαν, καθώς και τον τρόπο με τον οποίο εξέπεσαν· 4. αν υπάρχουν άλλες διατάξεις τελευταίας βούλησης και το περιεχόμενό τους· 5. αν εκκρεμεί δίκη για το κληρονομικό δικαίωμα.

Wer einen Erbschein beantragt, hat im Antrag anzugeben: 1. das Datum des Todes des Erblassers; 2. die Verfügung von Todes wegen und deren Inhalt oder das Verwandtschaftsverhältnis, auf das er sein Erbrecht stützt; 3. dass keine anderen Personen vorhanden sind, die sein Erbrecht ausschließen oder beschränken, oder dass die vorhandenen weggefallen sind, sowie die Art ihres Wegfalls; 4. ob andere Verfügungen von Todes wegen vorhanden sind und deren Inhalt; 5. ob ein Rechtsstreit über das Erbrecht anhängig ist.

AK 1958 → AK 1925

BISHERIGES RECHT

Απόδειξη

Nachweis

Εκείνος που υποβάλλει την αίτηση, αποδεικνύει με δημόσια έγγραφα την ακρίβεια όσων αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο. Αν είναι αδύνατον ή ιδιαίτερα δύσκολο να προσκομισθεί δημόσιο έγγραφο, ο αρμόδιος δικηγόρος για την έκδοση μπορεί να αξιολογήσει και κάθε άλλο προσκομισθέν έγγραφο. Όταν το κληρονομητήριο εκδίδεται με βάση απόφαση, ο δικαστής μπορεί στην περίπτωση του δεύτερου εδαφίου να υποχρεώσει συγχρόνως αυτόν που υπέβαλε την

αίτηση να βεβαιώσει ενόρκως ότι δεν γνωρίζει κανένα γεγονός αντίθετο με τις δηλώσεις του, ενώ κατά τα λοιπά εφαρμόζεται και το άρθρο 744 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας.

Der Antragsteller weist die Richtigkeit der im vorstehenden Artikel genannten Angaben durch öffentliche Urkunden nach. Ist die Vorlage einer öffentlichen Urkunde unmöglich oder besonders schwierig, so kann der für die Erteilung zuständige Rechtsanwalt auch jede andere vorgelegte Urkunde würdigen. Wird der Erbschein aufgrund einer Entscheidung erteilt, so kann der Richter im Fall des Satzes 2 den Antragsteller zugleich verpflichten, eidlich zu versichern, dass ihm keine seinen Angaben widersprechende Tatsache bekannt ist; im Übrigen findet auch Artikel 744 der Zivilprozessordnung Anwendung.

NEUES RECHT

Απόδειξη

Nachweis

Εκείνος που υποβάλλει την αίτηση αποδεικνύει με δημόσια έγγραφα την ακρίβεια όσων αναφέρονται στο άρθρο 1924. Αν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο να προσκομισθεί δημόσιο έγγραφο, ο αρμόδιος να εκδώσει το κληρονομητήριο μπορεί να αξιολογήσει και κάθε άλλο προσκομισθέν έγγραφο. Όταν το κληρονομητήριο εκδίδεται με βάση απόφαση, ο δικαστής μπορεί στην περίπτωση του δεύτερου εδαφίου να υποχρεώσει συγχρόνως αυτόν που υπέβαλε την αίτηση να βεβαιώσει ενόρκως ότι δεν γνωρίζει κανένα γεγονός αντίθετο με τις δηλώσεις του, ενώ κατά τα λοιπά εφαρμόζεται και το άρθρο 744 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας.

Der Antragsteller weist die Richtigkeit der in Artikel 1924 genannten Angaben durch öffentliche Urkunden nach. Ist die Vorlage einer öffentlichen Urkunde unmöglich oder besonders schwierig, so kann die für die Erteilung des Erbscheins zuständige Stelle auch jede andere vorgelegte Urkunde würdigen. Wird der Erbschein aufgrund einer Entscheidung erteilt, so kann der Richter im Fall des Satzes 2 den Antragsteller zugleich verpflichten, eidlich zu versichern, dass ihm keine seinen Angaben widersprechende Tatsache bekannt ist; im Übrigen findet auch Artikel 744 der Zivilprozessordnung Anwendung.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1926

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Αυτεπάγγελτη έρευνα

Ermittlung von Amts wegen

Ο αρμόδιος να εκδώσει το κληρονομητήριο έχει δικαίωμα να ερευνήσει με κάθε τρόπο, προκειμένου να εξακριβώσει τις δηλώσεις του αιτούντος το κληρονομητήριο, και ιδίως να διατάξει τη δημοσίευση της αίτησης καθορίζοντας και τον τρόπο δημοσίευσής της. Έχει επίσης δικαίωμα να καλέσει για να ακουσθούν πρόσωπα που είναι πιθανό να αξιώνουν κληρονομικά δικαιώματα και ιδίως πρόσωπα τα οποία θα ήταν κληρονόμοι, αν τυχόν ήταν άκυρη η διάταξη της τελευταίας βούλησης ή πρόσωπα τα οποία εμπλέκονται σε δίκη που εκκρεμεί για το ίδιο κληρονομικό δικαίωμα.

Όταν ζητείται κοινό κληρονομητήριο ή κληρονομητήριο από τον μοναδικό κληρονόμο και στη διάταξη τελευταίας βούλησης διαπιστώνονται επουσιώδεις ασάφειες ή πρόδηλα σφάλματα, που δεν αλλοιώνουν τη βούληση του κληρονομούμενου, εφόσον κανείς τιμώμενος δεν προβάλλει αντιρρήσεις, ο αρμόδιος να εκδώσει κληρονομητήριο μπορεί να το εκδώσει.

Die für die Erteilung des Erbscheins zuständige Stelle ist berechtigt, in jeder Weise zu ermitteln, um die Angaben des Erbscheinsantragstellers zu überprüfen, und insbesondere die Veröffentlichung des Antrags anzuordnen und dabei auch die Art der Veröffentlichung zu bestimmen. Sie ist ferner berechtigt, Personen zur Anhörung zu laden, die voraussichtlich Erbrechte geltend machen, insbesondere Personen, die Erben wären, wenn die Verfügung von Todes wegen nichtig sein sollte, oder Personen, die in einen anhängigen Rechtsstreit über dasselbe Erbrecht verwickelt sind.

Wird ein gemeinschaftlicher Erbschein oder ein Erbschein durch den Alleinerben beantragt und werden in der Verfügung von Todes wegen unwesentliche Unklarheiten oder offensichtliche Fehler festgestellt, die den Willen des Erblassers nicht verfälschen, so kann die für die Erteilung des Erbscheins zuständige Stelle diesen erteilen, sofern kein Bedachter Einwendungen erhebt.

AK 1959 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Αυτεπάγγελτη έρευνα

Ermittlung von Amts wegen

Ο αρμόδιος να εκδώσει το κληρονομητήριο έχει δικαίωμα να ερευνήσει με κάθε τρόπο για να εξακριβώσει τις δηλώσεις εκείνου που ζητεί το κληρονομητήριο και ιδίως να ζητήσει να δημοσιευθεί η αίτηση, καθορίζοντας και τον τρόπο δημοσίευσής της. Έχει επίσης δικαίωμα να καλέσει για να ακουστούν πρόσωπα που είναι πιθανό να αξιώνουν κληρονομικά δικαιώματα και ιδίως πρόσωπα τα οποία θα ήταν κληρονόμοι αν τυχόν ήταν άκυρη η διάταξη της τελευταίας βούλησης, ή πρόσωπα τα οποία έχουν δίκη που εκκρεμεί για το ίδιο κληρονομικό δικαίωμα.

Die für die Erteilung des Erbscheins zuständige Stelle ist berechtigt, in jeder Weise zu ermitteln, um die Angaben des Erbscheinsantragstellers zu überprüfen, und insbesondere die Veröffentlichung des Antrags zu verlangen und dabei auch die Art der Veröffentlichung zu bestimmen. Sie ist ferner berechtigt, Personen zur Anhörung zu laden, die voraussichtlich Erbrechte geltend machen, insbesondere Personen, die Erben wären, wenn die Verfügung von Todes wegen nichtig sein sollte, oder Personen, die einen anhängigen Rechtsstreit über dasselbe Erbrecht führen.

NEUES RECHT

—

AK 1960 → AK 1927

BISHERIGES RECHT

Περισσότεροι κληρονόμοι

Mehrere Erben

Αν υπάρχουν περισσότεροι κληρονόμοι, με αίτηση οποιουδήποτε από αυτούς παρέχεται κοινό κληρονομητήριο. Στην περίπτωση αυτή, εκείνος που το ζητεί, πρέπει να αναφέρει τα ονόματα και τις μερίδες όλων των κληρονόμων, καθώς και ότι αυτοί αποδέχτηκαν την κληρονομία και ακόμη να αποδείξει τις δηλώσεις του αυτές. Ο αρμόδιος να εκδώσει το κληρονομητήριο, μπορεί να ζητήσει από όλους τους κληρονόμους να προσκομίσουν υπεύθυνες δηλώσεις, με τις οποίες βεβαιώνουν ότι δεν γνωρίζουν κανένα γεγονός αντίθετο με τις δηλώσεις της παρ. 1.»

Sind mehrere Erben vorhanden, so wird auf Antrag eines jeden von ihnen ein gemeinschaftlicher Erbschein erteilt. In diesem Fall hat der Antragsteller die Namen und die Erbteile aller Erben anzugeben sowie den Umstand, dass diese die Erbschaft angenommen haben, und diese Angaben ferner nachzuweisen. Die für die Erteilung des Erbscheins zuständige Stelle kann von allen Erben die Vorlage eidesstattlicher Versicherungen verlangen, mit denen sie bestätigen, dass ihnen keine den Angaben nach Absatz 1 widersprechende Tatsache bekannt ist.

NEUES RECHT

Περισσότεροι κληρονόμοι

Mehrere Erben

Αν υπάρχουν περισσότεροι κληρονόμοι, με αίτηση οποιουδήποτε από αυτούς παρέχεται κοινό κληρονομητήριο. Στην περίπτωση αυτή, εκείνος που το ζητεί πρέπει να αναφέρει τα ονόματα και τις μερίδες όλων των κληρονόμων, καθώς και ότι αυτοί αποδέχθηκαν την κληρονομία και ακόμη να αποδείξει τις δηλώσεις του αυτές.

Επιτρέπεται η έκδοση ενιαίου κληρονομητηρίου για διαδοχικές κληρονομικές διαδοχές (πολλαπλό κληρονομητήριο).

Sind mehrere Erben vorhanden, so wird auf Antrag eines jeden von ihnen ein gemeinschaftlicher Erbschein erteilt. In diesem Fall hat der Antragsteller die Namen und die Erbteile aller Erben anzugeben sowie den Umstand, dass diese die Erbschaft angenommen haben, und diese Angaben ferner nachzuweisen.

Die Erteilung eines einheitlichen Erbscheins für aufeinanderfolgende Erbfolgen ist zulässig (mehrfacher Erbschein).

AK 1961 → AK 1928

BISHERIGES RECHT

Περιεχόμενο του κληρονομητηρίου

Inhalt des Erbscheins

Το κληρονομητήριο παρέχεται μόνον αν κριθεί ότι έχουν αποδειχτεί όσα αναφέρονται στην αίτηση. Το κληρονομητήριο αναγράφει τον κληρονόμο και αν υπάρχουν περισσότεροι και την κληρονομική μερίδα καθενός και ακόμη τον εκτελεστή της διαθήκης, καθώς και τον καταπιστευματοδόχο και τους όρους με τους οποίους αυτός διορίζεται.

Der Erbschein wird nur erteilt, wenn die im Antrag gemachten Angaben als bewiesen erachtet werden. Der Erbschein weist den Erben aus und, wenn mehrere vorhanden sind, auch den Erbteil eines jeden, ferner den Testamentsvollstrecker sowie den Nacherben und die Bedingungen seiner Ernennung.

NEUES RECHT

Περιεχόμενο του κληρονομητηρίου

Inhalt des Erbscheins

Το κληρονομητήριο παρέχεται μόνο αν κριθεί ότι έχουν αποδειχθεί όσα αναφέρονται στην αίτηση. Με την επιφύλαξη του τρίτου και τέταρτου εδαφίου του άρθρου 1763, για την έκδοση κληρονομητηρίου αρκεί η δημοσίευση της ιδιόγραφης διαθήκης.

Το κληρονομητήριο αναγράφει τον κληρονόμο και, αν υπάρχουν περισσότεροι, την κληρονομική μερίδα καθενός, τον καταπιστευματοδόχο, τον εκτελεστή της διαθήκης και τους όρους με τους οποίους αυτός διορίζεται, καθώς και τις κληροδοσίες και τους τρόπους.

Der Erbschein wird nur erteilt, wenn die im Antrag gemachten Angaben als bewiesen erachtet werden. Vorbehaltlich der Sätze 3 und 4 des Artikels 1763 genügt für die Erteilung des Erbscheins die Veröffentlichung des eigenhändigen Testaments.

Der Erbschein weist den Erben aus und, wenn mehrere vorhanden sind, den Erbteil eines jeden, den Nacherben, den Testamentsvollstrecker und die Bedingungen seiner Ernennung sowie die Vermächtnisse und die Auflagen.

AK 1962 → AK 1929

BISHERIGES RECHT

Τεκμήριο κληρονομικής ιδιότητας

Vermutung der Erbenstellung

Αυτός που στο κληρονομητήριο κατονομάζεται κληρονόμος τεκμαίρεται ότι έχει το κληρονομικό δικαίωμα που αναφέρεται σ' αυτό και ότι δεν περιορίζεται από άλλες διατάξεις, εκτός από εκείνες που αναγράφονται στο κληρονομητήριο.

Wer im Erbschein als Erbe bezeichnet ist, für den wird vermutet, dass ihm das darin angegebene Erbrecht zusteht und dass er nicht durch andere als die im Erbschein angegebenen Anordnungen beschränkt ist.

NEUES RECHT

Τεκμήριο κληρονομικής ιδιότητας

Vermutung der Erbenstellung

Αυτός που στο κληρονομητήριο κατονομάζεται κληρονόμος, καταπιστευματοδόχος, κληροδόχος ή εκτελεστής διαθήκης τεκμαίρεται ότι έχει το κληρονομικό δικαίωμα που αναφέρεται σε αυτό και ότι δεν περιορίζεται από άλλες διατάξεις, εκτός από εκείνες που αναγράφονται στο κληρονομητήριο.

Wer im Erbschein als Erbe, Nacherbe, Vermächtnisnehmer oder Testamentsvollstrecker bezeichnet ist, für den wird vermutet, dass ihm das darin angegebene Erbrecht zusteht und dass er nicht durch andere als die im Erbschein angegebenen Anordnungen beschränkt ist.

AK 1963 → AK 1930

BISHERIGES RECHT

Ισχύς των δικαιοπραξιών

Wirksamkeit der Rechtsgeschäfte

Κάθε δικαιοπραξία αυτού που αναγράφεται στο κληρονομητήριο ως κληρονόμος με τρίτον ή του τρίτου έναντι του κληρονόμου αυτού ισχύει υπέρ του τρίτου, σε όση έκταση υπάρχει το τεκμήριο του προηγούμενου άρθρου, εκτός αν ο τρίτος γνώριζε την ανακρίβεια του κληρονομητηρίου ή τη δικαστική του ανάκληση.

Jedes Rechtsgeschäft desjenigen, der im Erbschein als Erbe ausgewiesen ist, mit einem Dritten oder des Dritten gegenüber diesem Erben ist zugunsten des Dritten wirksam, soweit die Vermutung des vorstehenden Artikels reicht, es sei denn, der Dritte kannte die Unrichtigkeit des Erbscheins oder dessen gerichtliche Zurücknahme.

NEUES RECHT

Ισχύς των δικαιοπραξιών

Wirksamkeit der Rechtsgeschäfte

Κάθε δικαιοπραξία αυτού που αναγράφεται στο κληρονομητήριο ως κληρονόμος, καταπιστευματοδόχος, κληροδόχος ή εκτελεστής διαθήκης με τρίτον ή του τρίτου έναντι των προσώπων αυτών ισχύει υπέρ του τρίτου, σε όση έκταση υπάρχει το τεκμήριο του άρθρου 1929, εκτός αν ο τρίτος γνώριζε την ανακρίβεια του κληρονομητηρίου, ή την υποβολή αίτησης για αφαίρεση ή κήρυξη ανίσχυρου του πιστοποιητικού, ή τη δικαστική του ανάκληση ή τροποποίηση.

Jedes Rechtsgeschäft desjenigen, der im Erbschein als Erbe, Nacherbe, Vermächtnisnehmer oder Testamentsvollstrecker ausgewiesen ist, mit einem Dritten oder des Dritten gegenüber diesen Personen ist zugunsten des Dritten wirksam, soweit die Vermutung des Artikels 1929 reicht, es sei denn, der Dritte kannte die Unrichtigkeit des Erbscheins oder die Stellung eines Antrags auf Einziehung oder Kraftloserklärung der Bescheinigung oder deren gerichtliche Zurücknahme oder Änderung.

AK 1964 → AK 1931

BISHERIGES RECHT

Ανακριβές κληρονομητήριο

Ο πραγματικός κληρονόμος ή ο εκτελεστής της διαθήκης μπορεί να απαιτήσει από εκείνον που κατέχει ανακριβές κληρονομητήριο, να το παραδώσει στο δικαστήριο της κληρονομιάς. Όποιος έχει πάρει ανακριβές κληρονομητήριο οφείλει να δώσει στον πραγματικό κληρονόμο πληροφορίες για την κατάσταση της κληρονομιάς και για την τύχη των αντικειμένων της.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ανακριβές κληρονομητήριο

Unrichtiger Erbschein

Ο πραγματικός κληρονόμος ή ο εκτελεστής της διαθήκης μπορεί να απαιτήσει από εκείνον που κατέχει ανακριβές κληρονομητήριο, να το παραδώσει στο δικαστήριο της κληρονομιάς.

Όποιος κατέχει ανακριβές κληρονομητήριο οφείλει να παράσχει στον πραγματικό κληρονόμο πληροφορίες για την κατάσταση της κληρονομιάς και την τύχη των αντικειμένων της.

Der wirkliche Erbe oder der Testamentsvollstrecker kann von demjenigen, der einen unrichtigen Erbschein besitzt, dessen Herausgabe an das Nachlassgericht verlangen.

Wer einen unrichtigen Erbschein besitzt, ist verpflichtet, dem wirklichen Erben Auskunft über den Bestand des Nachlasses und den Verbleib der Nachlassgegenstände zu erteilen.

AK 1965 → AK 1932

BISHERIGES RECHT

Αφαίρεση ή ακύρωση του κληρονομητηρίου

Einziehung oder Kraftloserklärung des Erbscheins

Αν το κληρονομητήριο που χορηγήθηκε είναι ανακριβές, το δικαστήριο της κληρονομιάς διατάζει να αφαιρεθεί. Με την αφαίρεση το κληρονομητήριο παύει να ισχύει. Αν η αφαίρεση του κληρονομητηρίου δεν είναι αμέσως δυνατή, το δικαστήριο το κηρύσσει με απόφαση του ανίσχυρο. Περίληψη της απόφασης δημοσιεύεται στον τύπο σύμφωνα με όσα καθορίζονται στην απόφαση. Η περίληψη καταχωρίζεται σε κάθε περίπτωση σε εφημερίδα της τελευταίας κατοικίας ή διαμονής του κληρονομουμένου. Όταν περάσει ένας μήνας από την τελευταία καταχώριση, η απόφαση που κηρύσσει το κληρονομητήριο ανίσχυρο ισχύει για όλους.

Ist der erteilte Erbschein unrichtig, so ordnet das Nachlassgericht dessen Einziehung an. Mit der Einziehung verliert der Erbschein seine Wirkung. Ist die Einziehung des Erbscheins nicht sofort möglich, so erklärt ihn das Gericht durch Entscheidung für kraftlos. Ein Auszug der Entscheidung wird nach Maßgabe der in der Entscheidung getroffenen Bestimmungen in der Presse veröffentlicht. Der Auszug wird in jedem Fall in einer Zeitung des letzten Wohnsitzes oder Aufenthalts des Erblassers abgedruckt. Nach Ablauf eines Monats seit der letzten Veröffentlichung wirkt die den Erbschein für kraftlos erklärende Entscheidung gegenüber jedermann.

NEUES RECHT

Αφαίρεση ή ακύρωση του κληρονομητηρίου

Einziehung oder Kraftloserklärung des Erbscheins

Αν το κληρονομητήριο που χορηγήθηκε είναι ανακριβές, το δικαστήριο της κληρονομιάς διατάσσει την αφαίρεσή του με αίτηση οποιουδήποτε έχει έννομο συμφέρον. Με την αφαίρεση το κληρονομητήριο παύει να ισχύει.

Αν η αφαίρεση του κληρονομητηρίου δεν είναι αμέσως δυνατή, το δικαστήριο το κηρύσσει με απόφασή του ανίσχυρο. Περίληψη της απόφασης δημοσιεύεται στον τύπο σύμφωνα με όσα καθορίζονται στην απόφαση. Η περίληψη καταχωρίζεται σε κάθε περίπτωση σε εφημερίδα της τελευταίας κατοικίας ή διαμονής του κληρονομουμένου. Όταν περάσει ένας (1) μήνας από την τελευταία καταχώριση, η απόφαση που κηρύσσει το κληρονομητήριο ανίσχυρο ισχύει για όλους.

Ist der erteilte Erbschein unrichtig, so ordnet das Nachlassgericht auf Antrag jedes rechtlich Interessierten dessen Einziehung an. Mit der Einziehung verliert der Erbschein seine Wirkung.

Ist die Einziehung des Erbscheins nicht sofort möglich, so erklärt ihn das Gericht durch Entscheidung für kraftlos. Ein Auszug der Entscheidung wird nach Maßgabe der in der Entscheidung getroffenen Bestimmungen in der Presse veröffentlicht. Der Auszug wird in jedem Fall in einer Zeitung des letzten Wohnsitzes oder Aufenthalts des Erblassers abgedruckt. Nach Ablauf eines (1) Monats seit der letzten Veröffentlichung wirkt die den Erbschein für kraftlos erklärende Entscheidung gegenüber jedermann.

AK 1966 → AK 1933

BISHERIGES RECHT

Το δικαστήριο της κληρονομίας έχει δικαίωμα να ερευνήσει αυτεπαγγέλτως αν είναι ακριβές το κληρονομητήριο που χορηγήθηκε και να το ανακαλέσει ή να το τροποποιήσει.

Das Nachlassgericht ist berechtigt, von Amts wegen zu prüfen, ob der erteilte Erbschein richtig ist, und ihn zurückzunehmen oder zu ändern.

NEUES RECHT

Ανάκληση ή τροποποίηση ανακριβούς κληρονομητηρίου

Zurücknahme oder Änderung eines unrichtigen Erbscheins

Το δικαστήριο της κληρονομίας ερευνά αυτεπαγγέλτως, αν είναι ανακριβές το κληρονομητήριο που χορηγήθηκε, και το ανακαλεί ή το τροποποιεί.

Das Nachlassgericht prüft von Amts wegen, ob der erteilte Erbschein unrichtig ist, und nimmt ihn zurück oder ändert ihn.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΒΔΟΜΟ

AK 1967 → AK 1934

BISHERIGES RECHT

Ποιος βαρύνεται

Βεβαρημένος με κληροδοσία μπορεί να είναι ο κληρονόμος, ο καταπιστευματοδόχος και ο κληροδόχος. Εφόσον ο διαθέτης δεν όρισε διαφορετικά, βεβαρημένος είναι ο κληρονόμος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ποιος βαρύνεται

Wer beschwert ist

Βεβαρημένος με κληροδοσία μπορεί να είναι ο κληρονόμος, ο καταπιστευματοδόχος και ο κληροδόχος.

Εφόσον ο διαθέτης δεν όρισε διαφορετικά, βεβαρημένος είναι ο κληρονόμος.

Mit einem Vermächtnis beschwert sein können der Erbe, der Nacherbe und der Vermächtnisnehmer.

Sofern der Erblasser nichts anderes bestimmt hat, ist der Erbe beschwert.

AK 1968 → AK 1935

BISHERIGES RECHT

Περισσότεροι βεβαρημένοι

Αν βαρύνονται περισσότεροι κληρονόμοι ή κληροδόχοι, σε περίπτωση αμφιβολίας ο κάθε κληρονόμος λογίζεται ότι βαρύνεται ανάλογα με την μερίδα του και ο κάθε κληροδόχος ανάλογα με την αξία του αντικειμένου που του κληροδοτήθηκε. Το ίδιο ισχύει και αν περισσότεροι βαρύνονται διαζευκτικά με μια κληροδοσία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Περισσότεροι βεβαρημένοι

Mehrere Beschwerde

Αν βαρύνονται περισσότεροι κληρονόμοι ή κληροδόχοι, σε περίπτωση αμφιβολίας ο κάθε κληρονόμος λογίζεται ότι βαρύνεται ανάλογα με τη μερίδα του και ο κάθε κληροδόχος ανάλογα με την αξία του αντικειμένου που του κληροδοτήθηκε.

Το ίδιο ισχύει και αν περισσότεροι βαρύνονται διαζευκτικά με μια κληροδοσία.

Sind mehrere Erben oder Vermächtnisnehmer beschwert, so gilt im Zweifel jeder Erbe im Verhältnis seines Erbteils und jeder Vermächtnisnehmer im Verhältnis des Wertes des ihm zugewendeten Gegenstands als beschwert.

Dasselbe gilt, wenn mehrere alternativ mit einem Vermächtnis beschwert sind.

AK 1969 → AK 1936

BISHERIGES RECHT

Εξαίρετο

Η κληροδοσία που αφέθηκε στον κληρονόμο (εξαίρετο) θεωρείται κληροδοσία και ως προς το μέρος της με το οποίο βαρύνεται με αυτήν ο ίδιος.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εξαίρετο

Voraus

Η κληροδοσία που αφέθηκε στον κληρονόμο (εξαίρετο) θεωρείται κληροδοσία και ως προς το μέρος της με το οποίο βαρύνεται με αυτήν ο ίδιος.

Das dem Erben hinterlassene Vermächtnis (Voraus) gilt auch insoweit als Vermächtnis, als er selbst damit beschwert ist.

AK 1970 → AK 1937

BISHERIGES RECHT

Σιωπηρό κληροδότημα

Αν ο διαθέτης διέταξε να μην περιέλθει στον εγκατάστατο με τη διαθήκη αντικείμενο της κληρονομίας, το αντικείμενο αυτό θεωρείται ότι κληροδοτήθηκε στον εξ αδιαθέτου κληρονόμο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Σιωπηρό κληροδότημα

Stillschweigendes Vermächtnis

Αν ο διαθέτης διέταξε να μην περιέλθει στον εγκατάστατο με τη διαθήκη αντικείμενο της κληρονομίας, το αντικείμενο αυτό θεωρείται ότι κληροδοτήθηκε στον εξ αδιαθέτου κληρονόμο.

Hat der Erblasser angeordnet, dass ein Nachlassgegenstand dem durch Testament Eingesetzten nicht zufallen soll, so gilt dieser Gegenstand als dem gesetzlichen Erben vermacht.

AK 1971 → AK 1938

BISHERIGES RECHT

Προσδιορισμός από το βεβαρημένο ή από τρίτον Αν κληροδόχος ορίστηκε πρόσωπο από ορισμένο κύκλο, κατ' επιλογήν του βεβαρημένου ή τρίτου, ο καθορισμός του προσώπου γίνεται από το βεβαρημένο με δήλωση του προς αυτό και από τον τρίτον με δήλωση του προς το βεβαρημένο. Σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι ο καθορισμός έχει ανατεθεί στο βεβαρημένο. Αν ο βεβαρημένος ή ο τρίτος δεν μπορούν να κάνουν τον καθορισμό, ή αν η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για το σκοπό αυτό πέρασε άπρακτη, όλα τα πρόσωπα θεωρούνται δανειστές εις ολόκληρον και δεν χωρεί αναγωγή εναντίον εκείνου που έλαβε το κληροδότημα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Προσδιορισμός από τον βεβαρημένο ή από τρίτο

Bestimmung durch den Beschwerten oder durch einen Dritten

Αν κληροδόχος ορίσθηκε πρόσωπο από ορισμένο κύκλο, κατ' επιλογήν του βεβαρημένου ή τρίτου, ο καθορισμός του προσώπου γίνεται από τον βεβαρημένο με δήλωσή του προς το πρόσωπο αυτό και από τον τρίτο με δήλωσή του προς τον βεβαρημένο. Σε περίπτωση αμφιβολίας, λογίζεται ότι ο καθορισμός έχει ανατεθεί στον βεβαρημένο.

Αν ο βεβαρημένος ή ο τρίτος δεν μπορεί να προβεί στον καθορισμό ή αν η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για τον σκοπό αυτόν πέρασε άπρακτη, όλα τα πρόσωπα θεωρούνται δανειστές εις ολόκληρον και δεν χωρεί αναγωγή εναντίον εκείνου που έλαβε το κληροδόθημα.

Ist als Vermächtnisnehmer eine Person aus einem bestimmten Kreis nach Wahl des Beschwerten oder eines Dritten bestimmt, so erfolgt die Bestimmung der Person durch den Beschwerten mittels Erklärung gegenüber dieser Person und durch den Dritten mittels Erklärung gegenüber dem Beschwerten. Im Zweifel gilt die Bestimmung als dem Beschwerten übertragen.

Kann der Beschwerte oder der Dritte die Bestimmung nicht vornehmen oder ist die hierfür gesetzte gerichtliche Frist fruchtlos verstrichen, so gelten alle Personen als Gesamtgläubiger, und ein Rückgriff gegen denjenigen, der das Vermächtnis erhalten hat, findet nicht statt.

AK 1972 → AK 1939

BISHERIGES RECHT

Αν ο διαθέτης άφησε κληροδοσία σε περισσότερους και ανέθεσε στο βεβαρημένο ή σε τρίτον να καθορίσει τι θα πάρει ο καθένας

από το αντικείμενο που κληροδοτήθηκε, ο καθορισμός γίνεται με τον τρόπο που ορίζει το προηγούμενο άρθρο. Αν ο βεβαρημένος ή ο τρίτος δεν μπορούν να κάνουν τον καθορισμό, ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για το σκοπό αυτό, όλοι οι τιμώμενοι έχουν δικαίωμα σε ίσα μέρη της κληροδοσίας.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κληροδοσία σε περισσότερους

Vermächtnis an mehrere

Αν ο διαθέτης άφησε κληροδοσία σε περισσότερους και ανέθεσε στον βεβαρημένο ή σε τρίτον να καθορίσει τι θα πάρει ο καθένας από το αντικείμενο που κληροδοτήθηκε, ο καθορισμός γίνεται με τον τρόπο που ορίζει το άρθρο 1938.

Αν ο βεβαρημένος ή ο τρίτος δεν μπορεί να προβεί στον καθορισμό ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για τον σκοπό αυτόν, όλοι οι τιμώμενοι έχουν δικαίωμα σε ίσα μέρη της κληροδοσίας.

Hat der Erblasser ein Vermächtnis an mehrere hinterlassen und dem Beschwerten oder einem Dritten die Bestimmung übertragen, was jeder von dem vermachten Gegenstand erhalten soll, so erfolgt die Bestimmung in der in Artikel 1938 bezeichneten Weise.

Kann der Beschwerte oder der Dritte die Bestimmung nicht vornehmen oder ist die hierfür gesetzte gerichtliche Frist fruchtlos verstrichen, so sind alle Bedachten zu gleichen Teilen am Vermächtnis berechtigt.

AK 1973 → AK 1940

BISHERIGES RECHT

Αν ο διαθέτης όρισε να πάρει ο τιμώμενος ένα από περισσότερα αντικείμενα και η επιλογή έχει ανατεθεί σε τρίτον, αυτή γίνεται με δήλωση προς το βεβαρημένο. Αν ο τρίτος δεν μπορεί να κάνει την επιλογή ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για το σκοπό αυτό, το δικαίωμα της επιλογής περιέρχεται στο βεβαρημένο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Επιλογή από τρίτον

Wahl durch einen Dritten

Αν ο διαθέτης όρισε να πάρει ο τιμώμενος ένα από περισσότερα αντικείμενα και η επιλογή έχει ανατεθεί σε τρίτον, αυτή γίνεται με δήλωση προς τον βεβαρημένο. Αν ο τρίτος δεν μπορεί να κάνει την επιλογή ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για τον σκοπό αυτό, το δικαίωμα της επιλογής περιέρχεται στον βεβαρημένο.

Hat der Erblasser bestimmt, dass der Bedachte einen von mehreren Gegenständen erhalten soll, und ist die Wahl einem Dritten übertragen, so erfolgt sie durch Erklärung gegenüber dem Beschwerten. Kann der Dritte die Wahl nicht treffen oder ist die hierfür gesetzte gerichtliche Frist fruchtlos verstrichen, so geht das Wahlrecht auf den Beschwerten über.

AK 1974 → AK 1941

BISHERIGES RECHT

Προσδιορισμός κατά δίκαιη κρίση

Ο διαθέτης μπορεί να αναθέσει στη δίκαιη κρίση του βεβαρημένου ή τρίτου τον καθορισμό του αντικείμενου της κληροδοσίας, εφόσον όρισε το σκοπό της κληροδοσίας. Σε τέτοια κληροδοσία εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις που ισχύουν στις συμβάσεις για παροχή που πρέπει να προσδιοριστεί από το ένα συμβαλλόμενο ή από τρίτο.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Προσδιορισμός κατά δίκαιη κρίση

Bestimmung nach billigem Ermessen

Ο διαθέτης μπορεί να αναθέσει στη δίκαιη κρίση του βεβαρημένου ή τρίτου τον καθορισμό του αντικείμενου της κληροδοσίας, εφόσον όρισε τον σκοπό της κληροδοσίας. Σε τέτοια κληροδοσία εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις που ισχύουν στις συμβάσεις για παροχή, η οποία πρέπει να προσδιορισθεί από τον έναν συμβαλλόμενο ή από τρίτον.

| Der Erblasser kann die Bestimmung des Vermächtnisgegenstands dem billigen Ermessen des Beschwerten oder eines Dritten überlassen, sofern er den Zweck des Vermächtnisses bestimmt hat. Auf ein solches Vermächtnis finden die für Verträge über eine von einem Vertragsteil oder einem Dritten zu bestimmende Leistung geltenden Vorschriften entsprechende Anwendung.

AK 1975 → AK 1942

BISHERIGES RECHT

Κατάλειψη αντικείμενου σε περισσότερους Αν κληροδοτήθηκε σε περισσότερους το ίδιο αντικείμενο, εφαρμόζονται οι διατάξεις των άρθρων 1802 έως 1806.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Κατάλειψη αντικείμενου σε περισσότερους

Zuwendung eines Gegenstands an mehrere

Αν κληροδοτήθηκε σε περισσότερους το ίδιο αντικείμενο, εφαρμόζονται τα άρθρα 1787 έως 1791.

| Ist derselbe Gegenstand mehreren vermacht worden, so finden die Artikel 1787 bis 1791 Anwendung.

AK 1976 → AK 1943

BISHERIGES RECHT

Anwachsung beim Vermächtnis

Προσαύξηση σε περίπτωση κληροδοσίας Αν το ίδιο αντικείμενο κληροδοτήθηκε σε περισσότερους και ο ένας εξέπεσε πριν από το θάνατο ή μετά το θάνατο του διαθέτη, το μέρος του προσαυξάνει στους άλλους ανάλογα με τη μερίδα του καθενός. Το ίδιο ισχύει και αν ο διαθέτης προσδιόρισε τις μερίδες τους. Αν μερικοί από τους κληροδόχους γράφηκαν στην ίδια μερίδα, η προσαύξηση χωρεί κατά προτίμηση μεταξύ τους.

| Ist derselbe Gegenstand mehreren vermacht worden und ist einer von ihnen vor oder nach dem Tod des Erblassers weggefallen, so wächst sein Anteil den übrigen im Verhältnis ihrer Anteile an. Dasselbe gilt, wenn der Erblasser ihre Anteile bestimmt hat. Sind einige der Vermächtnisnehmer auf denselben Anteil eingesetzt, so erfolgt die Anwachsung vorrangig unter ihnen.

NEUES RECHT

Προσαύξηση σε περίπτωση κληροδοσίας

Anwachsung beim Vermächtnis

Αν το ίδιο αντικείμενο κληροδοτήθηκε σε περισσότερους και ο ένας εξέπεσε πριν ή μετά την επαγωγή, το μέρος του προσαυξάνει τις μερίδες των άλλων ανάλογα με το ποσοστό τους. Το ίδιο ισχύει και αν ο διαθέτης προσδιόρισε τις μερίδες τους. Αν μερικοί από τους κληροδόχους γράφηκαν στην ίδια μερίδα, η προσαύξηση χωρεί κατά προτίμηση μεταξύ τους.

| Ist derselbe Gegenstand mehreren vermacht worden und ist einer von ihnen vor oder nach dem Anfall weggefallen, so wächst sein Anteil den Anteilen der übrigen im Verhältnis ihrer Quoten an. Dasselbe gilt, wenn der Erblasser ihre Anteile bestimmt hat. Sind einige der Vermächtnisnehmer auf denselben Anteil eingesetzt, so erfolgt die Anwachsung vorrangig unter ihnen.

AK 1977 → AK 1944

BISHERIGES RECHT

Η μερίδα που ο κληροδόχος αποκτά από προσαύξηση θεωρείται ιδιαίτερη κληροδοσία ως προς τις κληροδοσίες ή τον τρόπο, με τις οποίες βαρύνεται αυτός ή εκείνος που εξέπεσε.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Μερίδα κληροδόχου από προσαύξηση

Anteil des Vermächtnisnehmers aus Anwachsung

Η μερίδα που ο κληροδόχος αποκτά από προσαύξηση θεωρείται ιδιαίτερη κληροδοσία ως προς τις κληροδοσίες ή τον τρόπο, με τις οποίες βαρύνεται αυτός ή εκείνος που εξέπεσε.

| Der Anteil, den der Vermächtnisnehmer durch Anwachsung erwirbt, gilt als besonderes Vermächtnis hinsichtlich der Vermächtnisse oder der Auflage, mit denen er oder der Weggefallene beschwert ist.

AK 1978 → AK 1945

BISHERIGES RECHT

Προαποβίωση του κληροδόχου

Η κληροδοσία γίνεται άκυρη, αν ο κληροδόχος δεν ζει πια κατά το θάνατο του διαθέτη.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Προαποβίωση του κληροδόχου

Vorversterben des Vermächtnisnehmers

Η κληροδοσία καθίσταται άκυρη, αν ο κληροδόχος δεν ζει πια κατά τον θάνατο του διαθέτη.

| Das Vermächtnis wird nichtig, wenn der Vermächtnisnehmer zur Zeit des Todes des Erblassers nicht mehr lebt.

AK 1979 → AK 1946

BISHERIGES RECHT

Έκπτωση του βεβαρημένου

Αν ο βεβαρημένος δεν γίνει κληρονόμος, ή κληροδόχος, η κληροδοσία σε περίπτωση αμφιβολίας, εξακολουθεί να ισχύει και βαρύνει εκείνον που ωφελείται από την έκπτωση του αρχικά βεβαρημένου.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Έκπτωση βεβαρημένου

Wegfall des Beschwerten

Αν ο βεβαρημένος δεν γίνει κληρονόμος ή κληροδόχος, η κληροδοσία σε περίπτωση αμφιβολίας εξακολουθεί να ισχύει, και βαρύνει εκείνον που ωφελείται από την έκπτωση του αρχικά βεβαρημένου.

| Wird der Beschwerde nicht Erbe oder Vermächtnisnehmer, so bleibt das Vermächtnis im Zweifel wirksam und belastet denjenigen, der aus dem Wegfall des ursprünglich Beschwerten einen Vorteil zieht.

AK 1980 → AK 1947

BISHERIGES RECHT

Αδύνατη κληροδοσία

Είναι άκυρη η κληροδοσία της οποίας η παροχή κατά το θάνατο του διαθέτη είναι αδύνατη ή αντιβαίνει στο νόμο.

| Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αδύνατη κληροδοσία

Unmögliches Vermächtnis

Είναι άκυρη η κληροδοσία, της οποίας η παροχή κατά τον θάνατο του διαθέτη είναι αδύνατη ή αντιβαίνει στον νόμο.

Nichtig ist das Vermächtnis, dessen Leistung zur Zeit des Todes des Erblassers unmöglich ist oder gegen das Gesetz verstößt.

AK 1981 → AK 1948

BISHERIGES RECHT

Ματαίωση της κληροδοσίας

Κληροδοσία που είναι άκυρη ή που ματαιώνεται ωφελεί το βεβαρημένο αν δεν υπάρχει περίπτωση υποκατάστασης ή προσαύξησης.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ματαίωση της κληροδοσίας

Vereitelung des Vermächtnisses

Κληροδοσία που είναι άκυρη ή που ματαιώνεται ωφελεί τον βεβαρημένο, αν δεν υπάρχει περίπτωση υποκατάστασης ή προσαύξησης.

Ein Vermächtnis, das nichtig ist oder vereitelt wird, kommt dem Beschwerden zugute, wenn kein Fall der Ersatzberufung oder der Anwachsung vorliegt.

AK 1982 → AK 1949

BISHERIGES RECHT

Παραρτήματα του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε Σε περίπτωση αμφιβολίας, η κληροδοσία ενός πράγματος περιλαμβάνει και τα παραρτήματα του, που υπάρχουν κατά το θάνατο του διαθέτη. Αν ο διαθέτης έχει απαίτηση αποζημίωσης εξαιτίας βλάβης του πράγματος που προκλήθηκε μετά τη διάταξη της κληροδοσίας, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε και η απαίτηση αυτή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Παραρτήματα του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε

Zubehör des vermachten Gegenstands

Σε περίπτωση αμφιβολίας, η κληροδοσία ενός πράγματος περιλαμβάνει και τα παραρτήματά του, που υπάρχουν κατά τον θάνατο του διαθέτη.

Αν ο διαθέτης έχει απαίτηση αποζημίωσης εξαιτίας βλάβης του πράγματος που προκλήθηκε μετά τη διάταξη της κληροδοσίας, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε και η απαίτηση αυτή.

Im Zweifel umfasst das Vermächtnis einer Sache auch deren Zubehör, das zur Zeit des Todes des Erblassers vorhanden ist.

Steht dem Erblasser wegen einer nach der Anordnung des Vermächtnisses eingetretenen Beschädigung der Sache ein Schadensersatzanspruch zu, so gilt im Zweifel auch dieser Anspruch als vermacht.

AK 1983 → AK 1950

BISHERIGES RECHT

Βάρη του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε Αν κληροδοτήθηκε αντικείμενο που ανήκει στην κληρονομία, σε περίπτωση αμφιβολίας ο βεβαρημένος δεν έχει υποχρέωση να το απαλλάξει από τα βάρη του. Αν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να απαιτήσει τέτοια απαλλαγή, σε περίπτωση αμφιβολίας, η κληροδοσία περιλαμβάνει και την απαίτηση αυτή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Βάρη του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε

Lasten des vermachten Gegenstands

Αν κληροδοτήθηκε αντικείμενο που ανήκει στην κληρονομία, σε περίπτωση αμφιβολίας ο βεβαρημένος δεν έχει υποχρέωση να το απαλλάξει από τα βάρη του.

Αν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να απαιτήσει τέτοια απαλλαγή, σε περίπτωση αμφιβολίας η κληροδοσία περιλαμβάνει και την απαίτηση αυτή.

Ist ein zum Nachlass gehörender Gegenstand vermacht worden, so ist der Beschwerte im Zweifel nicht verpflichtet, ihn von den auf ihm ruhenden Lasten zu befreien.

Hat der Erblasser einen Anspruch auf eine solche Befreiung, so umfasst das Vermächtnis im Zweifel auch diesen Anspruch.

AK 1984 → AK 1951

BISHERIGES RECHT

Κληροδοσία ξένου πράγματος

Η κληροδοσία ορισμένου αντικειμένου, που δεν ανήκει στην κληρονομία κατά το θάνατο του διαθέτη, είναι άκυρη, εκτός αν συνάγεται ότι γίνεται και για την περίπτωση που το αντικείμενο αυτό δεν ανήκει στην κληρονομία. Θεωρείται ότι δεν ανήκει στην κληρονομία και εκείνο το αντικείμενο που ο διαθέτης έχει υποχρέωση να μεταβιβάσει σε άλλον. Αν ο διαθέτης κατά το θάνατο του είχε μόνο τη νομή του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε, σε περίπτωση αμφιβολίας, η κληροδοσία περιλαμβάνει τη νομή. Αν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να απαιτήσει από τρίτον το αντικείμενο που κληροδοτήθηκε, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε η απαίτηση αυτή. Το ίδιο ισχύει και όταν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να απαιτήσει αποζημίωση για την απώλεια ή την αφαίρεση που επήλθε μετά τη διάταξη της κληροδοσίας.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κληροδοσία ξένου πράγματος

Vermächtnis einer fremden Sache

Η κληροδοσία ορισμένου αντικειμένου που δεν ανήκει στην κληρονομία κατά τον θάνατο του διαθέτη είναι άκυρη, εκτός αν συνάγεται ότι γίνεται και για την περίπτωση που το αντικείμενο αυτό δεν ανήκει στην κληρονομία. Θεωρείται ότι δεν ανήκει στην κληρονομία και εκείνο το αντικείμενο, το οποίο ο διαθέτης έχει υποχρέωση να μεταβιβάσει σε άλλον.

Αν ο διαθέτης κατά τον θάνατό του είχε μόνο τη νομή του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε, σε περίπτωση αμφιβολίας η κληροδοσία περιλαμβάνει τη νομή.

Αν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να απαιτήσει από τρίτον το αντικείμενο που κληροδοτήθηκε, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε η απαίτηση αυτή. Το ίδιο ισχύει και όταν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να απαιτήσει αποζημίωση για την απώλεια ή την αφαίρεση που επήλθε μετά τη διάταξη της κληροδοσίας.

Das Vermächtnis eines bestimmten Gegenstands, der zur Zeit des Todes des Erblassers nicht zum Nachlass gehört, ist nichtig, es sei denn, es ist anzunehmen, dass es auch für den Fall angeordnet ist, dass dieser Gegenstand nicht zum Nachlass gehört. Als nicht zum Nachlass gehörend gilt auch derjenige Gegenstand, den der Erblasser einem anderen zu übertragen verpflichtet ist.

Hatte der Erblasser zur Zeit seines Todes nur den Besitz des vermachten Gegenstands, so umfasst das Vermächtnis im Zweifel den Besitz.

Hat der Erblasser einen Anspruch gegen einen Dritten auf den vermachten Gegenstand, so gilt im Zweifel dieser Anspruch als vermacht. Dasselbe gilt, wenn dem Erblasser ein Anspruch auf Schadensersatz wegen eines nach der Anordnung des Vermächtnisses eingetretenen Verlusts oder einer Entziehung zusteht.

AK 1985 → AK 1952

BISHERIGES RECHT

Εφόσον σύμφωνα με το προηγούμενο άρθρο είναι ισχυρή η κληροδοσία αντικειμένου, που δεν ανήκε στην κληρονομία κατά το θάνατο του διαθέτη, ο βεβαρμένος έχει υποχρέωση να το προμηθεύσει στον κληροδόχο. Αν ο βεβαρμένος αδυνατεί να το προμηθεύσει ή αν χρειάζεται γι' αυτό δυσανάλογη δαπάνη, οφείλεται η αξία του.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κληροδοσία προμηθευτέου αντικειμένου

Vermächtnis eines zu beschaffenden Gegenstands

Εφόσον σύμφωνα με το άρθρο 1951 είναι ισχυρή η κληροδοσία αντικειμένου, που δεν ανήκε στην κληρονομία κατά τον θάνατο του διαθέτη, ο βεβαρμένος έχει υποχρέωση να το προμηθεύσει στον κληροδόχο.

Αν ο βεβαρμένος αδυνατεί να το προμηθεύσει ή αν χρειάζεται για αυτό δυσανάλογη δαπάνη, οφείλεται η αξία του.

Ist nach Artikel 1951 das Vermächtnis eines Gegenstands wirksam, der zur Zeit des Todes des Erblassers nicht zum Nachlass gehörte, so ist der Beschwerte verpflichtet, ihn dem Vermächtnisnehmer zu verschaffen.

Ist der Beschwerde außerstande, ihn zu verschaffen, oder ist hierfür ein unverhältnismäßiger Aufwand erforderlich, so wird dessen Wert geschuldet.

AK 1986 → AK 1953

BISHERIGES RECHT

Ένωση ή ανάμιξη του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε Αν ο διαθέτης μετά τη διάταξη της κληροδοσίας ένωσε ή ανέμιξε το πράγμα που κληροδοτήθηκε με άλλο, έτσι ώστε η κυριότητα πάνω στο άλλο να επεκτείνεται και σ' αυτό ή να δημιουργείται συγκυριότητα και η κατάσταση αυτή υπάρχει κατά το θάνατο του διαθέτη, η κληροδοσία είναι άκυρη. Αν η ένωση ή η ανάμιξη έγινε από άλλο και όχι από το διαθέτη και ο διαθέτης απέκτησε συγκυριότητα, σε περίπτωση αμφιβολίας, θεωρείται ότι κληροδοτήθηκε η συγκυριότητα. Αν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να αφαιρέσει το πράγμα που ενώθηκε, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε το δικαίωμα αυτό.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ένωση ή ανάμειξη του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε

Verbindung oder Vermischung des vermachten Gegenstands

Αν ο διαθέτης μετά τη διάταξη της κληροδοσίας ένωσε ή ανέμιξε το πράγμα που κληροδοτήθηκε με άλλο, έτσι ώστε η κυριότητα πάνω στο άλλο να επεκτείνεται και σε αυτό ή να δημιουργείται συγκυριότητα, και η κατάσταση αυτή υπάρχει κατά τον θάνατο του διαθέτη, η κληροδοσία είναι άκυρη.

Αν η ένωση ή η ανάμειξη έγινε από άλλον και όχι από τον διαθέτη και ο διαθέτης απέκτησε συγκυριότητα, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι κληροδοτήθηκε η συγκυριότητα.

Αν ο διαθέτης έχει δικαίωμα να αφαιρέσει το πράγμα που ενώθηκε, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε το δικαίωμα αυτό.

Hat der Erblasser nach Anordnung des Vermächtnisses die vermachte Sache mit einer anderen so verbunden oder vermischt, dass sich das Eigentum an der anderen auch auf sie erstreckt oder Miteigentum entsteht, und besteht dieser Zustand zur Zeit des Todes des Erblassers, so ist das Vermächtnis nichtig.

Ist die Verbindung oder Vermischung nicht durch den Erblasser, sondern durch einen anderen erfolgt und hat der Erblasser Miteigentum erworben, so gilt im Zweifel das Miteigentum als vermacht.

Steht dem Erblasser ein Recht auf Abtrennung der verbundenen Sache zu, so gilt im Zweifel dieses Recht als vermacht.

AK 1987 → AK 1954

BISHERIGES RECHT

Επεξεργασία ή μετάπλαση

Αν ο διαθέτης μετά τη διάταξη της κληροδοσίας παρήγαγε νέο πράγμα με επεξεργασία ή μετάπλαση εκείνου που κληροδοτήθηκε, έτσι ώστε σύμφωνα με τον νόμο ο κατασκευαστής να γίνεται κύριος του, η κληροδοσία είναι άκυρη. Αν η μεταποίηση αυτή έγινε από άλλον και όχι από το διαθέτη, εφαρμόζεται η διάταξη του άρθρου 1984 παρ. 3.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Επεξεργασία ή μετάπλαση

Verarbeitung oder Umbildung

Αν ο διαθέτης μετά τη διάταξη της κληροδοσίας παρήγαγε νέο πράγμα με επεξεργασία ή μετάπλαση εκείνου που κληροδοτήθηκε, έτσι ώστε σύμφωνα με τον νόμο ο κατασκευαστής να γίνεται κύριός του, η κληροδοσία είναι άκυρη.

Αν η μεταποίηση αυτή έγινε από άλλον και όχι από τον διαθέτη, εφαρμόζεται η παρ. 3 του άρθρου 1951.

Hat der Erblasser nach Anordnung des Vermächtnisses durch Verarbeitung oder Umbildung der vermachten Sache eine neue Sache hergestellt, sodass nach dem Gesetz der Hersteller deren Eigentümer wird, so ist das Vermächtnis nichtig.

Ist diese Umgestaltung nicht durch den Erblasser, sondern durch einen anderen erfolgt, so findet Artikel 1951 Absatz 3 Anwendung.

AK 1988 → AK 1955

BISHERIGES RECHT

Vermächtnis einer eingezogenen Forderung

Κληροδοσία απαίτησης που έχει εισπραχθεί Αν ο διαθέτης κληροδότησε απαίτηση του που εκπληρώθηκε πριν πεθάνει και το αντικείμενο της υπάρχει ακόμα στην κληρονομία, σε περίπτωση αμφιβολίας, λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε το αντικείμενο αυτό. Αν η απαίτηση ήταν χρηματική, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε ίσο χρηματικό ποσό, ακόμα και αν δεν υπάρχει στην κληρονομία τέτοιο ποσό.

Hat der Erblasser eine Forderung vermacht, die vor seinem Tod erfüllt wurde, und ist ihr Gegenstand noch im Nachlass vorhanden, so gilt im Zweifel dieser Gegenstand als vermacht. War die Forderung auf Geld gerichtet, so gilt im Zweifel ein gleich hoher Geldbetrag als vermacht, auch wenn ein solcher Betrag im Nachlass nicht vorhanden ist.

NEUES RECHT

Κληροδοσία απαίτησης που έχει εισπραχθεί

Vermächtnis einer eingezogenen Forderung

Αν ο διαθέτης κληροδότησε απαίτησή του που εκπληρώθηκε πριν αποβιώσει και το αντικείμενό της υπάρχει ακόμα στην κληρονομία, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε το αντικείμενο αυτό. Αν η απαίτηση ήταν χρηματική, σε περίπτωση αμφιβολίας λογίζεται ότι κληροδοτήθηκε ίσο χρηματικό ποσό.

Hat der Erblasser eine Forderung vermacht, die vor seinem Tod erfüllt wurde, und ist ihr Gegenstand noch im Nachlass vorhanden, so gilt im Zweifel dieser Gegenstand als vermacht. War die Forderung auf Geld gerichtet, so gilt im Zweifel ein gleich hoher Geldbetrag als vermacht.

AK 1989 → AK 1956

BISHERIGES RECHT

Πράγμα κατά γένος

Αν ο διαθέτης κληροδότησε πράγμα κατά γένος μόνο ορισμένο, ο κληροδόχος έχει δικαίωμα να λάβει πράγμα που να ανταποκρίνεται στις συνθήκες στις οποίες αυτός βρίσκεται.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Πράγμα κατά γένος ορισμένο

Nur der Gattung nach bestimmte Sache

Αν ο διαθέτης κληροδότησε πράγμα κατά γένος μόνο ορισμένο, ο κληροδόχος έχει δικαίωμα να λάβει πράγμα που να ανταποκρίνεται στις συνθήκες στις οποίες αυτός βρίσκεται.

Hat der Erblasser eine nur der Gattung nach bestimmte Sache vermacht, so hat der Vermächtnisnehmer Anspruch auf eine Sache, die den Verhältnissen entspricht, in denen er sich befindet.

AK 1990 → AK 1957

BISHERIGES RECHT

Αν κληροδοτήθηκε πράγμα κατά γένος μόνο ορισμένο και ο καθορισμός του ανατέθηκε στον κληροδόχο ή σε τρίτον, ο καθορισμός γίνεται με δήλωση τους στον βεβαρημένο. Αν αυτοί δεν μπορούν ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για το σκοπό αυτό ή αν ο καθορισμός που έγινε δεν είναι εκείνος που πρέπει να είναι σύμφωνα με το προηγούμενο άρθρο, ο καθορισμός γίνεται από το δικαστήριο της κληρονομίας.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Καθορισμός πράγματος κατά γένος ορισμένου

Bestimmung einer nur der Gattung nach bestimmten Sache

Αν κληροδοτήθηκε πράγμα κατά γένος μόνο ορισμένο και ο καθορισμός του ανατέθηκε στον κληροδόχο ή σε τρίτον, ο καθορισμός γίνεται με δήλωσή τους στον βεβαρημένο. Αν αυτοί δεν μπορούν ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για τον σκοπό αυτόν ή αν ο καθορισμός που έγινε δεν είναι σύμφωνος με το άρθρο 1956, ο καθορισμός γίνεται από το δικαστήριο της κληρονομίας.

Ist eine nur der Gattung nach bestimmte Sache vermacht und die Bestimmung dem Vermächtnisnehmer oder einem Dritten übertragen worden, so erfolgt die Bestimmung durch deren Erklärung gegenüber dem Beschwerten. Können diese die Bestimmung nicht vornehmen oder ist die hierfür gesetzte gerichtliche Frist fruchtlos verstrichen oder entspricht die getroffene Bestimmung nicht dem Artikel 1956, so erfolgt die Bestimmung durch das Nachlassgericht.

AK 1991 → AK 1958

BISHERIGES RECHT

Αν κληροδοτήθηκε πράγμα κατά γένος μόνο ορισμένο, ως προς τις υποχρεώσεις του βεβαρημένου εξαιτίας νομικών ή πραγματικών ελαττωμάτων εφαρμόζονται αναλόγως οι σχετικές διατάξεις για τις υποχρεώσεις του πωλητή. Το ίδιο ισχύει, σε περίπτωση αμφιβολίας και σε κληροδοσία ορισμένου αντικείμενου που δεν ανήκει στην κληρονομία, με την επιφύλαξη του περιορισμού του άρθρου 1985 παρ. 2. Αν το αντικείμενο της κληροδοσίας είναι ακίνητο, σε περίπτωση αμφιβολίας, ο βεβαρημένος δεν ευθύνεται για δουλείες ή άλλα εμπράγματα βάρη του ακινήτου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποχρεώσεις βεβαρημένου σε πράγμα κατά γένος ορισμένο

Pflichten des Beschwerten bei einer nur der Gattung nach bestimmten Sache

Αν κληροδοτήθηκε πράγμα κατά γένος μόνο ορισμένο, ως προς τις υποχρεώσεις του βεβαρημένου εξαιτίας νομικών ή πραγματικών ελαττωμάτων εφαρμόζονται αναλόγως οι σχετικές διατάξεις για τις υποχρεώσεις του πωλητή. Το ίδιο ισχύει, σε περίπτωση αμφιβολίας, και σε κληροδοσία ορισμένου αντικείμενου που δεν ανήκει στην κληρονομία, με την επιφύλαξη του περιορισμού της παρ. 2 του άρθρου 1952.

Αν το αντικείμενο της κληροδοσίας είναι ακίνητο, σε περίπτωση αμφιβολίας ο βεβαρημένος δεν ευθύνεται για δουλείες ή άλλα εμπράγματα βάρη του ακινήτου.

Ist eine nur der Gattung nach bestimmte Sache vermacht, so finden auf die Pflichten des Beschwerten wegen Rechts- oder Sachmängeln die einschlägigen Vorschriften über die Pflichten des Verkäufers entsprechende Anwendung. Dasselbe gilt im Zweifel auch beim Vermächtnis eines bestimmten Gegenstands, der nicht zum Nachlass gehört, vorbehaltlich der Beschränkung des Artikels 1952 Absatz 2.

Ist Gegenstand des Vermächtnisses ein Grundstück, so haftet der Beschwerte im Zweifel nicht für Dienstbarkeiten oder andere dingliche Lasten des Grundstücks.

AK 1992 → AK 1959

BISHERIGES RECHT

Κληροδοσία όλων των απαιτήσεων

Αν ο διαθέτης κληροδοτήσει όλες τις απαιτήσεις του, σε περίπτωση αμφιβολίας περιλαμβάνονται μόνο οι χρηματικές και όχι άλλες απαιτήσεις ή ανώνυμοι τίτλοι ή καταθέσεις σε τράπεζες και ταμειευτήρια.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κληροδοσία όλων των απαιτήσεων

Vermächtnis aller Forderungen

Αν ο διαθέτης κληροδοτήσει όλες τις απαιτήσεις του, σε περίπτωση αμφιβολίας περιλαμβάνονται μόνο οι χρηματικές και όχι άλλες απαιτήσεις ή ανώνυμοι τίτλοι ή καταθέσεις σε τράπεζες και ταμειευτήρια.

Vermacht der Erblasser alle seine Forderungen, so sind im Zweifel nur die Geldforderungen erfasst, nicht aber andere Forderungen oder Inhaberpapiere oder Einlagen bei Banken und Sparkassen.

AK 1993 → AK 1960

BISHERIGES RECHT

Κληροδοσία οφειλής

Αν ο διαθέτης κληροδότησε ότι οφείλει στον κληροδόχο, σε περίπτωση αμφιβολίας, ο βεβαρημένος έχει υποχρέωση να καταβάλλει το χρέος χωρίς να έχει το δικαίωμα να αντιτάξει αίρεση ή προθεσμία ή ένσταση.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κληροδοσία οφειλής

Vermächtnis einer Schuld

Αν ο διαθέτης κληροδότησε ότι οφείλει στον κληροδόχο, σε περίπτωση αμφιβολίας ο βεβαρημένος έχει υποχρέωση να καταβάλει το χρέος, χωρίς να έχει το δικαίωμα να αντιτάξει αίρεση ή προθεσμία ή ένσταση.

Vermacht der Erblasser das, was er dem Vermächtnisnehmer schuldet, so ist der Beschwerte im Zweifel verpflichtet, die Schuld zu erfüllen, ohne dass er eine Bedingung, eine Befristung oder eine Einrede entgegenhalten kann.

AK 1994 → AK 1961

BISHERIGES RECHT

Αν ο διαθέτης κληροδοτήσει χρηματικό ποσόν στο δανειστή του, αποσιωπώντας την οφειλή, σε περίπτωση αμφιβολίας η κληροδοσία δεν θεωρείται ότι έγινε για να εξοφληθεί η οφειλή.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Κληροδοσία χρηματικού ποσού σε δανειστή

Vermächtnis eines Geldbetrags an einen Gläubiger

Αν ο διαθέτης κληροδοτήσει χρηματικό ποσό στον δανειστή του, αποσιωπώντας την οφειλή, σε περίπτωση αμφιβολίας η κληροδοσία δεν θεωρείται ότι έγινε για να εξοφληθεί η οφειλή.

| Vermacht der Erblasser seinem Gläubiger einen Geldbetrag, ohne die Schuld zu erwähnen, so gilt das Vermächtnis im Zweifel nicht als zur Tilgung der Schuld angeordnet.

AK 1995 → AK 1962

BISHERIGES RECHT

Το δικαίωμα από την κληροδοσία

Das Recht aus dem Vermächtnis

Ο κληροδόχος αποκτά με την κληροδοσία το ενοχικό δικαίωμα να απαιτήσει από το βεβαρημένο την παροχή του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε.

| Der Vermächtnisnehmer erwirbt durch das Vermächtnis das schuldrechtliche Recht, vom Beschwerten die Leistung des vermachten Gegenstands zu verlangen.

NEUES RECHT

Δικαίωμα από την κληροδοσία

Recht aus dem Vermächtnis

Ο κληροδόχος αποκτά με την κληροδοσία το ενοχικό δικαίωμα να απαιτήσει από τον βεβαρημένο την παροχή του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε. Η αξίωση παραγράφεται μετά την πάροδο διετίας, η οποία αρχίζει μόλις λήξει το έτος εντός του οποίου ο κληροδόχος πληροφορήθηκε την ύπαρξη της αξίωσης. Σε κάθε περίπτωση, η αξίωση παραγράφεται μετά την πάροδο πέντε (5) ετών από τη δημοσίευση της διαθήκης. Αν ο διαθέτης συνιστά υπέρ του κληροδόχου δικαίωμα δουλείας σε ορισμένο πράγμα που του ανήκε κατά τον χρόνο του θανάτου του, ο κληροδόχος το αποκτά άμεσα και αυτοδικαίως με την επιφύλαξη του άρθρου 1198.

| Der Vermächtnisnehmer erwirbt durch das Vermächtnis das schuldrechtliche Recht, vom Beschwerten die Leistung des vermachten Gegenstands zu verlangen. Der Anspruch verjährt nach Ablauf von zwei Jahren; die Frist beginnt mit dem Ablauf des Jahres, in dem der Vermächtnisnehmer vom Bestehen des Anspruchs Kenntnis erlangt hat. In jedem Fall verjährt der Anspruch nach Ablauf von fünf (5) Jahren seit der Veröffentlichung des Testaments. Bestellt der Erblasser zugunsten des Vermächtnisnehmers ein Dienstbarkeitsrecht an einer bestimmten Sache, die ihm zur Zeit seines Todes gehörte, so erwirbt der Vermächtnisnehmer es unmittelbar und von Rechts wegen, vorbehaltlich des Artikels 1198.

AK 1996 → AK 1963

BISHERIGES RECHT

Με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 1198, αν βεβαρημένος με την κληροδοσία είναι ο κληρονόμος και αντικείμενο της κληροδοσίας είναι ορισμένο πράγμα ή δικαίωμα που ανήκει στο διαθέτη, εφόσον ο διαθέτης δεν διέταξε διαφορετικά, ο κληροδόχος το αποκτά αμέσως και αυτοδικαίως. Αν η κληροδοσία συνίσταται σε απαλλαγή από εμπράγματο βάρος ή από υποχρέωση προς το διαθέτη, ο κληροδόχος απαλλάσσεται αμέσως και αυτοδικαίως.

| Vorbehaltlich des Artikels 1198 erwirbt der Vermächtnisnehmer, wenn der mit dem Vermächtnis Beschwerte der Erbe ist und Gegenstand des Vermächtnisses eine bestimmte, dem Erblasser gehörende Sache oder ein ihm zustehendes Recht ist, dieses unmittelbar und von Rechts wegen, sofern der Erblasser nichts anderes angeordnet hat. Besteht das Vermächtnis in der Befreiung von einer dinglichen Last oder von einer Verbindlichkeit gegenüber dem Erblasser, so wird der Vermächtnisnehmer unmittelbar und von Rechts wegen befreit.

NEUES RECHT

Απαλλαγή κληροδόχου

Befreiung des Vermächtnisnehmers

Αν η κληροδοσία συνίσταται σε απαλλαγή από εμπράγματο βάρος ή από υποχρέωση προς τον διαθέτη, ο κληροδόχος απαλλάσσεται αμέσως και αυτοδικαίως.

Besteht das Vermächtnis in der Befreiung von einer dinglichen Last oder von einer Verbindlichkeit gegenüber dem Erblasser, so wird der Vermächtnisnehmer unmittelbar und von Rechts wegen befreit.

AK 1997 → AK 1964

BISHERIGES RECHT

Πότε γίνεται η επαγωγή ή η κτήση

Το δικαίωμα από την κληροδοσία αποκτάται μόλις πεθάνει ο διαθέτης (επαγωγή της κληροδοσίας). Ο κληροδόχος έχει δικαίωμα να αποποιηθεί την κληροδοσία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Επαγωγή της κληροδοσίας

Anfall des Vermächtnisses

Το δικαίωμα από την κληροδοσία αποκτάται μόλις αποβιώσει ο διαθέτης (επαγωγή της κληροδοσίας). Ο κληροδόχος έχει δικαίωμα να αποποιηθεί την κληροδοσία.

Das Recht aus dem Vermächtnis wird mit dem Tod des Erblassers erworben (Anfall des Vermächtnisses). Der Vermächtnisnehmer ist berechtigt, das Vermächtnis auszuschlagen.

AK 1998 → AK 1965

BISHERIGES RECHT

Σε περίπτωση αίρεσης ή προθεσμίας Σε περίπτωση κληροδοσίας με αναβλητική αίρεση ή προθεσμία, η πλήρωση της οποίας επέρχεται μετά το θάνατο του διαθέτη, η επαγωγή της γίνεται μόλις πληρωθεί η αίρεση ή η προθεσμία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Επαγωγή σε περίπτωση αίρεσης ή προθεσμίας

Anfall bei Bedingung oder Befristung

Σε περίπτωση κληροδοσίας με αναβλητική αίρεση ή προθεσμία, η πλήρωση της οποίας επέρχεται μετά τον θάνατο του διαθέτη, η επαγωγή της γίνεται μόλις πληρωθεί η αίρεση ή η προθεσμία.

Bei einem Vermächtnis unter einer aufschiebenden Bedingung oder Befristung, deren Eintritt nach dem Tod des Erblassers erfolgt, tritt der Anfall mit dem Eintritt der Bedingung oder der Frist ein.

AK 1999 → AK 1966

BISHERIGES RECHT

Αν ο κληροδόχος δεν έχει ακόμη συλληφθεί, όταν πεθάνει ο διαθέτης ή αν το πρόσωπο του προσδιορίζεται από γεγονός που επέρχεται μετά το θάνατο του διαθέτη, η επαγωγή γίνεται κατά το χρόνο του τοκετού ή μόλις επέλθει το γεγονός.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Κληροδόχος που δεν έχει ακόμη συλληφθεί

Noch nicht gezeugter Vermächtnisnehmer

Αν ο κληροδόχος δεν έχει ακόμη συλληφθεί όταν αποβιώσει ο διαθέτης ή αν το πρόσωπό του προσδιορίζεται από γεγονός που επέρχεται μετά τον θάνατο του διαθέτη, η επαγωγή γίνεται κατά τον χρόνο του τοκετού ή μόλις επέλθει το γεγονός.

Ist der Vermächtnisnehmer zur Zeit des Todes des Erblassers noch nicht gezeugt oder bestimmt sich seine Person nach einem Ereignis, das nach dem Tod des Erblassers eintritt, so tritt der Anfall im Zeitpunkt der Geburt oder mit dem Eintritt des Ereignisses ein.

AK 2000 → AK 1967

BISHERIGES RECHT

Στις περιπτώσεις των δύο προηγούμενων άρθρων, κατά το χρονικό διάστημα από το θάνατο του διαθέτη έως την επαγωγή της κληροδοσίας εφαρμόζονται οι διατάξεις για την αναβλητική αίρεση.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Εφαρμογή των διατάξεων για αναβλητική αίρεση

Anwendung der Vorschriften über die aufschiebende Bedingung

Στις περιπτώσεις των άρθρων 1965 και 1966, κατά το χρονικό διάστημα από τον θάνατο του διαθέτη έως την επαγωγή της κληροδοσίας εφαρμόζονται οι διατάξεις για την αναβλητική αίρεση.

In den Fällen der Artikel 1965 und 1966 finden für den Zeitraum vom Tod des Erblassers bis zum Anfall des Vermächtnisses die Vorschriften über die aufschiebende Bedingung Anwendung.

AK 2001 → AK 1968

BISHERIGES RECHT

Αποποίηση της κληροδοσίας

Ο κληροδόχος δεν μπορεί να αποποιηθεί την κληροδοσία μετά την αποδοχή της. Η αποδοχή και η αποποίηση γίνονται με δήλωση προς το βεβαρημένο. Η δήλωση γίνεται μόνο μετά την επαγωγή της κληροδοσίας

και είναι άκυρη αν γίνει με αίρεση ή προθεσμία ή μερικώς. Οι διατάξεις των άρθρων 1854, 1855 παρ. 2 και 1856 για την αποδοχή ή την αποποίηση της κληρονομίας εφαρμόζονται αναλόγως και για την κληροδοσία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Αποποίηση της κληροδοσίας

Ausschlagung des Vermächtnisses

Ο κληροδόχος δεν μπορεί να αποποιηθεί την κληροδοσία μετά την αποδοχή της.

Η αποδοχή και η αποποίηση γίνονται με δήλωση προς τον βεβαρημένο. Η δήλωση γίνεται μόνο μετά την επαγωγή της κληροδοσίας και είναι άκυρη, αν γίνει με αίρεση ή προθεσμία ή μερικώς.

Το άρθρο 1852, η παρ. 2 του άρθρου 1853 και το άρθρο 1854 για την αποδοχή ή την αποποίηση της κληρονομίας εφαρμόζονται αναλόγως και για την κληροδοσία.

Der Vermächtnisnehmer kann das Vermächtnis nach dessen Annahme nicht mehr ausschlagen.

Die Annahme und die Ausschlagung erfolgen durch Erklärung gegenüber dem Beschwerten. Die Erklärung kann erst nach dem Anfall des Vermächtnisses abgegeben werden und ist nichtig, wenn sie unter einer Bedingung oder Befristung oder nur teilweise erfolgt.

Artikel 1852, Artikel 1853 Absatz 2 und Artikel 1854 über die Annahme oder Ausschlagung der Erbschaft finden auf das Vermächtnis entsprechende Anwendung.

AK 2002 → AK 1969

BISHERIGES RECHT

Αν ο χρόνος για την εκπλήρωση της κληροδοσίας έχει αφεθεί στη διάκριση του βεβαρημένου, σε περίπτωση αμφιβολίας η παροχή γίνεται απαιτητή μόλις αυτός πεθάνει.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Απαιτητό κληροδοσίας

Fälligkeit des Vermächtnisses

Αν ο χρόνος για την εκπλήρωση της κληροδοσίας έχει αφεθεί στη διάκριση του βεβαρημένου, σε περίπτωση αμφιβολίας η παροχή γίνεται απαιτητή μόλις αυτός αποβιώσει.

Ist der Zeitpunkt der Erfüllung des Vermächtnisses dem Ermessen des Beschwerten überlassen, so wird die Leistung im Zweifel mit dessen Tod fällig.

AK 2003 → AK 1970

BISHERIGES RECHT

Καρποί του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε Αν κληροδοτήθηκε ορισμένο αντικείμενο που ανήκει στην κληρονομία, ο βεβαρημένος έχει υποχρέωση να αποδώσει στον κληροδόχο και τους καρπούς που συλλέχθηκαν από την επαγωγή της κληροδοσίας καθώς και οτιδήποτε περιήλθε σ' αυτόν με άλλο τρόπο εξαιτίας του δικαιώματος που κληροδοτήθηκε. Ο βεβαρημένος δεν έχει υποχρέωση σε αποζημίωση για ωφελήματα που δεν είναι καρποί.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Καρποί του αντικειμένου που κληροδοτήθηκε

Früchte des vermachten Gegenstands

Αν κληροδοτήθηκε ορισμένο αντικείμενο που ανήκει στην κληρονομία, ο βεβαρημένος έχει υποχρέωση να αποδώσει στον κληροδόχο και τους καρπούς που συλλέχθηκαν από την επαγωγή της κληροδοσίας, καθώς και οτιδήποτε περιήλθε σε αυτόν με άλλο τρόπο εξαιτίας του δικαιώματος που κληροδοτήθηκε. Ο βεβαρημένος δεν έχει υποχρέωση σε αποζημίωση για ωφελήματα που δεν είναι καρποί.

Ist ein bestimmter zum Nachlass gehörender Gegenstand vermacht, so ist der Beschwerte verpflichtet, dem Vermächtnisnehmer auch die seit dem Anfall des Vermächtnisses gezogenen Früchte sowie alles herauszugeben, was ihm auf andere Weise aufgrund des vermachten Rechts zugeflossen ist. Für Nutzungen, die keine Früchte sind, schuldet der Beschwerte keinen Ersatz.

AK 2004 → AK 1971

BISHERIGES RECHT

Δαπάνες

Αν κληροδοτήθηκε ορισμένο πράγμα που ανήκει στην κληρονομία ο βεβαρημένος

μπορεί, κατά τις διατάξεις που διέπουν τις σχέσεις μεταξύ κυρίου και νομέα, να απαιτήσει αποζημίωση για τις δαπάνες που έγιναν στο πράγμα μετά το θάνατο του διαθέτη, καθώς και για όσα καταβλήθηκαν μετά το θάνατο του διαθέτη για να απαλλαγεί το πράγμα από βάρη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Δαπάνες

Verwendungen

Αν κληροδοτήθηκε ορισμένο πράγμα που ανήκει στην κληρονομία, ο βεβαρημένος μπορεί, κατά τις διατάξεις που διέπουν τις σχέσεις μεταξύ κυρίου και νομέα, να απαιτήσει αποκατάσταση των δαπανών που έγιναν στο πράγμα μετά τον θάνατο του διαθέτη, καθώς και για όσα καταβλήθηκαν μετά τον θάνατο του διαθέτη για να απαλλαγεί το πράγμα από βάρη.

Ist eine bestimmte zum Nachlass gehörende Sache vermacht, so kann der Beschwerte nach den Vorschriften, die das Verhältnis zwischen Eigentümer und Besitzer regeln, den Ersatz der nach dem Tod des Erblassers auf die Sache gemachten Verwendungen sowie desjenigen verlangen, was nach dem Tod des Erblassers zur Befreiung der Sache von Lasten aufgewendet wurde.

AK 2005 → AK 1972

BISHERIGES RECHT

Βεβαρημένος κληροδόχος

Κληροδόχος που είναι βεβαρημένος με κληροδοσία ή τρόπο, έχει υποχρέωση να εκπληρώσει μόνο αφότου έχει και αυτός δικαίωμα να απαιτήσει ότι του έχει καταλειφθεί.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Βεβαρημένος κληροδόχος

Beschwerter Vermächtnisnehmer

Κληροδόχος που είναι βεβαρημένος με κληροδοσία ή τρόπο, έχει υποχρέωση να εκπληρώσει μόνο αφότου έχει και αυτός δικαίωμα να απαιτήσει ό,τι του έχει καταλειφθεί.

Ein Vermächtnisnehmer, der mit einem Vermächtnis oder einer Auflage beschwert ist, ist erst zur Erfüllung verpflichtet, sobald auch er das ihm Zugewendete verlangen kann.

AK 2006 → AK 1973

BISHERIGES RECHT

Κληροδόχος βεβαρημένος με κληροδοσία ή τρόπο μπορεί, και μετά την αποδοχή της κληροδοσίας που καταλείφθηκε σ' αυτόν, να αρνηθεί να εκπληρώσει, αν αυτό που παίρνει από την κληροδοσία ο ίδιος δεν επαρκεί για την εκπλήρωση. Αν σύμφωνα με το άρθρο 1979 στη θέση του βεβαρημένου υπεισέλθει άλλος, αυτός δεν ευθύνεται περισσότερο από τον κληροδόχο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Άρνηση κληροδόχου

Verweigerung durch den Vermächtnisnehmer

Κληροδόχος βεβαρημένος με κληροδοσία ή τρόπο μπορεί, και μετά την αποδοχή της κληροδοσίας που καταλείφθηκε σε αυτόν, να αρνηθεί να εκπληρώσει, αν αυτό που παίρνει από την κληροδοσία ο ίδιος δεν επαρκεί για την εκπλήρωση.

Αν σύμφωνα με το άρθρο 1946 στη θέση του βεβαρημένου υπεισέλθει άλλος, αυτός δεν ευθύνεται περισσότερο από τον κληροδόχο.

Ein mit einem Vermächtnis oder einer Auflage beschwerter Vermächtnisnehmer kann auch nach Annahme des ihm hinterlassenen Vermächtnisses die Erfüllung verweigern, wenn das, was er selbst aus dem Vermächtnis erhält, zur Erfüllung nicht ausreicht.

Tritt nach Artikel 1946 ein anderer an die Stelle des Beschweren, so haftet dieser nicht weiter als der Vermächtnisnehmer.

AK 2007 → AK 1974

BISHERIGES RECHT

Ελάττωση της κληροδοσίας

Αν η παροχή από την κληροδοσία μειωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις για τη νόμιμη

μοίρα ή σύμφωνα με το προηγούμενο άρθρο, σε περίπτωση αμφιβολίας ο κληροδόχος έχει το δικαίωμα να μειώσει και αυτός ανάλογα τα βάρη που του έχουν επιβληθεί.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ελάττωση της κληροδοσίας

Kürzung des Vermächtnisses

Αν η παροχή από την κληροδοσία μειωθεί κατά τις διατάξεις για τη νόμιμη μοίρα ή σύμφωνα με το άρθρο 1973, σε περίπτωση αμφιβολίας ο κληροδόχος έχει το δικαίωμα να μειώσει και αυτός ανάλογα τα βάρη που του έχουν επιβληθεί.

Wird die Leistung aus dem Vermächtnis nach den Vorschriften über den Pflichtteil oder nach Artikel 1973 gekürzt, so ist der Vermächtnisnehmer im Zweifel berechtigt, auch die ihm auferlegten Beschwerden entsprechend zu kürzen.

AK 2008 → AK 1975

BISHERIGES RECHT

Υποκατάσταση

Αν ο διαθέτης, για την περίπτωση που ο πρώτος τιμώμενος δεν αποκτήσει την κληροδοσία, αφήνει το αντικείμενο της σε άλλον, εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των άρθρων 1810 έως 1812 για την υποκατάσταση κληρονόμου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Υποκατάσταση

Ersatzberufung

Αν ο διαθέτης, για την περίπτωση που ο πρώτος τιμώμενος δεν αποκτήσει την κληροδοσία, αφήνει το αντικείμενό της σε άλλον, εφαρμόζονται αναλόγως τα άρθρα 1795 έως 1797 για την υποκατάσταση κληρονόμου.

Hinterlässt der Erblasser den Gegenstand des Vermächtnisses für den Fall, dass der zuerst Bedachte das Vermächtnis nicht erwirbt, einem anderen, so finden die Artikel 1795 bis 1797 über die Ersatzerbeinsetzung entsprechende Anwendung.

AK 2009 → AK 1976

BISHERIGES RECHT

Υποκατάσταση καταπιστευτική

Fideikommissarische Ersatzberufung

Η διάταξη του διαθέτη ότι από ορισμένο χρονικό σημείο ή γεγονός που επέρχεται μετά την απόκτηση της κληροδοσίας αυτό που κληροδοτήθηκε περιέρχεται σε άλλον (υποκατάσταση καταπιστευτική), ισχύει μόνο για κοινωφελή σκοπό ή υπέρ των εξ αίματος συγγενών του διαθέτη σε ευθεία γραμμή, ή έως και τον τρίτον βαθμό σε πλάγια γραμμή, που υπάρχουν κατά το θάνατο του βεβαρημένου πρώτου κληροδόχου. Η υποκατάσταση δεν ισχύει για άλλα περαιτέρω πρόσωπα.

Die Anordnung des Erblassers, dass das Vermächte von einem bestimmten Zeitpunkt oder Ereignis an, das nach dem Erwerb des Vermächtnisses eintritt, einem anderen zufällt (fideikommissarische Ersatzberufung), ist nur für einen gemeinnützigen Zweck oder zugunsten der mit dem Erblasser in gerader Linie oder bis einschließlich zum dritten Grad in der Seitenlinie Blutsverwandten wirksam, die zur Zeit des Todes des beschwerten ersten Vermächtnisnehmers vorhanden sind. Für weitere Personen ist die Ersatzberufung unwirksam.

NEUES RECHT

Μετακληροδοσία

Nachvermächtnis

Ο διαθέτης μπορεί, με διάταξή του, να ορίσει ότι, από ορισμένο χρονικό σημείο ή γεγονός που επέρχεται μετά την απόκτηση της κληροδοσίας, αυτό που κληροδοτήθηκε περιέρχεται σε άλλον (μετακληροδοσία). Τέτοια υποχρέωση δεν μπορεί να επιβληθεί στον μετακληροδόχο.

Der Erblasser kann durch Verfügung bestimmen, dass das Vermächte von einem bestimmten Zeitpunkt oder Ereignis an, das nach dem Erwerb des Vermächtnisses eintritt, einem anderen zufällt (Nachvermächtnis). Eine solche Verpflichtung kann dem Nachvermächtnisnehmer nicht auferlegt werden.

AK 2010 → AK 1977

BISHERIGES RECHT

Οικογενειακό κληροδόστημα

Familienvermächtnis

Αν κατά τη θέληση του διαθέτη το αντικείμενο που κληροδοτήθηκε πρέπει να μείνει για πάντα στη δική του οικογένεια, θεωρούνται ότι έχουν τιμηθεί με κληροδοσία κατά υποκατάσταση εκείνοι μόνο από τους συγγενείς του προηγούμενου άρθρου, οι οποίοι θα κληρονομούσαν εξ αδιαθέτου το

διαθέτη, αν πέθαινε τότε που πέθανε ο βεβαρημένος πρώτος κληροδόχος.

Soll nach dem Willen des Erblassers der vermachte Gegenstand für immer in seiner eigenen Familie bleiben, so gelten von den Verwandten des vorstehenden Artikels nur diejenigen als im Wege der Ersatzberufung mit einem Vermächtnis bedacht, die den Erblasser gesetzlich beerben würden, wenn er zu dem Zeitpunkt verstorben wäre, in dem der beschwerte erste Vermächtnisnehmer verstorben ist.

NEUES RECHT

Οικογενειακό κληροδόστημα

Familienvermächtnis

Αν κατά τη βούληση του διαθέτη το αντικείμενο που κληροδοτήθηκε πρέπει να μείνει για πάντα στη δική του οικογένεια, θεωρούνται ότι έχουν τιμηθεί με κληροδοσία κατά υποκατάσταση εκείνοι που θα κληρονομούσαν εξ αδιαθέτου τον διαθέτη κατά τον χρόνο του θανάτου του βεβαρημένου αρχικού κληροδόχου.

Soll nach dem Willen des Erblassers der vermachte Gegenstand für immer in seiner eigenen Familie bleiben, so gelten diejenigen als im Wege der Ersatzberufung mit einem Vermächtnis bedacht, die den Erblasser zur Zeit des Todes des beschwerten ursprünglichen Vermächtnisnehmers gesetzlich beerben würden.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΟΓΔΩΟ

AK 2011 → AK 1978

BISHERIGES RECHT

Αν η τελευταία διάταξη περιέχει τρόπο εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των άρθρων 1789, 1967, 1968, 1973, 1974, 1979, 1980, 1989 και 2002.

Enthält die Verfügung von Todes wegen eine Auflage, so finden die Artikel 1789, 1967, 1968, 1973, 1974, 1979, 1980, 1989 und 2002 entsprechende Anwendung.

NEUES RECHT

Σύσταση τρόπου

Anordnung einer Auflage

Αν ο κληρονομούμενος με διάταξη τελευταίας βούλησης υποχρεώνει τον τιμώμενο στην τήρηση ορισμένης συμπεριφοράς, σε περίπτωση αμφιβολίας θεωρείται ότι έχει συσταθεί τρόπος.

Αν η τελευταία διάταξη περιέχει τρόπο, εφαρμόζονται αναλόγως τα άρθρα 1774, 1934, 1935, 1940, 1941, 1946, 1947, 1956 και 1969.

Verpflichtet der Erblasser den Bedachten durch Verfügung von Todes wegen zu einem bestimmten Verhalten, so gilt im Zweifel eine Auflage als angeordnet.

Enthält die Verfügung von Todes wegen eine Auflage, so finden die Artikel 1774, 1934, 1935, 1940, 1941, 1946, 1947, 1956 und 1969 entsprechende Anwendung.

AK 2012 → AK 1979

BISHERIGES RECHT

Πρόσωπο για το οποίο γίνεται η παροχή Ο διαθέτης μπορεί να τάξει τρόπο για ορισμένο σκοπό και να αφήσει στο βεβαρημένο ή σε τρίτον να προσδιορίσει το πρόσωπο στο οποίο θα γίνει η παροχή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Πρόσωπο στο οποίο γίνεται η παροχή

Person, an die die Leistung erfolgt

Ο διαθέτης μπορεί να τάξει τρόπο για ορισμένο σκοπό και να επιτρέψει στον βεβαρημένο ή σε τρίτον τον προσδιορισμό του προσώπου στο οποίο θα γίνει η παροχή.

Der Erblasser kann eine Auflage zu einem bestimmten Zweck anordnen und dem Beschwerten oder einem Dritten die Bestimmung der Person überlassen, an die die Leistung zu erfolgen hat.

AK 2013 → AK 1980

BISHERIGES RECHT

Καθορισμός από το βεβαρημένο ή από τρίτον Αν στην περίπτωση του προηγούμενου άρθρου ο καθορισμός του προσώπου ανατέθηκε στο βεβαρημένο και πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για το σκοπό αυτό, ο καθορισμός γίνεται από αυτόν που άσκησε την αγωγή. Αν ο καθορισμός του προσώπου ανατέθηκε σε τρίτον, γίνεται με δήλωση προς το

βεβαρημένο. Αν ο τρίτος δεν μπορεί να κάνει τον καθορισμό ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για το σκοπό αυτό, ο καθορισμός γίνεται από το βεβαρημένο. Η δικαστική προθεσμία τάσσεται ύστερα από αίτηση και του βεβαρημένου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Καθορισμός από βεβαρημένο ή από τρίτον

Bestimmung durch den Beschwerten oder durch einen Dritten

Αν στην περίπτωση του άρθρου 1979 ο καθορισμός του προσώπου ανατέθηκε στον βεβαρημένο και πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για τον σκοπό αυτόν, ο καθορισμός γίνεται από αυτόν που άσκησε την αγωγή.

Αν ο καθορισμός του προσώπου ανατέθηκε σε τρίτον, γίνεται με δήλωση προς τον βεβαρημένο. Αν ο τρίτος δεν μπορεί να κάνει τον καθορισμό ή αν πέρασε άπρακτη η δικαστική προθεσμία που τάχθηκε για τον σκοπό αυτόν, ο καθορισμός γίνεται από τον βεβαρημένο. Η δικαστική προθεσμία τάσσεται ύστερα από αίτηση και του βεβαρημένου.

Ist im Fall des Artikels 1979 die Bestimmung der Person dem Beschwerten übertragen und ist die hierfür gesetzte gerichtliche Frist fruchtlos verstrichen, so erfolgt die Bestimmung durch denjenigen, der die Klage erhoben hat.

Ist die Bestimmung der Person einem Dritten übertragen, so erfolgt sie durch Erklärung gegenüber dem Beschwerten. Kann der Dritte die Bestimmung nicht vornehmen oder ist die hierfür gesetzte gerichtliche Frist fruchtlos verstrichen, so erfolgt die Bestimmung durch den Beschwerten. Die gerichtliche Frist wird auch auf Antrag des Beschwerten gesetzt.

AK 2014 → AK 1981

BISHERIGES RECHT

Ποιος απαιτεί την εκπλήρωση

Την εκτέλεση του τρόπου έχουν δικαίωμα να απαιτήσουν ο εκτελεστής της διαθήκης, ο κληρονόμος, ο συγκληρονόμος και αυτός που ωφελείται άμεσα από την έκπτωση εκείνου που είναι αρχικά βεβαρημένος με τον τρόπο. Αν η εκτέλεση του τρόπου αφορά το δημόσιο συμφέρον, μπορεί να την απαιτήσει και η δημόσια αρχή.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ποιος απαιτεί την εκπλήρωση

Wer die Erfüllung verlangen kann

Την εκτέλεση του τρόπου έχουν δικαίωμα να απαιτήσουν ο εκτελεστής της διαθήκης, ο κληρονόμος, ο συγκληρονόμος και αυτός που ωφελείται άμεσα από την έκπτωση εκείνου που είναι αρχικά βεβαρημένος με τον τρόπο.

Αν η εκτέλεση του τρόπου αφορά το δημόσιο συμφέρον, μπορεί να την απαιτήσει και η δημόσια αρχή.

Die Vollziehung der Auflage können der Testamentsvollstrecker, der Erbe, der Miterbe und derjenige verlangen, der aus dem Wegfall des ursprünglich mit der Auflage Beschwerten unmittelbar einen Vorteil zieht.

Betrifft die Vollziehung der Auflage das öffentliche Interesse, so kann sie auch die zuständige Behörde verlangen.

AK 2015 → AK 1982

BISHERIGES RECHT

Ακυρότητα του τρόπου

Αν ο τρόπος είναι άκυρος, τότε μόνο είναι άκυρη και η διάταξη υπέρ του βεβαρημένου, όταν αυτό προκύπτει ως θέληση του διαθέτη.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ακυρότητα του τρόπου

Nichtigkeit der Auflage

Αν ο τρόπος είναι άκυρος, τότε μόνο είναι άκυρη και η διάταξη υπέρ του βεβαρημένου, όταν αυτό προκύπτει ως βούληση του διαθέτη.

Ist die Auflage nichtig, so ist die Verfügung zugunsten des Beschwerten nur dann ebenfalls nichtig, wenn sich dies als Wille des Erblassers ergibt.

AK 2016 → AK 1983

BISHERIGES RECHT

Τρόπος αδύνατος

Αν η εκτέλεση του τρόπου γίνει αδύνατη από υπαιτιότητα του βεβαρημένου εκείνος που θα είχε ωφέλεια από την έκπτωση του αρχικά βεβαρημένου, μπορεί να απαιτήσει,

κατά τις διατάξεις για τον αδικαιολόγητο πλουτισμό, να του αποδοθεί ότι έχει καταλειφθεί κατά το μέρος που έπρεπε να δαπανηθεί για την εκτέλεση του τρόπου.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Τρόπος αδύνατος

Unmögliche Auflage

Αν η εκτέλεση του τρόπου γίνει αδύνατη από υπαιτιότητα του βεβαρημένου, εκείνος που θα είχε ωφέλεια από την έκπτωσή του μπορεί να απαιτήσει, κατά τις διατάξεις για τον αδικαιολόγητο πλουτισμό, να του αποδοθεί ό,τι έχει καταλειφθεί κατά το μέρος που έπρεπε να δαπανηθεί για την εκτέλεση του τρόπου.

Wird die Vollziehung der Auflage durch ein Verschulden des Beschwerten unmöglich, so kann derjenige, der aus dessen Wegfall einen Vorteil hätte, nach den Vorschriften über die ungerechtfertigte Bereicherung die Herausgabe des Zugewendeten insoweit verlangen, als es für die Vollziehung der Auflage hätte aufgewendet werden müssen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΝΑΤΟ

AK 2017 → AK 1984

BISHERIGES RECHT

Διορισμός

Ernennung

Ο διαθέτης μπορεί να ορίσει στη διαθήκη εκτελεστές ένα ή περισσότερα φυσικά ή νομικά πρόσωπα. Μπορεί ακόμη να αναθέσει στον εκτελεστή να ορίσει συνεκτελεστές ή διαδόχους του.

Der Erblasser kann im Testament eine oder mehrere natürliche oder juristische Personen zu Vollstreckern ernennen. Er kann ferner dem Vollstrecker übertragen, Mitvollstrecker oder Nachfolger zu bestimmen.

NEUES RECHT

Διορισμός

Ernennung

Ο διαθέτης μπορεί να ορίσει στη διαθήκη εκτελεστές ένα (1) ή περισσότερα φυσικά ή νομικά πρόσωπα. Μπορεί ακόμη να αναθέσει στον εκτελεστή να ορίσει συνεκτελεστές ή διαδόχους του. Εκτελεστής μπορεί να ορισθεί και με κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου. Στην περίπτωση αυτή εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

Der Erblasser kann im Testament eine (1) oder mehrere natürliche oder juristische Personen zu Vollstreckern ernennen. Er kann ferner dem Vollstrecker übertragen, Mitvollstrecker oder Nachfolger zu bestimmen. Ein Vollstrecker kann auch durch Erbvertrag von Todes wegen ernannt werden. In diesem Fall finden die Vorschriften dieses Kapitels entsprechende Anwendung.

AK 2018 → AK 1985

BISHERIGES RECHT

Ικανότητα

Ο διορισμός εκτελεστή είναι άκυρος, αν αυτός τότε που αποδέχεται το λειτούργημα είναι ανίκανος ή έχει περιορισμένη ικανότητα για δικαιοπραξία.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ικανότητα

Fähigkeit

Ο διορισμός εκτελεστή είναι άκυρος, αν αυτός κατά την αποδοχή του λειτουργήματος είναι ανίκανος ή έχει περιορισμένη ικανότητα για δικαιοπραξία.

Die Ernennung des Vollstreckers ist nichtig, wenn dieser bei Annahme des Amtes geschäftsunfähig oder in der Geschäftsfähigkeit beschränkt ist.

AK 2019 → AK 1986

BISHERIGES RECHT

Έναρξη, αποδοχή, αποποίηση

Το λειτούργημα του εκτελεστή αρχίζει από την αποδοχή του. Η αποδοχή και η αποποίηση γίνονται με δήλωση στο γραμματέα του δικαστηρίου της

κληρονομίας, ο οποίος συντάσσει σχετική έκθεση. Η δήλωση είναι άκυρη, αν γίνει πριν από την επαγωγή της κληρονομίας ή με αίρεση ή με προθεσμία. Ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε έχει συμφέρον, ο πρόεδρος του δικαστηρίου, της κληρονομίας ορίζει προθεσμία για να κάνει ο εκτελεστής τη δήλωση, αν η προθεσμία περάσει άπρακτη, ο εκτελεστής θεωρείται ότι αποποιήθηκε το λειτούργημα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Έναρξη, αποδοχή, αποποίηση

Beginn, Annahme, Ablehnung

Το λειτούργημα του εκτελεστή αρχίζει από την αποδοχή του.

Η αποδοχή και η αποποίηση γίνονται με δήλωση στον γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομίας, ο οποίος συντάσσει σχετική έκθεση. Η δήλωση είναι άκυρη, αν γίνει πριν από την επαγωγή της κληρονομίας ή με αίρεση ή με προθεσμία.

Ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε έχει συμφέρον, ο πρόεδρος του δικαστηρίου της κληρονομίας ορίζει προθεσμία για να προβεί ο εκτελεστής στη δήλωση· αν η προθεσμία περάσει άπρακτη, ο εκτελεστής θεωρείται ότι αποποιήθηκε το λειτούργημα.

Das Amt des Vollstreckers beginnt mit dessen Annahme.

Die Annahme und die Ablehnung erfolgen durch Erklärung gegenüber dem Urkundsbeamten des Nachlassgerichts, der hierüber ein Protokoll errichtet. Die Erklärung ist nichtig, wenn sie vor dem Anfall der Erbschaft oder unter einer Bedingung oder Befristung abgegeben wird.

Auf Antrag jedes Interessierten setzt der Vorsitzende des Nachlassgerichts eine Frist, innerhalb derer der Vollstrecker die Erklärung abzugeben hat; verstreicht die Frist fruchtlos, so gilt das Amt als abgelehnt.

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1987**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Εξουσία του εκτελεστή

Befugnisse des Vollstreckers

Έργο του εκτελεστή είναι η εκτέλεση των διατάξεων της διαθήκης.

Ο εκτελεστής έχει δικαίωμα να επιχειρήσει κάθε πράξη την οποία ρητά επέτρεψε ο διαθέτης ή είναι απαραίτητη για την εκτέλεση των διατάξεών του. Ο εκτελεστής διαθήκης έχει δικαίωμα να διαχειρίζεται ολόκληρη την κληρονομία ή μέρος αυτής, αν τούτο είναι απαραίτητο για την εκτέλεση των διατάξεων της διαθήκης ή και ανεξάρτητα από αυτό, αν τούτο όρισε ο διαθέτης. Εκτελεστής που έχει ορισθεί με κληρονομική σύμβαση αιτία θανάτου έχει μόνο τις εξουσίες που ορίζονται σε αυτή.

Aufgabe des Vollstreckers ist die Vollziehung der Verfügungen des Testaments.

Der Vollstrecker ist berechtigt, jede Handlung vorzunehmen, die der Erblasser ausdrücklich gestattet hat oder die zur Vollziehung seiner Verfügungen erforderlich ist. Der Testamentsvollstrecker ist berechtigt, den gesamten Nachlass oder einen Teil davon zu verwalten, wenn dies zur Vollziehung der Verfügungen des Testaments erforderlich ist oder, auch unabhängig davon, wenn der Erblasser dies bestimmt hat. Ein durch Erbvertrag von Todes wegen ernannter Vollstrecker hat nur die darin bestimmten Befugnisse.

AK 2020 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Εξουσία του εκτελεστή

Befugnisse des Vollstreckers

Έργο του εκτελεστή είναι η εκτέλεση των διατάξεων της διαθήκης. Ο εκτελεστής έχει δικαίωμα να επιχειρήσει κάθε πράξη την οποία ρητά επέτρεψε ο διαθέτης ή είναι απαραίτητη για την εκτέλεση των διατάξεων του. Με τους ίδιους όρους έχει δικαίωμα να διαχειρίζεται την κληρονομία, είτε ολόκληρη, είτε κατά ένα μέρος της.

Aufgabe des Vollstreckers ist die Vollziehung der Verfügungen des Testaments. Der Vollstrecker ist berechtigt, jede Handlung vorzunehmen, die der Erblasser ausdrücklich gestattet hat oder die zur Vollziehung seiner Verfügungen erforderlich ist. Unter denselben Voraussetzungen ist er berechtigt, den Nachlass ganz oder zu einem Teil zu verwalten.

NEUES RECHT

AK 2021 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Πράξεις με άδεια του δικαστηρίου

Handlungen mit Genehmigung des Gerichts

Αν στις περιπτώσεις του προηγούμενου άρθρου χρειάζεται να εκποιηθούν ακίνητα της κληρονομίας ή δημόσια χρεόγραφα ή μετοχές ή ομολογίες ανώνυμων εταιριών ή να συνομολογηθεί δάνειο ή συμβιβασμός ή να γίνει δαπάνη που υπερβαίνει τις εκατό χιλιάδες δραχμές και δεν συναινεί σ' αυτό ο κληρονόμος, ο εκτελεστής έχει δικαίωμα να επιχειρεί τις πράξεις αυτές ύστερα από άδεια του δικαστηρίου της κληρονομίας. Το δικαστήριο ακούει προηγουμένως τον κληρονόμο, αν αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

Ist in den Fällen des vorstehenden Artikels die Veräußerung von Nachlassgrundstücken, Staatsschuldverschreibungen, Aktien oder Schuldverschreibungen von Aktiengesellschaften erforderlich oder der Abschluss eines Darlehens oder eines Vergleichs oder eine Aufwendung, die einhunderttausend Drachmen übersteigt, und stimmt der Erbe dem nicht zu, so ist der Vollstrecker berechtigt, diese Handlungen nach Genehmigung des

Nachlassgerichts vorzunehmen. Das Gericht hört zuvor den Erben an, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist.

NEUES RECHT

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1988**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Πράξεις με άδεια του δικαστηρίου

Handlungen mit Genehmigung des Gerichts

Αν στις περιπτώσεις του άρθρου 1987 χρειάζεται να εκποιηθούν ακίνητα της κληρονομιάς ή κινητά σημαντικής αξίας σε σχέση με την κληρονομία ή δημόσια χρεόγραφα ή μετοχές ή ομολογίες ανώνυμων εταιρειών ή να συνομολογηθεί δάνειο ή συμβιβασμός ή να γίνει δαπάνη που υπερβαίνει την αξία του αντικειμένου μικροδιαφοράς κατά τον Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας, ο εκτελεστής διαθήκης ενημερώνει προηγουμένως τον κληρονόμο και του τάσσει προθεσμία δύο (2) μηνών για να δηλώσει αν συναινεί. Εφόσον ο κληρονόμος συναινεί, μετά την επιχείρηση της πράξης ευθύνεται και με την ατομική του περιουσία για τις υποχρεώσεις της κληρονομιάς.

Αν ο κληρονόμος δεν συναινεί ή παρέλθει άπρακτη η προθεσμία που του τάχθηκε, ο εκτελεστής διαθήκης μπορεί να επιχειρήσει την πράξη ύστερα από άδεια του δικαστηρίου της κληρονομιάς. Το δικαστήριο ακούει προηγουμένως τον κληρονόμο, εφόσον αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο. Στην περίπτωση αυτή ο κληρονόμος ευθύνεται και με την ατομική του περιουσία για τις υποχρεώσεις της κληρονομιάς.

Αν ο εκτελεστής διαθήκης επιχειρήσει τις πράξεις της παρ. 1 χωρίς να ειδοποιήσει προηγουμένως τον κληρονόμο ή χωρίς τη συναίνεσή του ή χωρίς την άδεια του δικαστηρίου, ευθύνεται ο ίδιος για τις υποχρεώσεις της κληρονομιάς εις ολόκληρον με τον κληρονόμο. Δικαίωμα αναγωγής του εκτελεστή κατά του κληρονόμου αποκλείεται.

Ist in den Fällen des Artikels 1987 die Veräußerung von Nachlassgrundstücken oder von im Verhältnis zum Nachlass wertvollen beweglichen Sachen oder von Staatsschuldverschreibungen, Aktien oder Schuldverschreibungen von Aktiengesellschaften erforderlich oder der Abschluss eines Darlehens oder eines Vergleichs oder eine Aufwendung, die den Streitwert der Bagatellsachen nach der Zivilprozessordnung übersteigt, so unterrichtet der Testamentsvollstrecker zuvor den Erben und setzt ihm eine Frist von zwei (2) Monaten zur Erklärung, ob er zustimmt. Stimmt der Erbe zu, so haftet er nach Vornahme der Handlung auch mit seinem Eigenvermögen für die Nachlassverbindlichkeiten.

Stimmt der Erbe nicht zu oder verstreicht die ihm gesetzte Frist fruchtlos, so kann der Testamentsvollstrecker die Handlung nach Genehmigung des Nachlassgerichts vornehmen. Das Gericht hört zuvor den Erben an, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist. In diesem Fall haftet der Erbe auch mit seinem Eigenvermögen für die Nachlassverbindlichkeiten.

Nimmt der Testamentsvollstrecker die Handlungen des Absatzes 1 vor, ohne den Erben zuvor zu benachrichtigen oder ohne dessen Zustimmung oder ohne Genehmigung des Gerichts, so haftet er selbst für die Nachlassverbindlichkeiten gesamtschuldnerisch mit dem Erben. Ein Rückgriffsrecht des Vollstreckers gegen den Erben ist ausgeschlossen.

AK 2022 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Ο διαθέτης μπορεί με ρητή δήλωση στη διαθήκη να απαλλάξει τον εκτελεστή από τους περιορισμούς του προηγούμενου άρθρου.

Der Erblasser kann den Vollstrecker durch ausdrückliche Erklärung im Testament von den Beschränkungen des vorstehenden Artikels befreien.

NEUES RECHT

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1989**

BISHERIGES RECHT

NEUES RECHT

Περιουσία περιερχόμενη σε επιτροπευόμενο ή σε συμπαραστατούμενο

Vermögen, das einem Mündel oder einem Betreuten zufällt

Αν η περιουσία για την οποία έχει ορισθεί εκτελεστής διαθήκης περιέρχεται σε ανήλικο που τελεί υπό επιτροπεία ή σε ενήλικο που τελεί υπό δικαστική συμπάρσταση, αυτή υπόκειται στη διαχείριση του επιτρόπου ή του δικαστικού συμπαραστάτη, εκτός αν ο κληρονομούμενος όρισε με τη διαθήκη του ρητά ότι η περιουσία υπόκειται στη διαχείριση του εκτελεστή διαθήκης. Στην περίπτωση αυτή ο εκτελεστής διαθήκης υπάγεται στις διατυπώσεις και δεσμεύσεις της επιτροπείας ή της δικαστικής συμπάρστασης. Αντίθετη διάταξη της διαθήκης είναι άκυρη.

Fällt das Vermögen, für das ein Testamentsvollstrecker ernannt wurde, einem unter Vormundschaft stehenden Minderjährigen oder einem unter gerichtlicher Betreuung stehenden Volljährigen zu, so unterliegt es der Verwaltung des Vormunds oder des gerichtlichen Betreuers, es sei denn, der Erblasser hat in seinem Testament ausdrücklich bestimmt, dass das Vermögen der Verwaltung des Testamentsvollstreckers unterliegt. In diesem Fall unterliegt der Testamentsvollstrecker den Förmlichkeiten und Bindungen der Vormundschaft oder der gerichtlichen Betreuung. Eine entgegengesetzte Verfügung des Testaments ist nichtig.

AK 2023 → AK 1990

BISHERIGES RECHT

Ευθύνη του εκτελεστή

Στην εκπλήρωση των υποχρεώσεων του ο εκτελεστής ευθύνεται απέναντι στον κληρονόμο κατά τους κανόνες της εντολής για κάθε ζημία της κληρονομίας από πταίσμα του. Σε περίπτωση διαχείρισης έχει υποχρέωση και να λογοδοτήσει.

Περισσότεροι εκτελεστές ευθύνονται για κοινό πταίσμα τους εις ολόκληρον.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ευθύνη του εκτελεστή

Haftung des Vollstreckers

Κατά την εκπλήρωση των υποχρεώσεων του ο εκτελεστής ευθύνεται απέναντι στον κληρονόμο κατά τους κανόνες της εντολής για κάθε ζημία της κληρονομίας από πταίσμα του. Σε περίπτωση διαχείρισης έχει υποχρέωση και να λογοδοτήσει.

Περισσότεροι εκτελεστές ευθύνονται για κοινό πταίσμα τους εις ολόκληρον.

Bei der Erfüllung seiner Pflichten haftet der Vollstrecker dem Erben gegenüber nach den Regeln des Auftrags für jeden durch sein Verschulden verursachten Schaden des Nachlasses. Im Fall der Verwaltung ist er auch zur Rechnungslegung verpflichtet.

Mehrere Vollstrecker haften für gemeinsames Verschulden als Gesamtschuldner.

AK 2024 → AK 1991

BISHERIGES RECHT

Περισσότεροι εκτελεστές

Περισσότεροι εκτελεστές ενεργούν όλοι μαζί, αν λείπει ένας από αυτούς, ενεργούν οι άλλοι μόνοι τους. Σε περίπτωση διαφωνίας αποφασίζει η πλειοψηφία και σε ισοψηφία κρίνει ελεύθερα το δικαστήριο. Ο διαθέτης μπορεί να ορίσει διαφορετικά. Καθένας από τους περισσότερους εκτελεστές μπορεί να παίρνει και μόνος του συντηρητικά μέτρα.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Περισσότεροι εκτελεστές

Mehrere Vollstrecker

Περισσότεροι εκτελεστές ενεργούν όλοι μαζί αν λείπει ένας από αυτούς, ενεργούν οι άλλοι μόνοι τους. Σε περίπτωση διαφωνίας αποφασίζει η πλειοψηφία και σε ισοψηφία κρίνει ελεύθερα το δικαστήριο. Ο διαθέτης μπορεί να ορίσει διαφορετικά.

Καθένας από τους περισσότερους εκτελεστές μπορεί να παίρνει και μόνος του συντηρητικά μέτρα.

Mehrere Vollstrecker handeln alle gemeinschaftlich; fällt einer von ihnen weg, so handeln die übrigen allein. Bei Meinungsverschiedenheiten entscheidet die Mehrheit, bei Stimmengleichheit entscheidet das Gericht nach freiem Ermessen. Der Erblasser kann etwas anderes bestimmen.

Jeder der mehreren Vollstrecker kann auch allein sichernde Maßnahmen treffen.

AK 2025 → AK 1992

BISHERIGES RECHT

Αγωγές της κληρονομίας

Ο κληρονόμος ασκεί τις αξιώσεις της κληρονομίας. Ο εκτελεστής της διαθήκης ασκεί τις αξιώσεις της κληρονομίας και ενάγεται για τις αξιώσεις κατά της κληρονομίας εφόσον έχει τη διαχείριση της κληρονομίας ή των σχετικών αξιώσεων.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Αγωγές της κληρονομίας

Klagen des Nachlasses

Ο κληρονόμος ασκεί τις αξιώσεις της κληρονομίας.

Ο εκτελεστής της διαθήκης ασκεί τις αξιώσεις της κληρονομίας και ενάγεται για τις υποχρεώσεις της, εφόσον έχει τη διαχείριση της κληρονομίας ή των σχετικών αξιώσεων.

| Der Erbe macht die Ansprüche des Nachlasses geltend.

| Der Testamentsvollstrecker macht die Ansprüche des Nachlasses geltend und wird für dessen Verbindlichkeiten verklagt, soweit ihm die Verwaltung des Nachlasses oder der betreffenden Ansprüche zusteht.

AK 2026 → AK 1993

BISHERIGES RECHT

Αξιώσεις κατά της κληρονομίας

Οι αξιώσεις κατά της κληρονομίας ασκούνται κατά του κληρονόμου. Ο εκτελεστής έχει δικαίωμα να παρέμβει στη δίκη.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Αξιώσεις κατά της κληρονομίας

Ansprüche gegen den Nachlass

Οι αξιώσεις κατά της κληρονομίας ασκούνται κατά του κληρονόμου.

Ο εκτελεστής έχει δικαίωμα να παρέμβει στη δίκη.

| Die Ansprüche gegen den Nachlass werden gegen den Erben geltend gemacht.

| Der Vollstrecker ist berechtigt, dem Rechtsstreit beizutreten.

AK 2027 → AK 1994

BISHERIGES RECHT

Αμοιβή

Ο εκτελεστής μπορεί, εφόσον ο διαθέτης δεν διέταξε διαφορετικά, να ζητήσει να του ορίσει το δικαστήριο της κληρονομίας ανάλογη αμοιβή. Το δικαστήριο ακούει προηγουμένως τον κληρονόμο, εφόσον αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

| *Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.*

NEUES RECHT

Αμοιβή

Vergütung

Ο εκτελεστής μπορεί, εφόσον ο διαθέτης δεν διέταξε διαφορετικά, να ζητήσει να του ορίσει το δικαστήριο της κληρονομίας ανάλογη αμοιβή.

Το δικαστήριο ακούει προηγουμένως τον κληρονόμο, εφόσον αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

| Der Vollstrecker kann, sofern der Erblasser nichts anderes angeordnet hat, beim Nachlassgericht die Festsetzung einer angemessenen Vergütung beantragen.

| Das Gericht hört zuvor den Erben an, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist.

ohne Vorgängervorschrift → AK 1996

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Παύση του εκτελεστή διαθήκης

Entlassung des Testamentsvollstreckers

Για σπουδαίους λόγους και ιδίως για βαριά παράβαση των καθηκόντων του ή ανικανότητα για διαχείριση το δικαστήριο μπορεί, ύστερα από αίτηση όποιου έχει έννομο συμφέρον, να παύσει τον εκτελεστή, αφού προηγουμένως τον ακούσει, αν αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

Το λειτουργήμα του εκτελεστή παύει αν ο κληρονόμος παρέχει επαρκή εγγύηση, κατά την κρίση του δικαστηρίου, ότι θα εκτελέσει τις διατάξεις της διαθήκης, για τις οποίες ορίστηκε ο εκτελεστής.

Aus wichtigen Gründen, insbesondere wegen einer schweren Pflichtverletzung oder der Unfähigkeit zur Verwaltung, kann das Gericht auf Antrag jedes rechtlich Interessierten den Vollstrecker entlassen, nachdem es ihn zuvor angehört hat, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist.

Das Amt des Vollstreckers endet, wenn der Erbe nach Beurteilung des Gerichts hinreichende Sicherheit dafür leistet, dass er die Verfügungen des Testaments vollziehen wird, für die der Vollstrecker ernannt wurde.

AK 2028 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Παύση του λειτουργήματος

Beendigung des Amtes

Το λειτουργήμα του εκτελεστή παύει αν ο κληρονόμος παρέχει επαρκή εγγύηση, κατά την κρίση του δικαστηρίου, ότι θα εκτελέσει τις διατάξεις της διαθήκης, για τις οποίες ορίστηκε ο εκτελεστής.

Das Amt des Vollstreckers endet, wenn der Erbe nach Beurteilung des Gerichts hinreichende Sicherheit dafür leistet, dass er die Verfügungen des Testaments vollziehen wird, für die der Vollstrecker bestimmt wurde.

NEUES RECHT

—

ohne Vorgängervorschrift → **AK 1997**

BISHERIGES RECHT

—

NEUES RECHT

Παύση του λειτουργήματος του εκτελεστή

Beendigung des Amtes des Vollstreckers

Το λειτουργήμα του εκτελεστή παύει με τον θάνατο ή την επερχόμενη πλήρη ή περιορισμένη ανικανότητά του για δικαιοπραξία. Το λειτουργήμα του εκτελεστή παύει επίσης με την εκτέλεση των διατάξεων της διαθήκης, με την παρέλευση του προβλεπόμενου στη διαθήκη χρόνου και, σε κάθε περίπτωση, μετά την παρέλευση τριάντα (30) ετών από τον θάνατο του διαθέτη.

Das Amt des Vollstreckers endet mit seinem Tod oder mit dem nachträglichen Eintritt seiner vollständigen oder beschränkten Geschäftsunfähigkeit. Das Amt des Vollstreckers endet ferner mit der Vollziehung der Verfügungen des Testaments, mit dem Ablauf der im Testament vorgesehenen Zeit und in jedem Fall nach Ablauf von dreißig (30) Jahren seit dem Tod des Erblassers.

AK 2029 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Το λειτουργήμα του εκτελεστή παύει με το θάνατο ή την επερχόμενη πλήρη ή περιορισμένη ανικανότητα του για δικαιοπραξία.

Das Amt des Vollstreckers endet mit seinem Tod oder mit dem nachträglichen Eintritt seiner vollständigen oder beschränkten Geschäftsunfähigkeit.

AK 2030 → AK 1995

BISHERIGES RECHT

Ο εκτελεστής μπορεί να παραιτηθεί οποτεδήποτε με δήλωση στο γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομίας, ο οποίος συντάσσει σχετική έκθεση. Η παραίτηση γίνεται χωρίς αίρεση ή προθεσμία και γνωστοποιείται στον κληρονόμο.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Παραίτηση του εκτελεστή διαθήκης

Amtsniederlegung des Testamentsvollstreckers

Ο εκτελεστής διαθήκης μπορεί να παραιτηθεί οποτεδήποτε με δήλωση στον γραμματέα του δικαστηρίου της κληρονομίας, ο οποίος συντάσσει σχετική έκθεση. Η παραίτηση γίνεται χωρίς αίρεση ή προθεσμία και γνωστοποιείται στον κληρονόμο.

Der Testamentsvollstrecker kann sein Amt jederzeit durch Erklärung gegenüber dem Urkundsbeamten des Nachlassgerichts niederlegen, der hierüber ein Protokoll errichtet. Die Niederlegung erfolgt ohne Bedingung oder Befristung und wird dem Erben mitgeteilt.

AK 2031 → AK 1996

BISHERIGES RECHT

Για σπουδαίους λόγους και ιδίως για βαριά παράβαση των καθηκόντων του ή ανικανότητα για διαχείριση, το δικαστήριο μπορεί, ύστερα από αίτηση όσων έχουν συμφέρον, να πάψει τον εκτελεστή αφού προηγουμένως, τον ακούσει, αν αυτό δεν είναι δυνατό ή ιδιαίτερα δύσκολο.

Aus wichtigen Gründen, insbesondere wegen einer schweren Pflichtverletzung oder der Unfähigkeit zur Verwaltung, kann das Gericht auf Antrag der Interessierten den Vollstrecker entlassen, nachdem es ihn zuvor angehört hat, sofern dies nicht möglich oder besonders schwierig ist.

NEUES RECHT

Παύση του εκτελεστή διαθήκης

Entlassung des Testamentsvollstreckers

Για σπουδαίους λόγους και ιδίως για βαριά παράβαση των καθηκόντων του ή ανικανότητα για διαχείριση το δικαστήριο μπορεί, ύστερα από αίτηση όποιου έχει έννομο συμφέρον, να παύσει τον εκτελεστή, αφού προηγουμένως τον ακούσει, αν αυτό δεν είναι αδύνατο ή ιδιαίτερα δύσκολο.

Το λειτουργήμα του εκτελεστή παύει αν ο κληρονόμος παρέχει επαρκή εγγύηση, κατά την κρίση του δικαστηρίου, ότι θα εκτελέσει τις διατάξεις της διαθήκης, για τις οποίες ορίσθηκε ο εκτελεστής.

Aus wichtigen Gründen, insbesondere wegen einer schweren Pflichtverletzung oder der Unfähigkeit zur Verwaltung, kann das Gericht auf Antrag jedes rechtlich Interessierten den Vollstrecker entlassen, nachdem es ihn zuvor angehört hat, sofern dies nicht unmöglich oder besonders schwierig ist.

Das Amt des Vollstreckers endet, wenn der Erbe nach Beurteilung des Gerichts hinreichende Sicherheit dafür leistet, dass er die Verfügungen des Testaments vollziehen wird, für die der Vollstrecker ernannt wurde.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΙΚΟΣΤΟ**AK 2032 → AK 1998**

BISHERIGES RECHT

Έννοια

Αν δωρεά συμφωνηθεί με την αναβλητική αίρεση, αν προαποβιώσει ο δωρητής ή αν πεθάνουν συγχρόνως και οι δυο συμβαλλόμενοι, χωρίς να έχει στο μεταξύ ο δωρεοδόχος την απόλαυση των αντικειμένων που δωρίζονται (δωρεά αιτία θανάτου) εφαρμόζονται οι διατάξεις για τις δωρεές, εφόσον ο νόμος δεν ορίζει διαφορετικά.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Έννοια

Begriff

Αν δωρεά συμφωνηθεί με την αναβλητική αίρεση της προαποβίωσης του δωρητή ή της συναποβίωσης και των δύο συμβαλλομένων, χωρίς να έχει στο μεταξύ ο δωρεοδόχος την απόλαυση των αντικειμένων της δωρεάς (δωρεά αιτία θανάτου), εφαρμόζονται οι διατάξεις για τις δωρεές, εφόσον ο νόμος δεν ορίζει διαφορετικά.

Wird eine Schenkung unter der aufschiebenden Bedingung des Vorversterbens des Schenkers oder des gleichzeitigen Versterbens beider Vertragsschließenden vereinbart, ohne dass der Beschenkte in der Zwischenzeit den Genuss der Schenkungsgegenstände hat (Schenkung von Todes wegen), so finden die Vorschriften über Schenkungen Anwendung, sofern das Gesetz nichts anderes bestimmt.

AK 2033 → AK 1999

BISHERIGES RECHT

Ανάκληση

Ο δωρητής ανακαλεί ελεύθερα τη δωρεά αιτία θανάτου. Η δήλωση για την ανάκληση γίνεται με συμβολαιογραφικό έγγραφο και γνωστοποιείται στο δωρεοδόχο, εφόσον αφορά δωρεά ακινήτου απαιτείται και μεταγραφή. Με την ανάκληση η δωρεά αναιρείται αυτοδικαίως.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Ανάκληση

Widerruf

Ο δωρητής ανακαλεί ελεύθερα τη δωρεά αιτία θανάτου.

Η δήλωση για την ανάκληση γίνεται με συμβολαιογραφικό έγγραφο και γνωστοποιείται στον δωρεοδόχο· εφόσον αφορά δωρεά ακινήτου, απαιτείται και μεταγραφή.

Με την ανάκληση η δωρεά αναιρείται αυτοδικαίως.

Der Schenker widerruft die Schenkung von Todes wegen frei.

Die Widerrufserklärung erfolgt durch notarielle Urkunde und wird dem Beschenkten mitgeteilt; betrifft sie die Schenkung eines Grundstücks, so ist auch die Umschreibung erforderlich.

Mit dem Widerruf wird die Schenkung von Rechts wegen aufgehoben.

AK 2034 → AK 2000

BISHERIGES RECHT

Συμφωνία για το αμετάκλητο

Αν η δωρεά αιτία θανάτου συμφωνήθηκε αμετάκλητη ανακαλείται μόνο στις περιπτώσεις και με τον τρόπο που ανακαλείται κάθε άλλη δωρεά.

Inhaltlich unverändert — nur sprachlich/redaktionell angepasst. Deutsche Fassung siehe rechte Spalte.

NEUES RECHT

Συμφωνία για το αμετάκλητο

Vereinbarung der Unwiderruflichkeit

Αν η δωρεά αιτία θανάτου συμφωνήθηκε αμετάκλητη, ανακαλείται μόνο στις περιπτώσεις και με τον τρόπο που ανακαλείται κάθε άλλη δωρεά.»

Ist die Schenkung von Todes wegen als unwiderruflich vereinbart worden, so wird sie nur in den Fällen und in der Weise widerrufen, in denen jede andere Schenkung widerrufen wird.

AK 2035 → aufgehoben / ohne Entsprechung

BISHERIGES RECHT

Recht der Gläubiger oder der Pflichtteilsberechtigten

Δικαίωμα των δανειστών ή των μεριδούχων Σε δωρεές αιτία θανάτου, που μειώνουν την περιουσία του δωρητή με αποτέλεσμα να προκαλείται βλάβη στους δανειστές ή που προσβάλλουν τη νόμιμη μοίρα των μεριδούχων, εφαρμόζονται οι διατάξεις για τις κληροδοσίες.

Auf Schenkungen von Todes wegen, die das Vermögen des Schenkers mindern und dadurch die Gläubiger beeinträchtigen oder die den Pflichtteil der Pflichtteilsberechtigten verletzen, finden die Vorschriften über die Vermächtnisse Anwendung.

NEUES RECHT

—